

Carmina

Gedicht 1

- [1] Cui^D Pr dono_{PräAkt} lepidum^{AdjA} novum^{AdjA} libellum^A
wem schenke reizendes neues Büchlein
- [2] arido^{AdjAbl} modo^{Adv} pumice^{Abl} expolitum?^A_{PerPas}
trockenem soeben mit dem Bims auspoliertes?
- [3] Cornelii,^V tibi;^D Pr namque^{Kon} tu^N Pr solebas^{ImpAkt}
Cornelius, für dich; denn du pflegtest
- [4] meas^{AdjA} esse^{InfAkt} aliquid^A Pr putare^{InfAkt} nugas,^A
meine sein etwas halten Spielereien,
- [5] iam^{Adv} tum^{Adv} cum^{Kon} ausus^N PerPas es_{PräAkt} unus^{AdjN} Italorum^G
schon dann als gewagt hast einer der Italiener
- [6] omne^{AdjA} aevum^A tribus^{Abl} explicare_{InfAkt} chartis,^{Abl}
ganzes Zeitalter drei erklären Blättern,
- [7] doctis,^{AdjAbl} Iuppiter,^V et^{Kon} laboriosis!^{AdjAbl}
gelehrten, bei Jupiter, und arbeitsreichen!
- [8] quare^{Adv} habe_{PrälmvAkt} tibi^D Pr quidquid^N Pr hoc^N Pr libelli^G
daher hab für dich was auch immer dieses des Büchleins
- [9] qualemque,^{AdjN} quod,^N Pr oij patrona^V virgo,^V
wie auch immer beschaffen, was, o Patronin Jungfrau,
- [10] plus^{AdvKmp} uno^{AdjAbl} maneat_{PräKnjAkt} perenne^{AdjN} saeclo.^{Abl}
mehr als einem bleibe dauerhaft Zeitalter.

Gedicht 2

- [1] Passer,^N deliciae^N meae^{AdjG} puellae,^G
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [2] quicum^{AblPrp} Pr ludere_{InfAkt} quem^A Pr in^{Prp} sinu^{Abl} tenere,_{InfAkt}
mit dem spielen, den in dem Schoß halten,
- [3] cui^D Pr primum^{Adv} digitum^A dare_{InfAkt} adpetenti^D PrÄkt
wem zuerst den Finger geben dem Begehrenden
- [4] et^{Kon} acris^{AdjA} solet_{PräAkt} incitare_{InfAkt} morsus,^A
und scharfe pflegt reizen Bisse,
- [5] cum^{Kon} desiderio^D meo^{AdjD} nitenti^D PrÄkt
wenn Begehrn meinem glänzenden
- [6] carum^{AdjA} nescio_{PräAkt} quid^N Pr libet_{PräAkt} iocari_{InfPas}
Liebes ich weiß nicht was gelüstet scherzen
- [7] (et^{Kon} solaciolum^A sui^G Pr doloris,^G
(und kleiner Trost seines Schmerzes,
- [8] credo,_{PräAkt} ut^{Kon} tum^{Adv} gravis^{AdjN} adquiescat_{PräKnjAkt} ardor),^N
ich glaube, dass dann schwere abklinge Brand),
- [9] tecum^{AblPrp} Pr ludere_{InfAkt} sicut^{Kon} ipsa^N Pr possem_{ImpKnjAkt}
mit dir spielen so wie sie selbst könnte
- [10] et^{Kon} tristis^{AdjA} animi^G levare_{InfAkt} curas!^A
und traurige des Geistes erleichtern Sorgen!
- [11] Tam^{Adv} gratum^{AdjN} est_{PräAkt} mihi^D Pr quam^{Kon} ferunt_{PräAkt} puellae^N
So angenehm ist mir wie sagen die Mädchen

- [12] pernici^{AdjD} aureolum^{AdjA} fuisse_{InfPerAkt} malum,^A
der flinken goldenen gewesen Apfel,
- [13] quod^N Pr zonam^A solvit_{PräAkt} diu^{Adv} ligatam.^A
der Gürtel löst lange gebundenen.

Gedicht 3

- [1] Lugete,_{PrälmvAkt} o^{ij} Veneres^V Cupidinesque^{VKon}
klagt, o Venus Gestalten Liebesgötter und
- [2] et^{Kon} quantum^N Pr est_{PräAkt} hominum^G venustiorum!^{AdjGKmp}
und so viel ist der Menschen reizvoller!
- [3] passer^N mortuus^N PerPas est_{PräAkt} meae^{AdjG} puellae,^G
Spatz gestorben ist meines Mädchens,
- [4] passer,^N deliciae^N meae^{AdjG} puellae,^G
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [5] quem^A Pr plus^{AdvKmp} illa^N Pr oculis^{Abl} suis^{AdjAbl} amabat;_{ImpAkt}
den mehr sie als den Augen ihren liebte;
- [6] nam^{Kon} mellitus^{AdjN} erat,_{ImpAkt} suamque^{AdjAKon} norat_{PlqAkt}
denn honigsüß war, seine eigene und hatte gekannt
- [7] ipsa^N Pr tam^{Adv} bene^{Adv} quam^{Kon} puella^N matrem,^A
sie selbst so gut wie das Mädchen die Mutter,
- [8] nec^{Kon} sese^A Pr a^{Prp} gremio^{Abl} illius^G movebat,_{ImpAkt}
und nicht sich von dem Schoß der jenen bewegte,
- [9] sed^{Kon} circumsiliens^N PräAkt modo^{Adv} huc^{Adv} modo^{Adv} illuc^{Adv}
aber ringsum springend einmal hierher einmal dorthin
- [10] ad^{Prp} solam^{AdjA} dominam^A usque^{Adv} pipiabat,_{ImpAkt}
zu einzigen Herrin bis hin piepte.
- [11] qui^N Pr nunc^{Adv} it_{PräAkt} per^{Prp} iter^A tenebricosum^{AdjA}
der nun geht durch Weg dunklen
- [12] illuc^{Adv} unde^{Adv} negant_{PräAkt} redire_{InfAkt} quemquam.^A_{Pr}
dorthin woher verneinen zurückzukehren irgendjemanden.
- [13] at^{Kon} vobis^D Pr male^{Adv} sit,_{PräKnjAkt} malae^{AdjV} tenebrae^V
aber euch schlecht sei, bösen Dunkelheiten
- [14] Orci,^G quae^N Pr omnia^{AdjA} bella^{AdjA} devoratis;_{PräAkt}
des Orcus, die alle schönen verschlingt ihr;
- [15] tam^{Adv} bellum^{AdjA} mihi^D Pr passerem^A abstulitis._{PerAkt}
so schönen mir Spatz habt ihr weggenommen.
- [16] o^{ij} factum^N male!^{Adv} o^{ij} miselle^{AdjV} passer!^V
o Tat schlecht! o armseliger Spatz!
- [17] tua^{AdjN} nunc^{Adv} opera^{Abl} meae^{AdjG} puellae^G
dein nun durch dein Wirken meines Mädchens
- [18] flendo^{Abl} Ger turgiduli^{AdjN} rubent_{PräAkt} ocelli.^N
durch Weinen geschwollenen röten sich Augen.

Gedicht 4

- [1] Phasellus^N ille,^N Pr quem^A Pr videtis,_{PräAkt} hospites,^V
Bötchen jener, den seht ihr, Gäste,
- [2] ait_{PräAkt} fuisse_{InfPerAkt} navium^G celerrimus,^{AdjNSup}
sagt gewesen zu sein der Schiffe schnellster,
- [3] neque^{Kon} ullius^{AdjG} natantis^G PräAkt impetum^A trabis^G
und nicht irgendeines schwimmenden Stoß des Balkens

- [4] nequisse_{InfPerAkt} praeterire,_{InfAkt} sive^{Kon} palmulis^{Abl}
nicht gekonnt haben vorbeigehen, sei es mit kleinen Ruderchen
- [5] opus^N foret_{ImpKnjAkt} volare_{InfAkt} sive^{Kon} linteo.^{Abl}
Not wäre fliegen sei es mit Segel.
- [6] et^{Kon} hoc^N_{Pr} negat_{PräAkt} minacis^{AdjG} Hadriatici^{AdjG}
und dieses leugnet drohenden adriatischen
- [7] negare_{InfAkt} litus^N insulasve^{AKon} Cycladas^A
zu leugnen Küste Inseln oder Kykladen
- [8] Rhodumque^{AKon} nobilem^{AdjA} horridamque^{AdjAKon} Thraciam^A
Rhodos und berühmte rauhe und Thrakien
- [9] Propontida^A trucemve^{AdjAKon} Ponticum^{AdjA} sinum,^A
Propontis wild oder pontischen Busen,
- [10] ubi^{Adv} iste^N_{Pr} post^{Adv} phasellus^N antea^{Adv} fuit_{PerAkt}
wo dieser später Bötchen zuvor war
- [11] comata^{AdjN} silva:^N nam^{Kon} Cytorio^{AdjAbl} in^{Prp} iugo^{Abl}
behaarter Wald: denn zytorischen auf Kamm
- [12] loquente^{Abl}_{PräAkt} saepe^{Adv} sibilum^A edidit_{PerAkt} coma.^N
redenden oft Zischen gab heraus Laub.
- [13] Amastris^V Pontica^{AdjV} et^{Kon} Cytore^V buxifer,^{AdjV}
Amastris pontische und Cytorus buchsbaum tragender,
- [14] tibi^D_{Pr} haec^N_{Pr} fuisse_{InfPerAkt} et^{Kon} esse_{InfAkt} cognitissima^{AdjNSup}
dir dieses gewesen zu sein und sein allbekannteste
- [15] ait_{PräAkt} phasellus;^N ultima^{AdjAbl} ex^{Prp} origine^{Abl}
sagt Bötchen; letztem aus Ursprung
- [16] tuo^{AdjAbl} stetisse_{InfPerAkt} dicit_{PräAkt} in^{Prp} cacumine,^{Abl}
deinem gestanden zu haben sagt auf Gipfel,
- [17] tuo^{AdjAbl} imbuisse_{InfPerAkt} palmulas^A in^{Prp} aequore,^{Abl}
deinem eingetaucht zu haben Ruderchen in Meer,
- [18] et^{Kon} inde^{Adv} tot^{AdjA} per^{Prp} impotentia^{AdjA} freta^A
und von dort so viele durch unbändige Meerengen
- [19] erum^A tulisse_{InfPerAkt} laeva^{AdjAbl} sive^{Kon} dextera^{AdjAbl}
Herrn getragen zu haben, linker sei es rechter
- [20] vocaret_{ImpKnjAkt} aura,^N sive^{Kon} utrumque^A_{Pr} Iuppiter^N
riefe Luft, sei es beide Jupiter
- [21] simul^{Adv} secundus^{AdjN} incidisset_{PlqKnjAkt} in^{Prp} pedem;^A
zugleich günstiger eingefallen wäre auf Schritt;
- [22] neque^{Kon} ulla^{AdjN} vota^N litoralibus^{AdjD} diis^D
und nicht irgendwelche Gelübde küstlichen Göttern
- [23] sibi^D_{Pr} esse_{InfAkt} facta,^N_{PerPas} cum^{Kon} veniret_{ImpKnjAkt} a^{Prp} mari^{Abl}
sich sein gemacht, als käme von Meer
- [24] novissimo^{AdjAbl} hunc^A_{Pr} ad^{Prp} usque^{Adv} limpidum^{AdjA} lacum.^A
äußersten diesen zu bis hin klaren See.
- [25] sed^{Kon} haec^N_{Pr} prius^{AdvKmp} fuere:_{PerAkt} nunc^{Adv} recondita^N_{PerPas}
aber dieses früher waren: nun verborgen
- [26] senet_{PräAkt} quiete^{Abl} seque^{AKon}_{Pr} dedicat_{PräAkt} tibi,^D_{Pr}
altert in Ruhe sich und weiht dir,
- [27] gemelle^{AdjV} Castor^V et^{Kon} gemelle^{AdjV} Castoris.^G
Zwilling Kastor und Zwilling des Kastor.

Gedicht 5

- [1] Vivamus,_{PräKnjAkt} mea^{AdjV} Lesbia,^V atque^{Kon} amemus,_{PräKnjAkt}
leben wir, meine Lesbia, und lieben wir,
- [2] rumoresque^{AKon} senum^G severiorum^{AdjGKmp}
Gerüchte und der Alten strenger
- [3] omnes^{AdjA} unius^{AdjG} aestimemus_{PräKnjAkt} assis.^G
alle eines schätzen wir eines Asses.
- [4] soles^N occidere_{InfAkt} et^{Kon} redire_{InfAkt} possunt:_{PräAkt}
Sonnen untergehen und zurückkehren können:
- [5] nobis,^D Pr cum^{Kon} semel^{Adv} occidit_{PerAkt} brevis^{AdjN} lux,^N
uns, wenn einmal untergegangen ist kurzes Licht,
- [6] nox^N est_{PräAkt} perpetua^{AdjN} una^{AdjN} dormienda.^N_{GdvFu1Pas}
Nacht ist ewige eine zu schlafende.
- [7] da_{PrälmvAkt} mi^D Pr basia^A mille,^{AdjA} deinde^{Adv} centum,^{AdjA}
gib mir Küsse tausend, dann hundert,
- [8] dein^{Adv} mille^{AdjA} altera,^{AdjA} dein^{Adv} secunda^{AdjA} centum,^{AdjA}
dann tausend andere, dann zweite hundert,
- [9] deinde^{Adv} usque^{Adv} altera^{AdjA} mille,^{AdjA} deinde^{Adv} centum,^{AdjA}
dann immerzu andere tausend, dann hundert,
- [10] dein,^{Adv} cum^{Kon} milia^A multa^{AdjA} fecerimus,_{Fu2Akt}
dann, wenn Tausende viele wir werden gemacht haben,
- [11] conturbabimus_{Fu1Akt} illa,^A Pr ne^{Kon} sciamus,_{PräKnjAkt}
werden wir verwirren jene, damit nicht wissen wir,
- [12] aut^{Kon} ne^{Kon} quis^N Pr malus^{AdjN} invidere_{InfAkt} possit,_{PräKnjAkt}
oder damit nicht irgendeiner schlechter beneiden kann,
- [13] cum^{Kon} tantum^{Adv} sciat_{PräKnjAkt} esse_{InfAkt} basiorum.^G
wenn so viel weiß sein der Küsse.

Gedicht 6

- [1] Flavi,^V delicias^A tuas^{AdjA} Catullo,^D
Flavius, Lieblichkeiten deine dem Catull,
- [2] ni^{Kon} sint_{PräKnjAkt} inlepidae^{AdjN} atque^{Kon} inelegantes,^{AdjN}
wenn nicht seien ungezierte und unschöne,
- [3] velles_{ImpKnjAkt} dicere,_{InfAkt} nec^{Kon} tacere_{InfAkt} posses_{ImpKnjAkt}
wolltest sagen, und nicht schweigen könntest.
- [4] verum^{Pt} nescio_{PräAkt} quid^A febriculosi^{AdjG}
aber ich weiß nicht etwas des Fiebrigen
- [5] scorti^G diligis;_{PräAkt} hoc^N Pr pudet_{PräAkt} fateri._{InfPas}
der Dirne liebst: dieses es beschämmt zu gestehen.
- [6] nam^{Kon} te^A Pr non^{Pt} viduas^{AdjA} iacere_{InfAkt} noctes^A
denn dich nicht verwäiste liegen Nächte
- [7] neququam^{Adv} tacitum^{AdjN} cubile^N clamat_{PräAkt}
vergeblich schweigendes Lager ruft
- [8] sertis^{Abl} ac^{Kon} Syrio^{AdjAbl} fragrans^N PräAkt olivo,^{Abl}
mit den Kränzen und syrischen duftend mit dem Oliven Öl,
- [9] pulvinusque^{NKon} peraeque^{Adv} et^{Kon} hic^N Pr et^{Kon} ille^N Pr
Kissen und gleichmäßig und dieser und jener
- [10] attritus,^N PerPas tremulique^{AdjGKon} quassa^N PerPas lecti^G
abgerieben, des zitternden und geschüttelte des Bettess

- [11] argutatio^N inambulatioque.^{NKon}
Geknarr Umher Gehen und.
- [12] nam^{Kon} nil^N_{Pr} stupra^N valet,^{PrÄkt} nihil,^N_{Pr} tacere.^{InfAkt}
denn nichts Unzuchten gilt, nichts, zu schweigen.
- [13] cur?^{Adv} non^{Pt} tam^{Adv} latera^A ecfututa^A_{PerPas} pandas,^{PrÄknjAkt}
warum ?? nicht so die Seiten durch gevögelte spreiztest,
- [14] ni^{Kon} tu^N_{Pr} quid^A_{Pr} facias^{PrÄknjAkt} ineptiarum.^G
wenn nicht du etwas machest von Torheiten.
- [15] quare,^{Adv} quidquid^N_{Pr} habes^{PrÄkt} boni^{AdjG} malique,^{AdjGKon}
daher, was auch immer hast des Guten und des Schlechten,
- [16] dic^{PrälmvAkt} nobis:^D_{Pr} volo^{PrÄkt} te^A_{Pr} ac^{Kon} tuos^{AdjA} amores^A
sage uns: ich will dich und deine Lieben
- [17] ad^{Prp} caelum^A lerido^{AdjAbl} vocare^{InfAkt} versu.^{Abl}
zu Himmel reizenden rufen mit dem Vers.

Gedicht 7

- [1] Quaeris^{PräAkt} quot^N_{Pr} mihi^D_{Pr} basiationes^N
fragst wie viele mir Küssereien
- [2] tuae,^{AdjN} Lesbia,^V sint^{PrÄknjAkt} satis^{Adv} superque.^{AdvKon}
deine, Lesbia, seien genug und darüber hinaus.
- [3] quam^{Adv} magnus^{AdjN} numerus^N Libyssae^{AdjG} harenae^G
wie groß Zahl libyschen des Sandes
- [4] laserpiciferis^{AdjAbl} iacet^{PräAkt} Cyrenis,^{Abl}
Silphium tragenden liegt in Kyrene,
- [5] oraculum^N Iovis^G inter^{Prp} aestuosi^{AdjG}
Orakel des Jupiter zwischen glühenden
- [6] et^{Kon} Batti^G veteris^{AdjG} sacrum^{AdjA} sepulcrum,^A
und des Battus alten heiliges Grab,
- [7] aut^{Kon} quam^{Adv} sidera^N multa,^{AdjN} cum^{Kon} tacet^{PräAkt} nox,^N
oder wie Sterne viele, wenn schweigt die Nacht,
- [8] furtivos^{AdjA} hominum^G vident^{PräAkt} amores,^A
heimliche der Menschen sehen Lieben,
- [9] tam^{Adv} te^A_{Pr} basia^A multa^{AdjA} basiare^{InfAkt}
so dich Küsse viele küssen
- [10] vesano^{AdjD} satis^{Adv} et^{Kon} super^{Adv} Catullo^D est,^{PräAkt}
wahnsinnigen genug und darüber hinaus dem Catull ist,
- [11] quae^N_{Pr} nec^{Kon} pernumerare^{InfAkt} curiosi^{AdjN}
die und nicht durch zählen Neugierigen
- [12] possint^{PrÄknjAkt} nec^{Kon} mala^{AdjN} fascinare^{InfAkt} lingua.^N
können und nicht böse verhexen Zunge.

Gedicht 8

- [1] Miser^{AdjV} Catulle,^V desinas^{PrÄknjAkt} ineptire,^{InfAkt}
Elender Catull, höre auf törichten Unsinn treiben,
- [2] et^{Kon} quod^A_{Pr} vides^{PrÄkt} perisse^{InfPerAkt} perditum^A_{PerPas} ducas.^{PrÄknjAkt}
und was siehst zugrunde gegangen sein verloren halten.
- [3] fulsere^{PerAkt} quondam^{Adv} candidi^{AdjN} tibi^D_{Pr} soles,^N
leuchteten einst helle dir Sonnen,
- [4] cum^{Kon} ventitabas^{ImpAkt} quo^{Adv} puella^N ducebat^{ImpAkt}
als kamst öfter wohin Mädchen führte

- [5] amata^N_{PerPas} nobis^D_{Pr} quantum^{Adv} amabitur_{Fu1Pas} nulla.^N_{Pr}
geliert von uns wie sehr geliebt werden wird keine.
- [6] ibi^{Adv} illa^N_{Pr} multa^{AdjN} tum^{Adv} iocosa^{AdjN} fiebant,_{ImpPas}
dort jene viele dann spaßige geschahen,
- [7] quae^N_{Pr} tu^N_{Pr} volebas_{ImpAkt} nec^{Kon} puella^N nolebat._{ImpAkt}
die du wolltest und nicht das Mädchen nicht wollte.
- [8] fulsere_{PerAkt} vere^{Adv} candidi^{AdjN} tibi^D_{Pr} soles.^N
leuchteten wirklich helle dir Sonnen.
- [9] nunc^{Adv} iam^{Adv} illa^N_{Pr} non^{Pt} vult:_{PräAkt} tu^N_{Pr} quoque,^{Pt} impotens,^{AdjV} noli,_{PrälmvAkt}
nun schon jene nicht will: du auch, schwacher, will nicht,
- [10] nec^{Kon} quae^A_{Pr} fugit_{PräAkt} sectare,_{PrälmvPas} nec^{Kon} miser^{AdjV} vive,_{PrälmvAkt}
und nicht die flieht folge, und nicht Elander lebe,
- [11] sed^{Kon} obstinata^{Abl}_{PerPas} mente^{Abl} perfer,_{PrälmvAkt} obdura._{PrälmvAkt}
sondern hartnäckig gemacht mit dem Sinn ertrage, harre aus.
- [12] vale,_{PrälmvAkt} puella!^V iam^{Adv} Catullus^N obdurat,_{PräAkt}
lebe wohl, Mädchen! schon Catull harrt aus,
- [13] nec^{Kon} te^A_{Pr} requiret_{Fu1Akt} nec^{Kon} rogabit_{Fu1Akt} invitam.^{AdjA}
und nicht dich wird zurück fordern und nicht wird bitten widerwillige:
- [14] at^{Kon} tu^N_{Pr} dolebis,_{Fu1Akt} cum^{Kon} rogaberis_{Fu1Pas} nulla.^{Abl}_{Pr}
aber du wirst trauern, wenn wirst gefragt werden von keiner.
- [15] scelestia,^{AdjV} vae^{ij} te!^A_{Pr} quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr} manet_{PräAkt} vita!^N
Schändliche, weh dir! welches dir wartet Leben!
- [16] quis^N_{Pr} nunc^{Adv} te^A_{Pr} adibit?_{Fu1Akt} cui^D_{Pr} videberis_{Fu1Pas} bella?^{AdjN}
wer nun dich wird heran gehen? wem wirst scheinen schön?
- [17] quem^A_{Pr} nunc^{Adv} amabis?_{Fu1Akt} cuius^G_{Pr} esse_{InfAkt} diceris?_{PräPas}
wen nun wirst lieben? wessen sein wirst genannt?
- [18] quem^A_{Pr} basiabis?_{Fu1Akt} cui^D_{Pr} labella^A mordebis?_{Fu1Akt}
wen wirst küssen? wem Lippchen wirst beißen?
- [19] at^{Kon} tu,^N_{Pr} Catulle,^V destinatus^N_{PerPas} obdura._{PrälmvAkt}
aber du, Catull, fest bestimmt harre aus.

Gedicht 9

- [1] Verani,^V omnibus^{AdjAbl} e^{Prp} meis^{AdjAbl} amicis^{Abl}
Verani, allen aus meinen Freunden
- [2] antistans^N_{PräAkt} mihi^D_{Pr} milibus^{Abl} trecentis,^{AdjAbl}
übertreffend mir Tausenden dreihundert,
- [3] venistine^{Pt}_{PerAkt} domum^{Adv} ad^{Prp} tuos^{AdjA} penates^A
bist du gekommen? nach Hause zu deinen Haus Göttern
- [4] fratresque^{AKon} unanimos^{AdjA} anumque^{AKon} matrem?^A
Brüder und einmütigen Greisin und Mutter?
- [5] venisti!_{PerAkt} o^{ij} mihi^D_{Pr} nuntii^N beati!^{AdjN}
bist gekommen! o mir Nachrichten glückliche!
- [6] visam_{Fu1Akt} te^A_{Pr} incolumem^{AdjA} audiamque^{Kon}_{Fu1Akt} Hiberum^{AdjA}
ich werde sehen dich unversehrt werde hören und den Spanier
- [7] narrantem^A_{PräAkt} loca,^A facta,^A nationes,^A
erzählend Orte, Taten, Völker,
- [8] ut^{Kon} mos^N est_{PräAkt} tuus,^{AdjN} applicansque^{NKon}_{PräAkt} collum^A
wie Brauch ist dein, anlegend und Hals
- [9] iucundum^{AdjA} os^A oculosque^{AKon} saviabor._{Fu1Pas}
angenehmen Mund Augen und werde küssen.

- [10] o^{ij} quantum^{Adv} est_{PräAkt} hominum^G beatiorum, AdjGKmp
 o, wie viel ist der Menschen glücklicheren,
[11] quid^N_{Pr} me^{Abl}_{Pr} laetus^{AdjNKmp} est_{PräAkt} beatiusve?^{AdjNKmpKon}
 was mir fröhlicher ist seliger oder?

Gedicht 10

- [1] Varus^N me^A_{Pr} meus^{AdjN} ad^{Prp} suos^{AdjA} amores^A
 Varus mich mein zu seinen Lieben
[2] visum^A_{Spn} duxerat_{PlqAkt} e^{Prp} foro^{Abl} otiosum, ^{AdjA}
 zu sehen hatte geführt aus dem Forum müßigen,
[3] scortillum, ^A ut^{Kon} mihi^D_{Pr} tunc^{Adv} repente^{Adv} visum^N_{PerPas} est, _{PräAkt}
 Dirnchen, wie mir damals plötzlich erschienen ist,
[4] non^{Pt} sane^{Adv} inlepidum^{AdjN} neque^{Kon} invenustum. ^{AdjN}
 nicht ganz ungraziös und nicht unreizend.
[5] huc^{Adv} ut^{Kon} venimus, _{PerAkt} incidere_{PerAkt} nobis^D_{Pr}
 hierher als kamen wir, fielen uns
[6] sermones^N varii, ^{AdjN} in^{Prp} quibus, ^{Abl}_{Pr} quid^N_{Pr} esset_{ImpKnjAkt}
 Gespräche verschiedene, in denen, was sei
[7] iam^{Adv} Bithynia, ^N quo^{Adv} modo^{Adv} se^A_{Pr} haberet, _{ImpKnjAkt}
 nun Bithynien, auf welche Weise sich verhalte sich,
[8] ecquonam^N_{Pr} mihi^D_{Pr} profuisset_{PlqKnjAkt} aere. ^{Abl}
 irgend wer denn mir genützt hätte an Geld.
[9] respondi_{PerAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} erat, _{ImpAkt} nihil^N_{Pr} neque^{Kon} ipsis^{Abl}_{Pr}
 antwortete ich dies was war, nichts und nicht denen selbst
[10] nec^{Kon} praetoribus^D esse_{InfAkt} nec^{Kon} cohorti, ^D
 und nicht den Prätoren seien und nicht der Gefolgschaft,
[11] cur^{Adv} quisquam^N_{Pr} caput^A unctius^{AdjAKmp} referret, _{ImpKnjAkt}
 warum irgend jemand Haupt fetteres zurück trüge,
[12] praesertim^{Adv} quibus^D_{Pr} esset_{ImpKnjAkt} irrumator^N
 zumal denen sei Mund Vögler
[13] praetor^N nec^{Kon} faceret, _{ImpKnjAkt} pili^G cohoret. ^A
 Prätor und nicht machte eines Haares Gefolgschaft.
[14] "at^{Kon} certe^{Adv} tamen, ^{Pt} " inquiunt, _{PräAkt} "quod^N_{Pr} illic^{Adv}
 "aber gewiss doch, " sagen sie, "was dort
[15] natum^N_{PerPas} dicitur_{PräPas} esse_{InfAkt} comparasti, _{PerAkt}
 geboren wird gesagt sein hast angeschafft,
[16] ad^{Prp} lecticam^A homines. ^A " ego, ^N_{Pr} ut^{Kon} puellae^D
 für Sänfte Männer. " ich, um dem Mädchen
[17] unum^{AdjA} me^A_{Pr} facerem_{ImpKnjAkt} beatiorem, _{AdjAKmp}
 einen mich machen würde glücklicher,
[18] "non, ^{Pt} " inquam, _{PräAkt} "mihi^D_{Pr} tam^{Adv} fuit_{PerAkt} maligne, ^{Adv}
 "nicht, " sage ich, "mir so war karg,
[19] ut, ^{Kon} provincia^N quod^N_{Pr} mala^{AdjN} incidisset, _{PlqKnjAkt}
 dass, Provinz was schlechte zugefallen wäre,
[20] non^{Pt} possem_{ImpKnjAkt} octo^{AdjA} homines^A parare_{InfAkt} rectos. ^{AdjA} "
 nicht können acht Männer beschaffen gerade. "
[21] at^{Kon} mi^D_{Pr} nullus^{AdjN} erat_{ImpAkt} neque^{Kon} hic^N_{Pr} neque^{Kon} illic^{Adv}
 aber mir keiner war und nicht hier und nicht dort
[22] fractum^A_{PerPas} qui^N_{Pr} veteris^{AdjG} pedem^A grabati^G
 gebrochenen der alten Fuß des Lagers

- [23] in^{Prp} collo^{Abl} sibi^D_{Pr} conlocare_{InfAkt} posset._{ImpKnjAkt}
auf den Hals sich auf stellen könnte.
- [24] hic^{Adv} illa,^N_{Pr} ut^{Kon} decuit_{PerAkt} cinaediorem, AdjAKmp
hier jene, wie schickte sich schamloseren,
- [25] "quaeso,"_{PräAkt} inquit,_{PräAkt} "mihi,^D_{Pr} mi^{AdjV} Catulle,^V paulum^A
"ich bitte, " spricht, "mir, mein Catull, ein wenig
- [26] istos^A_{Pr} commoda:_{PrälmvAkt} nam^{Kon} volo_{PräAkt} ad^{Prp} Sarapim^A
diese gewähre: denn ich will zu Serapis
- [27] deferri,^{InfPas} " "Mane,_{PrälmvAkt} inqui_{PerAkt} pueriae,^D
hin gebracht werden. " "warte, " sagte ich dem Mädchen,
- [28] "istud^A_{Pr} quod^A_{Pr} modo^{Adv} dixeram,_{PlqAkt} me^A_{Pr} habere,_{InfAkt}
"jenes was soeben hatte ich gesagt, mich haben,
- [29] fugit_{PräAkt} me^A_{Pr} ratio:^N meus^{AdjN} sodalis^N
entgeht mir Überlegung: mein Gefährte
- [30] Cinna^N est_{PräAkt} Gaius;^N is^N_{Pr} sibi^D_{Pr} paravit._{PerAkt}
Cinna ist Gaius; der da für sich hat beschafft.
- [31] verum,^{Pt} utrum^{Pt} illius^G_{Pr} an^{Kon} mei,^G_{Pr} quid^N_{Pr} ad^{Prp} me?^A_{Pr}
aber, ob der jenen oder meiner, was an mich?
- [32] utor_{PräPas} tam^{Adv} bene^{Adv} quam^{Kon} mihi^D_{Pr} pararim._{PerKnjAkt}
ich gebrauche so gut wie für mich hätte ich bereitgestellt.
- [33] sed^{Kon} tu^N_{Pr} insulsa^{AdjN} male^{Adv} et^{Kon} molesta^{AdjN} vivis,_{PräAkt}
aber du fade schlecht und lästig lebst,
- [34] per^{Prp} quam^A_{Pr} non^{Pt} licet_{PräAkt} esse_{InfAkt} neglegentem.^A_{PräAkt} "
durch die nicht ist erlaubt zu sein nachlässig seiend. "

Gedicht 11

- [1] Furi^V et^{Kon} Aureli,^V comites^N Catulli,^G
Furius und Aurelius, Gefährten des Catull,
- [2] sive^{Kon} in^{Prp} extremos^{AdjA} penetrabit_{Fu1Akt} Indos,^A
sei es in äußerste wird vordringen zu den Indern,
- [3] litus^N ut^{Kon} longe^{Adv} resonante^{Abl}_{PräAkt} Eoa^{AdjAbl}
Küste wie weit wider hallend östlicher
- [4] tunditur_{PräPas} und^N
wird geschlagen Welle,
- [5] sive^{Kon} in^{Prp} Hyrcanos^A Arabasve^{AKon} molles,^{AdjA}
sei es zu den Hyrcanern Araber oder weichen,
- [6] seu^{Kon} Sacas^A sagittiferosve^{AdjAKon} Parthos,^A
oder Saken Pfeil tragende oder Parther,
- [7] sive^{Kon} quae^A_{Pr} septemgeminus^{AdjN} colorat_{PräAkt}
sei es welche siebenfacher färbt
- [8] aequora^A Nilus,^N
Meere Nil,
- [9] sive^{Kon} trans^{Prp} altas^{AdjA} gradietur_{Fu1Pas} Alpes^A
sei es über hohe wird schreiten Alpen
- [10] Caesaris^G visens^N_{PräAkt} monumenta^A magni,^{AdjG}
des Caesar besichtigend Denkmäler des Großen,
- [11] Gallicum^{AdjA} Rhenum,^A horribile^{AdjA} aequor,^A ulti^{AdjASup}
gallischen Rhein, schreckliches Meer, fernst
- [12] mosque^{AdjASupKon} Britannos,^A
und Briten,

- [13] *omnia^{AdjN} haec^N pr quaecumque^N pr feret_{Fu1Akt} voluntas^N*
alles dies, was auch immer wird bringen Wille
- [14] *caelitum,^G temptare_{InfAkt} simul^{Adv} parati,^N PerPas*
der Himmlichen, versuchen zugleich vorbereitet,
- [15] *pauca^{AdjA} nuntiate_{PrälmvAkt} meae^{AdjD} puellae^D*
weniges meldet meiner Mädchen
- [16] *non^{Pt} bona^{AdjA} dicta.^A PerPas*
nicht gute Gesagte.
- [17] *cum^{Prp} suis^{AdjAbl} vivat_{PräKnjAkt} valeatque^{Kon} moechis,^{Abl}*
mit den ihnen lebe sie sei gesund und Ehebrechern,
- [18] *quos^A pr simul^{Adv} complexa^N PerPas tenet_{PräAkt} trecentos,^{AdjA}*
welche zugleich umarmt habend hält dreihundert,
- [19] *nullum^{AdjA} amans^N PräAkt vere,^{Adv} sed^{Kon} identidem^{Adv} omnium^{AdjG}*
keinen liebend wirklich, sondern immer wieder aller
- [20] *ilia^A rumpens;^N PräAkt*
Lenden reißend;
- [21] *nec^{Kon} meum^{AdjA} respectet_{PräKnjAkt} ut^{Kon} ante,^{Adv} amorem,^A*
und nicht meine soll sie achten, wie zuvor, Liebe,
- [22] *qui^N pr illius^G culpa^{Abl} cecidit_{PerAkt} velut^{Kon} prat^G*
der der jenen durch Schuld fiel wie der Wiese
- [23] *ultimi^{AdjGSup} flos,^N praeterente^{Abl} PräAkt postquam^{Kon}*
äußersten Blume, vorüber gehendem nachdem
- [24] *tactus^N PerPas aratro^{Abl} est._{PräAkt}*
berührt durch den Pflug ist.

Gedicht 12

- [1] *Marrucine^V Asini,^V manu^{Abl} sinistra^{AdjAbl}*
Marrucinus Asinius, mit der Hand linken
- [2] *non^{Pt} belle^{Adv} uteris_{PräPas} in^{Prp} ioco^{Abl} atque^{Kon} vino:^{Abl}*
nicht schön bedienst du dich in Scherz und Wein:
- [3] *tollis_{PräAkt} lintea^A neglegentiorum.^{AdjGKmp}*
nimmst du weg Tücher der Nachlässigeren.
- [4] *hoc^N pr salsum^{AdjN} esse_{InfAkt} putas?_{PräAkt} fugit_{PräAkt} te,^A pr inepte!^{AdjV}*
dies witzig zu sein meinst du? entgeht dich, Töpel!
- [5] *quamvis^{Kon} sordida^{AdjN} res^N et^{Kon} invenusta^{AdjN} est_{PräAkt}*
obgleich schmutzige Sache und unreizvolle ist
- [6] *non^{Pt} credis_{PräAkt} mihi?^D pr crede_{PrälmvAkt} Pollioni^D*
nicht glaubst du mir? glaube dem Pollio
- [7] *fratri,^D qui^N pr tua^{AdjA} furta^A vel^{Kon} talento^{Abl}*
dem Bruder, der deine Diebstähle oder sogar um ein Talent
- [8] *mutari_{InfPas} velit;_{PräKnjAkt} est_{PräAkt} enim^{Pt} leporum^G*
ausgetauscht zu werden möchte; ist denn der Witze
- [9] *disertus^{AdjN} puer^N ac^{Kon} facetiarum.^G*
beredt Junge und der Scherze.
- [10] *quare^{Adv} aut^{Kon} hendecasyllabos^A trecentos^{AdjA}*
daher oder Elf Silbler dreihundert
- [11] *exspecta,_{PrälmvAkt} aut^{Kon} mihi^D pr linteum^A remitte,_{PrälmvAkt}*
erwarte, oder mir Tuch schicke zurück,
- [12] *quod^N pr me^A pr non^{Pt} movet_{PräAkt} aestimatione,^{Abl}*
das mich nicht bewegt in der Schätzung,

- [13] verum^{Pt} est^{PräAkt} mnemosynum^N mei^G_{Pr} sodalis.^G
sondern ist Andenken meines Gefährten.
- [14] nam^{Kon} sudaria^A Saetaba^{AdjA} ex^{Prp} Hiberis^{Abl}
denn Schweißtücher saetabische aus den Iberern
- [15] miserunt^{PerAkt} mihi^D_{Pr} muneri^D Fabullus^N
schickten mir zum Geschenk Fabullus
- [16] et^{Kon} Veranius:^N haec^N_{Pr} amem^{PräKnjAkt} necesse^{AdjN} est^{PräAkt}
und Veranius: diese sollte ich lieben nötig ist
- [17] et^{Kon} Veraniolum^A meum^{AdjA} et^{Kon} Fabullum.^A
und Veranius lein meinen und Fabullus.

Gedicht 13

- [1] Cenabis_{Fu1Akt} bene,^{Adv} mi^V_{Pr} Fabulle,^V apud^{Prp} me^A_{Pr}
wirst speisen gut, mein Fabullus, bei mir
- [2] paucis,^{AdjAbl} si^{Kon} tibi^D_{Pr} di^N favent,^{PräAkt} diebus,^{Abl}
in wenigen, wenn dir Götter gewogen sind, Tagen,
- [3] si^{Kon} tecum^{AblPrp}_{Pr} attuleris_{Fu2Akt} bonam^{AdjA} atque^{Kon} magnam^{AdjA}
wenn mit dir gebracht haben wirst gute und große
- [4] cenam,^A non^{Pt} sine^{Prp} candida^{AdjAbl} puella^{Abl}
Mahl, nicht ohne helle Mädchen
- [5] et^{Kon} vino^{Abl} et^{Kon} sale^{Abl} et^{Kon} omnibus^{AdjAbl} cachinnis.^{Abl}
und Wein und Witz und allen Gelächtern.
- [6] haec^A_{Pr} si^{Kon} inquam,^{PräAkt} attuleris_{Fu2Akt} venuste^{AdjV} noster^V_{Pr}
dieses wenn, sage ich, gebracht haben wirst, Anmutiger unser
- [7] cenabis_{Fu1Akt} bene;^{Adv} nam^{Kon} tui^G_{Pr} Catulli^G
wirst speisen gut; denn deines Catull
- [8] plenus^{AdjN} sacculus^N est^{PräAkt} aranearum.^G
voller Beutel ist der Spinnweben.
- [9] sed^{Kon} contra^{Adv} accipies_{Fu1Akt} meros^{AdjA} amores^A
aber dafür wirst empfangen lauter Lieben
- [10] seu^{Kon} quid^N_{Pr} suavius^{AdvKmp} elegantiusve^{AdvKmpKon} est:^{PräAkt}
oder etwas angenehmer eleganter oder ist:
- [11] nam^{Kon} unguentum^A dabo,_{Fu1Akt} quod^A_{Pr} meae^{AdjD} puellae^D
denn Salböl werde ich geben, das meinem Mädchen
- [12] donarunt^{PerAkt} Veneres^N Cupidinesque,^{NKon}
schenkten Venus Gestalten Liebesgötter und,
- [13] quod^A_{Pr} tu^N_{Pr} cum^{Kon} olfacies,_{Fu1Akt} deos^A rogabis_{Fu1Akt}
welches du wenn riechen wirst, Götter wirst bitten
- [14] totum^{AdjA} ut^{Kon} te^A_{Pr} faciant,^{PräKnjAkt} Fabulle,^V nasum.^A
ganz dass dich machen, Fabullus, Nase.

Gedicht 14

- [1] Ni^{Kon} te^A_{Pr} plus^{AdvKmp} oculis^{Abl} meis^{AdjAbl} amarem,^{ImpKnjAkt}
wenn nicht dich mehr als den Augen meinen liebte ich,
- [2] iucundissime^{AdjVSup} Calve,^V munere^{Abl} isto^{AdjAbl}
liebenswürdigster Calvus, mit dem Geschenk jenem
- [3] odissem^{ImpKnjAkt} te^A_{Pr} odio^{Abl} Vatiniano:^{AdjAbl}
würde ich hassen dich mit Hass Vatinianischem:
- [4] nam^{Kon} quid^N_{Pr} feci^{PerAkt} ego^N_{Pr} quidve^{NKon}_{Pr} sum^{PräAkt} locutus,^N_{PerPas}
denn was tat ich ich was oder bin gesprochen,

- [5] cur^{Adv} me^A_{Pr} tot^{Adv} male^{Adv} perderes_{ImpKnjAkt} poetis?^{Abl}
warum mich so viele schlecht würdest vernichten durch Dichter?
- [6] isti^D_{Pr} di^N mala^A multa^{AdjA} dent_{PräKnjAkt} clienti^D
jenem Götter Übel viele sollen geben dem Klienten
- [7] qui^N_{Pr} tantum^{Adv} tibi^D_{Pr} misit_{PerAkt} impiorum.^{AdjG}
der so viel dir sandte an Frevelhaftem.
- [8] quod^{Pt} si,^{Kon} ut^{Kon} suspicor,_{PräPas} hoc^N_{Pr} novum^{AdjA} ac^{Kon} repertum^A_{PerPas}
doch wenn, wie vermute ich, dieses neue und gefundene
- [9] munus^N dat_{PräAkt} tibi^D_{Pr} Sulla^N litterator,^N
Geschenk gibt dir Sulla Schriftgelehrter,
- [10] non^{Pt} est_{PräAkt} mi^D_{Pr} male,^{Adv} sed^{Kon} bene^{Adv} ac^{Kon} beate,^{Adv}
nicht ist mir schlecht, sondern gut und selig,
- [11] quod^{Kon} non^{Pt} dispereunt_{PräAkt} tul^G_{Pr} labores.^N
weil nicht zugrunde gehen deiner Mühen.
- [12] di^V magni,^{AdjV} horribilem^{AdjA} et^{Kon} sacrum^{AdjA} libellum,^A
Götter große, schreckliches und heiliges Büchlein,
- [13] quem^A_{Pr} tu^N_{Pr} scilicet^{Pt} ad^{Prp} tuum^{AdjA} Catullum^A
das du natürlich zu deinem Catull
- [14] misti,_{PerAkt} continuo^{Adv} ut^{Kon} die^{Abl} periret,_{ImpKnjAkt}
sandtest, sofort damit am Tage zugrunde ginge,
- [15] Saturnalibus,^{Abl} optimo^{AdjAblSup} dierum!^G
zu den Saturnalien, besten der Tage!
- [16] non,^{Pt} non^{Pt} hoc^N_{Pr} tibi,^D_{Pr} false,^{AdjV} sic^{Adv} abibit:_{Fu1Akt}
nein, nicht dies für dich, Falscher, so wird vorüber gehen:
- [17] nam,^{Kon} si^{Kon} luxerit,_{Fu2Akt} ad^{Prp} librariorum^G
denn, wenn es taghell geworden sein wird, zu der Buchhändler
- [18] curram_{Fu1Akt} scrinia,^A Caesios,^A Aquinos,^A
werde laufen Schränke, Caesier, Aquiner,
- [19] Suffenum,^A omnia^{AdjA} colligam_{Fu1Akt} venena,^A
Suffenus, alle werde sammeln Gifte,
- [20] ac^{Kon} te^A_{Pr} his^{Abl}_{Pr} suppliciis^{Abl} remunerabor._{Fu1Pas}
und dich mit diesen Strafen werde belohnen.
- [21] vos^N_{Pr} hinc^{Adv} interea^{Adv} valete,_{PrälmvAkt} abite_{PrälmvAkt}
ihr von hier inzwischen lebt wohl, geht weg
- [22] illuc^{Adv} unde^{Adv} malum^{AdjA} pedem^A attulisti,_{PerAkt}
dorthin woher schlechten Fuß her gebracht habt ihr,
- [23] saecli^G incommoda,^V pessimi^{AdjVSup} poetae.^V
des Zeitalters Unannehmlichkeiten, schlechtesten Dichter.

Gedicht 14b

- [1] Si^{Kon} qui^N_{Pr} forte^{Adv} mearum^{AdjG} ineptiarum^G
wenn irgend welche zufällig meiner Torheiten
- [2] lectores^N eritis_{Fu1Akt} manusque^{AKon} vestras^{AdjA}
Leser werdet sein ihr Hände und eure
- [3] non^{Pt} horrebitis_{Fu1Akt} admovere_{InfAkt} nobis,^{Abl}_{Pr}
nicht werdet schaudern ihr heran bewegen an uns,

Gedicht 15

- [1] Commendo_{PräAkt} tibi^D_{Pr} me^A_{Pr} ac^{Kon} meos^{AdjA} amores, ^A
empfehle dir mich und meine Lieben,
- [2] Aureli.^V Veniam^A peto_{PräAkt} pudentem,^{AdjA}
Aurelius. Verzeihung erbitte ich schamhafte,
- [3] ut,^{Kon} si^{Kon} quicquam^A_{Pr} animo^{Abl} tuo^{AdjAbl} cupisti_{PerAkt}
dass, wenn irgend etwas im Geist deinem begehrt hast du
- [4] quod^A_{Pr} castum^{AdjA} expeteres_{ImpKnjAkt} et^{Kon} integellum,^{AdjA}
was keusch erstreben würdest du und unversehrt,
- [5] conserves_{PräKnjAkt} puerum^A mihi^D_{Pr} pudice,^{Adv}
bewahren mögest du Knaben für mich züchtig,
- [6] non^{Pt} dico_{PräAkt} a^{Prp} populo:^{Abl} nihil^N_{Pr} veremur_{PräPas}
nicht sage ich von dem Volk: nichts fürchten wir
- [7] istos^A_{Pr} qui^N_{Pr} in^{Prp} platea^{Abl} modo^{Adv} huc^{Adv} modo^{Adv} illuc^{Adv}
jene die auf der Straße einmal hierher einmal dorthin
- [8] in^{Prp} re^{Abl} praetereunt_{PräAkt} sua^{AdjAbl} occupati;^N_{PerPas}
in der Sache gehen vorüber eigenen beschäftigt;
- [9] verum^{Kon} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} metuo_{PräAkt} tuoque^{AdjAbIKon} pene^{Abl}
aber vor dir fürchte ich deinem und Penis
- [10] infesto^{AdjAbl} pueris^D bonis^{AdjD} malisque.^{AdjDKon}
feindlichen den Knaben guten schlechten und.
- [11] quem^A_{Pr} tu^N_{Pr} qua^{Adv} libet,_{PräAkt} ut^{Kon} libet_{PräAkt} moveto_{Fu1ImvAkt}
den du wie es beliebt, wie es beliebt bewege sollst du
- [12] quantum^{Adv} vis,_{PräAkt} ubi^{Adv} erit_{Fu1Akt} foris^{Adv} paratum:^N_{PerPas}
so viel willst du, wo wird sein draußen vorbereitet:
- [13] hunc^A_{Pr} unum^{AdjA} excipio,_{PräAkt} ut^{Kon} puto,_{PräAkt} pudenter.^{Adv}
diesen einen nehme aus, wie meine ich, anständig.
- [14] quod^{Kon} si^{Kon} te^A_{Pr} mala^{AdjN} mens^N furorque^{NKon} vecors^{AdjN}
aber wenn dich böser Sinn und Wahn unsinnig
- [15] in^{Prp} tantam^{AdjA} impulerit,_{Fu2Akt} scelest,^{AdjV} culpam,^A
in so große gestoßen haben wird, Schändlicher, Schuld,
- [16] ut^{Kon} nostrum^{AdjA} insidiis^{Abl} caput^A lacessas,_{PräKnjAkt}
dass unser durch Nachstellungen Kopf angreifst,
- [17] ahij tum^{Adv} te^A_{Pr} miserum^{AdjA} malique^{AdjGKon} fati,^G
ach dann dich Egenden des schlechten und Schicksals,
- [18] quem^A_{Pr} attractis^{Abl}_{PerPas} pedibus^{Abl} patente^{Abl}_{PräAkt} porta^{Abl}
den heran gezogen worden mit den Füßen offen seienden Tür
- [19] percurrent_{Fu1Akt} raphanique^{NKon} mugilesque.^{NKon}
werden durch rennen Rettiche und Meeräschchen und.

Gedicht 16

- [1] Pedicabo_{Fu1Akt} ego^N_{Pr} vos^A_{Pr} et^{Kon} irrumabo,_{Fu1Akt}
werde anal penetrieren ich ich euch und werde oral penetrieren ich,
- [2] Aureli.^V pathice^V et^{Kon} cinaede^V Furi,^V
Aurelius Weichling und Lustknabe Furius,
- [3] qui^N_{Pr} me^A_{Pr} ex^{Prp} versiculis^{Abl} meis^{AdjAbl} putasti,_{PerAkt}
die mich aus Verslein meinen gedacht habt ihr,
- [4] quod^{Kon} sunt_{PräAkt} molliculi,^{AdjN} parum^{Adv} pudicum.^{AdjN}
weil sind weichlich, zu wenig schamhaft.

- [5] nam^{Kon} castum^{AdjA} esse^{InfAkt} decet^{PräAkt} pium^{AdjA} poetam^A
denn keusch sein ziemt frommen Dichter
- [6] ipsum,^A Pr versiculos^A nihil^N Pr necesse^{AdjN} est^{PräAkt}
ihn selbst, Vers lein nichts nötig ist,
- [7] qui^N Pr tum^{Adv} denique^{Adv} habent^{PräAkt} salem^A ac^{Kon} leporem,^A
die dann endlich haben Witz und Reiz,
- [8] si^{Kon} sunt^{PräAkt} molliculi^{AdjN} ac^{Kon} parum^{Adv} pudici^{AdjN}
wenn sind weichlich und zu wenig schamhaft
- [9] et^{Kon} quod^N Pr pruriat^{PräKnjAkt} incitare^{InfAkt} possunt,^{PräAkt}
und was jucke möge an stacheln können,
- [10] non^{Pt} dico^{PräAkt} pueris,^D sed^{Kon} his^D pilosis,^{AdjD}
nicht sage ich den Knaben, sondern diesen haarigen,
- [11] qui^N Pr duros^{AdjA} nequeunt^{PräAkt} movere^{InfAkt} lumbos.^A
die harten nicht können bewegen Lenden.
- [12] vos^N Pr quod^{Kon} milia^A multa^{AdjA} basiorum^G
ihr weil Tausende viele der Küsse
- [13] legistis,^{PerAkt} male^{Adv} me^A Pr marem^A putatis?^{PräAkt}
gelesen habt ihr, schlecht mich Mann meint ihr?
- [14] pedicabo^{Fu1Akt} ego^N Pr vos^A Pr et^{Kon} irrumabo.^{Fu1Akt}
werde anal penetrieren ich ich euch und werde oral penetrieren ich.

Gedicht 17

- [1] O^{ij} Colonia, V quae^N Pr cupis^{PräAkt} ponte^{Abl} ludere^{InfAkt} longo,^{AdjAbl}
o Kolonie, die begehrst mit der Brücke spielen langen,
- [2] et^{Kon} salire^{InfAkt} paratum^A PerPas habes,^{PräAkt} sed^{Kon} vereris^{PräPas} inepta^{AdjA}
und springen bereit hast du, aber fürchtest du törichte
- [3] crura^A ponticuli^G assulis^{Abl} stantis^G PräAkt in^{Prp} redivivis,^{AdjAbl}
Beine des Brück chens auf den Brettchen stehenden in erneuerten,
- [4] ne^{Kon} supinus^{AdjN} eat^{PräKnjAkt} cavaque^{AdjAblKon} in^{Prp} palude^{Abl} recumbat,^{PräKnjAkt}
damit nicht rücklings gehe möge hohlen und in dem Sumpf sich nieder lege möge,
- [5] sic^{Adv} tibi^D Pr bonus^{AdjN} ex^{Prp} tua^{AdjAbl} pons^N libidine^{Abl} fiat,^{PräKnjAkt}
so dir guter aus deiner Brücke Begierde werde möge,
- [6] in^{Prp} quo^{Abl} Pr vel^{Pt} Salisubsili^G sacra^N suspiciantur,^{PräKnjPas}
in welcher oder auch des Salisubsilus heiligen Riten aufgenommen werden mögen,
- [7] munus^A hoc^A Pr mihi^D Pr maximi^{AdjGSup} da,^{PrälmvAkt} Colonia, V risus.^G
Geschenk dieses mir des größten gib, Kolonie, des Lachens.
- [8] quandam^A Pr municipem^A meum^{AdjA} de^{Prp} tuo^{AdjAbl} volo^{PräAkt} ponte^{Abl}
irgendeinen Mitbürger meinen von deiner will ich Brücke
- [9] ire^{InfAkt} praecipitem^{AdjA} in^{Prp} lutum^A per^{Prp} caputque^{AKon} pedesque,^{AKon}
gehen Kopf über in den Schlamm durch Kopf und Füße und,
- [10] verum^{Kon} totius^{AdjG} ut^{Kon} lacus^G putidaeque^{AdjGKon} paludis^G
aber des ganzen dass des Sees des stinkenden und des Sumpfes
- [11] lividissima^{AdjNSup} maximeque^{AdvSupKon} est^{PräAkt} profunda^{AdjN} vorago.^N
schwarzlichste am meisten und ist tiefe Strudel.
- [12] insulssissimus^{AdjNSup} est^{PräAkt} homo^N nec^{Kon} sapit^{PräAkt} pueri^G instar^N
aller törichteste ist Mensch, und nicht begreift er des Knaben gleich
- [13] bimuli^{AdjG} tremula^{AdjAbl} patris^G dormientis^G PräAkt in^{Prp} ulna:^{Abl}
zweijährigen zitternden des Vaters schlafenden im Arm:
- [14] cui^D Pr cum^{Kon} sit^{PräKnjAkt} viridissimo^{AdjAblSup} nupta^N PerPas flore^{Abl} puella^N
dem da sei möge frischesten vermählt Blüte Mädchen

- [15] (et^{Kon} puella^N tenellulo^{AdjAbl} delicatio^{r AdjNKmp} haedo,^{Abl}
 (und Mädchen zarten lein zarter Böcklein,
- [16] adservanda^{Abl} FulPasGdv nigerrimis^{AdjAblSup} diligentius^{AdvKmp} uvis),^{Abl}
 auf zu bewahrende pech schwarzen sorgfältiger Trauben),
- [17] ludere^{InfAkt} hanc^A pr sinet^{PräAkt} ut^{Kon} libet,^{PräAkt} nec^{Kon} pili^G facit^{PräAkt} uni,^D
 spielen diese lässt wie es beliebt, und nicht eines Haars macht für einen,
- [18] nec^{Kon} se^A pr sublevat^{PräAkt} ex^{Prp} sua^{AdjAbl} parte,^{Abl} sed^{Kon} velut^{Kon} alnus^N
 und nicht sich hebt aus seiner Seite, sondern wie Erle
- [19] in^{Prp} fossa^{Abl} Liguri^{AdjAbl} iacet^{PräAkt} suppernata^N PerPas securi,^{Abl}
 im Graben ligurischen liegt unten ab gehauen durch die Axt,
- [20] tantundem^{Adv} omnia^{AdjN} sentiens^N PräAkt quam^{Kon} si^{Kon} nulla^N Pr sit^{PräKnjAkt} usquam^{Adv}
 ebenso alles fühlend wie wenn keine sei möge irgend wo
- [21] talis^{AdjN} iste^N pr meus^{AdjN} stupor^N nil^N Pr videt,^{PräAkt} nihil^N Pr audit,^{PräAkt}
 solcher dieser da mein Stumpfsinn nichts sieht, nichts hört,
- [22] ipse^N pr qui^N pr sit^{PräKnjAkt} utrum^{Kon} sit^{PräKnjAkt} an^{Kon} non^{Pt} sit^{PräKnjAkt} id^N pr quoque^{Pt} nescit.^{PräAkt}
 er selbst wer sei möge, ob sei möge oder nicht sei möge, dies auch weiß er nicht.
- [23] nunc^{Adv} eum^A pr volo^{PräAkt} de^{Prp} tuo^{AdjAbl} ponte^{Abl} mittere^{InfAkt} pronom,^{AdjA}
 jetzt ihn will ich von deiner Brücke schicken kopüber,
- [24] si^{Kon} pote^{Pt} stolidum^{AdjA} repente^{Adv} excitare^{InfAkt} veternum^A
 wenn möglich dummen plötzlich auf wecken Dumpfheit
- [25] et^{Kon} supinum^{AdjA} animum^A in^{Prp} gravi^{AdjAbl} derelinquere^{InfAkt} caeno,^{Abl}
 und rücklings Geist in schweren zurück lassen Schlamm,
- [26] ferream^{AdjA} ut^{Kon} soleam^A tenaci^{AdjAbl} in^{Prp} voragine^{Abl} mula.^{Abl}
 eiserne wie Sohle zähnen in Strudel vom Maultier.

Gedicht 21

- [1] Aureli,^V pater^N esuritionum,^G
 Aurelius, Vater der Hunger nöte,
- [2] non^{Pt} harum^G modo^{Adv} sed^{Kon} quot^N pr aut^{Kon} fuerunt^{PerAkt}
 nicht dieser nur, sondern wie viele oder waren
- [3] aut^{Kon} sunt^{PräAkt} aut^{Kon} aliis^{AdjAbl} erunt^{FulAkt} in^{Prp} annis,^{Abl}
 oder sind oder anderen werden sein in Jahren,
- [4] pedicare^{InfAkt} cupis^{PräAkt} meos^{AdjA} amores.^A
 anal verkehren begehrst du meine Lieben.
- [5] nec^{Kon} clam:^{Adv} nam^{Kon} simul^{Adv} es,^{PräAkt} iocaris^{PräPas} una,^{Adv}
 und nicht heimlich: denn zugleich bist du, scherzt du zusammen,
- [6] haerens^N PräAkt ad^{Prp} latus^A omnia^{AdjA} experiris.^{PräPas}
 hängend an die Seite alles probierst du.
- [7] frustra:^{Adv} nam^{Kon} insidias^A mihi^D pr instrumentem^A PräAkt
 vergeblich: denn Nachstellungen mir anlegend seienden
- [8] tangam^{FulAkt} te^A pr prior^{AdjNKmp} irrumatione.^{Abl}
 werde zuvor anfassen ich dich zuerst mit Irrumation.
- [9] atque^{Kon} id^A pr si^{Kon} faceres^{ImpKnjAkt} satur,^{AdjN} tacerem:^{ImpKnjAkt}
 und dieses wenn machen würdest gesättigt, schweigen würde ich:
- [10] nunc^{Adv} ipsum^A pr id^A pr doleo,^{PräAkt} quod^{Kon} esurire,^{InfAkt}
 jetzt eben dieses ich schmerze, dass zu hungern,
- [11] ah^{ij} me^A pr me,^A pr puer^N et^{Kon} sitire^{InfAkt} disset.^{FulAkt}
 ach mich mich, Junge und zu dürsten wird lernen.
- [12] quare^{Adv} desine,^{PrälmvAkt} dum^{Kon} licet^{PräAkt} pudico,^{AdjD}
 daher höre auf, solange es ist erlaubt dem Züchtigen,

[13] ne^{Kon} finem^A facias,_{PräKnjAkt} sed^{Kon} irrumatus.^N_{PerPas}
nicht Ende machen sollst, sondern oral penetrierter.

Gedicht 22

- [1] Suffenus^N iste,^N_{Pr} Vare,^V quem^A_{Pr} probe^{Adv} nosti,_{PerAkt}
Suffenus jener, Varus, den gut kennst du,
- [2] homo^N est_{PräAkt} venustus^{AdjN} et^{Kon} dicax^{AdjN} et^{Kon} urbanus,^{AdjN}
Mensch ist reizvoll und schlagfertig und weltmännisch,
- [3] idemque^{NKon}_{Pr} longe^{Adv} plurimos^{AdjASup} facit_{PräAkt} versus.^A
derselbe und bei weitem die meisten macht Verse.
- [4] puto_{PräAkt} esse_{InfAkt} ego^N_{Pr} illi^D_{Pr} milia^N aut^{Kon} decem^{AdjN} aut^{Kon} plura^{AdjNKmp}
ich meine sein ich ihm Tausende oder zehn oder mehrere
- [5] perscripta,^N_{PerPas} nec^{Kon} sic,^{Adv} ut^{Kon} fit,_{PräAkt} in^{Prp} palimpsesto^{Abl}
vollständig abgeschrieben, und nicht so, wie geschieht, in auf dem Palimpsest
- [6] relata:^N_{PerPas} chartae^N regiae,^{AdjN} novi^{AdjG} libri,^G
wieder eingeschrieben: Blätter königliche, des neuen Buches,
- [7] novi^{AdjN} umbilici,^N lora,^N rubra^{AdjN} membrana,^N
neue Rollen Knöpfe, Riemen, rotes Pergament,
- [8] derecta^N_{PerPas} plumbo^{Abl} et^{Kon} pumice^{Abl} omnia^{AdjN} aequata.^N_{PerPas}
gerade gerichtet mit Blei und Bims alles geebnet.
- [9] haec^A_{Pr} cum^{Kon} legas_{PräKnjAkt} tu,^N_{Pr} bellus^{AdjN} ille^N_{Pr} et^{Kon} urbanus^{AdjN}
dieses wenn liest du du, reizend jener und weltmännisch
- [10] Suffenus^N unus^{AdjN} caprimulgus^N aut^{Kon} fossor^N
Suffenus allein Ziegen Melker oder Gruben Gräber
- [11] rursus^{Adv} videtur:_{PräPas} tantum^{Adv} abhorret_{PräAkt} ac^{Kon} mutat._{PräAkt}
wiederum scheint: so sehr weicht ab und verändert sich.
- [12] hoc^N_{Pr} quid^N_{Pr} putemus_{PräKnjAkt} esse?_{InfAkt} Qui^N_{Pr} modo^{Adv} scurra^N
dies was sollen wir denken zu sein? der welche so eben Spaßmacher
- [13] aut^{Kon} si^{Kon} quid^N_{Pr} hac^{Abl}_{Pr} re^{Abl} tritus^{AdjNKmp} videbatur,_{ImpPas}
oder wenn etwas in dieser Sache abgenutztter schien,
- [14] idem^N_{Pr} infaceto^{AdjAbl} est_{PräAkt} infacetior^{AdjNKmp} rure^{Abl}
derselbe unwitzigen ist unwitziger als dem Land
- [15] simul^{Adv} poemata^A attigit,_{PerAkt} neque^{Kon} idem^N_{Pr} unquam^{Adv}
sobald Gedichte berührt hat, und nicht derselbe jemals
- [16] aeque^{Adv} est_{PräAkt} beatus^{AdjN} ac^{Kon} poema^A cum^{Kon} scribit:_{PräAkt}
gleich sehr ist glücklich wie Gedicht wenn schreibt er:
- [17] tam^{Adv} gaudet_{PräAkt} in^{Prp} se^{Abl}_{Pr} tamque^{AdvKon} se^A_{Pr} ipse^N_{Pr} miratur,_{PräPas}
so freut er sich in sich so und sich selbst bewundert er.
- [18] nimirum^{Pt} idem^N_{Pr} omnes^{AdjN} fallimur,_{PräPas} neque^{Kon} est_{PräAkt} quisquam^N_{Pr}
gewiss derselbe alle werden wir getäuscht, und nicht ist irgendjemand
- [19] quem^A_{Pr} non^{Pt} in^{Prp} aliqua^{AdjAbl} re^{Abl} videre_{InfAkt} Suffenum^A
den nicht in irgendeiner Sache sehen als Suffenus
- [20] possis_{PräKnjAkt} Suus^{AdjN} cuique^D_{Pr} attributus^N_{PerPas} est_{PräAkt} error,^N
könntest du. sein eigener jedem zugeteilt ist Fehler,
- [21] sed^{Kon} non^{Pt} videmus_{PräAkt} manticae^G quod^N_{Pr} in^{Prp} tergo^{Abl} est_{PräAkt}
aber nicht sehen wir der Tasche was auf dem Rücken ist.

Gedicht 23

- [1] Furi^V cui^D neque^{Kon} servus^N est^{PräAkt} neque^{Kon} arca^N
Furius, wem weder Sklave ist noch Kasse
- [2] nec^{Kon} cimex^N neque^{Kon} araneus^N neque^{Kon} ignis,^N
noch Wanze noch Spinne noch Feuer,
- [3] verum^{Pt} est^{PräAkt} et^{Kon} pater^N et^{Kon} noverca,^N quorum^G
aber ist und Vater und Stiefmutter, deren
- [4] dentes^N vel^{Kon} silicem^A comesse^{InfAkt} possunt,^{PräAkt}
Zähne oder auch Feuerstein aufzu essen können,
- [5] est^{PräAkt} pulchre^{Adv} tibi^D pr cum^{Prp} tuo^{AdjAbl} parente^{Abl}
ist schön dir mit deinem Elternteil
- [6] et^{Kon} cum^{Prp} coniuge^{Abl} lignea^{AdjAbl} parentis.^G
und mit Gattin hölzernen des Elternteils.
- [7] nec^{Kon} mirum:^{AdjN} bene^{Adv} nam^{Pt} valetis^{PräAkt} omnes,^{AdjN}
nicht Wunder: gut denn seid ihr gesund alle,
- [8] pulchre^{Adv} concoquitis,^{PräAkt} nihil^N pr timetis,^{PräAkt}
schön verdaut ihr, nichts fürchtet ihr,
- [9] non^{Pt} incendia,^A non^{Pt} graves^{AdjA} ruinas,^A
nicht Brände, nicht schwere Einstürze,
- [10] non^{Pt} furta^A impia,^{AdjA} non^{Pt} dolos^A veneni,^G
nicht Diebstähle frevelische, nicht Ränke des Giftes,
- [11] non^{Pt} casus^A alios^{AdjA} periculorum.^G
nicht Fälle andere der Gefahren.
- [12] atqui^{Pt} corpora^N sicciora^{AdjNKmp} cornu^{Abl}
doch Körper trockener als Horn
- [13] aut^{Kon} si^{Kon} quid^N pr magis^{AdvKmp} aridum^{AdjN} est^{PräAkt} habetis^{PräAkt}
oder wenn irgend etwas mehr Trockenes ist habt ihr
- [14] sole^{Abl} et^{Kon} frigore^{Abl} et^{Kon} esuritione.^{Abl}
durch die Sonne und durch die Kälte und durch den Hunger.
- [15] quare^{Adv} non^{Pt} tibi^D pr sit^{PräKnjAkt} bene^{Adv} ac^{Kon} beate?^{Adv}
warum nicht dir sei es gut und selig?
- [16] a^{Prp} te^{Abl} pr sudor^N abest,^{PräAkt} abest^{PräAkt} saliva,^N
von dir Schweiß fehlt, fehlt Speichel,
- [17] mucusque^{NKon} et^{Kon} mala^{AdjN} pituita^N nisi.^G
Schleim und und schlechte Rotz der Nase.
- [18] hanc^A pr ad^{Prp} munditiem^A add^{PrälmvAkt} mundiorem,^{AdjAKmp}
dieses zu Reinlichkeit füge hinzu reinere,
- [19] quod^N pr culus^N tibi^D pr purior^{AdjNKmp} salillo^{Abl} est^{PräAkt}
dass After dir reiner als dem Salz näpfchen ist,
- [20] nec^{Kon} toto^{AdjAbl} decies^{Adv} cacas^{PräAkt} in^{Prp} anno,^{Abl}
und nicht im ganzen zehnmal scheißt du im Jahr;
- [21] atque^{Kon} id^N pr durius^{AdjNKmp} est^{PräAkt} faba^{Abl} et^{Kon} lapillis,^{Abl}
und dies härter ist als einer Bohne und als den Steinchen,
- [22] quod^{Kon} tu^N pr si^{Kon} manibus^{Abl} teras^{PräKnjAkt} fricesque,^{Kon}
sodass du wenn mit den Händen reiben würdest und scheuern würdest,
- [23] non^{Pt} unquam^{Adv} digitum^A inquinare^{InfAkt} possis.^{PräKnjAkt}
nicht je Finger beschmutzen könntest du.
- [24] haec^N pr tu^N pr commoda^N tam^{Adv} beata,^{AdjN} Furi,^V
diese du Vorteile so seligen, Furius,

- [25] noli_{PrälmvAkt} spernere_{InfAkt} nec_{Kon} putare_{InfAkt} parvi,_{AdjG}
wolle nicht verachten und nicht halten geringen Wertes,
- [26] et_{Kon} sestertia^A quae^N Pr soles_{PräAkt} precari_{InfPas}
und Sesterzien Tausende die pflegst du zu erbitten
- [27] centum^{AdjA} desine:_{PrälmvAkt} nam^{Pt} satis^{Adv} beatus^{AdjN}
hundert höre auf: denn genug selig bist du.

Gedicht 24

- [1] O^{ij} qui^N Pr flosculus^N es_{PräAkt} luventiorum,^G
o der welche Blümchen bist du der luventii,
- [2] non^{Pt} horum^G Pr modo,^{Adv} sed_{Kon} quot^N Pr aut_{Kon} fuerunt_{PerAkt}
nicht dieser nur, sondern wie viele oder gewesen sind
- [3] aut_{Kon} posthac^{Adv} aliis^{AdjAbl} erunt_{Fu1Akt} in^{Prp} annis,^{Abl}
oder später anderen werden sein in Jahren,
- [4] mallem_{ImpKnjAkt} divitias^A Midae^G dedisses_{PlqKnjAkt}
lieber möchte ich Reichtümer des Midas hättest gegeben
- [5] isti^D Pr cui^D Pr neque_{Kon} servus^N est_{PräAkt} neque_{Kon} arca,^N
jenem dem weder Sklave ist noch Kasse,
- [6] quam_{Kon} sic^{Adv} te^A Pr sineres_{ImpKnjAkt} ab^{Prp} illo^{Abl} Pr amari._{InfPas}
als so dich zuliebst du von jenem geliebt zu werden.
- [7] "quid?^N Pr Non^{Pt} est_{PräAkt} homo^N bellus?^{AdjN}" inquires._{Fu1Akt} est:_{PräAkt}
"was? nicht ist Mensch hübsch?" "wirst du sagen. ist:
- [8] sed_{Kon} bello^{AdjD} huic^D Pr neque_{Kon} servus^N est_{PräAkt} neque_{Kon} arca.^N
aber dem hübschen diesem weder Sklave ist noch Kasse.
- [9] hoc^A Pr tu^N Pr quam^{Adv} libet_{PräAkt} abice_{PrälmvAkt} elevaque_{Kon} :
dieses du wie beliebt es wirf weg und preise
- [10] nec_{Kon} servum^A tamen^{Pt} ille^N Pr habet_{PräAkt} neque_{Kon} arcam.^A
weder Sklaven jedoch jener hat noch Kasse.

Gedicht 25

- [1] Cinaede^V Thalle,^V mollior^{AdjNKmp} cuniculi^G capillo^{Abl}
Lustknabe Thallus, weicher des Kaninchens als dem Haar
- [2] vel_{Kon} anseris^G medullula^N vel_{Kon} imula^{AdjN} auricilla^N
oder auch der Gans Marklein oder auch zarteste Ohr läppchen
- [3] vel_{Kon} pene^{Abl} languido^{AdjAbl} senis^G situque^{AblKon} araneoso,^{AdjAbl}
oder auch mit dem Glied schlaffen des Alten Staub und spinnenwebigen,
- [4] idemque^{NKon} Pr Thalle^V turbida^{AdjAbl} rapacior^{AdjNKmp} procella,^{Abl}
derselbe und Thallus trüben raubgieriger als Sturm,
- [5] cum_{Kon} † diva^{AdjN} mulier^N aries^N ostendit_{PräAkt} oscitantes,^A
wenn † göttliche Frau Widder zeigt gähnende,
- [6] remitte_{PrälmvAkt} pallium^A mihi^D Pr meum^{AdjA} quod^A Pr involasti_{PerAkt}
gib zurück Mantel mir meinen den welchen gestohlen hast du
- [7] sudariumque^{AKon} Saetabum^{AdjA} catagraphosque^{AKon} Thynos,^{AdjA}
Schweißtuch und saetabisches Stickereien und thynische,
- [8] inepte,^{AdjV} quae^A Pr palam^{Adv} soles_{PräAkt} habere_{InfAkt} tanquam^{Kon} avita.^{AdjA}
Töpel, die Dinge offen pflegst du zu haben gleich als ob angestammte.
- [9] quae^A Pr nunc^{Adv} tuis^{AdjAbl} ab^{Prp} unguibus^{Abl} reglutina_{PrälmvAkt} et_{Kon} remitte,_{PrälmvAkt}
die Dinge jetzt deinen von Nägeln ab löse und sende zurück,
- [10] ne_{Kon} laneum^{AdjA} latusculum^A manusque^{AKon} mollicellas^{AdjA}
damit nicht aus Wolle Seitchen Hände und sehr weiche

[11] *inusta^N PerPas turpiter^{Adv} tibi^D Pr flagella^N conscribillent,*^{PräKnjAkt}
eingebrannt schändlich dir Peitschen voll kritzeln mögen,
[12] *et^{Kon} insolenter^{Adv} aestues^{PräKnjAkt} velut^{Kon} minuta^{AdjN} magno^{AdjAbl}*
und maßlos waltest wie kleine mit großem
[13] *deprensa^N PerPas navis^N in^{Prp} mari^{Abl} vesaniente^{Abl} PräAkt vento.^{Abl}*
ergriffene Schiff in im Meer rasendem Wind.

Gedicht 26

[1] *Furi,^V villula^N vestra^{AdjN} non^{Pt} ad^{Prp} Austri^G*
Furius, Häuschen euer nicht an des Südwind
[2] *flatus^A opposita^N PerPas est^{PräAkt} neque^{Kon} ad^{Prp} Favoni^G*
Wehen entgegengesetzt ist und nicht an des Westwind
[3] *nec^{Kon} saevi^{AdjG} Boreae^G aut^{Kon} Apeliotae,^G*
noch des wilden des Boreas oder des Apelotes,
[4] *verum^{Kon} ad^{Prp} milia^A quindecim^{AdjA} et^{Kon} ducentos.^{AdjA}*
sondern bis Tausende fünfzehn und zweihundert.
[5] *o^{ij} ventum^A horribilem^{AdjA} atque^{Kon} pestilentem!^{AdjA}*
o Wind schrecklichen und seuchenhaften!

Gedicht 27

[1] *Minister^N vetuli^{AdjG} puer^N Falerni^G*
Schenker des alten Knabe des Falernischen
[2] *inger^{PrälmvAkt} mi^D Pr calices^A amariores,^{AdjAKmp}*
schütte mir Becher bitterere,
[3] *ut^{Kon} lex^N Postumiae^G iubet^{PräAkt} magistrae,^G*
wie Gesetz der Postumia befiehlt der Lehrmeisterin,
[4] *ebriosi^{AdjAbl} acino^{Abl} ebriosioris.^{AdjGKmp}*
betrunkenem Beere eines Betrunkener.
[5] *at^{Kon} vos^N Pr quo^{Adv} libet^{PräAkt} hinc^{Adv} abite,^{PrälmvAkt} lymphae,^V*
aber ihr wohin es beliebt von hier geht weg, Wasser Nymphen,
[6] *vini^G pernices,^N et^{Kon} ad^{Prp} severos^{AdjA}*
des Weins Verderben, und zu den Strengsten
[7] *migrate:^{PrälmvAkt} hic^{Adv} merus^{AdjN} est^{PräAkt} Thyonianus.^{AdjN}*
wandert: hier rein ist Thyonisch.

Gedicht 28

[1] *Pisonis^G comites,^V cohors^V inanis^{AdjV}*
des Piso Gefährten, Schar leer
[2] *aptis^{AdjAbl} sarcinulis^{Abl} et^{Kon} expeditis,^{AdjAbl}*
mit passenden Bündelchen und leicht Gerüsteten,
[3] *Verani^V optime^{AdjV} tuque^{NKon} mi^{AdjV} Fabulle,^V*
Veranius Bester du und mein Fabullus,
[4] *quid^N Pr rerum^G geritis?^{PräAkt} Satisne^{AdvPt} cum^{Prp} isto^{Abl} Pr*
was der Dinge betreibt ihr? genug ? mit diesem da
[5] *vappa^{Abl} frigoraque^{AKon} et^{Kon} famem^A tulistis?^{PerAkt}*
Nichtsnutz Fröste und und Hunger habt ertragen?
[6] *ecquidnam^N Pr in^{Prp} tabulis^{Abl} patet^{PräAkt} lucelli^G*
irgend etwas in den Büchern steht offen des Gewinn leins

- [7] expensum, ^N ut^{Kon} mihi, ^D_{Pr} qui^N_{Pr} meum^{AdjA} secutus^N_{PerAkt}
Eintrag, so wie mir, der welche meinen gefolgzt seiend
- [8] praetorem^A refero_{PräAkt} datum^N_{PerPas} lucello,^D
Prätor trage ich ein gegeben dem Gewinn lein,
- [9] "o^{ij} Memmi, ^V bene^{Adv} me^A_{Pr} ac^{Kon} diu^{Adv} supinum^{AdjA}
"o Memmius, gut mich und lange rücklings
- [10] tota^{AdjAbl} ista^{AdjAbl} trabe^{Abl} lensus^{AdjN} irrumasti._{PerAkt} "
mit ganzem jenem Balken zäh hast oral penetriert. "
- [11] sed^{Kon} quantum^{Adv} video,_{PräAkt} pari^{AdjAbl} fuistis_{PerAkt}
aber, so weit sehe ich, gleichem seid ihr gewesen
- [12] casu:^{Abl} nam^{Pt} nihilo^{Abl} minore^{AdjAblKmp} verpa^N
Schicksal: denn um nichts geringerem Vorhaut Schwanz
- [13] farti^N_{PerPas} estis._{PräAkt} pete_{PrälmvAkt} nobiles^{AdjA} amicos.^A
gestopft seid ihr. suche vornehme Freunde.
- [14] at^{Kon} vobis^D_{Pr} mala^{AdjA} multa^{AdjA} di^N deaeque^{NKon}
aber euch Übel viele Götter Göttinnen und
- [15] dent,_{präKnjAkt} opprobria^A Romuli^G Remique.^{GKon}
mögen geben, Schmach worte des Romulus des Remus und.

Gedicht 29

- [1] Quis^N_{Pr} hoc^A_{Pr} potest_{PräAkt} videre_{InfAkt} quis^N_{Pr} potest_{PräAkt} pati,_{InfAkt}
Wer dieses kann sehen, wer kann erleiden,
- [2] nisi^{Kon} impudicus^{AdjN} et^{Kon} vorax^{AdjN} et^{Kon} aleo,^N
außer schamloser und Gefräßiger und Spieler,
- [3] Mamurram^A habere_{InfAkt} quod^A_{Pr} comata^{AdjN} Gallia^N
Mamurra haben was langhaarige Gallien
- [4] habebat_{ImpAkt} ante^{Adv} et^{Kon} ultima^{AdjNSup} Britannia?^N
hatte zuvor und äußerste Britanni?
- [5] Cinaede^V Romule,^V haec^A_{Pr} videbis_{Fu1Akt} et^{Kon} feres?_{Fu1Akt}
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen und wirst ertragen?
- [6] et^{Kon} ille^N_{Pr} nunc^{Adv} superbus^{AdjN} et^{Kon} superfluens^N_{PräAkt}
und jener nun hochmütig und über fließend
- [7] perambulabit_{Fu1Akt} omnium^G_{Pr} cubilia^A
wird durch wandeln aller Lager stätten
- [8] ut^{Kon} albulus^{AdjN} columbus^N aut^{Kon} Adoneus?^{AdjN}
wie weißlicher Taube oder Adonisch?
- [9] cinaede^V Romule,^V haec^A_{Pr} videbis_{Fu1Akt} et^{Kon} feres?_{Fu1Akt}
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen und wirst ertragen?
- [10] es_{PräAkt} impudicus^{AdjN} et^{Kon} vorax^{AdjN} et^{Kon} aleo.^N
bist schamlos und Gefräßig und Spieler.
- [11] eone^{AdvPt} nomine,^{Abl} imperator^V unice,^{AdjV}
deshalb ? auf den Namen, Feldherr einzig,
- [12] fuisti_{PerAkt} in^{Prp} ultima^{AdjAblSup} occidentis^G insula,^{Abl}
warst in äußerster des Westens Insel,
- [13] ut^{Kon} ista^{AdjN} vestra^{AdjN} diffututa^N_{PerPas} mentula^N
damit jene eure durch gevögelte Schwanz
- [14] ducenties^{Adv} comesset_{PlqKnjAkt} aut^{Kon} trecenties?^{Adv}
zweihundert mal hätte aufgegessen oder dreihundert mal?
- [15] quid^N_{Pr} est_{PräAkt} alid^N_{Pr} sinistra^{AdjN} liberalitas?^N
was ist anderes verderbte Freigebigkeit?

- [16] parum^{Adv} expatratavit_{PerAkt} an^{Kon} parum^{Adv} elluatus^N_{PerPas} est?_{PräAkt}
zu wenig hat auswärts gelebt oder zu wenig verprasselt ist?
- [17] paterna^{AdjN} prima^{AdjN} lancinata^N_{PerPas} sunt_{PräAkt} bona,^N
väterliche erste zerhackt sind Güter;
- [18] secunda^{AdjN} praeda^N Pontica;^{AdjN} inde^{Adv} tertia^{AdjN}
zweite Beute pontische; dann dritte
- [19] Hibera,^{AdjN} quam^A_{Pr} scit_{PräAkt} amnis^N aurifer^{AdjN} Tagus.^N
iberische, die kennt Fluss goldtragender Tagus.
- [20] nunc^{Adv} Galliae^D timetur_{PräPas} et^{Kon} Britanniae.^D
nun der Gallien wird gefürchtet und der Britannen.
- [21] quid^N_{Pr} hunc^A_{Pr} malum^{AdjA} fovetis?_{PräAkt} aut^{Kon} quid^N_{Pr} hic^N_{Pr} potest_{PräAkt}
was diesen verflucht hegt ihr? oder was der da kann
- [22] nisi^{Kon} uncta^A_{PerPas} devorare_{InfAkt} patrimonia?^A
außer fett gemachte verschlingen Vermögen?
- [23] eone^{AdvPt} nomine^{Abl} + urbis^G opulentissime^{AdjVSup}
deshalb ? auf den Namen + der Stadt allereichste
- [24] socer^N generque,^{NKon} perdidistis_{PerAkt} omnia?^{AdjA}
Schwiegervater Schwiegersohn und, habt verloren alles?

Gedicht 30

- [1] Alfene^V immemor^{AdjV} atque^{Kon} unanimis^{AdjV} false^{AdjV} sodalibus,^D
Alfenus vergesslich und ein herziger falsch den Gefährten,
- [2] iam^{Adv} te^A_{Pr} nil^N_{Pr} miseret,_{PräAkt} dure,^{AdjV} tui^G dulcis^{AdjG} amiculi?^G
schon dich nichts erbarmt, Harter, deines süßen Freund leins?
- [3] iam^{Adv} me^A_{Pr} prodere,_{InfAkt} iam^{Adv} non^{Pt} dubitas_{PräAkt} fallere,_{InfAkt} perfide?^{AdjV}
schon mich preiszugeben, schon nicht zögerst täuschen, Treuloser?
- [4] nec^{Kon} facta^N impia^{AdjN} fallacum^{AdjG} hominum^G caelicolis^D placent;_{PräAkt}
noch Taten frevlerische der trügerischen Menschen den Himmels Bewohnern gefallen;
- [5] quae^N_{Pr} tu^N_{Pr} neglegis,_{PräAkt} ac^{Kon} me^A_{Pr} miserum^{AdjA} deseris_{PräAkt} in^{Prp} malis.^{Abl}
die du vernachlässigst, und mich Elenden verlässt in Übeln.
- [6] eheu, ij quid^N_{Pr} faciant,_{PräKnjAkt} dic,_{PrälmvAkt} homines,^N cuive^D_{Pr} habeant_{PräKnjAkt} fidem?^A
ach, was sollen machen, sage, Menschen, wem sollen haben Treue?
- [7] certe^{Adv} tute^N_{Pr} iubebas_{ImpAkt} animam^A tradere,_{InfAkt} inique,^{AdjV} me^A_{Pr}
gewiss du selbst befahlst Seele übergeben, Ungerechter, mich
- [8] inducens^N_{PräAkt} in^{Prp} amorem,^A quasi^{Kon} tuta^{AdjN} omnia^{AdjN} mi^D_{Pr} forent._{ImpKnjAkt}
hin führend in Liebe, als ob sicher alles mir wären.
- [9] idem^N_{Pr} nunc^{Adv} retrahis_{PräAkt} te^A_{Pr} ac^{Kon} tua^{AdjA} dicta^A omnia^{AdjA} factaque^{AKon}
derselbe nun ziehst zurück dich und deine Worte alle Taten und
- [10] ventos^A irrita^{AdjA} ferre_{InfAkt} ac^{Kon} nebulas^A aerias^{AdjA} sinis._{PräAkt}
Winde nutzlos tragen und Nebel luftige lässt du.
- [11] si^{Kon} tu^N_{Pr} oblitus^N_{PerAkt} es,_{PräAkt} at^{Kon} di^N meminerunt,_{PerAkt} meminit_{PerAkt} Fides,^N
wenn du vergessen habend bist, doch Götter haben gedacht, hat gedacht Treue,
- [12] quae^N_{Pr} te^A_{Pr} ut^{Kon} paeniteat_{PräKnjAkt} postmodo^{Adv} facti^G faciet_{Fu1Akt} tui.^G
die dich dass reue mag später der Tat machen wird deiner.

Gedicht 31

- [1] Paene^{Adv} insularum,^G Sirmio,^V insularumque^{GKon}
fast der Inseln, Sirmio, der Inseln und
- [2] ocelle,^V quascumque^A_{Pr} in^{Prp} liquentibus^{Abl}_{PräAkt} stagnis^{Abl}
Auge lein, welche auch immer in fließenden Teichen

[3] marique^{AblKon} vasto^{AdjAbl} fert^{PräAkt} uterque^N_{Pr} Neptunus,^N
Meer und weiten trägt beide jeweils Neptun,

[4] quam^{Adv} te^A_{Pr} libenter^{Adv} quamque^{AdvKon} laetus^{AdjN} inviso,^{PräAkt}
wie dich gern und wie fröhlich besuche ich,

[5] vix^{Adv} mi^D_{Pr} ipse^N_{Pr} credens^N_{PräAkt} Thyniam^A atque^{Kon} Bithynos^A
kaum mir selbst glaubend Thynien und Bithynier

[6] liquisse_{InfPerAkt} campos^A et^{Kon} videre_{InfAkt} te^A_{Pr} in^{Prp} tuto!^{AdjAbl}
verlassen zu haben Felder und sehen dich in Sicher!

[7] o^{ij} quid^N_{Pr} solutis^{Abl}_{PerPas} est^{PräAkt} beatius^{AdjNKmp} curis,^{Abl}
o was gelösten ist seligeres Sorgen,

[8] cum^{Kon} mens^N onus^A reponit,^{PräAkt} ac^{Kon} peregrino^{AdjAbl}
wenn Geist Last ablegt, und fremdem

[9] labore^{Abl} fessi^{AdjN} venimus^{PräAkt} larem^A ad^{Prp} nostrum^{AdjA}
durch die Arbeit ermüdet kommen wir Haus Gott zu unserem

[10] desideratoque^{AblKon}_{PerPas} adquiescimus^{PräAkt} lecto?^{Abl}
ersehnten und ruhen wir aus im Bett ??

[11] hoc^N_{Pr} est^{PräAkt} quod^N_{Pr} unum^{AdjN} est^{PräAkt} pro^{Prp} laboribus^{Abl} tantis.^{AdjAbl}
dies ist was einziges ist für die Mühen so großen.

[12] salve,^{PrälmvAkt} o^{ij} venusta^{AdjV} Sirmio,^V atque^{Kon} ero^V gaude;^{PrälmvAkt}
sei gegrüßt, o anmutige Sirmio, und Herr freue dich;

[13] gaudete^{PrälmvAkt} vosque,^{NKon}_{Pr} o^{ij} Lydiae^{AdjG} lacus^G undae;^V
freut euch ihr und, o des lydischen des Sees Wellen;

[14] ridete^{PrälmvAkt} quidquid^N_{Pr} est^{PräAkt} domi^G cachinnorum.^G
lacht, was auch immer ist zu Hause der Gelächter.

Gedicht 32

[1] Amabo,_{Fu1Akt} mea^{AdjV} dulcis^{AdjV} Ipsithilla,^V
ich werde lieben, meine süße Ipsithilla,

[2] meae^{AdjV} deliciae,^V mei^{AdjV} lepores,^V
meine Lieblinge, meine Reize,

[3] iube_{PrälmvAkt} ad^{Prp} te^A_{Pr} veniam_{PräKnjAkt} meridiatum.^A_{Spn}
heiß zu dir komme ich zum Mittags Schlaf.

[4] et^{Kon} si^{Kon} iusseris_{Fu2Akt} illud,^A_{Pr} adiuvato,_{Fu1ImvAkt}
und wenn wirst du angeordnet haben jenes, hilf dabei,

[5] ne^{Pt} quis^N_{Pr} liminis^G obseret_{PräKnjAkt} tabellam,^A
dass nicht jemand der Schwelle Täfelchen verriegle,

[6] neu^{Kon} tibi^D_{Pr} libeat_{PräKnjAkt} foras^{Adv} abire;_{InfAkt}
und dass nicht dir beliebt es hinaus weg zu gehen;

[7] sed^{Kon} domi^G maneas_{PräKnjAkt} paresque^{Kon}_{PräKnjAkt} nobis^D_{Pr}
sondern zu Hause bleibst du bereitest und uns

[8] novem^{AdjA} continuas^{AdjA} fututiones.^A
neun ununterbrochene Beischlaf Aktionen.

[9] verum,^{Kon} si^{Kon} quid^A_{Pr} ages,_{Fu1Akt} statim^{Adv} iubeto:_{Fu1ImvAkt}
aber, wenn etwas wirst tun du, sofort befiehl es:

[10] nam^{Kon} pransus^N_{PerPas} iaceo_{PräAkt} et^{Kon} satur^{AdjN} supinus^{AdjN}
denn nach dem Essen seiend liege ich und satt rücklings

[11] pertundo_{PräAkt} tunicamque^{AKon} palliumque.^{AKon}
durch bohre ich Tunika und Mantel und.

Gedicht 33

- [1] O^{ij} furum^G optime^{AdjVSup} balneariorum^G
o der Diebe bester der Badehäuser
- [2] Vibenni^G pater,^V et^{Kon} cinaede^V fili,^V
des Vibennius Vater, und Lustknabe Sohn,
- [3] (nam^{Kon} dextra^{Abl} pater^N inquinatio, ^{AdjAblKmp}
(denn mit der rechten Vater schmutzigeren,
- [4] culo^{Abl} filius^N est^{PräAkt} voracio, ^{AdjAblKmp}
mit gierigeren Hintern Sohn ist gefräßigeren)
- [5] cur^{Adv} non^{Pt} exsilium^A malasque^{AdjAKon} in^{Prp} oras^A
warum nicht Verbannung böse und an Küsten
- [6] itis,^{PräAkt} quandoquidem^{Kon} patris^G rapinae^N
geht ihr, da ja des Vaters Raub züge
- [7] nota^{AdjN} sunt^{PräAkt} populo,^D et^{Kon} natis^A pilosas,^{AdjA}
bekannt sind dem Volk, und Hinterbacken behaarte,
- [8] fili,^V non^{Pt} potes^{PräAkt} asse^{Abl} venditare?^{InfAkt}
Sohn, nicht kannst du um einen As verkaufen ??

Gedicht 34

- [1] Diana^G sumus^{PräAkt} in^{Prp} fide^{Abl}
der Diana sind wir in Treue
- [2] puellae^N et^{Kon} pueri^N integri,^{AdjN}
Mädchen und Knaben unberührte;
- [3] Dianam^A pueri^N integri^{AdjN}
Diana Knaben unberührte
- [4] puellaeque^{NKon} canamus.^{PräKnjAkt}
Mädchen und singen wir.
- [5] O^{ij} Latonia,^{AdjV} maximi^{AdjGSup}
o Latonia, des größten
- [6] magna^{AdjN} progenies^N lovis,^G
große Nachkommenschaft des Jupiter,
- [7] quam^A Pr^m mater^N prope^{Prp} Deliam^{AdjA}
die Mutter nahe bei delischen
- [8] depositiv^{PerAkt} olivam,^A
niederlegte Olive,
- [9] montium^G domina^N ut^{Kon} fores^{PräKnjAkt}
der Berge Herrin damit seiest du
- [10] silvarumque^{GKon} virentium^G
der Wälder und grünenden
- [11] saltuumque^{GKon} reconditorum^G
der Schluchten und verborgenen
- [12] amniumque^{GKon} sonantum;^G
der Ströme und tönen;
- [13] tu^N Pr^m Lucina^V dolentibus^D
du Lucina den Leidenden
- [14] Iuno^N dicta^N
Juno genannt
- [15] tu^N Pr^m potens^{AdjN} Trivia^N et^{Kon} notho^{AdjAbl} es^{PräAkt}
du mächtige Trivia und mit fremdem bist

- [16] dicta^N_{PerPas} lumine^{Abl} Luna.^N
genannt mit dem Licht Mond Göttin.
- [17] tu^N_{Pr} cursu,^{Abl} dea,^V menstruo^{AdjAbl}
du mit dem Lauf, Göttin, monatlichen
- [18] metiens^N_{PräAkt} iter^A annum^{AdjA}
messend Weg jährlichen
- [19] rustica^{AdjN} agricolae^D bonis^{AdjAbl}
ländliche dem Bauern mit guten
- [20] tecta^A frugibus^{Abl} exples._{PräAkt}
Dächer Früchten füllst du.
- [21] sis_{PräKnjAkt} quocumque^{Adv} tibi^D_{Pr} placet_{PräAkt}
seiest du welcher auch immer dir gefällt
- [22] sancta^{AdjN} nomine,^{Abl} Romulique,^{GKon}
heilig dem Namen nach, des Romulus und,
- [23] antique^{Adv} ut^{Kon} solita^N_{PerPas} es,_{PräAkt} bona^{AdjN}
seit Altem wie gewohnt bist du, gut
- [24] sospites_{PräKnjAkt} ope^{Abl} gentem.^A
schütze mit Hilfe das Volk.

Gedicht 35

- [1] Poetae^D tenero,^{AdjD} meo^{AdjD} sodali^D
dem Dichter zarten, meinem Gefährten
- [2] velim_{PräKnjAkt} Caecilio,^D papyre,^V dicas,_{PräKnjAkt}
möchte ich dem Caecilius, Papyrus, sagest du,
- [3] Veronam^A veniat,_{PräKnjAkt} Novi^G relinquens^N_{PräAkt}
nach Verona komme er, von Novum verlassend
- [4] Comi^G moenia^A Lariumque^{AdjAKon} litus.^A
von Como Mauern des Larius und Ufer:
- [5] nam^{Kon} quasdam^{AdjA} volo_{PräAkt} cogitationes^A
denn einige will ich Gedanken
- [6] amici^G accipiat_{PräKnjAkt} sui^G_{Pr} meique.^{GKon}_{Pr}
des Freundes empfange er des seinen und des meinen.
- [7] quare,^{Adv} si^{Kon} sapiet,_{Fu1Akt} viam^A vorabit,_{Fu1Akt}
daher, wenn wird er klug sein, Weg verschlingen wird er,
- [8] quamvis^{Kon} candida^{AdjN} milies^{Adv} puella^N
obwohl hellhäutige tausend mal Mädchen
- [9] euntem^A_{PräAkt} revocet_{PräKnjAkt} manusque^{AKon} collo^{Abl}
Gehenden zurück rufen möge Hände und um den Hals
- [10] ambas^{AdjA} iniciens^N_{PräAkt} roget_{PräKnjAkt} morari,_{InfPas}
beide hin werfend bittet möge sich aufzuhalten,
- [11] quae^N_{Pr} nunc,^{Adv} si^{Kon} mihi^D_{Pr} vera^{AdjN} nuntiantur,_{PräPas}
die jetzt, wenn mir Wahres werden gemeldet,
- [12] illum^A_{Pr} deperit_{PräAkt} impotente^{AdjAbl} amore.^{Abl}
jenen verzehrt sie sich ohnmächtiger Liebe:
- [13] nam^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} tempore^{Abl} legit_{PerAkt} incohatam^A_{PerPas}
denn zu welcher Zeit las angefangene
- [14] Dindymi^G dominam,^A ex^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} misellae^{AdjD}
des Dindymus Herrin, seit dem armen Kleinen
- [15] ignes^N interiorem^{AdjA} edunt_{PräAkt} medullam.^A
Feuer inneren fressen Mark.

- [16] ignosc_{PrÄkt} tibi,^D_{Pr} Sapphica^{AdjN} puella^V
vergebe ich dir, sapphische Mädchen
- [17] Musa^N doctior:^{AdjNKmp} est_{PrÄkt} enim^{Pt} venuste^{Adv}
Muse gelehrter: ist nämlich anmutig
- [18] Magna^{AdjN} Caecilio^D incohata^N_{PerPas} Mater.^N
Große dem Caecilius begonnene Mutter.

Gedicht 36

- [1] Annales^V Volusi,^G cacata^N_{PerPas} charta,^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel,
- [2] votum^A solvite_{PrälmvAkt} pro^{Prp} mea^{AdjAbl} puella.^{Abl}
Gelübde löset ein für mein Mädchen:
- [3] nam^{Kon} sanctae^{AdjD} Veneri^D Cupidinique^{DKon}
denn der heiligen Venus und dem Liebesgott
- [4] vovit,_{PerAkt} si^{Kon} sibi^D_{Pr} restitutus^N_{PerPas} essem^{ImpKnjAkt}
gelobte sie, wenn sich wieder hergestellt wäre ich
- [5] desissemque^{Kon} truces^{AdjA} vibrare_{InfAkt} iambos,^A
aufgehört hätte ich und rauhe schwingen Jamben,
- [6] electissima^{AdjNSup} pessimi^{AdjG} poetae^G
ausserlesenste des schlechten Dichters
- [7] scripta^A tardipedi^{AdjD} deo^D daturam^A_{Fu1Akt}
Schriften dem langfüßigen Gott geben werdende
- [8] infelicibus^{AdjAbl} ustilanda^A_{GdvFu1Pas} lignis.^{Abl}
mit unglücklichen zu versengende Hölzern.
- [9] et^{Kon} hoc^A_{Pr} pessima^{AdjNSup} se^A_{Pr} puella^N vidit_{PerAkt}
und dies sehr schlechte sich Mädchen sah
- [10] iocose^{Adv} lepide^{Adv} vovere_{InfAkt} divis.^D
scherhaft anmutig geloben den Göttern.
- [11] nunc,^{Adv} o ij caeruleo^{AdjAbl} creatu^N_{PerPas} ponto,^{Abl}
jetzt, o aus blauem erschaffene Meer,
- [12] quae^N_{Pr} sanctum^{AdjA} Idalium^A Uriosque^{AKon} apertos,^{AdjA}
die heiligen Idalium Urii und offen,
- [13] quaeque^{NKon}_{Pr} Ancona^A Cnidumque^{AKon} harundinosam^{AdjA}
und die Ancona Knidos und schilf reiche
- [14] colis,_{PrÄkt} quaeque^{NKon}_{Pr} Amathunta,^A quaeque^{NKon}_{Pr} Golgos,^A
pflegst du, und die Amathus, und die Golgi,
- [15] quaeque^{NKon}_{Pr} Durrachium^A Hadriae^G tabernam,^A
und die Durrachium der Adria Herberge,
- [16] acceptum^A_{PerPas} face_{PrälmvAkt} redditumque^{AKon}_{PerPas} votum,^A
angenommenes mache zurück gegebenes und Gelübde,
- [17] si^{Kon} non^{Pt} inlepidum^{AdjN} neque^{Kon} invenustum^{AdjN} est._{PrÄkt}
wenn nicht un reizvoll noch nicht un anmutig ist.
- [18] at^{Kon} vos^N_{Pr} interea^{Adv} venite_{PrälmvAkt} in^{Prp} ignem,^A
aber ihr inzwischen kommt in das Feuer,
- [19] pleni^{AdjN} ruris^G et^{Kon} inficetiarum^G
voll der Flachheit und der Plumpheiten
- [20] Annales^V Volusi,^G cacata^N_{PerPas} charta.^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel.

Gedicht 37

- [1] Salax^{AdjN} taberna^N vosque^{NKon} Pr contubernales,^N
geilen Schankstube ihr und Mit Genossen,
- [2] a^{Prp} pilleatis^{AdjAbl} nona^{AdjAbl} fratribus^{Abl} pila,^{Abl}
von be mützten neunten Brüdern Säule,
- [3] solis^{AdjD} putatis^{PräAkt} esse^{InfAkt} mentulas^A vobis,^D
allein meint ihr zu sein Schwänze euch,
- [4] solis^{AdjD} licere^{InfAkt} quidquid^N Pr est^{PräAkt} puellarum^G
allein erlaubt zu sein was auch immer ist der Mädchen
- [5] confutuere^{InfAkt} et^{Kon} putare^{InfAkt} ceteros^{AdjA} hircos?^A
durch zu vögeln und halten die anderen Böcke ??
- [6] an,^{Kon} continenter^{Adv} quod^{Kon} sedetis^{PräAkt} insulsi^{AdjN}
oder, ununterbrochen weil sitzt ihr Töpelhaften
- [7] centum^{AdjN} an^{Kon} ducenti,^{AdjN} non^{Pt} putatis^{PräAkt} ausurum^A
hundert oder zweihundert, nicht meint ihr wagen werdenden
- [8] me^A Pr una^{Adv} ducentos^{AdjA} irrumare^{InfAkt} sessores?^A
mich allein zweihundert oral zu penetrieren Sitzende ??
- [9] atqui^{Kon} putate: PrälmvAkt namque^{Kon} totius^{AdjG} vobis^D Pr
und doch denkt: denn nämlich der ganzen euch
- [10] frontem^A tabernae^G sopianibus^{Abl} scribam.^{Fu1Akt}
Vorderseite der Schänke mit Schwänzen werde ich beschreiben.
- [11] puella^N nam^{Kon} mi,^D Pr quae^N meo^{AdjAbl} sinu^{Abl} fugit,^{PräAkt}
Mädchen denn mir, die meinem Schoß flieht,
- [12] amata^N PerPas tantum^{Adv} quantum^{Adv} amabitur^{Fu1Pas} nulla,^N Pr
geliebt so sehr wie sehr wird geliebt werden keine,
- [13] pro^{Prp} qua^{Abl} mihi^D Pr sunt^{PräAkt} magna^{AdjN} bella^N pugnata,^N PerPas
für die mir sind große Kriege gekämpft,
- [14] consedit^{PerAkt} istic.^{Adv} hanc^A Pr boni^{AdjN} beatique^{AdjNKon}
hat sich nieder gesetzt dort. diese Guten und Glücklichen
- [15] omnes^{AdjN} amatis,^{PräAkt} et^{Kon} quidem,^{Pt} quod^N Pr indignum^{AdjN} est,^{PräAkt}
alle liebt ihr, und jedenfalls, was unwürdig ist,
- [16] omnes^{AdjN} pusilli^{AdjN} et^{Kon} semitarii^{AdjN} moechi:^N
alle Kleinen und seiten gässigen Ehebrecher:
- [17] tu^N Pr praeter^{Prp} omnes^{AdjA} une^{AdjV} de^{Prp} capillatis,^{AdjAbl}
du außer alle einer von den Langhaarigen,
- [18] cuniculosae^{AdjG} Celtiberiae^{AdjG} fili,^V
des kaninchen reichen der Keltiberia Sohn,
- [19] Egnati,^V opaca^{AdjN} quem^A Pr bonum^{AdjA} facit^{PräAkt} barba^N
Egnatius, dunkle wen gut macht Bart
- [20] et^{Kon} dens^N Hibera^{AdjAbl} defricatus^N PerPas urina.^{Abl}
und Zahn iberischen geriebener mit dem Urin.

Gedicht 38

- [1] Male^{Adv} est^{PräAkt} Cornifici,^V tuo^{AdjD} Catullo,^D
schlecht ist, Cornificius, deinem Catull,
- [2] male^{Adv} est^{PräAkt} me^{Abl} Pr hercule^{Abl} ei^D Pr et^{Kon} laboriose,^{Adv}
schlecht ist bei Herkules ihm und mühsam,
- [3] et^{Kon} magis^{Adv} magis^{Adv} in^{Prp} dies^A et^{Kon} horas.^A
und mehr mehr in den Tagen und den Stunden.

- [4] quem^A _{Pr} tu, ^N _{Pr} quod^{Kon} minimum^{AdjN} facillimumque^{AdjNKon} est^{PräAkt}
wen du, was geringste und leichteste ist,
[5] qua^{Abl} _{Pr} solatus^N _{PerPas} es^{PräAkt} adlocutione?^{Abl}
mit welcher getröstet hast du Anrede?
[6] irascor^{PräPas} tibi.^D _{Pr} sic^{Adv} meos^{AdjA} amores?^A
zürne dir. so meine Lieben?
[7] paulum^{Adv} quid^N _{Pr} libet^{PräAkt} adlocutionis,^G
ein wenig etwas beliebt der Anrede,
[8] maestius^{AdjNKmp} lacrimis^{Abl} Simonideis.^{AdjAbl}
trauriger mit den Tränen simonideischen.

Gedicht 39

- [1] Egnatius,^V quod^{Kon} candidos^{AdjA} habet^{PräAkt} dentes,^A
Egnatius, weil weiße hat Zähne,
[2] renidet^{PräAkt} usque^{Adv} quaque.^{Adv} si^{Kon} ad^{Prp} rei^G ventum^A Spn est^{PräAkt}
grinst immerzu überall. wenn zu der Sache gekommen ist
[3] subsellium,^N cum^{Kon} orator^N excitat^{PräAkt} fletum,^A
Sitzbank, wenn Redner erregt Weinen,
[4] renidet^{PräAkt} ille.^N _{Pr} si^{Kon} ad^{Prp} pii^{AdjG} rogum^A fili^G
grinst jener. wenn zu des frommen Scheiterhaufen des Sohnes
[5] lugetur,^{PräPas} orba^{AdjN} cum^{Kon} flet^{PräAkt} unicum^{AdjA} mater,^N
wird beklagt, beraubte wenn weint einzigen Mutter,
[6] renidet^{PräAkt} ille.^N _{Pr} quidquid^N _{Pr} est^{PräAkt} ubicumque^{Adv} est^{PräAkt}
grinst jener. was auch immer ist, wo auch immer ist,
[7] quodcumque^N _{Pr} agit,^{PräAkt} renidet^{PräAkt} hunc^A _{Pr} habet^{PräAkt} morbum^A
was auch immer tut, grinst. diesen hat Krankheit
[8] neque^{Kon} elegantem,^{AdjA} ut^{Kon} arbitror,^{PräPas} neque^{Kon} urbanum.^{AdjA}
und nicht elegant, wie meine ich, und nicht weltmännisch.
[9] quare^{Adv} monendum^N _{GdvFulPas} est^{PräAkt} te^A _{Pr} mihi,^D _{Pr} bone^{AdjV} Egnati.^V
daher zu ermahnd ist dich mir, guter Egnatius.
[10] si^{Kon} urbanus^{AdjN} esses^{ImpKnjAkt} aut^{Kon} Sabinus^N aut^{Kon} Tiburs^N
wenn städtisch wärst du oder Sabiner oder Tiburer
[11] aut^{Kon} parcus^{AdjN} Umber^N aut^{Kon} obesus^{AdjN} Etruscus^N
oder sparsam Umbrer oder dick Etrusker
[12] aut^{Kon} Lanuvinus^N ater^{AdjN} atque^{Kon} dentatus^N _{PerPas}
oder Lanuviner schwarz und bezahnt
[13] aut^{Kon} Transpadanus,^N ut^{Kon} meos^{AdjA} quoque^{Pt} attingam,^{PräKnjAkt}
oder Transpadaner, damit die Meinen auch berühre,
[14] aut^{Kon} qui^N _{Pr} libet^{PräAkt} qui^N _{Pr} puriter^{Adv} lavit^{PerAkt} dentes,^A
oder wer beliebt wer reinlich hat gewaschen Zähne,
[15] tamen^{Adv} renidere^{InfAkt} usque^{Adv} quaque^{Adv} te^A _{Pr} nolle;^{ImpKnjAkt}
dennoch zu grinsen immerzu überall dich wollte ich nicht;
[16] nam^{Kon} risu^{Abl} inepto^{AdjAbl} res^N ineprior^{AdjNKmp} nulla^{AdjN} est^{PräAkt}
denn mit dem Lachen törichten Sache törichtere keine ist.
[17] nunc^{Adv} Celtiber^N es:^{PräAkt} Celtiberia^{AdjAbl} in^{Prp} terra,^{Abl}
jetzt Keltiber bist du: keltiberischen in Land,
[18] quod^N _{Pr} quisque^N _{Pr} minxit^{PerAkt} hoc^N _{Pr} sibi^D _{Pr} solet^{PräAkt} mane^{Adv}
was jeder hat gepinkelt, dies sich pflegt morgens
[19] dentem^A atque^{Kon} russam^{AdjA} defricare^{InfAkt} gingivam,^A
Zahn und rötliche abreiben Zahnfleisch,

- [20] ut^{Kon} quo^{Adv} iste^N_{Pr} vester^{AdjN} expolitor^{AdjNKmp} dens^N est,_{PräAkt}
damit je mehr dieser euer polierter Zahn ist,
- [21] hoc^N_{Pr} te^A_{Pr} amplius^{AdvKmp} bibisse^{InfPerAkt} praedicet_{PräKnjAkt} loti.^G
desto dich mehr getrunken haben soll rühmen des Harns.

Gedicht 40

- [1] Quaenam^N_{Pr} te^A_{Pr} mala^{AdjN} mens,^N miselle^{AdjV} Ravide,^V
welche denn dich böse Gesinnung, Ärmster Ravidius,
- [2] agit_{PräAkt} praecipitem^{AdjA} in^{Prp} meos^{AdjA} iambos?^A
treibt Kopf über in meine Jamben?
- [3] quis^N_{Pr} deus^N tibi^D_{Pr} non^{Pt} bene^{Adv} advocatus^N_{PerPas}
welcher Gott dir nicht gut herbei gerufen
- [4] vecordem^{AdjA} parat_{PräAkt} excitare_{InfAkt} rixam?^A
wahnsinnige rüstet an auf zu wiegeln Streit?
- [5] an^{Kon} ut^{Kon} pervenias_{PräKnjAkt} in^{Prp} ora^A vulgi?^G
oder damit gelangest in Münder des Volkes?
- [6] quid^N_{Pr} vis?_{PräAkt} qua^{Adv} libet_{PräAkt} esse_{InfAkt} notus^N_{PerPas} optas?_{PräAkt}
was willst du? wie es beliebt sein bekannt wünschst du?
- [7] eris,_{FulAkt} quandoquidem^{Kon} meos^{AdjA} amores^A
wirst du sein, da ja meine Lieben
- [8] cum^{Kon} longa^{AdjAbl} voluisti_{PerAkt} amare_{InfAkt} poena.^{Abl}
mit langer hast gewollt zu lieben Strafe.

Gedicht 41

- [1] Ameana^N puella^N defututa^N_{PerPas}
Ameana Mädchen durch gevögelte
- [2] tota^{AdjN} milia^A me^A_{Pr} decem^{AdjA} poposcit_{PerAkt}
ganze Tausende mich zehn hat gefordert,
- [3] ista^N_{Pr} turpiculo^{AdjAbl} puella^N naso,^{Abl}
jene mit hässlichen Mädchen Nase,
- [4] decoctoris^G amica^N Formiani.^{AdjG}
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [5] propinqui,^V quibus^D_{Pr} est_{PräAkt} puella^N curae,^D
Verwandten, denen ist Mädchen zur Sorge,
- [6] amicos^A medicosque^{AKon} convocate:_{PrälmvAkt}
Freunde und Ärzte ruft zusammen:
- [7] non^{Pt} est_{PräAkt} sana^{AdjN} puella,^N nec^{Kon} rogare_{InfAkt}
nicht ist gesund Mädchen, und nicht zu fordern
- [8] qualis^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} solet_{PräAkt} aes^N imaginosum.^{AdjN}
wie beschaffen sei pflegt Bronze bild tragende.

Gedicht 42

- [1] Adeste,_{PrälmvAkt} hendecasyllabi,^V quot^N_{Pr} estis_{PräAkt}
tretet heran, Elfsilbler, wie viele seid ihr
- [2] omnes^{AdjN} undique,^{Adv} quotquot^N_{Pr} estis_{PräAkt} omnes.^{AdjN}
alle überall, wie viele auch immer seid ihr alle.
- [3] iocum^A me^A_{Pr} putat_{PräAkt} esse_{InfAkt} moecha^N turpis^{AdjN}
Spaß mich hält zu sein Ehebrecherin hässliche

- [4] et^{Kon} negat_{PräAkt} mihi^D_{Pr} vestra^{AdjA} reddituram^A_{Fu1Akt}
und verneint mir eure zurück geben werdende
- [5] pugillaria,^A si^{Kon} pati_{InfPas} potestis._{PräAkt}
Täfelchen, wenn erdulden könnt ihr.
- [6] persecuamur_{PräKnjAkt} eam,^A Pr et^{Kon} reflagitemus._{PräKnjAkt}
verfolgen wir sie, und zurück fordern wir.
- [7] quae^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} quaeritis?_{PräAkt} illa^N_{Pr} quam^A_{Pr} videtis_{PräAkt}
welche sei fragt ihr? jene die seht ihr
- [8] turpe^{AdjN} incedere,_{InfAkt} mimice^{Adv} ac^{Kon} moleste^{Adv}
hässlich einher gehen, pantomimen haft und lästig
- [9] ridentem^A_{PräAkt} catuli^G ore^{Abl} Gallicani._{AdjG}
lachend seiende des Welpen mit dem Maul gallischen.
- [10] circumsistite_{PrälmvAkt} eam,^A Pr et^{Kon} reflagitate;_{PrälmvAkt}
um ringt sie, und fordert zurück:
- [11] "moecha^V putida,^{AdjV} redde_{PrälmvAkt} codicilos,^A
"Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [12] redde_{PrälmvAkt} putida^{AdjV} moecha,^V codicilos.^A"
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen."
- [13] non^{Pt} assis^G facis?_{PräAkt} oij lutum,^V lupanar,^V
nicht eines Asses machst du ?? o Schmutz, Bordell,
- [14] aut^{Kon} si^{Kon} perditius^{AdvKmp} potes_{PräAkt} quid^N_{Pr} esse._{InfAkt}
oder wenn verderblicher kannst du etwas sein.
- [15] sed^{Kon} non^{Pt} est_{PräAkt} tamen^{Adv} hoc^N_{Pr} satis^{Adv} putandum.^N_{GdvFu1Pas}
aber nicht ist dennoch dies hinreichend zu halten seiend.
- [16] quod^{Kon} si^{Kon} non^{Pt} aliud^N_{Pr} potest,_{PräAkt} ruborem^A
und wenn nicht anderes kann, Röte
- [17] ferreo^{AdjAbl} canis^G exprimamus_{PräKnjAkt} ore._{Abl}
mit eisernem des Hundes drücken wir aus Mund.
- [18] conclamate_{PrälmvAkt} iterum^{Adv} altiore^{AdjAbIKmp} voce^{Abl}
schreit zusammen erneut mit höherer Stimme
- [19] "moecha^V putida,^{AdjV} redde_{PrälmvAkt} codicilos,^A
"Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [20] redde_{PrälmvAkt} putida^{AdjV} moecha,^V codicilos.^A"
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen."
- [21] sed^{Kon} nil^N_{Pr} proficimus_{PräAkt} nihil^N_{Pr} movetur._{PräPas}
aber nichts wir kommen voran, nichts bewegt sich.
- [22] mutanda^N_{GdvFu1Pas} est_{PräAkt} ratio^N modusque^{NKon} nobis,^D_{Pr}
zu ändern seiend ist Plan und Art uns,
- [23] si^{Kon} quid^N_{Pr} proficere_{InfAkt} amplius^{AdvKmp} potestis,_{PräAkt}
wenn etwas vorankommen mehr könnt ihr,
- [24] "pudica^{AdjV} et^{Kon} proba,^{AdjV} redde_{PrälmvAkt} codicilos.^A"
Keusche und Gute, gib zurück Täfelchen."

Gedicht 43

- [1] Salve,_{PrälmvAkt} nec^{Kon} minimo^{AdjAbISup} puella^N naso^{Abl}
Sei gegrüßt, und nicht mit kleinstem Mädchen Nase
- [2] nec^{Kon} bello^{AdjAbl} pede^{Abl} nec^{Kon} nigris^{AdjAbl} ocellis^{Abl}
und nicht mit hübschem Fuß und nicht mit schwarzen Äuglein
- [3] nec^{Kon} longis^{AdjAbl} digitis^{Abl} nec^{Kon} ore^{Abl} sicco^{AdjAbl}
und nicht langen mit den Fingern und nicht mit dem Mund trockenem

- [4] nec^{Kon} sane^{Adv} nimis^{Adv} elegante^{AdjAbl} lingua, Abl
und nicht gewiss zu sehr eleganter mit der Zunge,
- [5] decoctoris^G amica^N Formiani.^{AdjG}
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [6] ten^{APT} Pr provincia^N narrat^{PräAkt} esse^{InfAkt} bellam?^{AdjA}
dich? Provinz berichtet zu sein schön?
- [7] tecum^{AblPrp} Pr Lesbia^N nostra^{AdjN} comparatur?^{PräPas}
mit dir Lesbia unsere wird verglichen ??
- [8] oīj saeclum^N insapiens^{AdjN} et^{Kon} infacetum!^{AdjN}
o Zeitalter unweise und plump!

Gedicht 44

- [1] Oīj funde^V noster^{AdjV} seu^{Kon} Sabine^{AdjV} seu^{Kon} Tiburs^{AdjV}
o Gutshof unser sei es sabiner sei es tiburter
- [2] (nam^{Kon} te^A Pr esse^{InfAkt} Tiburtem^A autumant^{PräAkt} quibus^D Pr non^{Pt} est^{PräAkt}
(denn dich zu sein Tiburtiner behaupten denen nicht ist
- [3] cordi^D Catullum^A laedere:^{InfAkt} at^{Kon} quibus^D Pr cordi^D est^{PräAkt}
am Herzen Catull zu verletzen: aber denen am Herzen ist
- [4] quovis^{AdjAbl} Sabinum^{AdjA} pignore^{Abl} esse^{InfAkt} contendunt),^{PräAkt}
jedem Sabiner mit Pfand zu sein behaupten),
- [5] sed^{Kon} seu^{Kon} Sabine^{AdjN} sive^{Kon} verius^{AdvKmp} Tiburs,^{AdjN}
aber sei es sabiner oder richtiger tiburter,
- [6] fui^{PerAkt} libenter^{Adv} in^{Prp} tua^{AdjAbl} suburbana^{AdjAbl}
war ich gern in deinem vorstädtischen
- [7] villa^{Abl} malamque^{AdjAKon} pectore^{Abl} expuli^{PerAkt} tussim,^A
Landhaus schlimmen und aus der Brust trieb ich hinaus Husten,
- [8] non^{Pt} immerenti^D Pr quam^A Pr mihi^D Pr meus^{AdjN} venter,^N
nicht dem Unschuldigen die mir mein Bauch,
- [9] dum^{Kon} sumptuosas^{AdjA} adpeto,^{PräAkt} dedit,^{PerAkt} cenas.^A
während kostspielige suche ich auf, gab, Mahlzeiten.
- [10] nam,^{Kon} Sestianus^{AdjN} dum^{Kon} volo^{PräAkt} esse^{InfAkt} conviva,^N
denn, sestianischer während will ich zu sein Tafel Gast,
- [11] orationem^A in^{Prp} Antium^A petitorem^A
Rede gegen Antium Bewerber
- [12] plenam^{AdjA} veneni^G et^{Kon} pestilentiae^G legi.^{PerAkt}
voll des Giftes und der Seuche las ich.
- [13] hic^{Adv} me^A Pr gravidus^N frigida^{AdjN} et^{Kon} frequens^{AdjN} tussis^N
hier mich Erkältung kalte und häufige Husten
- [14] quassavit^{PerAkt} usque^{Adv} dum^{Kon} in^{Prp} tuum^{AdjA} sinum^A fugi^{PerAkt}
schüttelte immerzu bis in deinen Schoß floh ich
- [15] et^{Kon} me^A Pr recuravi^{PerAkt} otioque^{AblKon} et^{Kon} urtica.^{Abl}
und mich kurierte ich mit Muße und und mit Brennessel.
- [16] quare^{Adv} refectus^N PerPas maximas^{AdjA} tibi^D Pr grates^A
daher wiederhergestellt größte dir Dank
- [17] ago,^{PräAkt} meum^{AdjA} quod^{Kon} non^{Pt} es^{PräAkt} ulta^N PerPas peccatum.^A
bringe ich dar, mein weil nicht bist gerächt Vergehen.
- [18] nec^{Kon} deprecor^{PräPas} iam,^{Adv} si^{Kon} nefaria^{AdjA} scripta^A
und nicht bitte ich ab schon, wenn frevelrische Schriften
- [19] Sesti^G recepso,^{PräAkt} quin^{Kon} gravedinem^A et^{Kon} tussim^A
des Sestius rezensiere ich wieder, dass nicht Heiserkeit und Husten

- [20] non^{Pt} mi,^D_{Pr} sed^{Kon} ipsi^{AdjD} Sestio^D ferat_{PräKnjAkt} frigus,^N
nicht mir, sondern dem selbst Sestius möge bringen Kälte,
- [21] qui^N_{Pr} tunc^{Adv} vocat_{PräAkt} me^A_{Pr} cum^{Kon} malum^{AdjA} librum^A legi._{PerAkt}
der dann ruft mich wenn schlechtes Buch las ich.

Gedicht 45

- [1] Acmen^A Septimius^N suos^{AdjA} amores^A
Acme Septimius seine Lieben
- [2] tenens^N_{PräAkt} in^{Prp} gremio^{Abl} "mea,^{AdjV}" inquit,_{PräAkt} "Acme,^V
haltend in dem Schoß "meine, " sagt er, "Acme,
- [3] ni^{Kon} te^A_{Pr} perdit^{Adv} amo_{PräAkt} atque^{Kon} amare_{InfAkt} porro^{Adv}
wenn nicht dich verzweifelt liebe ich und zu lieben weiter
- [4] omnes^{AdjA} sum_{PräAkt} adsidue^{Adv} paratus^N_{PerPas} annos^A
alle bin ich unablässig bereit Jahre
- [5] quantum^{Adv} qui^N_{Pr} pote^{Adv} plurimum^{AdjASup} perire,_{InfAkt}
so sehr der kann am meisten zugrunde zu gehen,
- [6] solus^{AdjN} in^{Prp} Libya^{Abl} Indiaque^{AblKon} tosta^{Abl}_{PerPas}
allein in Libyen Indien und gerösteten
- [7] caesio^{AdjD} veniam_{FulAkt} obvius^{AdjN} leoni.^D "
grauäugigen werde kommen ich entgegen dem Löwen. "
- [8] hoc^A_{Pr} ut^{Kon} dixit,_{PerAkt} Amor,^N sinistra^{AdjAbl} ut^{Kon} ante,^{Adv}
dies wie sagte, Amor, mit der linken wie zuvor,
- [9] dextra^{AdjAbl} sternuit_{PerAkt} adprobationem.^A
mit der rechten niesste Beifall.
- [10] at^{Kon} Acme^N leviter^{Adv} caput^A reflectens^N_{PräAkt}
aber Acme leicht Kopf zurück biegend
- [11] et^{Kon} dulcis^{AdjG} pueri^G ebrios^{AdjA} ocellos^A
und des süßen Knaben trunkenen Äuglein
- [12] illo^{Abl}_{Pr} purpureo^{AdjAbl} ore^{Abl} saviata^N_{PerPas}
mit jenem purpurnen Mund geküsst habend
- [13] "sic,^{Adv} " inquit,_{PräAkt} "mea^{AdjV} vita,^V Septimille,^V
"so, " sagt sie, "mein Leben, Septimillchen,
- [14] huic^D_{Pr} uni^{AdjD} domino^D usque^{Adv} serviamus,_{PräKnjAkt}
diesem einen Herrn immerzu dienen wir,
- [15] ut^{Kon} multo^{AdjAbl} mihi^D_{Pr} maior^{AdjNKmp} acriorque^{AdjNKmpKon}
dass um viel mir größer heftiger und
- [16] ignis^N mollibus^{AdjAbl} ardet_{PräAkt} in^{Prp} medullis.^{Abl} "
Feuer zarten brennt in Marken. "
- [17] hoc^A_{Pr} ut^{Kon} dixit,_{PerAkt} Arnor,^N sinistra^{AdjAbl} ut^{Kon} ante,^{Adv}
dies wie sagte, Amor, mit der linken wie zuvor,
- [18] dextra^{AdjAbl} sternuit_{PerAkt} adprobationem.^A
mit der rechten niesste Beifall.
- [19] nunc^{Adv} ab^{Prp} auspicio^{Abl} bono^{AdjAbl} profecti^N_{PerPas}
nun von Vorzeichen guten aufgebrochen
- [20] mutuis^{AdjAbl} animis^{Abl} amant_{PräAkt} amantur._{PräPas}
mit gegenseitigen Gemütern lieben werden geliebt.
- [21] unam^{AdjA} Septimius^N misellus^{AdjN} Acmen^A
eine Septimius Ärmster Acme
- [22] mavult_{PräAkt} quam^{Kon} Syrias^{AdjA} Britanniasque:^{AKon}
zieht vor als Syrien Britannien und:

- [23] uno^{AdjAbl} in^{Prp} Septimio^{Abl} fidelis^{AdjN} Acme^N
einem in Septimius treue Acme
- [24] facit_{PräAkt} delicias^A libidinesque.^{AKon}
macht Wonne Gelüste und.
- [25] quis^N_{Pr} ullos^{AdjA} homines^A beatiores^{AdjAKmp}
wer irgendwelche Menschen glücklicheren
- [26] vidit_{PerAkt} quis^N_{Pr} Venerem^A auspicatiorem?^{AdjAKmp}
sah, wer Venus günstigere?

Gedicht 46

- [1] iam^{Adv} ver^N egelidos^{AdjA} refert_{PräAkt} tepores,^A
schon Frühling kühl milde bringt zurück Wärme,
- [2] iam^{Adv} caeli^G furor^N aequinoctialis^{AdjN}
schon des Himmels Raserei equinoctiale
- [3] iucundis^{AdjAbl} Zephyri^G silescit_{PräAkt} auris.^{Abl}
mit angenehmen des Zephyrs verstummt Lüften.
- [4] linquantur_{PräKnjPas} Phrygii,^{AdjN} Catulle,^V campi^N
mögen verlassen werden phrygische, Catull, Felder
- [5] Nicaea queque^{GKon} ager^N uber^{AdjN} aestuosae:^{AdjG}
der Nikaia und Acker fruchtbarer der heißen:
- [6] ad^{Prp} claras^{AdjA} Asiae^G volemus_{Fu1Akt} urbes.^A
zu hellen des Asiens werden wir fliegen Städte.
- [7] iam^{Adv} mens^N praetrepidans^N_{PräAkt} avet_{PräAkt} vagari,^{InfPas}
schon Geist vor zitternd verlangt umher zu streifen,
- [8] iam^{Adv} laeti^{AdjN} studio^{Abl} pedes^N vigescunt._{PräAkt}
schon fröhliche mit Eifer Füße erstarken.
- [9] o^{ij} dulces^{AdjN} comitum^G valete_{PrälmvAkt} coetus,^N
o süße der Gefährten lebt wohl Scharen,
- [10] longe^{Adv} quos^A_{Pr} simul^{Adv} a^{Prp} domo^{Abl} profectos^A_{PerPas}
weit die zugleich von dem Haus aufgebrochenen
- [11] diversae^{AdjN} variae^{AdjN} viae^N reportant._{PräAkt}
verschiedene bunte Wege bringen zurück.

Gedicht 47

- [1] Porci^V et^{Kon} Socation,^V duae^{AdjN} sinistrae^{AdjN}
Porcius und Socratio, zwei linke
- [2] Pisonis,^G scabies^N famesque^{NKon} mundi,^G
des Piso, Krätze Hunger und der Welt,
- [3] vos^N_{Pr} Veraniolo^D meo^{AdjD} et^{Kon} Fabullo^D
ihr dem Veraniuslein meinem und Fabullus
- [4] verpus^{AdjN} praeposuit_{PerAkt} Priapus^N ille?^N_{Pr}
beschnitten hat vorgezogen Priapus jener ??
- [5] vos^N_{Pr} convivia^A lauta^{AdjA} sumptuose^{Adv}
ihr Gastmähler prächtige kostspielig
- [6] de^{Prp} die^{Abl} facitis?_{PräAkt} mei^{AdjN} sodales^N
am Tage macht ihr ?? meine Genossen
- [7] quaerunt_{PräAkt} in^{Prp} trivio^{Abl} vocationes?^A
suchen am Kreuzweg Einladungen ??

Gedicht 48

[1] Mellitos^{AdjA} oculos^A tuos, ^{AdjA} luventi, ^V
honigsüße Augen deine, luventius,
[2] si quis^N _{Pr} me^A _{Pr} sinat_{PräKnjAkt} usque^{Adv} basiare_{InfAkt}
wenn irgendwer mich erlaube immerzu zu küssen,
[3] usque^{Adv} ad^{Prp} milia^A basiem_{PräKnjAkt} trecenta, ^{AdjA}
immerzu bis zu Tausende möge ich küssen dreihundert,
[4] nec^{Kon} unquam^{Adv} videar_{PräKnjPas} satur^{AdjN} futurus, ^N _{Fu1Akt}
und nicht jemals möge ich scheinen satt zukünftig seiend,
[5] non^{Pt} si^{Kon} densior^{AdjNKmp} aridis^{AdjAbl} aristis^{Abl}
nicht wenn dichter als den trockenen Ähren
[6] sit_{PräKnjAkt} nostraræ^{AdjG} seges^N osculationis.^G
sei unserer Ernte des Küssens.

Gedicht 49

[1] Disertissime^{AdjVSup} Romuli^G nepotum, ^G
beredt ester des Romulus Nachkommen,
[2] quot^N _{Pr} sunt_{PräAkt} quotque^{NKon} _{Pr} fuere_{PerAkt} Marce^V Tulli, ^V
wie viele sind und wie viele waren, Marcus Tullius,
[3] quotque^{NKon} _{Pr} post^{Adv} alii^{sAdjAbl} erunt_{Fu1Akt} in^{Prp} annis, ^{Abl}
und wie viele später in anderen werden sein in Jahren,
[4] gratias^A tibi^D _{Pr} maximas^{AdjA} Catullus^N
Dank dir größten Catull
[5] agit_{PräAkt} pessimus^{AdjNSup} omnium^{AdjG} poeta, ^N
bringt dar schlechtester aller Dichter,
[6] tanto^{Adv} pessimus^{AdjNSup} omnium^{AdjG} poeta^N
so sehr schlechtester aller Dichter
[7] quanto^{Adv} tu^N _{Pr} optimus^{AdjNSup} omnium^{AdjG} patronus.^N
wie sehr du bester aller Patron.

Gedicht 50

[1] Hesterno, ^{AdjAbl} Licini, ^V die^{Abl} otiosi^{AdjN}
gestrigen, Licinius, Tag müßig
[2] multum^{Adv} lusimus_{PerAkt} in^{Prp} meis^{AdjAbl} tabellis, ^{Abl}
viel spielten wir in meinen Täfelchen,
[3] ut^{Kon} convenerat_{PlqAkt} esse_{InfAkt} delicatos. ^{AdjA}
wie war vereinbart sein vergnügte.
[4] scribens^N _{PräAkt} versiculos^A uterque^N _{Pr} nostrum^G _{Pr}
schreibend Verslein jeder von uns
[5] ludebat_{ImpAkt} numero^{Abl} modo^{Adv} hoc^{Abl} _{Pr} modo^{Adv} illoc, ^{Abl} _{Pr}
spielte mit dem Versmaß bald so bald dort,
[6] reddens^N _{PräAkt} mutua^{AdjA} per^{Prp} iocum^A atque^{Kon} vinum.^A
zurück gebend Wechselseitiges durch Scherz und Wein.
[7] atque^{Kon} illinc^{Adv} abii_{PerAkt} tuo^{AdjAbl} lepore^{Abl}
und von dort ging ich weg deinem Reiz
[8] incensus, ^N _{PerPas} Licini, ^V facetiisque, ^{AdjKon}
entzündet, Licinius, Witzchen und,

- [9] ut^{Kon} nec^{Kon} me^A_{Pr} miserum^{AdjA} cibus^N iuvaret,^{ImpKnjAkt}
sodass und nicht mich Elenden Speise helfen würde,
- [10] nec^{Kon} somnus^N tegeret^{ImpKnjAkt} quiete^{Abl} ocellos,^A
und nicht Schlaf bedecken würde mit Ruhe Äuglein,
- [11] sed^{Kon} toto^{AdjAbl} indomitus^{AdjN} furore^{Abl} lecto^{Abl}
aber ganzem unbezähmter mit Raserei im Bett
- [12] versarer^{ImpKnjPas} cupiens^N PräAkt videre^{InfAkt} lucem,^A
wälzte mich begehrend zu sehen Licht,
- [13] ut^{Kon} tecum^{AblPrp} Pr loquerer^{ImpKnjPas} simulque^{AdvKon} ut^{Kon} essem,^{ImpKnjAkt}
damit mit dir spräche ich zugleich und damit wäre ich.
- [14] at^{Kon} defessa^N_{PerPas} labore^{Abl} membra^N postquam^{Kon}
aber ermatte durch Arbeit Glieder nachdem
- [15] semimortua^{AdjN} lectulo^{Abl} iacebant,^{ImpAkt}
halb tote auf dem Bett chen lagen,
- [16] hoc,^A pr iucunde,^{AdjV} tibi^D pr poema^A feci,^{PerAkt}
dieses, Lieblicher, für dich Gedicht machte ich,
- [17] ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} perspiceres^{ImpKnjAkt} meum^{AdjA} dolorem.^A
aus dem welchen durchschauen mögest du meinen Schmerz.
- [18] nunc^{Adv} audax^{AdjN} cave^{PrälmvAkt} sis,^{PräKnjAkt} precesque^{AKon} nostras,^{AdjA}
jetzt verwegen hüte dich seiest du, Bitten und unsere,
- [19] oramus,^{PräAkt} cave^{PrälmvAkt} despudas,^{PräKnjAkt} ocelle,^V
wir bitten, hüte dich aus spuckest, Auge lein,
- [20] ne^{Kon} poenas^A Nemesis^N reposcat^{PräKnjAkt} a^{Prp} te.^{Abl}_{Pr}
damit nicht Strafen Nemesis fordere wieder ein möge von dir.
- [21] est^{PräAkt} vehemens^{AdjN} dea:^N laedere^{InfAkt} hanc^A_{Pr} caveto,^{FulImvAkt}
ist heftig Göttin: zu verletzen diese hüte dich davor.

Gedicht 51

- [1] Ille^N_{Pr} mi^D_{Pr} par^{AdjN} esse^{InfAkt} deo^D videtur,^{PräPas}
Jener mir gleich zu sein dem Gott scheint,
- [2] ille,^N_{Pr} si^{Kon} fas^N est,^{PräAkt} superare^{InfAkt} divos^A
jener, wenn göttliches Recht ist, zu übertreffen Götter
- [3] qui^N_{Pr} sedens^N_{PräAkt} adversus^{Prp} identidem^{Adv} te^A_{Pr}
der sitzend gegenüber immer wieder dich
- [4] spectat^{PräAkt} et^{Kon} audit^{PräAkt}
anschaut und hört
- [5] dulce^{Adv} ridentem,^A_{PräAkt} misero^{AdjD} quod^N_{Pr} omnis^{AdjA}
süß lachend, dem Elenden weil alle
- [6] eripit^{PräAkt} sensus^A mihi:^D_{Pr} nam^{Kon} simul^{Adv} te,^A_{Pr}
raubt Sinne mir: denn sobald dich,
- [7] Lesbia,^V adspexi,^{PerAkt} nihil^N_{Pr} est^{PräAkt} super^{Adv} mi^D_{Pr}
Lesbia, erblickte ich, nichts ist übrig mir
- [8] lingua^N sed^{Kon} torpet,^{PräAkt} tenuis^{AdjN} sub^{Prp} artus^A
Zunge aber erstarrt, dünne unter Glieder
- [9] flamma^N demanat,^{PräAkt} sonitu^{Abl} suopte^{AdjAbl}
Flamme sickert hinab, mit Geräusch eigenem
- [10] tintinant^{PräAkt} aures,^N gemina^{AdjN} teguntur^{PräPas}
klingen Ohren, doppelte werden bedeckt
- [11] lumina^N nocte.^{Abl}
Augen von Nacht.

- [12] otium^N Catulle,^V tibi^D Pr molestum^{AdjN} est:^{PräAkt}
Müßiggang, Catull, dir lästig ist:
- [13] otio^{Abl} exsultas^{PräAkt} nimiumque^{AdvKon} gestis.^{PräAkt}
im Müßiggang tobst du und allzu sehr drängst du.
- [14] otium^N et^{Kon} reges^A prius^{Adv} et^{Kon} beatas^{AdjA}
Müßiggang und Könige früher und selige
- [15] perdidit^{PerAkt} urbes.^A
hat vernichtet Städte.

Gedicht 52

- [1] Quid^N Pr est,^{PräAkt} Catulle?^V quid^N Pr moraris^{PräPas} emori?^{InfPas}
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?
- [2] sella^{Abl} in^{Prp} curuli^{AdjAbl} struma^N Nonius^N sedet,^{PräAkt}
auf dem Sessel in kurulischen Kropf Nonius sitzt,
- [3] per^{Prp} consulatum^A perierat^{PlqAkt} Vatinius.^N
durch das Konsulat war zugrunde gegangen Vatinius:
- [4] quid^N Pr est,^{PräAkt} Catulle?^V quid^N Pr moraris^{PräPas} emori?^{InfPas}
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?

Gedicht 53

- [1] Risi^{PerAkt} nescio^{PräAkt} quem^A Pr modo^{Adv} e^{Prp} corona,^{Abl}
lachte ich ich weiß nicht wen soeben aus der Schar,
- [2] qui,^N Pr cum^{Kon} mirifice^{Adv} Vatiniana^{AdjA}
der, als wunderbar vatinianischen
- [3] meus^{AdjN} crimina^A Calvus^N explicasset,^{PlqKnjAkt}
mein Anklagen Calvus erklärt hatte,
- [4] admirans^N PräAkt ait^{PräAkt} haec^A Pr manusque^{AKon} tollens^N PräAkt
bewundernd sagt dieses Hand und hebend
- [5] "di^V magni,^{AdjV} salaputium^N disertum!^{AdjN}"
"Götter große, Winzling redegewandten!"

Gedicht 54

- [1] Othonis^G caput^N oppido^{Adv} est^{PräAkt} pusillum,^{AdjN}
des Otho Kopf sehr ist winzig,
- [2] et^{Kon} eri^G rustica^{AdjN} semilauta^{AdjN} crura,^N
und des Herrn bäuerische halb gewaschene Unterschenkel,
- [3] subtile^{AdjN} et^{Kon} leve^{AdjN} peditum^G Libonis,^G
feines und leichtes der Fürze des Libo,
- [4] si^{Kon} non^{Pt} omnia,^{AdjN} displicere^{InfAkt} vellem^{ImpKnjAkt}
wenn nicht alles, missfallen wünschte ich
- [5] tibi^D Pr et^{Kon} Fuficio,^D seni^D recocto^D PerPas
dir und Fuficius, dem Greis durch gekochten
- [6] irascere^{PrälmvPas} iterum^{Adv} meis^{AdjAbl} iambis^{Abl}
zürne wieder meinen Jamben
- [7] immerentibus,^{AdjAbl} unice^{AdjV} imperator.^V
unverdienten, Einziger Feldherr.

Gedicht 55

- [1] Oramus, _{PräAkt} si^{Kon} forte^{Adv} non^{Pt} molestum^{AdjN} est, _{PräAkt}
wir bitten, wenn zufällig nicht lästig ist,
[2] demonstres _{PräKnjAkt} ubi^{Adv} sint _{PräKnjAkt} tuae^{AdjN} tenebrae.^N
zeigest du wo seien deine Dunkel orte.
[3] te^A _{Pr} campo^{Abl} quaesivimus _{PerAkt} minore, ^{AdjAbl}
dich auf dem Feld suchten wir kleineren,
[4] te^A _{Pr} in^{Prp} circo, ^{Abl} te^A _{Pr} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} libellis, ^{Abl}
dich im Zirkus, dich in allen Büchlein,
[5] te^A _{Pr} in^{Prp} templo^{Abl} summi^{AdjG} Iovis^G sacrato. ^{Abl} _{PerPas}
dich im Tempel des höchsten des Jupiter geweihten.
[6] in^{Prp} Magni^{AdjG} simul^{Adv} ambulatione^{Abl}
in des Großen zugleich Spazier gang
[7] femellas^A omnes, ^{AdjA} amice, ^V prendi, _{PerAkt}
Mädchen lein alle, Freund, fasste ich,
[8] quas^A _{Pr} vultu^{Abl} vidi _{PerAkt} tamen^{Adv} serenas. ^{AdjA}
die mit Miene sah ich doch heiteren.
[9] † A^{Prp} velte _{PrälmvAkt} sic^{Adv} ipse^N _{Pr} flagitabam: _{ImpAkt}
† von wollt ihr so ich selbst forderte ich:
[10] "camerium^A mihi, ^D pr_r pessimae^{AdjGSup} puellae!^G"
"Camerius für mich, der schlechten des Mädchens!"
[11] quaedam^N _{Pr} inquit _{PräAkt} nudum^{AdjA} † reduc _{PräAkt} †
eine sagt nackten † führe zurück †
[12] "en^{ij} hic^N _{Pr} in^{Prp} roseis^{AdjAbl} latet _{PräAkt} papillis. ^{Abl}"
"sieh da hier in rosigen verbirgt sich Brust warzen."
[13] sed^{Kon} te^A _{Pr} iam^{Adv} ferre _{InfAkt} Herculi^D labos^N est: _{PräAkt}
aber dich schon ertragen Herkules dem Mühe ist:
[14] tanto^{AdjAbl} ten^{APt} _{Pr} fastu^{Abl} negas, _{PräAkt} amice?^V
so großem dich? Hoch mut verweigerst du, Freund?
[15] dic_{PrälmvAkt} nobis^D _{Pr} ubi^{Adv} sis_{PräKnjAkt} futurus^N ede_{Fu1Akt} _{PrälmvAkt}
sage uns wo seiest du zukünftig, äußere
[16] audacter, ^{Adv} committe, _{PrälmvAkt} crede, _{PrälmvAkt} luci.^D
kühn, vertraue an, glaube dem Licht.
[17] nunc^{Adv} te^A _{Pr} lacteolae^{AdjN} tenent, _{PräAkt} puellae?^N
jetzt dich milch weiße halten Mädchen?
[18] si^{Kon} linguam^A clauso^{Abl} _{PerPas} tenes _{PräAkt} in^{Prp} ore, ^{Abl}
wenn Zunge geschlossenem hältst du im Mund,
[19] fructus^A proicies _{Fu1Akt} amoris^G omnes: ^{AdjA}
Früchte wirst du weg werfen der Liebe alle:
[20] verbosa^{AdjN} gaudet _{PräAkt} Venus^N loquella.^N
geschwätzige freut sich Venus Rede.
[21] vel^{Kon} vi^{Abl} vis, _{PräAkt} licet _{PräAkt} obseres _{PräKnjAkt} palatum, ^A
oder auch mit Gewalt willst du, es ist erlaubt verschließest du Gaumen,
[22] dum^{Kon} veri^{AdjG} sis_{PräKnjAkt} particeps^N amoris.^G
solange der wahren seiest du Teil haber der Liebe.

Gedicht 56

- [1] Oij rem^A ridiculam,^{AdjA} Cato,^V et^{Kon} iocosam^{AdjA}
o Sache lächerliche, Cato, und spaßige
- [2] dignamque^{AdjAKon} auribus^{Abl} et^{Kon} tuo^{AdjAbl} cachinno.^{Abl}
würdig und den Ohren und deinem Schall lachen.
- [3] ride,^{PrälmvAkt} quidquid^N Pr amas,^{PräAkt} Cato,^V Catullum:^A
lache, was auch immer liebst du, Cato, Catull:
- [4] res^N est^{PräAkt} ridicula^{AdjN} et^{Kon} nimis^{Adv} iocosa.^{AdjN}
Sache ist lächerlich und allzu spaßig.
- [5] deprendi^{PerAkt} modo^{Adv} pupulum^A puellae^G
erwischte ich soeben Knäblein des Mädchens
- [6] trusantem:^A PräAkt hunc^A Pr ego,^N Pr si^{Kon} placet^{PräAkt} Dionae,^D
stoßend: diesen ich, wenn gefällt der Dione,
- [7] pro^{Prp} telo^{Abl} rigida^{AdjAbl} mea^{AdjAbl} cecidi.^{PerAkt}
als Waffe starrer meiner fällte ich.

Gedicht 57

- [1] Pulchre^{Adv} convenit^{PräAkt} improbis^{AdjD} cinaedis,^D
schön passt den Schlimmen Lust knaben,
- [2] Mamurrae^D pathicoque^{AdjDKon} Caesarique.^{DKon}
dem Mamurra dem Weichling und dem Caesar und.
- [3] nec^{Kon} mirum:^{AdjN} maculae^N pares^{AdjN} utrisque,^D
und nicht Wunder: Flecken gleich beiden,
- [4] urbana^{AdjN} altera^{AdjN} et^{Kon} illa^N Pr Formiana,^{AdjN}
städtische die andere und jene formianische,
- [5] impressae^N PerPas resident^{PräAkt} nec^{Kon} eluentur:^{Fu1Pas}
eingedrückte sitzen fest und nicht werden ausgewaschen:
- [6] morbos^{AdjN} pariter^{Adv} gemelli^N utriusque,^{AdjN}
krankhafte gleichermaßen Zwillinge beide,
- [7] uno^{AdjAbl} in^{Prp} lecticulo^{Abl} erudituli^{AdjN} ambo,^{AdjN}
einem in Bett chen gelehrt lein beide,
- [8] non^{Pt} hic^N Pr quam^{Kon} ille^N Pr magis^{Adv} vorax^{AdjN} adulter,^N
nicht dieser als jener mehr gefrässiger Ehebrecher,
- [9] rivales^N socii^N puellarum:^G
Rivalen Genossen der Mädchen lein:
- [10] pulchre^{Adv} convenit^{PräAkt} improbis^{AdjD} cinaedis.^D
schön passt den Schlimmen Lust knaben.

Gedicht 58

- [1] Caeli,^V Lesbia^N nostra,^{AdjN} Lesbia^N illa,^{AdjN}
Caelius, Lesbia unsere, Lesbia jene,
- [2] illa^{AdjN} Lesbia,^N quam^A Pr Catullus^N unam^{AdjA}
jene Lesbia, die welche Catullus einzige
- [3] plus^{AdvKmp} quam^{Kon} se^A Pr atque^{Kon} suos^{AdjA} amavit^{PerAkt} omnes,^{AdjA}
mehr als sich und die Seinen liebte alle,
- [4] nunc^{Adv} in^{Prp} quadriviis^{Abl} et^{Kon} angiportis^{Abl}
nun in Kreuz wegen und Seiten gassen

[5] glubit_{PräAkt} magnanimi^{AdjG} Remi^G nepotes.^A
schält des großmütigen des Remus Enkel.

Gedicht 58b

- [1] Non^{Pt} custos^N si^{Kon} finger_{PräKnjPas} ille^N _{Pr} Cretum,^G
nicht Wächter wenn würde ich erdacht werden jener der Kreter,
[2] non^{Pt} si^{Kon} Pegaseo^{AdjAbl} ferar_{PräKnjPas} volatu,^{Abl}
nicht wenn pegasuschem würde ich getragen werden Flug.
[3] non^{Pt} Ladas^N ego^N _{Pr} pinnipesve^{AdjNKon} Perseus,^N
nicht Ladas ich Flügel füßig oder Perseus,
[4] non^{Pt} Rhesi^G niveae^{AdjN} citaeque^{AdjNKon} bigae:^N
nicht des Rhesus schnee weiße schnelle und Zweigespann:
[5] adde_{PräImvAkt} huc^{Adv} plumipedes^{AdjA} volatilesque,^{AdjAkOn}
füge hinzu hierher feder füßige fliegende und,
[6] ventorumque^{GKon} simul^{Adv} require_{PräImvAkt} cursum,^A
der Winde und zugleich verlange Lauf,
[7] quos^A _{Pr} vinctos, ^A PerPas Cameri,^V mihi^D _{Pr} dicares; ^{ImpKnjAkt}
die gebundene, Camerius, mir würdest du sagen:
[8] defessus^N _{PerPas} tamen^{Adv} omnibus^{AdjAbl} medullis^{Abl}
erschöpfter doch allen Marken
[9] et^{Kon} multis^{AdjAbl} langoribus^{Abl} peresus^N _{PerPas}
und vielen Mattigkeiten durch zehrt
[10] essem_{ImpKnjAkt} te^A _{Pr} mihi, ^D _{Pr} amice, ^V quaeritando. ^{Abl} Ger
wäre dich mir, Freund, durch Suchen.

Gedicht 59

- [1] Bononiensis^{AdjN} Rufa^N Rufulum^A fellat,_{PräAkt}
bononiensische Rufa Rufulum lutscht,
[2] uxor^N Meneni,^G saepe^{Adv} quam^A _{Pr} in^{Prp} sepulcretis^{Abl}
Ehefrau des Menenius, oft die welche in Gräber feldern
[3] vidistis_{PerAkt} ipso^{AdjAbl} rapere_{InfAkt} de^{Prp} rogo^{Abl} cenam,^A
sah t ihr selbst rauben von Scheiterhaufen Mahlzeit,
[4] cum^{Kon} devolutum^A _{PerPas} ex^{Prp} igne^{Abl} prosequens^N _{PräAkt} panem^A
wenn herab gerolltes aus Feuer folgend Brot
[5] ab^{Prp} semiraso^{Abl} _{PerPas} tunderetur_{ImpKnjPas} ustore.^{Abl}
von halb rasierte würde geprügelt werden Einäscherer.

Gedicht 60

- [1] Num^{Pt} te^A _{Pr} leaena^N montibus^{Abl} Libystinis^{AdjAbl}
etwa dich Löwin auf den Bergen libystinischen
[2] aut^{Kon} Scylla^N latrans^N _{PräAkt} infima^{AdjAbl} inguinum^G parte^{Abl}
oder Skylla bellend unterstem der Lenden Teil
[3] tam^{Adv} mente^{Abl} dura^{AdjAbl} procreavit_{PerAkt} ac^{Kon} taetra,^{AdjN}
so mit Sinn hartem zeugte und abstoßende,
[4] ut^{Kon} supplicis^{AdjG} vocem^A in^{Prp} novissimo^{AdjAblSup} casu^{Abl}
dass des Flehenden Stimme in äußerstem Fall
[5] contemptam^A _{PerPas} haberes_{ImpKnjAkt} ah^{ij} nimis^{Adv} fero^{AdjAbl} corde?^{Abl}
verachtet hättest, ah allzu wildem Herz?

Gedicht 61

- [1] Collis^G o^{ij} Heliconii^{AdjG}
des Hügels o helikonischen
- [2] cultor,^V Uranae^G genus,^N
Bewohner, der Urania Geschlecht,
- [3] qui^N _{Pr} rapis_{PräAkt} teneram^{AdjA} ad^{Prp} virum^A
der raubst zarte zu Mann
- [4] virginem,^A o^{ij} Hymenae^V Hymen,^V
Jungfrau, o Hymenäus Hymen,
- [5] o^{ij} Hymen^V Hymenae,^V
o Hymen Hymenäus,
- [6] cinge_{PrälmvAkt} tempora^A floribus^{Abl}
gürtet Schläfen mit Blumen
- [7] suave^{Adv} olentis^G _{PräAkt} amaraci,^G
lieblich duftenden des Majoran,
- [8] flammeum^A cape,_{PrälmvAkt} laetus^{AdjN} huc,^{Adv}
Schleier nimm, fröhlicher hierher,
- [9] huc^{Adv} veni_{PrälmvAkt} niveo^{AdjAbl} gerens^N _{PräAkt}
hierher komm schnee weißem tragend
- [10] luteum^{AdjA} pede^{Abl} soccum,^A
gelben mit dem Fuß Schuh,
- [11] excitusque^{NKon} _{PerPas} hilari^{AdjAbl} die^{Abl}
erregt und heiterem Tag
- [12] nuptialia^{AdjA} concinens^N _{PräAkt}
hochzeitliche zusammen singend
- [13] voce^{Abl} carmina^A tinnula^{AdjA}
mit Stimme Lieder klingende
- [14] pelle_{PrälmvAkt} humum^A pedibus,^{Abl} manu^{Abl}
schlage Erde mit den Füßen, mit der Hand
- [15] pineam^{AdjA} quate_{PrälmvAkt} taedam.^A
kieferne schüttle Fackel.
- [16] namque^{Kon} Vinia^N Manilo,^D
denn nämlich Vinia dem Manilus,
- [17] qualis^{AdjN} Idalium^A colens^N _{PräAkt}
wie beschaffen Idalium pflegend
- [18] venit_{PräAkt} ad^{Prp} Phrygium^{AdjA} Venus^N
kommt zu phrygischen Venus
- [19] iudicem,^A bona^{AdjA} cum^{Prp} bona^{AdjA}
Richter, gute mit gutem
- [20] nubet_{Fu1Akt} alite^{Abl} virgo,^N
wird heiraten Vogel omen Mädchen,
- [21] floridis^{AdjAbl} velut^{Kon} enitens^N _{PräAkt}
blumigen gleichwie hervor strahlend
- [22] myrtus^N Asia^{AdjAbl} ramulis,^{Abl}
Myrte asiatischen Zweig lein,
- [23] quos^A _{Pr} hamadryades^N deae^N
welche Hamadryaden Göttinnen
- [24] ludicum^A sibi^D _{Pr} rosido^{AdjAbl}
Spiel sich tauigen

- [25] nutrunt_{PräAkt} umore.^{Abl}
nähren mit Feuchte.
- [26] quare^{Adv} age_{PrälmvAkt} huc^{Adv} aditum^A ferens^N
daher los hierher Zugang tragend
- [27] perge_{PrälmvAkt} linquere_{InfAkt} Thespiae^{AdjG}
fahre fort zu verlassen der Thespi schen
- [28] rupis^G Aonios^{AdjA} specus,^A
des Felsens aonischen Höhlen,
- [29] nympha^N quos^A_{Pr} super^{Prp} irrigat_{PräAkt}
Nymphe welche über bewässert
- [30] frigerans^N_{PräAkt} Aganippe,^N
kühlend Aganippe,
- [31] ac^{Kon} domum^A dominam^A voca_{PrälmvAkt}
und nach Haus Herrin ruf
- [32] coniugis^G cupidam^{AdjA} novi,^{AdjG}
des Gatten begierig neuen,
- [33] mentem^A amore^{Abl} revinciens^N_{PräAkt}
Sinn mit Liebe zurück bindend
- [34] ut^{Kon} tenax^{AdjN} hedera^N huc^{Adv} et^{Kon} huc^{Adv}
wie haftende Efeu hierher und hierher
- [35] arborem^A implicat_{PräAkt} errans.^N_{PräAkt}
Baum um schlingt umher irrend.
- [36] vosque^{NKon}_{Pr} item^{Adv} simul,^{Adv} integrae^{AdjN}
ihr und gleichfalls zugleich, unberührte
- [37] virgines,^N quibus^D_{Pr} advenit_{PräAkt}
Mädchen, denen kommt an
- [38] par^{AdjN} dies,^N agite_{PrälmvAkt} in^{Prp} modum^A
gleicher Tag, handelt in Weise
- [39] dicite,_{PrälmvAkt} "o^{ij} Hymenae^V Hymen,^V
sagt, "o Hymenäus Hymen,
- [40] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V "
o Hymen Hymenäus. "
- [41] ut^{Kon} libentius,^{AdvKmp} audiens^N_{PräAkt}
damit williger, hörend
- [42] se^A_{Pr} citarier_{InfPas} ad^{Prp} suum^{AdjA}
sich gerufen zu werden zu eigenen
- [43] munus,^A huc^{Adv} aditum^A ferat_{PräKnjAkt}
Dienst, hierher Zugang trage
- [44] dux^N bonae^{AdjG} Veneris,^G boni^{AdjG}
Führer der guten Venus, der guten
- [45] coniugator^N amoris^G
Vereiner der Liebe.
- [46] quis^N_{Pr} deus^N magis^{Adv} anxiis^{AdjAbl}
welcher Gott mehr ängstlichen
- [47] est_{PräAkt} petendus^N_{Fu1PasGdv} amantibus?^D
ist anzustrebender den Liebenden?
- [48] quem^A_{Pr} colent_{Fu1Akt} homines^N magis^{Adv}
wen werden verehren Menschen mehr
- [49] caelitum?^G o^{ij} Hymenae^V Hymen,^V
der Himmlischen? o Hymenäus Hymen,
- [50] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.

- [51] te^A_{Pr} suis^{AdjD} tremulus^{AdjN} parens^N
dich den Seinen zitternder Elternteil
- [52] invocat,_{PräAkt} tibi^D_{Pr} virgines^N
ruft an, dir Mädchen
- [53] zonula^{Abl} solvunt_{PräAkt} sinus,^A
mit Gürtel lein lösen Falten,
- [54] te^A_{Pr} timens^N_{PräAkt} cupida^{AdjN} novus^{AdjN}
dich fürchtend begierige neue
- [55] captat_{PräAkt} aure^{Abl} maritus.^N
hascht mit dem Ohr Ehemann.
- [56] tu^N_{Pr} fero^{AdjD} iuveni^D in^{Prp} manus^A
du wildem Jüngling in Hände
- [57] floridam^{AdjA} ipse^N_{Pr} puellulam^A
blumige selbst Mädchen lein
- [58] dedis_{PerAkt} a^{Prp} gremio^{Abl} suae^{AdjG}
gabst aus Schoß seiner eigenen
- [59] matris,^G o^{ij} Hymenae^V Hymen,^V
der Mutter, o Hymenäus Hymen,
- [60] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [61] nil^N_{Pr} potest_{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl}_{Pr} Venus^N
nichts kann ohne dich Venus
- [62] fama^N quod^N_{Pr} bona^{AdjN} comprobet_{PräKnjAkt}
Ruf was guter bestätige
- [63] commodi^G capere:_{InfAkt} at^{Kon} potest_{PräAkt}
des Vorteils fassen: aber kann
- [64] te^{Abl}_{Pr} volente.^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} huic^D_{Pr} deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [65] compararier_{InfPas} ausit?_{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?
- [66] nulla^N_{Pr} quit_{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl}_{Pr} domus^N
keine kann ohne dich Haus
- [67] liberos^A dare_{InfAkt} nec^{Kon} parens^N
Kinder geben, und nicht Elternteil
- [68] stirpe^{Abl} nitier:_{InfPas} at^{Kon} potest_{PräAkt}
auf dem Stamm gestützt zu werden: aber kann
- [69] te^{Abl}_{Pr} volente.^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} huic^D_{Pr} deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [70] compararier_{InfPas} ausit?_{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?
- [71] quae^N_{Pr} tuis^{AdjAbl} careat_{PräKnjAkt} sacris^{Abl}
welche deinen entbehre Riten
- [72] non^{Pt} queat_{PräKnjAkt} dare_{InfAkt} praesides^A
nicht könne geben Beschützer
- [73] terra^N finibus:^D at^{Kon} queat_{PräKnjAkt}
Erde den Grenzen: aber könne
- [74] te^{Abl}_{Pr} volente.^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} huic^D_{Pr} deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [75] compararier_{InfPas} ausit?_{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?

- [76] claustra^A pandite_{PrälmvAkt} ianuae,^V
 Riegel Sperrwerke öffnet o Türen,
- [77] virgo^N adest_{PräAkt} video_{Pt} ut^{Kon} faces^A
 Jungfrau ist da. siehst du ? wie Fackeln
- [78] splendidas^{AdjA} quatiunt_{PräAkt} comas?^A
 glänzende schütteln Haare?
- [79] tardet_{PräKnjAkt} ingenuus^{AdjN} pudor:^N
 halte zurück angeborene Scham:
- [80] quem^A Pr tamen^{Adv} magis^{AdvKmp} audiens^N
 den jedoch mehr hörend
- [81] flet_{PräAkt} quod^{Kon} ire_{InfAkt} necesse^{AdjN} est._{PräAkt}
 weint weil gehen nötig ist.
- [82] flere_{InfAkt} desine_{PrälmvAkt} Non^{Pt} tibi,^D Pr Au
 weinen höre auf. nicht dir, Aurun
- [83] runculeia,^V periculum^N est_{PräAkt}
 culeia, Gefahr ist
- [84] ne^{Kon} qua^N Pr femina^N pulchrior^{AdjNKmp}
 dass irgendeine Frau schöner
- [85] clarum^{AdjA} ab^{Prp} Oceano^{Abl} diem^A
 hellen von dem Ozean Tag
- [86] viderit_{PerKnjAkt} venientem.^A PräAkt
 gesehen habe kommend.
- [87] talis^{AdjN} in^{Prp} vario^{AdjAbl} solet_{PräAkt}
 solche in buntem pflegt
- [88] divitis^{AdjG} domini^G hortulo^{Abl}
 des reichen des Herrn Gärtchen
- [89] stare_{InfAkt} flos^N hyacinthinus.^{AdjN}
 stehen Blume hyazinthene.
- [90] sed^{Kon} moraris,_{PräPas} abit_{PräAkt} dies:^N
 aber säumst, geht Tag:
- [91] prodeas,_{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta.^V
 tritt hervor, neue Braut.
- [92] prodeas,_{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta,^V si^{Kon}
 tritt hervor, neue Braut, wenn
- [93] iam^{Adv} videtur,_{PräPas} et^{Kon} audias_{PräKnjAkt}
 schon scheint, und hörest
- [94] nostra^{AdjA} verba.^A vide_{PrälmvAkt} ut^{Kon} faces^A
 unsere Worte. sieh wie Fackeln
- [95] aureas^{AdjA} quatiunt_{PräAkt} comas:^A
 goldene schütteln Haare:
- [96] prodeas,_{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta.^V
 tritt hervor, neue Braut.
- [97] non^{Pt} tuus^{AdjN} levis^{AdjN} in^{Prp} mala^A
 nicht dein leichtsinnig in Übel
- [98] deditus^N PerPas vir^N adultera^{AdjA}
 hingebener Mann ehebrecherische
- [99] probra^A turpia^{AdjA} persequens^N
 Schand worte schändliche verfolgend
- [100] a^{Prp} tuis^{AdjAbl} teneris^{AdjAbl} volet_{Fu1Akt}
 von deinen zarten wird wollen
- [101] secubare_{InfAkt} papillis,^A
 beisammen liegen Brust warzen,

- [102] lenta^{AdjN} quin^{Pt} velut^{Kon} adsitas^A_{PerPas}
geschmeidige vielmehr wie angewachsene
- [103] vitis^N implicat_{PräAkt} arbores,^A
Weinrebe umschlingt Bäume,
- [104] implicabitur_{Fu1Pas} in^{Prp} tuum^{AdjA}
wird umschlungen werden in deinen
- [105] complexum.^A Sed^{Kon} abit_{PräAkt} dies:^N
Umarmung. aber geht weg Tag:
- [106] prodeas,_{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [107] o^{ij} cubile^V quod^N_{Pr} omnibus^{AdjD}
o Lager das allen
- [108] candido^{AdjAbl} pede^{Abl} lecti,^G
mit weißem Fuß Bett es,
- [109] quae^N_{Pr} tuo^{AdjD} veniunt_{PräAkt} ero,^D
die deinem Herrn kommen,
- [110] quanta^{AdjN} gaudia,^N quac^{Abl}_{Pr} vaga^{AdjAbl}
wie große Freuden, in welcher umherschweifenden
- [111] nocte,^{Abl} quae^N_{Pr} medio^{AdjAbl} die^{Abl}
Nacht, welche am mittleren Tag
- [112] gaudeat!_{PräKnjAkt} sed^{Kon} abit_{PräAkt} dies:^N
sich freue! aber geht weg Tag:
- [113] Prodeas,_{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [114] tollite,_{PrälmvAkt} o^{ij} pueri,^V faces:^A
hebt hoch, o Jungen, Fackeln:
- [115] flammeum^A video_{PräAkt} venire._{InfAkt}
Brautschleier sehe ich kommen.
- [116] ite,_{PrälmvAkt} concinite_{PrälmvAkt} in^{Prp} modum^A
geht, singt zusammen im Takt
- [117] "o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
"o Hymen Hymenäus io,
- [118] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V"
o Hymen Hymenäus. "
- [119] ne^{Kon} diu^{Adv} taceat_{PräKnjAkt} procax^{AdjN}
dass nicht lange schweige frech
- [120] fescennina^{AdjN} iocatio,^N
fescenninische Scherzelei,
- [121] nec^{Kon} nuces^A pueris^D neget_{PräKnjAkt}
und nicht Nüsse den Knaben verweigere
- [122] desertum^A_{PerPas} domini^G audiens^N_{PräAkt}
verlassenen des Herrn gehorchend
- [123] concubinus^N amorem.^A
Beischläfer Liebe.
- [124] da_{PrälmvAkt} nuces^A pueris,^D iners^{AdjV}
gib Nüsse den Knaben, träger
- [125] concubine:^V satis^{Adv} diu^{Adv}
Beischläfer: genug lange
- [126] lusisti_{PerAkt} nucibus:^A libet_{PräAkt}
hast gespielt mit den Nüssen: beliebt es

- [127] iam^{Adv} servire_{InfAkt} Talasio.^D
schon zu dienen dem Talasio.
- [128] concubine,^V nuces^A da_{PrälmvAkt}
Beischläfer, Nüsse gib.
- [129] sordebat_{ImpAkt} tibi^D_{Pr} vilicae,^N
waren widerwärtig dir Pächterinnen,
- [130] concubine,^V hodie^{Adv} atque^{Kon} heri:^{Adv}
Beischläfer, heute und gestern:
- [131] nunc^{Adv} tuum^{AdjA} cinerarius^N
jetzt dein Aschen mann Barbier
- [132] tondet_{PräAkt} os.^A miser^{AdjV} ah^{ij} miser^{AdjV}
scherzt Gesicht. Elander ach Elander
- [133] concubine,^V nuces^A da_{PrälmvAkt}
Beischläfer, Nüsse gib.
- [134] diceris_{PräPas} male^{Adv} te^A_{Pr} a^{Prp} tuis^{AdjAbl}
wirst genannt schlecht dich von den Deinen
- [135] unguentate^V_{PerPas} glabris^{AdjAbl} marite^V
parfümierter glatt rasierten Ehemann
- [136] abstinere:_{InfAkt} sed^{Kon} abstine._{PrälmvAkt}
dich enthalten: aber enthalte dich.
- [137] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [138] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [139] scimus_{PräAkt} haec^A_{Pr} tibi^D_{Pr} quae^N_{Pr} licent_{PräAkt}
wissen wir diese dir die erlaubt sind
- [140] sola^{AdjN} cognita:^N_{PerPas} sed^{Kon} marito^D
allein bekannte: aber dem Ehemann
- [141] ista^N_{Pr} non^{Pt} eadem^{AdjN} licent_{PräAkt}
jene nicht dieselben sind erlaubt.
- [142] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [143] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [144] nupta,^V tu^N_{Pr} quoque^{Pt} quae^N_{Pr} tuus^{AdjN}
Braut, du auch was dein
- [145] vir^N petet_{FulAkt} cave_{PrälmvAkt} ne^{Kon} neges_{PräKnjAkt}
Mann wird fordern hüte dich dass nicht verweigerst,
- [146] ne^{Kon} petitum^A_{Spn} aliunde^{Adv} eat._{PräKnjAkt}
damit nicht zu Erbitten von anderswo gehe.
- [147] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [148] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [149] en^{ij} tibi^D_{Pr} domus^N ut^{Kon} potens^{AdjN}
sieh dir Haus wie mächtig
- [150] et^{Kon} beata^{AdjN} viri^G tui:^G_{Pr}
und glücklich des Mannes deines:
- [151] quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr} sine^{Prp} serviat_{PräKnjAkt}
die dir ohne diene
- [152] (o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
(o Hymen Hymenäus io,

- [153] o^{ij} Hymen^V Hymenaee).^V
o Hymen Hymenäus).
- [154] usque^{Adv} dum^{Kon} tremulum^{AdjA} movens^N_{PräAkt}
bis dieweil zitternden bewegend
- [155] cana^{AdjN} tempus^N anilitas^N
graues Zeit Greisinn
- [156] omnia^{AdjA} omnibus^{AdjD} adnuit._{PräAkt}
alles allen zunickt.
- [157] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [158] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [159] transfer_{PrälmvAkt} omne^{Abl} cum^{Prp} bono^{AdjAbl}
trage hinüber Vorzeichen mit gutem
- [160] limen^A aureolos^{AdjA} pedes,^A
Schwelle goldige Füße,
- [161] rasilemque^{AdjAKon} subi_{PrälmvAkt} forem.^A
glatte und unter geh die Türöffnung.
- [162] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [163] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [164] adspice_{PrälmvAkt} unus^{AdjN} ut^{Kon} accubans^N_{PräAkt}
sieh allein wie lagernd
- [165] vir^N tuus^{AdjN} Tyrio^{AdjAbl} in^{Prp} toro^{Abl}
Mann dein tyrianischem auf Lager
- [166] totus^{AdjN} immineat_{PräKnjAkt} tibi.^D_{Pr}
ganz sich neige dir.
- [167] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [168] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [169] illi^D_{Pr} non^{Pt} minus^{AdvKmp} ac^{Kon} tibi^D_{Pr}
ihm nicht weniger als dir
- [170] pectore^{Abl} uritur_{PräPas} intimo^{AdjAbl}
in der Brust wird gebrannt innersten
- [171] flamma,^N sed^{Kon} penite^{Adv} magis^{AdvKmp}
Flamme, sondern tief mehr
- [172] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [173] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [174] mitte_{PrälmvAkt} bracchiolum^A teres,^{AdjA}
strecke Ärmchen glattes,
- [175] praetextate,^{AdjV} puellulae:^D
praetextierte, dem Mädchenlein:
- [176] iam^{Adv} cubile^A adeat_{PräKnjAkt} viri.^G
schon Lager betrete des Mannes.
- [177] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,

- [178] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [179] o^{ij} bonae^{AdjN} senibus^{AdjD} viris^D
o guten den alten Männern
- [180] cognitae^N PerPas bene^{Adv} feminae,^N
bekannte gut Frauen,
- [181] conlocate_{PrälmvAkt} puellulam.^A
setzt hin Mädchenlein.
- [182] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V io, ij
o Hymen Hymenäus io,
- [183] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [184] iam^{Adv} licet_{PräAkt} venias,_{PräKnjAkt} marite:^V
schon ist erlaubt kommest, Ehemann:
- [185] uxor^N in^{Prop} thalamo^{Abl} tibi^D Pr est_{PräAkt}
Gattin im Gemach dir ist
- [186] ore^{Abl} floridulo^{AdjAbl} nitens^N PräAkt
mit Mündchen blühendem glänzend
- [187] alba^{AdjN} parthenice^N velut^{Kon}
weiß Hainkraut wie
- [188] luteumve^{AdjNKon} papaver.^N
oder gelb Mohn.
- [189] at,^{Kon} marite,^V (ita^{Kon} me^A Pr iuvent_{PräKnjAkt}
aber, Ehemann, (so mich mögen helfen
- [190] caelites)^N nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp}
Himmlische) um nichts weniger
- [191] pulcher^{AdjN} es,_{PräAkt} neque^{Kon} te^A Pr Venus^N
schön bist, und nicht dich Venus
- [192] neglegit,_{PräAkt} sed^{Kon} abit_{PräAkt} dies.^N
vernachlässigt. aber geht weg Tag:
- [193] perge,_{PrälmvAkt} ne^{Kon} remorare._{PrälmvAkt}
schreite fort, damit nicht halte auf.
- [194] non^{Pt} diu^{Adv} remoratus^N PerPas es,_{PräAkt}
nicht lange aufgehalten bist,
- [195] iam^{Adv} venis._{PräAkt} bona^{AdjN} te^A Pr Venus^N
schon kommst du. gute dich Venus
- [196] iuverit,_{PerKnjAkt} quoniam^{Kon} palam^{Adv}
habe geholfen, da öffentlich
- [197] quod^A Pr cupis_{PräAkt} cupis_{PräAkt} et^{Kon} bonum^{AdjA}
was begehrst begehrst und gutes
- [198] non^{Pt} abscondis_{PräAkt} amorem.^A
nicht verbirgst Liebe.
- [199] ille^N Pr pulveris^G Africi^{AdjG}
jener des Staubes afrikanischen
- [200] siderumque^{GKon} micantium^G PräAkt
und der Sterne funkelnden
- [201] subducat_{PräKnjAkt} numerum^A prius,^{Adv}
berechne Zahl zuvor,
- [202] qui^N Pr vestri^G Pr numerare_{InfAkt} vult_{PräAkt}
wer von euch zählen will
- [203] multa^{AdjA} milia^A Iudi.^G
viele Tausende des Spiels.

- [204] ludite_{PrälmvAkt} ut^{Kon} libet,_{PräAkt} et^{Kon} brevi^{Adv}
spielt wie es beliebt, und bald
- [205] liberos^A date_{PrälmvAkt} non^{Pt} decet_{PräAkt}
Kinder gebt. nicht ziemt es
- [206] tam^{Adv} vetus^{AdjN} sine^{Prp} liberis^{Abl}
so alt ohne Kinder
- [207] nomen^N esse_{InfAkt} sed^{Kon} indidem^{Adv}
Name sein, aber ebendaher
- [208] semper^{Adv} ingenerari._{InfPas}
immer eingepflanzt werden.
- [209] Torquatus^N volo_{PräAkt} parvulus^{AdjN}
Torquatus will ich klein
- [210] matris^G e^{Prp} gremio^{Abl} suae^{AdjG}
der Mutter aus dem Schoß seiner
- [211] porrigens^N _{PräAkt} teneras^{AdjA} manus^A
ausstreckend zarte Hände
- [212] dulce^{Adv} rideat_{PräKnjAkt} ad^{Prp} patrem^A
süß lächle zu dem Vater
- [213] semihiante^{Abl} _{PräAkt} labello.^{Abl}
mit halb offenem Lippchen.
- [214] sit_{PräKnjAkt} suo^{AdjD} similis^{AdjN} patri^D
sei seinem ähnlich dem Vater
- [215] Manlio^D et^{Kon} facile^{Adv} insciis^{AdjD}
dem Manlius und leicht den Unwissenden
- [216] noscitur_{PräKnjPas} ab^{Prp} omnibus^{AdjAbl}
werde erkannt von allen
- [217] et^{Kon} pudicitiam^A suae^{AdjG}
und Keuschheit seiner
- [218] matris^G indicet_{PräKnjAkt} ore^{Abl}
der Mutter zeige er mit dem Mund.
- [219] talis^{AdjN} illius^G a^{Prp} bona^{AdjAbl}
solche dessen von guter
- [220] matre^{Abl} laus^N genus^A adprobet_{PräKnjAkt}
durch die Mutter Lob Abstammung möge bestätigen
- [221] qualis^{AdjN} unica^{AdjN} ab^{Prp} optima^{AdjAbl}
wie einzigartige von besten
- [222] matre^{Abl} Telemacho^D manet_{PräAkt}
durch die Mutter dem Telemach bleibt
- [223] fama^N Penelopeo.^{AdjD}
Ruhm penlopeischem.
- [224] claudite_{PrälmvAkt} ostia,^A virgines:^V
schließt Türen, Jungfrauen:
- [225] lusimus_{PerAkt} satis.^{Adv} at,^{Kon} boni^{AdjV}
spielen wir genug. aber, gute
- [226] coniuges,^V bene^{Adv} vivite_{PrälmvAkt} et^{Kon}
Eheleute, gut lebt und
- [227] munere^{Abl} adsiduo^{AdjAbl} valentem^{AdjA}
mit dem Dienst beständig kräftige
- [228] exercete_{PrälmvAkt} iuventam.^A
trainiert Jugend.

Gedicht 62

- [1] Vesper^N adest: PräAkt iuvenes,^V consurgite: PrälmvAkt vesper^N Olympo^{Abl}
Abendstern ist da: Jünglinge, steht auf: Abendstern vom Olymp
- [2] exspectata^N PerPas diu^{Adv} vix^{Adv} tandem^{Adv} lumina^A tollit. PräAkt
erwartet wordene lange kaum endlich Lichter hebt empor.
- [3] surgere_{InfAkt} iam^{Adv} tempus,^N iam^{Adv} pinguis^{AdjA} linquere_{InfAkt} mensas;^A
aufzustehen schon Zeit, schon fette zu verlassen Tische;
- [4] iam^{Adv} veniet_{Fu1Akt} virgo,^N iam^{Adv} dicetur_{Fu1Pas} hymenaeus.^N
schon wird kommen Mädchen, schon wird gesagt werden Hochzeitslied.
- [5] Hymen^V Ojj Hymenae,^V Hymen^V ades_{PrälmvAkt} Ojj Hymenae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [6] cernitis,_{PräAkt} innuptae,^{AdjV} iuvenes?^A consurgite_{PrälmvAkt} contra:^{Adv}
seht ihr, Unverheiratete, junge Männer? steht auf entgegen:
- [7] nimirum^{Adv} Oetaeos^{AdjA} ostendit_{PräAkt} Noctifer^N ignes.^A
gewiss ötäische zeigt Nachtbringer Feuer.
- [8] sic^{Adv} certe^{Adv} est:_{PräAkt} viden^{Pt}_{PräAkt} ut^{Kon} perniciter^{Adv} exsiluere?_{PerAkt}
so gewiss ist: siehst du ? wie schnell sprangen sie auf?
- [9] non^{Pt} temere^{Adv} exsiluere;_{PerAkt} canent_{Fu1Akt} quod^{Kon} vincere_{InfAkt} par^{AdjN} est._{PräAkt}
nicht unbedacht sprangen sie auf; werden sie singen weil zu siegen angemessen ist.
- [10] Hymen^V Ojj Hymenae,^V Hymen^V ades_{PrälmvAkt} Ojj Hymenae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [11] non^{Pt} facilis^{AdjN} nobis,^D Pr aequales,^V palma^N parata^N PerPas est:_{PräAkt}
nicht leicht uns, Altersgenossen, Siegespalme bereit ist:
- [12] adspicite,_{PrälmvAkt} innuptae^{AdjV} secum^{AblPpr} Pr ut^{Kon} meditata^A PerPas requirunt._{PräAkt}
schaut, Unverheiratete mit sich wie Eingeübtes fordern sie.
- [13] non^{Pt} frustra^{Adv} meditantur;_{PräPas} habent_{PräAkt} memorabile^{AdjA} quod^N Pr sit._{PräKnjAkt}
nicht vergeblich üben sie; haben sie denkwürdiges was sei.
- [14] nec^{Kon} mirum, AdjN penitus^{Adv} quae^N Pr tota^{AdjAbl} mente^{Abl} laborant._{PräAkt}
und nicht Wunder, tief die ganz mit dem Geist arbeiten sie.
- [15] nos^N Pr alio^{Adv} mentes,^A alio^{Adv} divisimus_{PerAkt} aures:^A
wir anderswohin Geister, anderswohin haben wir geteilt Ohren:
- [16] iure^{Abl} igitur^{Pt} vincemur;_{Fu1Pas} amat_{PräAkt} victoria^N curam.^A
mit Recht also werden wir besiegt werden; liebt der Sieg die Sorge.
- [17] quare^{Adv} nunc^{Adv} animos^A saltem^{Adv} convertite_{PrälmvAkt} vestros;^{AdjA}
daher jetzt Gemüter wenigstens wendet eure:
- [18] dicere_{InfAkt} iam^{Adv} incipient,_{Fu1Akt} iam^{Adv} respondere_{InfAkt} decebit._{Fu1Akt}
zu reden schon werden sie anfangen, schon zu antworten wird sich ziemen.
- [19] Hymen^V ojj Hymenae,^V Hymen^V ades_{PrälmvAkt} ojj Hymenae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [20] Hespere,^V qui^N pr caelo^{Abl} fertur_{PräPas} crudelior^{AdjN} ignis?^N
Hesperus, welches am Himmel wird getragen grausamer Feuer?
- [21] qui^N pr natam^A possis_{PräKnjAkt} complexu^{Abl} avellere_{InfAkt} matris,^G
der Tochter kannst aus der Umarmung losreißen der Mutter,
- [22] complexu^{Abl} matris^G retinentem^A PräAkt avellere_{InfAkt} natam^A
aus der Umarmung der Mutter festhaltend loszureißen Tochter
- [23] et^{Kon} iuveni^D ardenti^D PräAkt castam^{AdjA} donare_{InfAkt} puellam.^A
und dem Jüngling brennenden keusche zu schenken Mädchen.
- [24] quid^N pr faciunt_{PräAkt} hostes^N capta^{Abl} PerPas crudelius^{AdvKmp} urbe?^{Abl}
was tun die Feinde bei eingenommener grausamer Stadt?

- [25] Hymen^V o^{ij} Hymenaee,^V Hymen^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} Hymenaee.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [26] Hespere,^V qui^N_{Pr} caelo^{Abl} lucet_{PrÄkt} iucundior^{AdjN} ignis?^N
Hesperus, welcher am Himmel leuchtet angenehmer Feuer?
- [27] qui^N_{Pr} desponsa^A_{PerPas} tua^{AdjA} firmes_{PräKnjAkt} conubia^A flamma^{Abl}
der verlobte deine mögest festigen Ehen mit der Flamme,
- [28] quae^N_{Pr} pepigere_{PerAkt} viri,^N pepigerunt_{PerAkt} ante^{Adv} parentes,^N
die haben beschlossen sie die Männer, haben vereinbart sie zuvor die Eltern,
- [29] nec^{Kon} iunxere_{PerAkt} prius^{Adv} quam^{Kon} se^A_{Pr} tuus^{AdjN} extulit_{PerAkt} ardor.^N
und nicht verknüpften sie früher als sich deine hob hervor Glut.
- [30] quid^N_{Pr} datur_{PräPas} a^{Prp} divis^{Abl} felici^{AdjAbl} optatus^{AdjNKmp} hora?^N
was wird gegeben von den Göttern dem Glücklichen wünschenswerter Stunde?
- [31] Hymen^V o^{ij} Hymenaee,^V Hymen^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} Hymenaee.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [32] Hesperus^N e^{Prp} nobis,^{Abl} aequales,^V abstulit_{PerAkt} unam^{AdjA}
Hesperus aus uns, Altersgenossen, nahm weg eine
- [33] namque^{Kon} tuo^{AdjAbl} adventu^{Abl} vigilat_{PräAkt} custodia^N semper.^{Adv}
denn nämlich deiner bei der Ankunft wacht Wache immer.
- [34] nocte^{Abl} latent_{PräAkt} fures,^N quos^A_{Pr} idem^N_{Pr} saepe^{Adv} revertens,^N_{PräAkt}
bei Nacht verbergen sich Diebe, welche derselbe oft zurückkehrend,
- [35] Hespere,^V mutato^{Abl}_{PerPas} comprehendis_{PräAkt} nomine^{Abl} eosdem.^A_{Pr}
Hesperus, mit verändertem erfasst du Namen dieselben.
- [36] at^{Kon} libet_{PräAkt} innuptis^{AdjD} facto^{AdjAbl} te^A_{Pr} carpere_{InfAkt} questu.^{Abl}
aber es gelüstet den Unverheirateten erfundenen dich zu tadeln mit der Klage.
- [37] quid^N_{Pr} tum,^{Adv} si^{Kon} carpunt_{PräAkt} tacita^{AdjAbl} quem^A_{Pr} mente^{Abl} requirunt?_{PräAkt}
was dann, wenn tadeln sie stiller den im Geist begehrten sie?
- [38] Hymen^V o^{ij} Hymenaee,^V Hymen^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} Hymenaee.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [39] ut^{Kon} flos^N in^{Prp} saeptis^{AdjAbl} secretus^N_{PerPas} nascitur_{PräPas} hortis,^{Abl}
wie Blume in eingezäunten abgeschieden entsteht Gärten,
- [40] ignotus^{AdjN} pecori,^D nullo^{AdjAbl} convulsus^N_{PerPas} aratro,^{Abl}
unbekannt dem Vieh, von keinem aufgerissen Pflug,
- [41] quem^A_{Pr} mulcent_{PräAkt} aurae,^N firmat_{PräAkt} sol,^N educat_{PräAkt} imber,^N
den liebkosten sie Winde, stärkt Sonne, zieht auf Regen,
- [42] multi^{AdjN} illum^A_{Pr} pueri,^N multae^{AdjN} optavere_{PerAkt} puellae;^N
viele jenen Knaben, viele wünschten sie sich Mädchen;
- [43] idem^N_{Pr} cum^{Kon} tenui^{AdjAbl} carpus^N_{PerPas} defloruit_{PerAkt} ungui,^{Abl}
derselbe als mit dünnem gepfückt ist abgeblüht Nagel,
- [44] nulli^{AdjN} illum^A_{Pr} pueri,^N nullae^{AdjN} optavere_{PerAkt} puellae:^N
keine jenen Knaben, keine wünschten sie sich Mädchen:
- [45] sic^{Adv} virgo,^N dum^{Kon} intacta^{AdjN} manet,_{PräAkt} dum^{Kon} cara^{AdjN} suis^D_{Pr} est;_{PräAkt}
so Mädchen, solange unberührt bleibt, solange lieb den Ihnen ist;
- [46] cum^{Kon} castum^{AdjA} amisit_{PerAkt} polluto^{Abl}_{PerPas} corpore^{Abl} florem,^A
wenn keuschen hat sie verloren mit beflecktem Körper Blume,
- [47] nec^{Kon} pueris^D iucunda^{AdjN} manet_{PräAkt} nec^{Kon} cara^{AdjN} puellis.^D
und nicht den Knaben angenehm bleibt und nicht lieb den Mädchen.
- [48] Hymen^V o^{ij} Hymenaee,^V Hymen^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} Hymenaee.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [49] ut^{Kon} vidua^{AdjN} in^{Prp} nudo^{AdjAbl} vitis^N quae^N_{Pr} nascitur_{PräPas} arvo^{Abl}
wie witwenhafte auf kahlem Weinstock der entsteht Acker
- [50] nunquam^{Adv} se^A_{Pr} extollit,_{PräAkt} nunquam^{Adv} mitem^{AdjA} educat_{PräAkt} uvam,^A
niemals sich erhebt, niemals sanfte bringt hervor Traube,

- [51] sed^{Kon} tenerum^{AdjA} prono^{AdjAbl} deflectens^N_{PräAkt} pondere^{Abl} corpus^N
aber zarten geneigten ablenkend mit dem Gewicht Körper
- [52] iam^{Adv} iam^{Adv} contingit_{PräAkt} summum^{AdjA} radice^{Abl} flagellum,^A
schon schon berührt höchsten mit der Wurzel Ranke,
- [53] hanc^A_{Pr} nulli^{AdjN} agricolae,^N nulli^{AdjN} accoluere_{PerAkt} iuvenci;^N
diese keine Bauern, keine pflegten sie Jungochsen;
- [54] at^{Kon} si^{Kon} forte^{Adv} eadem^N_{Pr} est_{PräAkt} ulmo^{Abl} coniuncta^N_{PerPas} marito,^{Abl}
aber wenn zufällig dieselbe ist mit der Ulme verbunden mit dem Gemahl,
- [55] multi^{AdjN} illam^A_{Pr} agricolae,^N multi^{AdjN} accoluere_{PerAkt} iuvenci;^N
viele jene Bauern, viele pflegten sie Jungochsen:
- [56] sic^{Adv} virgo,^N dum^{Kon} intacta^{AdjN} manet,_{PräAkt} dum^{Kon} inulta^{AdjN} senescit;_{PräAkt}
so Mädchen, solange unberührt bleibt, solange ungepflegt altert;
- [57] cum^{Kon} par^{AdjA} conubium^A maturo^{AdjAbl} tempore^{Abl} adepta^N_{PerPas} est,_{PräAkt}
wenn passende Ehe reifer Zeit erlangt habend ist,
- [58] cara^{AdjN} viro^D magis^{Adv} et^{Kon} minus^{Adv} est_{PräAkt} invisa^{AdjN} parenti.^D
lieb dem Mann mehr und weniger ist verhasst dem Elternteil.
- [59] et^{Kon} tu^N_{Pr} ne^{Kon} pugna_{PrälmvAkt} cum^{Prp} tali^{AdjAbl} coniuge,^{Abl} virgo.^V
und du nicht kämpfe mit solchem Gatten, Mädchen.
- [60] non^{Pt} aequum^{AdjN} est_{PräAkt} pugnare_{InfAkt} pater^N cui^D_{Pr} tradidit_{PerAkt} ipse,^N_{Pr}
nicht gerecht ist kämpfen, der Vater wem übergab selbst,
- [61] ipse^N_{Pr} pater^N cum^{Prp} matre,^{Abl} quibus^D_{Pr} parere_{InfAkt} necesse^{AdjN} est;_{PräAkt}
selbst Vater mit Mutter, denen gehorchen nötig ist.
- [62] virginitas^N non^{Pt} tota^{AdjN} tua^{AdjN} est,_{PräAkt} ex^{Prp} parte^{Abl} parentum^G est;_{PräAkt}
Jungfräulichkeit nicht ganz deine ist, aus Teil der Eltern ist:
- [63] tertia^{AdjN} pars^N patri,^D pars^N est_{PräAkt} data^N_{PerPas} tertia^{AdjN} matri,^D
dritter Teil dem Vater, Teil ist gegeben dritter der Mutter,
- [64] tertia^{AdjN} sola^{AdjN} tua^{AdjN} est._{PräAkt} noli_{PrälmvAkt} pugnare_{InfAkt} duobus,^{AdjD}
dritter allein dein ist. Wolle nicht kämpfen den beiden,
- [65] qui^N_{Pr} genero^D sua^{AdjA} iura^A simul^{Adv} cum^{Prp} dote^{Abl} dederunt;_{PerAkt}
die dem Schwiegersohn seine eigenen Rechte zugleich mit Mitgift gaben.
- [66] Hymen^V o^{ij} Hymenae,^V Hymen^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} Hymenae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.

Gedicht 63

- [1] Super^{Prp} alta^{AdjA} vectus^N_{PerPas} Attis^N celeri^{AdjAbl} rate^{Abl} maria^A
über hohe getragen worden Attis schnellem Floß Meere
- [2] Phrygium^{AdjA} ut^{Kon} nemus^A citato^{Abl}_{PerPas} cupide^{Adv} pede^{Abl} tetigit_{PerAkt}
phrygischen als Hain beschleunigtem begierig Fuß berührte
- [3] adiitque^{Kon}_{PerAkt} opaca^{AdjA} silvis^{Abl} redimita^A_{PerPas} loca^A deae,^G
ging hin und dunkle mit Wäldern umkränzte Orte der Göttin,
- [4] stimulatus^N_{PerPas} ibi^{Adv} furenti^{Abl}_{PräAkt} rabie,^{Abl} vagus^{AdjN} animis^{Abl}
gestachelt dort rasender Raserei, umherirrend im Geist
- [5] devolvit_{PerAkt} ili^D acuto^{AdjAbl} sibi^D_{Pr} pondera^A silice.^{Abl}
rollte herab dem Unterleib spitzem sich Gewichte mit dem Feuerstein.
- [6] itaque^{Kon} ut^{Kon} relicta^A_{PerPas} sensit_{PerAkt} sibi^D_{Pr} membra^A sine^{Prp} viro,^{Abl}
und so als verlassen spürte sich Glieder ohne Mann,
- [7] etiam^{Adv} recente^{AdjAbl} terrae^G sola^{AdjN} sanguine^{Abl} maculans^N_{PräAkt}
auch frischem der Erde allein mit Blut befleckend
- [8] niveis^{AdjAbl} citata^N_{PerPas} cepit_{PerAkt} manibus^{Abl} leve^{AdjA} typanum,^A
schneeweißen angespornt nahm mit den Händen leichtes Tympanon,

- [9] typanum,^A tubam^A Cybelles,^G tua,^{AdjA} mater,^V initia,^A
Tympanon, Trompete der Kybele, deine, Mutter, Weihen,
- [10] quatiensque^{NKon} PräAkt terga^A tauri^G teneris^{AdjAbl} cava^{AdjAbl} digitis^{Abl}
schüttelnd und Rücken des Stieres zarten hohlen Fingern
- [11] canere^{InfAkt} haec^A suis^{AdjD} adorta^N PerPas est^{PräAkt} tremebunda^{AdjN} comitibus^{Abl}
singен dieses ihren begonnen habend ist zitternde Gefährtinnen
- [12] "agite^{PrälmvAkt} ite^{PrälmvAkt} ad^{Prp} alta,^{AdjA} Gallae,^V Cybelles^G nemora^A simul,^{Adv}
"auf los geht zu hohen, Gallen, der Kybele Haine zugleich,
- [13] simul^{Adv} ite^{PrälmvAkt} Dindymenae^{AdjG} dominae^G vaga^{AdjN} pecora^N
zugleich geht, der Dindymene der Herrin umherirrende Herde,
- [14] aliena^{AdjA} quae^N Pr petentes^N PräAkt velut^{Adv} exsules^N loca^A
fremde die suchend wie Vertriebene Orte
- [15] sectam^A meam^{AdjA} exsecutae^N PerPas duce^{Abl} me^{Abl} Pr mihi^D Pr comites^N
Richtung meine gefolgt habend mit dem Führer mir für mich Gefährtinnen
- [16] rapidum^{AdjA} salum^A tulisti^{PerAkt} truculentaque^{AdjAkon} pelagi^G
reißendes Meer habt getragen grimmige und des Meeres
- [17] et^{Kon} corpus^A evirasti^{PerAkt} Veneris^G nimio^{AdjAbl} odio,^{Abl}
und Körper habt entmantet der Venus allzu großem Hass,
- [18] hilarate^{PrälmvAkt} erae^G citatis^{Abl} PerPas erroribus^{Abl} animum.^A
erheitert der Herrin beschleunigten Irrgängen Sinn.
- [19] mora^N tarda^{AdjN} mente^{Abl} cedat;^{PräKnjAkt} simul^{Adv} ite,^{PrälmvAkt} sequimini^{PrälmvPas}
Zögern langsame mit dem Sinn weiche möge; zugleich geht, folgt
- [20] Phrygiam^{AdjA} ad^{Prp} domum^A Cybelles,^G Phrygia^{AdjA} ad^{Prp} nemora^A deae,^G
phrygische zu Haus der Kybele, phrygische zu Haine der Göttin,
- [21] ubi^{Adv} cymbalum^N sonat^{PräAkt} vox,^N ubi^{Adv} tympana^N reboant,^{PräAkt}
wo Zimbel erklingt Stimme, wo Trommeln widerhallen,
- [22] tibicen^N ubi^{Adv} canit^{PräAkt} Phryx^{AdjN} curvo^{AdjAbl} grave^{Adv} calamo,^{Abl}
Flötenspieler wo spielt Phrygier gebogenem tief Rohr,
- [23] ubi^{Adv} capita^A maenades^N vi^{Abl} iaciunt^{PräAkt} hederigerae,^{AdjN}
wo Köpfe Mänaden mit Gewalt werfen Efeu tragende,
- [24] ubi^{Adv} sacra^N sancta^{AdjN} acutis^{AdjAbl} ululatibus^{Abl} agitant,^{PräAkt}
wo Riten heilige mit scharfen Geheulen treiben,
- [25] ubi^{Adv} suevit^{PräAkt} illa^N Pr divae^G volitare^{InfAkt} vaga^{AdjN} cohors,^N
wo pflegt jene der Göttin umherzuschweben umherschweifende Schar,
- [26] quo^{Adv} nos^A Pr dece^{Pr} citatis^{Abl} PerPas celerare^{InfAkt} tripudiis.^{Abl}"
wohin uns ziemt beschleunigten beschleunigen Tänzen. "
- [27] simul^{Adv} haec^A comitibus^D Attis^N cecinit^{PerAkt} notha^{AdjN} mulier,^N
zugleich dieses den Gefährtinnen Attis sang unechte Frau,
- [28] thiasus^N repente^{Adv} linguis^{Abl} trepidantibus^{Abl} PräAkt ululat,^{PräAkt}
Thiasus plötzlich mit Zungen zitternden heult,
- [29] leve^{AdjN} tympanum^N remugit,^{PräAkt} cava^{AdjN} cymbala^N recrepant,^{PräAkt}
leichtes Tympanon zurück brüllt, hohle Zimbeln wider klingen,
- [30] viridem^{AdjA} citus^{AdjN} adit^{PräAkt} Idam^A properante^{Abl} PräAkt pede^{Abl} chorus.^N
grünen schneller geht hin zu Ida eilendem Fuß Chor.
- [31] furibunda^{AdjN} simul^{Adv} anhelans^N PräAkt vaga^{AdjN} vadit^{PräAkt} animam^A agens^N PräAkt
rasende zugleich keuchend umherirrende geht Atem treibend
- [32] comitata^N PerPas tympano^{Abl} Attis^N per^{Prp} opaca^{AdjA} nemora^A dux,^N
begleitet seiend vom Tympanon Attis durch dunkle Haine Führer,
- [33] veluti^{Adv} iuvanca^N vitans^N PräAkt onus^A indomita^{AdjN} iugi:^G
wie Jungkuh meidend Last ungebändigte des Jochs:
- [34] rapidae^{AdjN} ducem^A secuntur^{PräPas} Gallae^N properipedem.^{AdjA}
eilende Führer folgen Gallen schnell füßigen.

- [35] itaque,^{Kon} ut^{Kon} domum^A Cybelles^G tetigere_{PerAkt} lassulae,^{AdjN}
und so, als Haus der Kybele berührten ermattete,
- [36] nimio^{AdjAbl} e^{Prp} labore^{Abl} somnum^A capiunt_{PräAkt} sine^{Prp} Cerere.^{Abl}
übermäßigem aus Arbeit Schlaf erlangen ohne Ceres.
- [37] piger^{AdjN} his^D_{Pr} labante^{Abl}_{PräAkt} langore^{Abl} oculos^A sopor^N operit:_{PräAkt}
träge diesen schwankender Mattigkeit Augen Schlaf bedeckt:
- [38] abit_{PräAkt} in^{Prp} quiete^{Abl} molli^{AdjAbl} rabidus^{AdjN} furor^N animi.^G
geht weg in Ruhe weicher rasender Wahnsinn des Geistes.
- [39] sed^{Kon} ubi^{Adv} oris^G aurei^{AdjG} Sol^N radiantibus^{Abl}_{PräAkt} oculis^{Abl}
aber als des Gesichts goldenen Sonne strahlenden Augen
- [40] lustravit_{PerAkt} aethera^A album,^{AdjA} sola^{AdjA} dura,^{AdjA} mare^A ferum,^{AdjA}
erhellte Äther hellen, einsame harte, Meer wilde,
- [41] pepulitque^{Kon} noctis^G umbras^A vegetis^{AdjAbl} sonipedibus,^{Abl}
verjagte und der Nacht Schatten lebhaften Huf Tieren,
- [42] ibi^{Adv} Somnus^N excitam^A_{PerPas} Attin^A fugiens^N_{PräAkt} citus^{AdjN} abiit:_{PerAkt}
dort Schlaf aufgeweckte Attis fliehend schnell ging fort:
- [43] trepidante^{Abl}_{PräAkt} eum^A_{Pr} recepit_{PerAkt} dea^N Pasithea^N sinu.^{Abl}
zitternden ihn nahm auf Göttin Pasithea Schoß.
- [44] ita^{Adv} de^{Prp} quiete^{Abl} molli^{AdjAbl} rapida^{AdjAbl} sine^{Prp} rabie^{Abl}
so aus Ruhe weicher schneller ohne Raserei
- [45] simul^{Adv} ipsa^N_{Pr} pectore^{Abl} Attis^N sua^{AdjA} facta^A recoluit,_{PerAkt}
zugleich sie selbst mit dem Herzen Attis seine eigenen Taten wieder bedachte,
- [46] liquidaque^{AdjAblKon} mente^{Abl} vidit_{PerAkt} sine^{Prp} quis^N_{Pr} ubique^{Adv} foret,^{ImpKnjAkt}
klarer und Geist sah ohne wer überall wäre,
- [47] animo^{Abl} aestuante^{Abl}_{PräAkt} rusum^{Adv} reditum^A ad^{Prp} vada^A tetulit,_{PerAkt}
im Geist wogendem wiederum Rückkehr zu Untiefen trug.
- [48] ibi^{Adv} maria^A vasta^{AdjA} visens^N_{PräAkt} lacrimantibus^{Abl}_{PräAkt} oculis^{Abl}
dort Meere weite schauend weinenden Augen
- [49] patriam^A adlocuta^N_{PerPas} maesta^{AdjN} est_{PräAkt} ita^{Adv} voce^{Abl} miseriter.^{Adv}
Vaterland angesprochen habend traurige ist so mit Stimme jämmerlich:
- [50] "patria^V oij mei^G_{Pr} creatrix,^V patria^V oij mea^{AdjN} genetrix,^V
"Vaterland o meiner Schöpferin, Vaterland o meine Erzeugerin,
- [51] ego^N_{Pr} quam^A_{Pr} miser^{AdjN} relinquens,^N_{PräAkt} dominos^A ut^{Kon} erifugae^N
ich die Elender zurücklassend, Herren wie Herrenflüchtige
- [52] famuli^N solent,_{PräAkt} ad^{Prp} Idae^G tetuli_{PerAkt} nemora^A pedem,^A
Knechte pflegen, zu des Ida trug ich Haine Fuß,
- [53] ut^{Kon} apud^{Prp} nivem^A et^{Kon} ferarum^G gelida^{AdjA} stabula^A forem_{ImpKnjAkt}
damit bei Schnee und der Tiere kalte Ställe wäre
- [54] et^{Kon} earum^G_{Pr} omnia^{AdjA} adirem_{ImpKnjAkt} furibunda^{AdjN} latibula,^A
und deren alle betreten würde rasende Verstecke,
- [55] ubinam^{Adv} aut^{Kon} quibus^{Abl}_{Pr} locis^{Abl} te^A_{Pr} positam,^A_{PerPas} patria,^V reor?_{PräPas}
wo denn oder in welchen Orten dich hingestellt gesetzt, Vaterland, meine ich ??
- [56] cupid_{PräAkt} ipsa^N_{Pr} pupula^N ad^{Prp} te^A_{Pr} sibi^D_{Pr} derigere_{InfAkt} aciem,^A
begeht selbst Pupille zu dich für sich ausrichten Blick,
- [57] rabie^{Abl} fera^{AdjAbl} carens^N_{PräAkt} dum^{Kon} breve^{AdjN} tempus^N animus^N est._{PräAkt}
von Raserei wilder entbehrend während kurze Zeit Geist ist.
- [58] egone^{NPt}_{Pr} a^{Prp} mea^{AdjAbl} remota^{Abl}_{PerPas} haec^N_{Pr} ferar_{Fu1Pas} in^{Prp} nemora^A domo?^{Abl}
ich ? von meiner entfernten diese werde getragen in Gehölze Heim?
- [59] patria,^{Abl} bonis,^{Abl} amicis,^{Abl} genitoribus^{Abl} abero?_{Fu1Akt}
vom Vaterland, von den Gütern, von den Freunden, von den Eltern werde abwesend sein?

- [60] abero^{Fu1Akt} foro,^{Abl} palaestra,^{Abl} stadio,^{Abl} et^{Kon} gymnasiis?^{Abl}
werde abwesend sein vom Forum, von der Palaestra, vom Stadion, und von den Gymnasien?
- [61] miser^{AdjV} ahⁱⁱ miser,^{AdjV} querendum^N GdvFu1Pas est^{PräAkt} etiam^{Adv} atque^{Kon} etiam,^{Adv} anime.^V
Elender ach Elender, zu beklagen ist auch und auch, Geist.
- [62] quod^N_{Pr} enim^{Pt} genus^N figurae^G est^{PräAkt} ego^N_{Pr} non^{Pt} quod^A_{Pr} obierim?^{PerKnjAkt}
welche Sache denn Art der Gestalt ist ich nicht was ich habe durchlebt?
- [63] ego^N_{Pr} mulier,^N ego^N_{Pr} adulescens,^N ego^N_{Pr} ephebus,^N ego^N_{Pr} puer,^N
ich Frau, ich Jüngling, ich Ephebe, ich Knabe,
- [64] ego^N_{Pr} gymnasii^G fui^{PerAkt} flos,^N ego^N_{Pr} eram^{ImpAkt} decus^N olei:^G
ich des Gymnasiums war Blüte, ich war Zierde des Öls:
- [65] mihi^D_{Pr} ianuae^N frequentes, AdjN mihi^D_{Pr} limina^N tepida,^{AdjN}
mir Türen häufige, mir Schwellen warme,
- [66] mihi^D_{Pr} floridis^{AdjAbl} corollis^{Abl} redimita^N_{PerPas} domus^N erat,^{ImpAkt}
mir mit blumigen Kränzen umkränzt Haus war,
- [67] linquendum^N_{GdvFu1Pas} ubi^{Kon} esset^{ImpKnjAkt} orto^{Abl}_{PerPas} mihi^D_{Pr} sole^{Abl} cubiculum.^N
zu verlassen als wäre aufgegangen mir die Sonne Schlafzimmer.
- [68] ego^N_{Pr} nunc^{Adv} deum^G ministra^N et^{Kon} Cybeles^G famula^N ferar?_{Fu1Pas}
ich jetzt der Götter Dienerin und der Kybele Magd werde getragen?
- [69] ego^N_{Pr} maenas,^N ego^N_{Pr} mei^G pars,^N ego^N_{Pr} vir^N sterilis^{AdjN} ero?_{Fu1Akt}
ich Mänade, ich meines Selbst Teil, ich Mann unfruchtbar werde sein?
- [70] ego^N_{Pr} viridis^{AdjA} algida^{AdjA} Idae^G nive^{Abl} amicta^A_{PerPas} loca^A colam?_{Fu1Akt}
ich grüne kalte des Ida mit Schnee umhüllte Orte werde bewohnen?
- [71] ego^N_{Pr} vitam^A agam_{Fu1Akt} sub^{Prp} altis^{AdjAbl} Phrygiae^{AdjG} columnibus,^{Abl}
ich Leben werde führen unter hohen des Phrygiens Säulen,
- [72] ubi^{Kon} cerva^N silvicultrix,^{AdjN} ubi^{Kon} aper^N nemorivagus?^{AdjN}
wo Hirschkuh Wald Bewohnerin, wo Eber Hain Wanderer?
- [73] iam^{Adv} iam^{Adv} dolet^{PräAkt} quod^N_{Pr} egi,^{PerAkt} iam^{Adv} iamque^{AdvKon} paenitet.^{PräAkt} "
schon schon schmerzt was ich habe getan, schon schon und reut es."
- [74] roseis^{AdjAbl} ut^{Kon} huic^D_{Pr} labellis^{Abl} sonitus^N citus^{AdjN} abiit^{PerAkt}
rosigen wie diesem Lippen lein Klang eiliger ist weggegangen
- [75] geminas^{AdjA} deorum^G ad^{Prp} aures^A nova^{AdjA} nuntia^A referens,^N_{PräAkt}
doppelte der Götter zu Ohren neue Nachrichten zurück tragend,
- [76] ibi^{Adv} iuncta^A_{PerPas} iuga^A resoluens^N_{PräAkt} Cybele^N leonibus^{Abl}
dort verbundene Joch lösend Kybele von den Löwen
- [77] laevumque^{AdjAKon} pecoris^G hostem^A stimulans^N_{PräAkt} ita^{Adv} loquitur.^{PräPas}
linken und der Herde Feind ansprönd so spricht.
- [78] "Agedum,"_{PrälmvAkt} inquit,_{PräAkt} "age_{PrälmvAkt} ferox^{AdjV} i,_{PrälmvAkt} fac_{PrälmvAkt} ut^{Kon} hunc^A_{Pr} furor^N agitet,_{PräKnjAkt}
"los nur, " sagt, "los Wildling geh, mach dass diesen Wahnsinn treibe,
- [79] fac_{PrälmvAkt} uti^{Kon} furoris^G ictu^{Abl} redditum^A_{in Prp} nemora^A ferat,_{PräKnjAkt}
mach dass des Wahnsinns durch den Stoß Rückkehr in die Haine trage,
- [80] mea^{AdjA} libere^{Adv} nimis^{Adv} qui^N_{Pr} fugere^{InfAkt} imperia^A cupid_{PräAkt}
meine frei zu sehr der fliehen Befehle begehrts.
- [81] age_{PrälmvAkt} caede_{PrälmvAkt} terga^A cauda,^{Abl} tua^{AdjA} verbera^A patere,_{PrälmvAkt}
los schlage Rücken mit dem Schwanz, deine Hiebe öffne,
- [82] fac_{PrälmvAkt} cuncta^{AdjN} mugienti^{Abl}_{PräAkt} fremitu^{Abl} loca^N retonent,_{PräKnjAkt}
mach alle brüllend mit dem Grollen Orte zurück tönen,
- [83] rutilam^{AdjA} ferox^{AdjV} torosa^{AdjAbl} cervice^{Abl} quate_{PrälmvAkt} iubam.^A "
rötliche Wildling mit sehnigem Hals schüttle Mähne. "
- [84] ait_{PräAkt} haec^A_{Pr} minax^{AdjN} Cybelle^N religatque^{Kon}_{PräAkt} iuga^A manu.^{Abl}
sagt dieses drohend Kybele bindet wieder und Joch mit der Hand.
- [85] ferus^{AdjN} ipse^N_{Pr} sese^A_{Pr} adhortans^N_{PräAkt} rabidum^{AdjA} incitat_{PräAkt} animo,^{Abl}
wild selbst sich ansprönd Rasendes treibt an im Geist,

- [86] vadit,_{PräAkt} fremit,_{PräAkt} refringit,_{PräAkt} virgulta^A pede^{Abl} vago._{AdjAbl}
geht, brüllt, zer bricht Gesträuche mit dem Fuß umher irrenden.
- [87] at^{Kon} ubi^{Kon} umida^{AdjA} albicantis^G loca^A litoris^G adiit,_{PerAkt}
aber als feuchte weißend Orte des Strandes hat aufgesucht
- [88] tenerumque^{AdjAKon} vidit_{PerAkt} Attin^A prope^{Prp} marmorata^A pelagi,^G
zarten und sah Attis nahe bei Marmoren des Meeres,
- [89] facit_{PräAkt} impetum:^A ille^N demens^{AdjN} fugit,_{PräAkt} in^{Prp} nemora^A fera:^{AdjA}
macht Ansturm: jener wahnsinnig flieht in Haine wilde:
- [90] ibi^{Adv} semper^{Adv} omne^{AdjN} vitae^G spatium^N famula^N fuit,_{PerAkt}
dort immer ganzes des Lebens Zeitraum Magd war.
- [91] dea^V magna,^{AdjV} dea^V Cybelle,^V dea^V domina^V Dindymi,^G
Göttin große, Göttin Kybele, Göttin Herrin des Dindymus,
- [92] procul^{Adv} a^{Prp} mea^{AdjAbl} tuus^{AdjN} sit,_{PräKnjAkt} furor^N omnis,^{AdjN} era,^V domo:^{Abl}
fern von meinem dein sei Wahnsinn ganz, Herrin, Haus:
- [93] alios^A Pr age_{PrälmvAkt} incitatos,^A PerPas alios^A Pr age_{PrälmvAkt} rabidos.^{AdjA}
andere treibe ange stachelte, andere treibe rasende.

Gedicht 64

- [1] Pelia^{co}_{AdjAbl} quondam^{Adv} prognatae^N PerPas vertice^{Abl} pinus^N
vom Pelion einst vor ge borene auf dem Gipfel Kiefern
- [2] dicuntur_{PräPas} liquidas^{AdjA} Neptuni^G nasse_{PerInfAkt} per^{Prp} undas^A
es wird gesagt klare des Neptun geschwommen zu haben durch Wellen
- [3] Phasidos^G ad^{Prp} fluctus^A et^{Kon} fines^A Aeeteos,^{AdjA}
des Phasis zu Wogen und Grenzen aëte ischen,
- [4] cum^{Kon} lecti^N PerPas iuvenes,^N Argivae^{AdjG} robora^N pubis,^G
als auserwählte Jünglinge, des argivischen Stützen der Jugend,
- [5] auratam^{AdjA} optantes^N PräAkt Colchis^{Abl} avertere_{InfAkt} pelle^m^A
goldene wünschend den Kolchern ab zu wenden Fell
- [6] ausi^N PerPas sunt_{PräAkt} vada^A salsa^{AdjA} cita^{AdjAbl} decurrere_{InfAkt} puppi,^{Abl}
gewagt habend sind Fluten salzige mit schneller hinab zu laufen Schiff Heck,
- [7] caerula^{AdjA} verrentes^N PräAkt abiegnis^{AdjAbl} aequora^A palmis.^{Abl}
blaue streifend tannen hölzernen Meeres flächen mit den Schaufeln Ruderblättern.
- [8] diva^N quibus^{Abl} Pr retinens^N PräAkt in^{Prp} summis^{AdjAbl} urbis^{Abl} arces^A
Göttin denen haltend in höchsten Städten Burgen
- [9] ipsa^N Pr levi^{AdjAbl} fecit_{PerAkt} volitantem^A PräAkt flamme^{Abl} currum,^A
selbst mit leichtem machte fliegend Hauch Wagen,
- [10] pinea^{AdjA} coniungens^N PräAkt inflexae^{AdjG} texta^A carinae.^G
führen ne verbindend der gebogenen Geflechte des Kiels.
- [11] illa^N Pr rudem^{AdjA} cursu^{Abl} prima^{AdjN} imbuit_{PerAkt} Amphitriten.^A
jene rohe mit Fahrt zuerst tränkte Amphitrite.
- [12] quae^N Pr simul^{Adv} ac^{Kon} rostro^{Abl} ventosum^{AdjA} proscidit_{PerAkt} aequor^A
die sobald und mit dem Schnabel windiges hat auf gerissen Flut
- [13] tortaque^N Kon PerPas remigio^{Abl} spumis^{Abl} incanduit_{PerAkt} unda,^N
gedreht und durch das Rudern mit den Schäumen ist auf geglüht Woge,
- [14] emersere_{PerAkt} freti^G candenti^{Abl} e^{Prp} gurgite^{Abl} vultus^N
tauchten auf des Meeres leuchtenden aus Strudel Gesichter
- [15] aequoreae^{AdjN} monstrum^A Nereides^N admirantes.^N PräAkt
meer wohnende Wunder Nereiden bewundernd.
- [16] illa,^N Pr siqua^N Pr alia,^{AdjN} viderunt_{PerAkt} luce^{Abl} marinas^{AdjA}
jene, wenn irgend welche andere, sahen bei Licht meer ische

- [17] mortales^{AdjA} oculis^{Abl} nudato^{Abl} PerPas corpore^{Abl} nymphas^A
sterblichen mit den Augen entblößtem Körper Nymphen
- [18] nutricum^G tenuis^{Prp} exstantes^N PräAkt e^{Prp} gurgite^{Abl} cano.^{AdjAbl}
der Ammen bis hin heraus ragend aus dem Strudel grauen.
- [19] tum^{Adv} Thetidis^G Peleus^N incensus^N PerPas fertur^{PräPas} amore,^{Abl}
da der Thetis Peleus entflammt wird berichtet von Liebe,
- [20] tum^{Adv} Thetis^N humanos^{AdjA} non^{Pt} despexit^{PerAkt} hymenaeos,^A
da Thetis menschliche nicht verachtete Hochzeiten,
- [21] tum^{Adv} Thetidi^D pater^N ipse^N Pr^r iugandum^N GdvFu1Pas Pelea^A sensit^{PerAkt}
da der Thetis Vater selbst zu verheiratenden Peleus empfand.
- [22] o^{ij} nimis^{Adv} optato^{Abl} PerPas saeclorum^G tempore^{Abl} nati^N PerPas
o zu sehr ersehnten der Zeiten Zeitpunkt geborene
- [23] heroes,^V salvete,^{PrälmvAkt} deum^G genus,^N o^{ij} bona^{AdjN} matrum^G
Helden, seid gegrüßt, der Götter Geschlecht, o gute der Mütter
- [24] progenies,^V salvete^{PrälmvAkt} iterum^{Adv}
Nachkommen, seid gegrüßt wiederum
- [25] vos^A Pr^r ego^N Pr^r saepe^{Adv} meo,^{AdjAbl} vos^A Pr^r carmine^{Abl} compellabo,^{Fu1Akt}
euch ich oft mit meinem, euch Lied werde ansprechen,
- [26] teque^{AKon} Pr^r adeo^{Adv} eximie^{Adv} taedis^{Abl} felicibus^{AdjAbl} aucte^V PerPas
dich und in der Tat ausgezeichnet mit den Fackeln glücklichen Erhöhte
- [27] Thessaliae^G columen^N Peleu,^V cui^D Iuppiter^N ipse,^N Pr^r
des Thessaliens Stütze Peleus, wem Jupiter selbst,
- [28] ipse^N Pr^r suos^{AdjA} divum^G genitor^N concessit^{PerAkt} amores.^A
selbst seine eigenen der Götter Erzeuger gewährte Lieben.
- [29] tene^{APt} Pr^r Thetis^N tenuit^{PerAkt} pulcherrima^{AdjNSup} Nereine?^N
dich ? Thetis hielt fest allerschönste Nereiden?
- [30] tene^{APt} Pr^r suam^{AdjA} Tethys^N concessit^{PerAkt} ducere^{InfAkt} neptem^A
dich ? ihre Tethys gestattete zu führen Enkelin
- [31] Oceanusque,^{NKon} mari^{Abl} totum^{AdjA} qui^N Pr^r amplectitur^{PräAkt} orbem?^A
Okeanos und, mit dem Meer ganzen wen umschlingt Erdkreis?
- [32] quae^N Pr^r simul^{Adv} optatae^G PerPas finito^{Abl} PerPas tempore^{Abl} luces^N
die sobald ersehnten mit beendeter Zeit Lichter
- [33] advenero,^{PerAkt} domum^A conventu^{Abl} tota^{AdjN} frequentat^{PräAkt}
sind angekommen, Haus mit Versammlung ganz füllt sich
- [34] Thessalia,^N oppletur^{PräPas} laetanti^{Abl} PräAkt regia^N coetu:^{Abl}
Thessalien, wird angefüllt freudem Palast Zusammenkunft:
- [35] dona^A ferunt^{PräAkt} prae^{Prp} se,^{Abl} Pr^r declarant^{PräAkt} gaudia^A vultu.^{Abl}
Gaben tragen vor sich, zeigen Freuden mit dem Gesicht.
- [36] deseritur^{PräPas} Cieros,^N linquunt^{PräAkt} Phthiotica^{AdjA} Tempe^A
wird verlassen Cieros, lassen zurück phthiotisches Tempe
- [37] Crannonisque^{GKon} domos^A ac^{Kon} moenia^A Larisaea,^{AdjA}
des Cranon und Häuser und Mauern larisaeische,
- [38] Pharsalum^A coeunt^{PräAkt} Pharsalia^{AdjA} tecta^A frequentant.^{PräAkt}
nach Pharsalos kommen sie zusammen, pharsalische Dächer bevölkern sie.
- [39] rura^A colit^{PräAkt} nemo,^N Pr^r mollescunt^{PräAkt} colla^N iuvencis,^D
Felder bebaut niemand, werden weich Hälse den Jung stieren,
- [40] non^{Pt} humiliis^{AdjN} curvis^{AdjAbl} purgatur^{PräPas} vinea^N rastris,^{Abl}
nicht niedrige mit gekrümmten wird gereinigt Weinberg Haken,
- [41] non^{Pt} glaebam^A prono^{AdjAbl} convellit^{PräAkt} vomere^{Abl} taurus,^N
nicht Scholle mit gesenktem reißt heraus Pflugschar Stier,
- [42] non^{Pt} falx^N attenuat^{PräAkt} frondatorum^G PräAkt arboris^G umbram,^A
nicht Sichel schwächt der Entlauber des Baumes Schatten,

- [43] squalida^{AdjN} desertis^{Abl} PerPas robigo^N infertur^{PräPas} aratris.^{Abl}
schmutzige in verlassenen Rost wird eingetragen Pflügen.
- [44] ipsius^G Pr at^{Kon} sedes,^N quacumque^{Abl} Pr opulenta^{AdjN} recessit^{PerAkt}
der selben aber Sitze, wo auch immer reiche sich zurückzog
- [45] regia,^N fulgenti^{Abl} PräAkt splendent^{PräAkt} auro^{Abl} atque^{Kon} argento.^{Abl}
der Palast, mit glänzendem strahlen Gold und Silber.
- [46] candet^{PräAkt} ebur^N solis,^{Abl} conludent^{PräAkt} pocula^N mensae,^G
strahlt Elfenbein auf Sitzen, leuchten Becher der Tafel,
- [47] tota^{AdjN} domus^N gaudet^{PräAkt} regali^{AdjAbl} splendida^{AdjN} gaza.^{Abl}
ganze Haus freut sich königlichem glänzendem Schatz.
- [48] pulvinar^N vero^{Pt} divae^G geniale^{AdjN} locatur^{PräPas}
Lager aber der Göttin ehelich wird aufgestellt
- [49] sedibus^{Abl} in^{Prp} mediis,^{AdjAbl} Indo^{AdjAbl} quod^N Pr dente^{Abl} politum^A
Sitzen in mittleren, mit indischem welches Zahn poliertes
- [50] tincta^N PerPas tegit^{PräAkt} roseo^{AdjAbl} conchyli^G purpura^N fuco.^{Abl}
gefärbte bedeckt mit rosigem der Muschel Purpur Farbe.
- [51] haec^N Pr vestis^N priscis^{AdjAbl} hominum^G variata^N PerPas figuris^{Abl}
dieses Gewand mit alten der Menschen Gestalten variiert
- [52] heroum^G mira^{AdjAbl} virtutes^A indicat^{PräAkt} arte.^{Abl}
der Helden wunderbarer Tugenden zeigt mit Kunst.
- [53] namque^{Kon} fluentisono^{AdjAbl} prospectans^N PräAkt litore^{Abl} Diae^G
denn am wellen tönen ausschauend Ufer der Dia
- [54] Thesea^A cedentem^A PräAkt celeri^{AdjAbl} cum^{Prp} classe^{Abl} tuetur^{PräPas}
Theseus zurück weichenden schneller mit Flotte betrachtet
- [55] indomitos^{AdjA} in^{Prp} corde^{Abl} gerens^N PräAkt Ariadna^N furores,^A
unbändige im Herz tragend Ariadne Rasereien,
- [56] necdum^{KonAdv} etiam^{Adv} sese^A Pr quae^N Pr visit^{PräAkt} visere^{InfAkt} credit,^{PräAkt}
und noch nicht auch sich die sieht sehen glaubt,
- [57] ut^{Kon} pote^{Pt} fallaci^{AdjAbl} quae^N Pr tunc^{Adv} primum^{Adv} excita^N PerPas somno^{Abl}
so eben trügerischem die dann zuerst auf geweckt vom Schlaf
- [58] desertam^A PerPas in^{Prp} sola^{AdjAbl} miseram^{AdjA} se^A Pr cernat^{PräKnjAkt} harena.^A
verlassen in einsamer unglückliche sich erblickt Sand.
- [59] immemor^{AdjN} at^{Kon} iuvenis^N fugiens^N PräAkt pellit^{PräAkt} vada^A remis,^{Abl}
vergesslich aber Jüngling fliehend schlägt Wogen mit den Riemen,
- [60] irrita^{AdjA} ventosae^{AdjG} linquens^N PräAkt promissa^A procellae.^G
nichtige der windigen zurück lassend Versprechen des Sturms.
- [61] quem^A Pr procu^{Adv} ex^{Prp} alga^{Abl} maestis^{AdjAbl} Minois^G ocellis^{Abl}
den in der Ferne aus Tang mit traurigen des Minoi Äuglein
- [62] saxe^{AdjN} ut^{Kon} effigies^N bacchantis^G PräAkt prospicit,^{PräAkt} eheu, ij
steinerne wie Abbild bacchisch Feiernder schaut sie, ach,
- [63] prospicit^{PräAkt} et^{Kon} magnis^{AdjAbl} curarum^G fluctuat^{PräAkt} undis,^{Abl}
schaut sie und in großen der Sorgen Wellen wogt sie,
- [64] non^{Pt} flavo^{AdjAbl} retinens^N PräAkt subtilem^{AdjA} vertice^{Abl} mitram,^A
nicht mit blondem haltend feinen am Scheitel Kopftuch,
- [65] non^{Pt} coniecta^N PerPas levi^{AdjAbl} velatum^A PerPas pectus^A amictu,^{Abl}
nicht bedeckt mit leichtem verhüllte Brust Mantel,
- [66] non^{Pt} tereti^{AdjAbl} strophio^{Abl} lactentis^G PräAkt vincita^N PerPas papillas,^A
nicht mit rundem Brustband der Milchenden umgürtet Brustwarzen,
- [67] omnia^{AdjN} quae^N Pr toto^{AdjAbl} delapsa^N PerPas e^{Prp} corpore^{Abl} passim^{Adv}
alles die überall herab geglitzen aus Körper ganzem

- [68] *ipsius^G_{Pr} ante^{Prp} pedes^A fluctus^N salis^G adludebant.*_{ImpAkt}
der selben vor Füße Wellen des Salzes spielten.
- [69] *sic^{Adv} neque^{Kon} tum^{Adv} mitrae^G neque^{Kon} tum^{Adv} fluitantis^G_{PräAkt} amictus^G*
so weder damals der Binde noch damals des fließenden Mantels
- [70] *illa^N_{Pr} vicem^A curans^N_{PräAkt} toto^{AdjAbl} ex^{Prp} te^{Abl}_{Pr} pectore,^{Abl} Theseu,^V*
jene Anteil sorgend ganzem aus dir Herzen, Theseus,
- [71] *toto^{AdjAbl} animo,^{Abl} tota^{AdjAbl} pendebat_{ImpAkt} perdita^N_{PerPas} mente.^{Abl}*
ganzem Sinn, ganz hing sie verlorenem Geist.
- [72] *ah^{ij} misera,^{AdjV} adsiduis^{AdjAbl} quam^A_{Pr} luctibus^{Abl} externavit_{PerAkt}*
ach Unglückliche, durch andauernde welche Trauern erschreckte
- [73] *spinosas^{AdjA} Erycina^V serens^N_{PräAkt} in^{Prp} pectore^{Abl} curas^A*
dornige Erycina säend im Herzen Sorgen
- [74] *illa^N_{Pr} tempestate,^{Abl} ferox^{AdjN} quo^{Adv} ex^{Prp} tempore^{Abl} Theseus^N*
zu jener Zeit, wild sobald seit Zeit Theseus
- [75] *egressus^N_{PerPas} curvis^{AdjAbl} e^{Prp} litoribus^{Abl} Piraei^G*
hinaus gegangen von gekrümmten von Ufern des Piräus
- [76] *attigit_{PerAkt} iniusti^{AdjG} regis^G Gortynia^{AdjA} tecta.^A*
berührte des ungerechten Königs gortynische Dächer.
- [77] *nam^{Kon} perhibent_{PräAkt} olim^{Adv} crudeli^{AdjAbl} peste^{Abl} coactam^A_{PerPas}*
denn berichten einst durch grausige Seuche gezwungene
- [78] *Androgeoneae^{AdjG} poenas^A exsolvore_{InfAkt} caedis^G*
des Androgeonischen Strafe ab zuzahlen Tötung
- [79] *electos^A_{PerPas} iuvenes^A simul^{Adv} et^{Kon} decus^A innuptarum^{AdjG}*
ausgewählte Jünglinge zugleich und Zier der Unverheirateten
- [80] *Cecropiam^{AdjA} solitam^A_{PerPas} esse_{InfAkt} dapem^A dare_{InfAkt} Minotauro.^D*
keckropische gewohnt gewesen Mahl zu geben dem Minotauros.
- [81] *quis^{Abl}_{Pr} angusta^{AdjAbl} malis^{Abl} cum^{Kon} moenia^N vexarentur,_{ImpKnjPas}*
wobei in engem von Übeln als Mauern gequält würden,
- [82] *ipse^N_{Pr} suum^{AdjA} Theseus^N pro^{Prp} caris^{AdjAbl} corpus^A Athenis^{Abl}*
selbst eigenes Theseus für geliebten in Athenen Körper
- [83] *proicere_{InfAkt} optavit_{PerAkt} potius^{Adv} quam^{Kon} talia^{AdjA} Cretam^A*
hin zu werfen wählte eher als solche nach Kreta
- [84] *funera^A Cecropiae^{AdjD} nec^{Kon} funera^A portarentur._{ImpKnjPas}*
Toten feste der Keckropischen noch Leichen würden getragen.
- [85] *atque^{Kon} ita^{Adv} nave^{Abl} levi^{AdjAbl} nitens^N_{PräAkt} ac^{Kon} lenibus^{AdjAbl} auris^{Abl}*
und so Schiff mit leichtem sich stützend und sanften Lüften
- [86] *magnanimum^{AdjA} ad^{Prp} Minoa^A venit_{PerAkt} sedesque^{AKon} superbasi^{AdjA}*
hochherzigen zu Minos kam Sitze und stolze.
- [87] *hunc^A_{Pr} simul^{Adv} ac^{Kon} cupido^{AdjAbl} conspexit_{PerAkt} lumine^{Abl} virgo^N*
diesen sobald und mit begierigem erblickte Blick Jungfrau
- [88] *regia^{AdjN} quam^A_{Pr} suavis^{AdjN} exspirans^N_{PräAkt} castus^{AdjN} odores^A*
königliche, welche lieblicher aushauchend keuscher Düfte
- [89] *lectulus^N in^{Prp} molli^{AdjAbl} complexu^{Abl} matris^G alebat,_{ImpAkt}*
Bett chen in weicher Umarmung der Mutter nährte,
- [90] *quales^A_{Pr} Eurotae^G progignunt_{PräAkt} flumina^N myrtos^A*
solche des Eurotas bringen hervor Ströme Myrten
- [91] *aurave^{AKon} distinctos^A_{PerPas} educit_{PräAkt} verna^{AdjN} colores,^A*
Hauch oder verschieden gezeichnet führt auf frühlingshafte Farben,
- [92] *non^{Pt} prius^{Adv} ex^{Prp} illo^{Abl}_{Pr} flagrantia^{AdjN} declinavit_{PerAkt}*
nicht früher von jenem brennende wandte ab
- [93] *lumina^A quam^{Kon} cuncto^{AdjAbl} concepit_{PerAkt} corpore^{Abl} flamمام^A*
Augen als ganzem empfing Körper Flamme

- [94] funditus^{Adv} atque^{Kon} imis^{AdjAbl} exarsit^{PerAkt} tota^{AdjN} medullis.^{Abl}
von Grund auf und tiefsten entbrannte ganz in Marken.
- [95] heu^j misere^{Adv} exagitans^N PräAkt immitti^{AdjAbl} corde^{Abl} furores,^A
ach elend antreibend mit hartem Herzen Rasereien,
- [96] sancte^{AdjV} puer,^V curis^{Abl} hominum^G qui^N Pr gaudia^A misces,^{PräAkt}
heiliger Knabe, mit Sorgen der Menschen der Freuden mischt,
- [97] quaeque^{NKon} Pr regis^{PräAkt} Golgos^A quaeque^{NKon} Pr Idalium^A frondosum,^{AdjA}
und die lenkst Golgos und die Idalium laub reiches,
- [98] qualibus^{Abl} Pr incensam^A PerPas iactastis^{PerAkt} mente^{Abl} puellam^A
durch welche entbrannte habt hin und her geworfen im Sinn Mädchen
- [99] fluctibus^{Abl} in^{Prp} flavo^{AdjAbl} saepe^{Adv} hospite^{Abl} suspirantem!^A PräAkt
in Wellen gelbem häufig Gast seufzende!
- [100] quantos^{AdjA} illa^N Pr tulit^{PerAkt} languenti^{Abl} PrräAkt corde^{Abl} timores,^A
wie große jene trug im schwachen Herzen Ängste,
- [101] quanto^{Adv} saepe^{Adv} magis^{AdvKmp} fulgore^{Abl} expalluit^{PerAkt} auri,^G
wie viel oft mehr im Glanz erblaßte des Goldes,
- [102] cum^{Kon} saevum^{AdjA} cupiens^N PräAkt contra^{Adv} contendere^{InfAkt} monstrum^A
als grausiges begehrend entgegen zu kämpfen Ungeheuer
- [103] aut^{Kon} mortem^A appeteret^{ImpKnjAkt} Theseus^N aut^{Kon} praemia^A laudis.^G
oder Tod anstrehte Theseus oder Preise des Lobes.
- [104] non^{Pt} ingrata^{AdjA} tamen^{Pt} frustra^{Adv} munuscula^A divis^D
nicht undankbare dennoch vergeblich Geschenke den Göttern
- [105] promittens^N PräAkt tacito^{AdjAbl} succedit^{PerAkt} vota^A labello.^{Abl}
versprechend mit stiller entfachte Gelübde Lippe.
- [106] nam^{Pt} velut^{Adv} in^{Prp} summo^{AdjAbl} quatientem^A PräAkt bracchia^A Tauro^{Abl}
denn wie auf höchsten schüttelnd Arme Taurus Gebirge
- [107] querum^A aut^{Kon} conigeram^{AdjA} sudanti^{Abl} PräAkt cortice^{Abl} pinum^A
Eiche oder Zapfen tragend schwitzend Rinde Kiefer
- [108] indomitus^{AdjN} turbo^N contorquens^N PräAkt flamme^{Abl} robur^A
ungezähmter Wirbelwind verdrehend mit dem Hauch Stamm Hartholz
- [109] eruit^{PräAkt} (illa^N Pr) procul^{Adv} radicitus^{Adv} exturbata^N
reißt heraus (jene in der Ferne mit Wurzel aus hinaus gejagte
- [110] prona^{AdjN} cadit,^{PräAkt} + lateque^{AdvKon} cum^{Prp} eius^G Pr obvia^{AdjA} frangens),^N PräAkt
vornüber fällt, + weit und mit seiner Entgegen kommendes zerbrechend),
- [111] sic^{Adv} domito^{Abl} PerPas saevum^{AdjA} prostravit^{PerAkt} corpore^{Abl} Theseus^N
so mit dem gezähmten wilden warf nieder mit dem Körper Theseus
- [112] nequiquam^{Adv} vanis^{AdjAbl} iactantem^A PräAkt cornua^A ventis.^{Abl}
vergeblich in leeren prahlend Hörner den Winden.
- [113] inde^{Adv} pedem^A sospes^{AdjN} multa^{AdjAbl} cum^{Prp} laude^{Abl} reflexit^{PerAkt}
dann Fuß heil mit viel mit Ruhm bog zurück
- [114] errabunda^N PräAkt regens^N PräAkt tenui^{AdjAbl} vestigia^A filo,^{Abl}
irrend lenkend dünnem Spuren mit dem Faden,
- [115] ne^{Kon} labyrinthis^{AdjAbl} e^{Prp} flexibus^{Abl} egredientem^A PräAkt
damit nicht labyrinthischen aus Windungen heraus gehend
- [116] tecti^G frustraretur^{ImpKnjPas} inobservabilis^{AdjN} error.^N
des Daches würde vereiteln unbemerkbare Irrlauf.
- [117] sed^{Kon} quid^N Pr ego^N Pr a^{Prp} primo^{AdjAbl} digressus^N PerPas carmine^A plura^{AdjA}
aber was ich von erstem ab gewichen Lied mehr
- [118] commemorem,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} linquens^N PräAkt genitoris^G filia^N vultum,^A
soll erwähnen, wie verlassend des Vaters Tochter Antlitz,

- [119] ut^{Kon} consanguineae^{AdjG} complexum,^A ut^{Kon} denique^{Adv} matris,^G
wie der Bluts Verwandten Umarmung, wie schließlich der Mutter,
- [120] quae^N_{Pr} misera^{AdjN} in^{Prp} gnata^A desperita^A_{PerPas} laetabatur,_{ImpPas}
die Unglückliche über Tochter verlorene freute sich,
- [121] omnibus^{AdjAbl} his^{Abl}_{Pr} Thesei^G dulcem^{AdjA} praeoptarit_{PerKnjAkt} amorem,^A
allen diesen des Theseus süße vorgezogen haben Liebe,
- [122] aut^{Kon} ut^{Kon} vecta^N_{PerPas} rati^{Abl} spumosa^{AdjAbl} ad^{Prp} litora^A Diae^G
oder wie getragen vom Floß schäumenden zu Ufern der Dia
- [123] venerit_{PerKnjAkt} aut^{Kon} ut^{Kon} eam^A_{Pr} devinctam^A_{PerPas} lumina^A somno^{Abl}
gekommen sei, oder wie sie gefesselt Augen vom Schlaf
- [124] liquerit_{PerKnjAkt} immemori^{AdjAbl} discedens^N_{PrÄkt} pectore^{Abl} coniunx?^N
verlassen habe von vergesslichem weggehend Herzen Gemahl?
- [125] saepe^{Adv} illam^A_{Pr} perhibent_{PrÄkt} ardenti^{AdjAbl} corde^{Abl} furentem^A_{PrÄkt}
oft jene berichten mit brennendem Herzen rasend
- [126] clarisonas^{AdjA} imo^{AdjAbl} fudisse_{InfPerAkt} ex^{Prp} pectore^{Abl} voces,^A
hell tönende aus tiefem gegossen zu haben aus Brust Stimmen,
- [127] ac^{Kon} tum^{Adv} praeruptos^{AdjA} tristem^{AdjA} concendere_{InfAkt} montes^A
und dann schroffe traurige zu besteigen Berge
- [128] unde^{Adv} aciem^A in^{Prp} pelagi^G vastos^{AdjA} protenderet_{ImpKnjAkt} aestus,^A
wo Blick auf des Meeres weite ausdehnen würde Fluten,
- [129] tum^{Adv} tremuli^{AdjG} salis^G adversa^{AdjA} procurrere_{InfAkt} in^{Prp} undas^A
dann des zitternden Salzes entgegen stehende vor laufen in Wellen
- [130] mollia^{AdjA} nudatae^G_{PerPas} tollentem^A_{PrÄkt} tegmina^A surae,^G
weiche der entblößten hebend Bedeckungen Wade,
- [131] atque^{Kon} haec^A_{Pr} extremis^{AdjAbl} maestam^{AdjA} dixisse_{InfPerAkt} querelis,^A
und dieses mit äußersten Trauer vollen gesagt zu haben Klagen,
- [132] frigidulos^{AdjA} udo^{AdjAbl} singultus^A ore^{Abl} crientem:^A_{PrÄkt}
kühle mit nassem Schluchzer Mund hervor rufend:
- [133] "sicine^{Pt} me^A_{Pr} patriis^{AdjAbl} avectam,^A_{PerPas} perfide,^{AdjV} ab^{Prp} aris,^{Abl}
"so etwa mich vom väterlichen weg geführt, Treuloser, von Altären,
- [134] perfide,^{AdjV} deserto^{Abl}_{PerPas} liquisti_{PerAkt} in^{Prp} litore,^{Abl} Theseu?^V
Treuloser, verlassen hast auf Ufer, Theseus?
- [135] sicine^{Pt} discedens^N_{PrÄkt} neglecto^{Abl}_{PerPas} numine^{Abl} divum^G
so etwa fortgehend bei missachtetem göttlicher Macht der Götter
- [136] immernor^{Pt} ah^{ij} devota^A_{PerPas} domum^A periuria^A portas?_{PrÄkt}
un eingedenk ach verfluchte heim falsche Eide trägst?
- [137] nullane^{Pt} res^N potuit_{PerAkt} crudelis^{AdjG} flectere_{InfAkt} mentis^G
keine etwa Sache hat gekonnt der Grausamen beugen der Gesinnung
- [138] consilium?^A tibi^D_{Pr} nulla^{AdjN} fuit_{PerAkt} clementia^N praesto^{Adv}
Plan? dir keine war bereit Milde
- [139] immite^{AdjN} ut^{Kon} nostri^G_{Pr} vellet_{ImpKnjAkt} miserescere_{InfAkt} pectus?^N
un sanft dass unseres wollte sich erbarmen Herz?
- [140] at^{Kon} non^{Pt} haec^A_{Pr} quondam^{Adv} blanda^{AdjN} promissa^A dedisti_{PerAkt}
aber nicht dies einst schmeichelnde Versprechen gabst
- [141] voce^{Abl} mihi,^D_{Pr} non^{Pt} haec^A_{Pr} miserae^{AdjD} sperare_{InfAkt} iubebas,_{ImpAkt}
mit Stimme mir, nicht dies der Elenden hoffen hießest,
- [142] sed^{Kon} conubia^A laeta,^{AdjA} sed^{Kon} optatos^{AdjA} hymenaeos:^A
sondern Ehen frohe, sondern ersehnte Hochzeiten:
- [143] quae^N_{Pr} cuncta^{AdjN} aerii^{AdjG} discerpunt_{PrÄkt} irrita^{AdjA} venti.^G
die alle des lüftigen zerreißen vergebliche Winde.
- [144] nunc^{Adv} iam^{Adv} nulla^{AdjN} viro^D iuranti^D_{PrÄkt} femina^N credit,_{PrÄKnjAkt}
nun schon keine dem Mann schwören Frau glaube,

- [145] nulla^{AdjN} viri^G speret_{PräKnjAkt} sermones^A esse_{InfAkt} fideles:_{AdjA}
keine des Mannes hoffe Worte zu sein treue:
- [146] quis^N_{Pr} dum^{Kon} aliquid^A_{Pr} cupiens^N_{PräAkt} animus^N praegestit_{PräAkt} apisci,_{InfAkt}
denn solange etwas begehrend Geist sehr drängt zu erlangen,
- [147] nil^N_{Pr} metuunt_{PräAkt} iurare_{InfAkt} nihil^N_{Pr} promittere_{InfAkt} parcunt:_{PräAkt}
nichts fürchten zu schwören, nichts zu versprechen sparen:
- [148] sed^{Kon} simul^{Adv} ac^{Kon} cupidae^{AdjG} mentis^G satiata^N_{PerPas} libido^N est,_{PräAkt}
aber sobald und der begierigen des Sinnes gesättigte Begierde ist,
- [149] dicta^A nihil^N_{Pr} meminere_{PerAkt} nihil^N_{Pr} periuria^A curant._{PräAkt}
Gesagtes nichts haben gedacht, nichts Meineide kümmern.
- [150] certe^{Adv} ego^N_{Pr} te^A_{Pr} in^{Prp} medio^{AdjAbl} versantem^A_{PräAkt} turbine^{Abl} leti^G
gewiß ich dich in mittleren sich drehenden Strudel des Todes
- [151] eripui_{PerAkt} et^{Kon} potius^{Adv} germanum^A amittare_{InfAkt} crevi_{PerAkt}
riß ich weg und eher Bruder verlieren beschloß ich
- [152] quam^{Kon} tibi^D_{Pr} fallaci^{AdjD} supremo^{AdjAbl} in^{Prp} tempore^{Abl} deesse:_{ImpKnjAkt}
als dir trügerischen äußersten in Zeit fehlte ich:
- [153] pro^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} dilaceranda^N_{Gdv} feris^D dabor_{Fu1Pas} alitibusque^{DKon}
für welches zerreißend zu werdende den Bestien werde ich gegeben den Raubvögeln und
- [154] praeda^N neque^{Kon} iniecta^{Abl}_{PerPas} tumulabor_{Fu1Pas} mortua^N_{PerPas} terra.^{Abl}
Beute und nicht mit aufgelegter werde begraben Tote Erde.
- [155] quaenam^N_{Pr} te^A_{Pr} genuit_{PerAkt} sola^{AdjAbl} sub^{Prp} rupe^{Abl} leaena,^N
welche denn dich gebar einsame unter Fels Löwin,
- [156] quod^N_{Pr} mare^N conceptum^A_{PerPas} spumantibus^{Abl}_{PräAkt} exspuit_{PerAkt} undis.^{Abl}
welches Meer Empfanges mit schäumenden ausgespie ? Wogen.
- [157] quae^N_{Pr} Syrtis,^N quae^N_{Pr} Scylla^N rapax,^{AdjN} quae^N_{Pr} vasta^{AdjN} Charybdis,^N
welche Syrte, welche Skylla raubgierig, welche weite Charybdis,
- [158] talia^{AdjA} qui^N_{Pr} reddis_{PräAkt} pro^{Prp} dulci^{AdjAbl} praemia^A vita?^{Abl}
der welche solche gibst für süßem Lohn Leben?
- [159] si^{Kon} tibi^D_{Pr} non^{Pt} cordi^N fuerant_{PlqAkt} conubia^N nostra,^{AdjN}
wenn dir nicht am Herzen gewesen waren Ehen unsere,
- [160] saeva^{AdjA} quod^{Kon} horrebas_{ImpAkt} prisci^{AdjG} praecepta^A parentis,^G
grausame weil du schaudertest des früheren Vorschriften des Vaters,
- [161] at^{Kon} tamen^{Adv} in^{Prp} vestras^{AdjA} potuisti_{PerAkt} ducere_{InfAkt} sedes^A
aber dennoch in eure konntest führen Sitze
- [162] quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr} iucundo^{AdjAbl} famularer_{ImpKnjAkt} serva^N labore^{Abl}
die dir mit angenehmer diente ich Sklavin Arbeit
- [163] candida^{AdjN} permulcens^N_{PräAkt} liquidis^{AdjAbl} vestigia^A lymphis^{Abl}
hell pflegend mit klaren Tritt spuren Wässern
- [164] purpureave^{AdjNKon} tuum^{AdjA} constemens^N_{PräAkt} veste^A cubile.^A
oder purpurne dein bestreuend Gewand Lager.
- [165] sed^{Kon} quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} ignaris^{AdjAbl} nequiquam^{Adv} conqueror_{PräPas} auris^{Abl}
aber was ich unkundigen vergeblich beklage Ohren
- [166] exsternata^N_{PerPas} malo,^{Abl} quae^N_{Pr} nullis^{AdjAbl} sensibus^{Abl} auctae^N_{PerPas}
aufgeschreckt vom Übel, die keinen Sinnen versehen
- [167] nec^{Kon} missas^A_{PerPas} audire_{InfAkt} queunt_{PräAkt} nec^{Kon} reddere_{InfAkt} voces?^A
noch gesandte hören können noch zurückgeben Stimmen?
- [168] ille^N_{Pr} autem^{Pt} prope^{Adv} iam^{Adv} mediis^{AdjAbl} versatur_{PräPas} in^{Prp} undis,^{Abl}
jener aber nahe schon mittleren bewegt sich in Wogen,
- [169] nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} adparet_{PräAkt} vacua^{AdjAbl} mortalis^{AdjN} in^{Prp} alga.^{Abl}
und nicht irgendwer erscheint leerer sterblicher im Tang.

- [170] sic^{Adv} nimis^{Adv} insultans^N PrÄAkt extremo^{AdjAbl} tempore^{Abl} saeva^{AdjN}
so allzu höhnend in letzter Zeit grausame
- [171] fors^N etiam^{Adv} nostris^{AdjD} invidit^{PerAkt} questibus^D auris.^A
Zufall auch unsern missgönnte Klagen Ohren.
- [172] Iuppiter^V omnipotens,^{AdjV} utinam^{Pt} ne^{Pt} tempore^{Abl} primo^{AdjAbl}
Jupiter Allmächtiger, ach wäre doch nicht zu Zeit erster
- [173] Gnosia^{AdjA} Cecropiae^{AdjG} tetigissent^{PlqKnjAkt} litora^A puppes,^N
knosische der keckropischen hätten berührt Küsten Schiffe,
- [174] indomito^{AdjAbl} nec^{Kon} dira^{AdjA} ferens^N PrÄAkt stipendia^A tauro^{Abl}
dem ungezähmten und nicht schlimmen bringend Dienst den Stier
- [175] perfidus^{AdjN} in^{Prp} Creta^{Abl} religasset^{PlqKnjAkt} navita^N funem,^A
treuloser in Kreta hätte fest gebunden Seemann Tau,
- [176] nec^{Kon} malus^{AdjN} hic^N Pr celans^N PrÄAkt dulci^{AdjAbl} crudelia^{AdjA} forma^A
und nicht böser dieser verbergend mit lieblicher grausame Gestalt
- [177] consilia^A in^{Prp} nostris^{AdjAbl} requiesset^{PlqKnjAkt} sedibus^{Abl} hospes!^N
Pläne in unsern hätte geruht Sitzten Gast!
- [178] nam^{Pt} quo^{Adv} me^A Pr referam?^{PräKnjAkt} quali^{AdjAbl} spe^{Abl} perdita^{Abl} nitor?^{PerPas}
denn wohin mich soll ich wenden? welcher Art mit Hoffnung verlorener stütze ich mich?
- [179] Idaeosne^{AdjAPt} petam^{PräKnjAkt} montes?^A ah, ij gurgite^{Abl} lato^{AdjAbl}
idaeische ? soll ich aufsuchen Berge? ach, im Strudel weiten
- [180] discernens^N PrÄAkt ponti^G truculentum^{AdjN} ubi^{Adv} dividit^{PrÄAkt} aequor?^N
unterscheidend seiend des Meeres grimmige wo teilt Meeres Fläche?
- [181] an^{Kon} patris^G auxilium^A sperem,^{PräKnjAkt} quemne^{APT} Pr ipsa^N Pr reliqui^{PerAkt}
oder des Vaters Hilfe soll ich hoffen, den ? ich selbst ließ zurück
- [182] respersum^A PerPas iuvenem^A fraterna^{AdjAbl} caede^{Abl} secuta?^N
besprengten Jüngling mit brüderlicher Tötung gefolgt habend?
- [183] coniugis^G an^{Kon} fido^{AdjAbl} consoler^{PräKnjPas} memet^A Pr amore,^{Abl}
des Gatten oder treuem tröste ich mich selbst mit Liebe,
- [184] quine^{NPt} Pr fugit^{PräAkt} lento^{AdjA} incurvans^N PrÄAkt gurgite^{Abl} remos?^A
der ? flieht träge krümmend seiend im Strudel Ruder?
- [185] praeterea^{Adv} nullo^{AdjAbl} litus,^N sola^{AdjN} insula,^N tecto,^{Abl}
außerdem mit keinem Ufer, einsame Insel, Dach,
- [186] nec^{Kon} patet^{PräAkt} egressus^N pelagi^G cingentibus^{Abl} PrÄAkt undis:^{Abl}
und nicht ist offen Ausgang des Meeres umzingelnden seienden Wellen:
- [187] nulla^{AdjN} fugae^G ratio,^N nulla^{AdjN} spes:^N omnia^{AdjN} muta,^{AdjN}
keine der Flucht Möglichkeit, keine Hoffnung: alles stumm,
- [188] omnia^{AdjN} sunt^{PräAkt} deserta,^N PerPas ostentant^{PräAkt} omnia^{AdjN} letum.^A
alles sind verlassen, zeigen zur Schau alles Tod.
- [189] non^{Pt} tamen^{Pt} ante^{Adv} mihi^D Pr languescent^{Fu1Akt} lumina^N morte,^{Abl}
nicht doch vorher mir werden erlahmen Augen durch den Tod,
- [190] nec^{Kon} prius^{Adv} a^{Prp} fesso^{AdjAbl} secedent^{Fu1Akt} corpore^{Abl} sensus^N
und nicht eher von müdem werden weichen Körper Sinne
- [191] quam^{Kon} iustum^{AdjA} a^{Prp} divis^{Abl} exposcam^{PräKnjAkt} prodita^N PerPas multam^A
als gerechte von den Göttern werde ich fordern verraten seiend Strafe
- [192] caelestumque^{AdjGKon} fidem^A postrema^{AdjAbl} comprecer^{PräKnjPas} hora.^{Abl}
der Himmlichen und Treue in letzter möge ich anrufen Stunde.
- [193] quare^{Adv} facta^A virum^G multantes^N PrÄAkt vindice^{AdjAbl} poena^{Abl}
daher, Taten der Männer bestrafend seiend mit rächender Strafe
- [194] Eumenides,^V quibus^{Abl} Pr anguino^{AdjAbl} redimita^N PerPas capillo^{Abl}
Eumeniden, durch welche schlangen Haar umkränzt seiend
- [195] frons^N exspirantis^G PräAkt praeportat^{PräAkt} pectoris^G iras,^A
Stirn des aushauchenden trägt vor des Busens Zorne,

- [196] *huc^{Adv} huc^{Adv} adventate,_{PrälmvAkt} meas^{AdjA} audite_{PrälmvAkt} querelas,^A*
hierher hierher kommt herbei, meine hört Klagen,
- [197] *quas^A Pr ego,^N Pr vae^{ij} miserae,^{AdjV} extremis^{AdjAbl} proferre_{InfAkt} medullis^{Abl}*
die ich, weh Armen, aus äußersten hervorbringen Marken
- [198] *cogor_{PräPas} inops^{AdjN} ardens,^N PrÄkt amenti^{AdjAbl} caeca^{AdjN} furore.^{Abl}*
werde gezwungen hilflos, brennend seiend, rasendem blind Wahnsinn.
- [199] *quaes^N Pr quoniam^{Kon} verae^{AdjN} nascuntur_{PräPas} pectore^{Abl} ab^{Prp} imo,^{AdjAbl}*
die weil wahren entspringen aus der Brust vom dem tiefsten,
- [200] *vos^N Pr nolite_{PrälmvAkt} pati_{InfPas} nostrum^{AdjA} vanescere_{InfAkt} luctum,^A*
ihr wollt nicht dulden unseren verflüchtigen Kummer,
- [201] *sed^{Kon} quali^{AdjAbl} solam^{AdjA} Theseus^N me^A Pr mente^{Abl} reliquit,_{PerAkt}*
sondern mit welchem allein Theseus mich Sinn ließ zurück,
- [202] *tali^{AdjAbl} mente,^{Abl} deae,^V funestet_{PräKnjAkt} seque^{AKon} Pr suosque.^{AdjAKon} "*
mit solchem Sinn, Göttinnen, verderbe er sich und die Seinen und. "
- [203] *has^A Pr postquam^{Kon} maesto^{AdjAbl} profudit_{PerAkt} pectore^{Abl} voces^A*
diese nachdem mit traurigem ausgegossen hat Busen Worte
- [204] *supplicium^A saevis^{AdjAbl} exposcens^N PräAkt anxia^{AdjN} factis,^{Abl}*
Strafe fürchterlichen erfordernd seiend ängstliche Taten,
- [205] *adnuit_{PerAkt} invicto^{AdjAbl} caelestum^{AdjG} numine^{Abl} rector,^N*
nickte zu unbesiegbarem der Himmlischen Willen Macht Lenker,
- [206] *quo^{Abl} Pr nutu^{Abl} tellus^N atque^{Kon} horrida^{AdjN} contremuerunt_{PerAkt}*
durch welches Nicken Erde und schreckliche erbebten
- [207] *aequora^N concussitque^{Kon} PerAkt micantia^A PräAkt sidera^A mundus.^N*
Meeres Flächen erschütterte und funkeln seienden Sterne Welt.
- [208] *ipse^N Pr autem^{Pt} caeca^{AdjAbl} mentem^A caligine^{Abl} Theseus^N*
er selbst aber dunklem Sinn Nebel Theseus
- [209] *consitus^N PerPas oblito^{Abl} PerPas dimisit_{PerAkt} pectore^{Abl} cuncta^{AdjA}*
besät seiend vergesslichem ließ fahren Herzen alles
- [210] *quaes^A Pr mandata^A prius^{Adv} constanti^{AdjAbl} mente^{Abl} tenebat,_{ImpAkt}*
die Aufträge zuvor festem Sinn hielt,
- [211] *dulcia^{AdjA} nec^{Kon} maesto^{AdjD} sustollens^N PräAkt signa^A parenti^D*
liebliche und nicht dem traurigen empor hebend seiend Zeichen Vater
- [212] *sospitem^{AdjA} Erechtheum^{AdjA} se^A Pr ostendit_{PerAkt} visere_{InfAkt} portum^A*
heil erechtheischen sich zeigte zu besuchen Hafen
- [213] *namque^{Kon} ferunt_{PräAkt} olim,^{Adv} classi^D cum^{Kon} moenia^A divae^{AdjG}*
denn nämlich berichten einst, der Flotte als Mauern der Göttin
- [214] *linquentem^A PräAkt gnatum^A ventis^D concrederet_{ImpKnjAkt} Aegeus,^N*
verlassend seienden Sohn den Winden anvertraute Aigeus,
- [215] *talia^{AdjA} complexum^A PerPas iuveni^D mandata^A dedisse:_{InfPerAkt}*
solche umarmt habenden dem Jüngling Aufträge gegeben zu haben:
- [216] "gnate^V mihi^D Pr longe^{Adv} iucundior^{AdjNKmp} unice^{AdjV} vita,^{Abl}
"Sohn mir bei weitem lieber Einziger als Leben,
- [217] *gnate,^V ego^N Pr quem^A Pr in^{Prp} dubios^{AdjA} cogor_{PräPas} dimittere_{InfAkt} casus^A*
Sohn, ich den in ungewisse werde gezwungen fort zuschicken Fälle
- [218] *reddite^N PerPas in^{Prp} extrema^{AdjAbl} nuper^{Adv} mihi^D Pr fine^{Abl} senectae,^G*
zurück gegeben seiender am äußersten kürzlich mir Ende des Greisen Alters,
- [219] *quandoquidem^{Kon} fortuna^N mea^{AdjN} ac^{Kon} tua^{AdjN} fervida^{AdjN} virtus^N*
weil ja Schicksal mein und deine heiße Tüchtigkeit
- [220] *eripit_{PräAkt} invito^{Abl} PerPas mihi^D Pr te,^A Pr cui^D Pr languida^{AdjN} nondum^{Adv}*
reißt weg wider willigem mir dich, wem schwachen noch nicht

- [221] lumina^N sunt_{PräAkt} gnati^G cara^{AdjN} saturata^N_{PerPas} figura,^{Abl}
 Augen sind des Sohnes lieb gesättigt von Gestalt,
- [222] non^{Pt} ego^N_{Pr} te^A_{Pr} gaudens^N_{PräAkt} laetanti^{Abl}_{PräAkt} pectore^{Abl} mittam,_{PräKnjAkt}
 nicht ich dich freuend seiend frohem Herzen werde schicken,
- [223] nec^{Kon} te^A_{Pr} ferre^{InfAkt} sinam_{PräKnjAkt} fortunae^G signa^A secundae,^{AdjG}
 und nicht dich tragen lasse ich des Glücks Zeichen günstigen,
- [224] sed^{Kon} primum^{Adv} multas^{AdjA} expromam_{PräKnjAkt} mente^{Abl} querelas^A
 sondern zuerst viele werde aussprechen aus dem Sinn Klagen
- [225] canitiem^A terra^{Abl} atque^{Kon} infuso^{Abl}_{PerPas} pulvere^{Abl} foedans,^N_{PräAkt}
 Greisen Haar mit Erde und eingegossenem Staub beschmutzend seiend,
- [226] inde^{Adv} infecta^A_{PerPas} vago^{AdjAbl} suspendam_{PräKnjAkt} linta^A malo,^{Abl}
 danach befleckte wankenden werde aufhängen Laken Segel am Mast,
- [227] nostros^{AdjA} ut^{Kon} luctus^A nostraequ^{AdjGKon} incendia^A mentis^G
 unsere damit Trauer unseres und Brand Entfachungen des Geistes
- [228] carbasus^N obscurata^N_{PerPas} decet_{PräAkt} ferrugine^{Abl} Hibera._{AdjAbl}
 Lein Tuch verdunkelt ziemt sich mit Rost Farbe iberischer.
- [229] quod^{Kon} tibi^D_{Pr} si^{Kon} sancti^{AdjG} concesserit_{Fu2Akt} incola^N Itoni,^G
 doch wenn dir wenn des heiligen gewährt haben wird Bewohner des Itonus,
- [230] quae^N_{Pr} nostrum^{AdjA} genus^A ac^{Kon} sedes^A defendere_{InfAkt} Erechthei^G
 die unser Geschlecht und Sitze zu schützen des Erechtheus
- [231] adnuit,_{PerAkt} ut^{Kon} tauri^G respergas_{PräKnjAkt} sanguine^{Abl} dextram,^A
 zugenickt hat, dass des Stieres besprengest mit Blut rechte Hand,
- [232] tum^{Adv} vero^{Pt} facito_{Fu1mvAkt} ut^{Kon} memori^{AdjAbl} tibi^D_{Pr} condita^N_{PerPas} corde^{Abl}
 dann wirklich mach du dass eingedenkem dir eingelagerte im Herzen
- [233] haec^N_{Pr} vigeant_{PräKnjAkt} mandata,^N nec^{Kon} ulla^{AdjN} obliteret_{PräKnjAkt} aetas,^N
 dies mögen kräftig sein Aufträge, und keine irgendeine auslösche Zeit,
- [234] ut^{Kon} simul^{Adv} ac^{Kon} nostros^{AdjA} invisent_{Fu1Akt} lumina^N collis,^A
 sobald sogleich wie unsere werden besuchen Augen Hügel,
- [235] funestam^{AdjA} antennae^N deponant_{PräKnjAkt} undique^{Adv} vestem^A
 Trauer Rahen mögen ab legen aller orten Gewand
- [236] candidaque^{AdjKon} intorti^N_{PerPas} sustollant_{PräKnjAkt} vela^A rudentes,^N
 weiße und gezwirnte mögen empor heben Segel Tauwerke,
- [237] quam^{Adv} primum^{Adv} cernens^N_{PräAkt} ut^{Kon} laeta^{AdjA} gaudia^A mente^{Abl}
 so bald als erstes erblickend seiend dass frohe Freuden mit Sinn
- [238] agnoscam,_{PräKnjAkt} cum^{Kon} te^A_{Pr} reducem^{AdjA} aetas^N prospera^{AdjN} sistet._{Fu1Akt} "
 möge ich erkennen, wenn dich zurück gekehrt Zeit günstige hinstellen wird. "
- [239] haec^A_{Pr} mandata^A prius^{Adv} constanti^{AdjAbl} mente^{Abl} tenentem^A_{PräAkt}
 diese Aufträge zuvor festem Sinn haltend seienden
- [240] Thesea^A ceu^{Kon} pulsae^N_{PerPas} ventorum^G flamine^{Abl} nubes^N
 Theseus wie getriebene der Winde Hauch Wolken
- [241] aerium^{AdjA} nivei^{AdjG} montis^G liquere_{PerAkt} cacumen.^A
 luftiges des schneigen Berges verließen Gipfel.
- [242] at^{Kon} pater,^N ut^{Kon} summa^{AdjAbl} prospectum^A ex^{Prp} arce^{Abl} petebat_{ImpAkt}
 aber Vater, als vom höchsten Ausblick aus Burg suchte
- [243] anxia^{AdjN} in^{Prp} adsiduos^{AdjA} absumens^N_{PräAkt} lumina^A fletus,^A
 ängstlich in anhaltenden verzehrend seiend Augen Tränen,
- [244] cum^{Kon} primum^{Adv} inflati^N_{PerPas} conspexit_{PerAkt} linta^A veli,^G
 sobald zuerst geblähten erblickte Tücher des Segels,
- [245] praecipitem^{AdjA} sese^A_{Pr} scopulorum^G e^{Prp} vertice^{Abl} iecit_{PerAkt}
 kopfüber sich selbst der Klippen vom Gipfel stürzte er
- [246] amissum^A_{PerPas} credens^N_{PräAkt} immitti^{AdjAbl} Thesea^A fato.^{Abl}
 verlorenen meinend seiend unbarmherzigem Theseus Schicksal.

- [247] sic^{Adv} funesta^{AdjN} domus^N ingressus^N_{PerPas} tecta^A paterna^{AdjA}
so traurige Haus eingetreten seiend Dächer väterliche
- [248] morte^{Abl} ferox^{AdjN} Theseus,^N qualem^A_{Pr} Minoidi^{AdjD} luctu^{Abl}
durch den Tod wild Theseus, wie welchen der Minoerin durch Trauer
- [249] obtulerat^{PlqAkt} mente^{Abl} immemori, AdjAbl talem^A_{Pr} ipse^N_{Pr} recepit._{PerAkt}
hatte geboten mit Sinn vergesslichem, solchen er selbst empfing.
- [250] quae^N_{Pr} tum^{Adv} prospectans^N_{PrAkt} cedentem^A_{PrAkt} maesta^{AdjN} carinam^A
die da hinaus blickend seiend weichende seiente traurige Kiel Schiff
- [251] multiplices^{AdjA} animo^{Abl} volvebat^{ImpAkt} saucia^{AdjN} curas.^A
vielfältige im Geist wälzte verwundet Sorgen.
- [252] at^{Kon} parte^{Abl} ex^{Prp} alia^{AdjAbl} florens^N_{PrAkt} volitabat^{ImpAkt} Iacchus^N
aber dem Teil aus anderen blühend flog umher Iacchus
- [253] cum^{Prp} thiaso^{Abl} satyrorum^G et^{Kon} Nysigenis^{AdjAbl} silenis^{Abl}
mit dem Thiasos der Satyrn und nysäischen Silenen
- [254] te^A_{Pr} quaerens, ^N_{PrAkt} Ariadna, ^V tuoque^{AdjAblKon} incensus^N_{PerPas} arnore.^{Abl}
dich suchend, Ariadna, deiner und entzündet von Liebe.
- [255] quae^N_{Pr} tum^{Adv} alacres^{AdjN} passim^{Adv} lymphata^N_{PerPas} mente^{Abl} furebant^{ImpAkt}
die dann munter überall wahnsinnige im Sinn raseten
- [256] euhoe^{ij} bacchantes,^N_{PrAkt} euhoe^{ij} capita^A inflectentes.^A_{PrAkt}
euhoe bacchierend, euhoe die Köpfe krümmend.
- [257] harum^G_{Pr} pars^N tecta^A_{PerPas} quatiebant^{ImpAkt} cuspidē^{Abl} thyrsos,^A
von diesen ein Teil bedeckte schüttelten mit der Spitze Thyrsen,
- [258] pars^N e^{Prp} divulso^{Abl}_{PerPas} iactabant^{ImpAkt} membra^A iuvenco,^{Abl}
ein Teil aus heraus gerissenem schleuderten Glieder Jungstier,
- [259] pars^N sese^A_{Pr} tortis^{Abl}_{PerPas} serpentibus^{Abl} incingebant^{ImpAkt}
ein Teil sich gedrehten Schlangen umgürteten,
- [260] pars^N obscura^{AdjA} cavis^{AdjAbl} celerabant^{ImpAkt} orgia^A cistis,^{Abl}
ein Teil dunkle hohlen feierten Riten in Kästchen,
- [261] orgia^N quae^A_{Pr} frustra^{Adv} cupiunt^{PrAkt} audire_{InfAkt} profani,^{AdjN}
Riten die vergeblich begehrten zu hören die Profanen,
- [262] plangebant^{ImpAkt} aliae^{AdjN} proceris^{AdjAbl} tympana^A palmis^{Abl}
schlugen andere langen Trommeln mit Handflächen
- [263] aut^{Kon} tereti^{AdjAbl} tenuis^{AdjA} tinnitus^A aere^{Abl} ciebant,^{ImpAkt}
oder mit rundem feine Klingtöne mit Bronze erregten,
- [264] multis^{AdjA} raucisonos^{AdjA} efflabant^{ImpAkt} cornua^N bombos^A
viele rauhötige hauchten aus Hörner Dröhungen
- [265] barbaraque^{AdjNKon} horribili^{AdjAbl} stridebat^{ImpAkt} tibia^N cantu.^{Abl}
barbarische und mit schrecklichem zirpte Flöte Klang.
- [266] talibus^{AdjAbl} amplifice^{Adv} vestis^N_{PerPas} decorata^N_{PerPas} figuris^{Abl}
mit solchen reichlich Gewand geschmückt mit Figuren
- [267] pulvinar^N complexa^N_{PerPas} suo^{AdjAbl} velabat^{ImpAkt} amictu.^{Abl}
das Lager umschlungen habend mit eigenem verhüllte Überwurf.
- [268] quae^N_{Pr} postquam^{Kon} cupide^{Adv} spectando^{Abl}_{Ger} Thessala^{AdjN} pubes^N
welche nachdem begierig durch das Schauen thessalische Jugend
- [269] expleta^N_{PerPas} est^{PrAkt} sanctis^{AdjAbl} coepit^{PerAkt} decedere_{InfAkt} divis.^{Abl}
erfüllt ist, von heiligen begann wegzugehen von Göttern.
- [270] hic^{Adv} qualis^N_{Pr} flatu^{Abl} placidum^{AdjA} mare^A matutino^{AdjAbl}
hier, wie durch den Hauch ruhiges Meer morgendlichen
- [271] horrificans^N_{PrAkt} Zephyrus^N proclivas^{AdjA} incitat^{PrAkt} undas^A
erschreckend Zephyrus geneigte treibt Wellen

- [272] aurora^{Abl} exoriente^{Abl} PräAkt vagi^{AdjN} sub^{Prp} limina^A solis,^G
bei der Morgenröte aufgehend seiender umherirrende unter Schwellen der Sonne,
- [273] quae^N Pr tarde^{Adv} primum^{Adv} clementi^{AdjAbl} flamine^{Abl} pulsae^N PerPas
die langsam zuerst durch milden Hauch angetriebene
- [274] procedunt,^{PräAkt} leviterque^{AdvKon} sonant^{PräAkt} plangore^{Abl} cachinni,^G
schreiten vor, sanft und tönen durch Schlagen des Lachens,
- [275] post^{Adv} vento^{Abl} crescente^{Abl} PräAkt magis^{Adv} magis^{Adv} increbescunt^{PräAkt}
danach durch den Wind wachsend seienden mehr mehr nehmen zu
- [276] purpureaque^{AdjNKon} procul^{Adv} nantes^N PräAkt ab^{Prp} luce^{Abl} refulgent,^{PräAkt}
purpurne und fern schwimmend seiende von Licht leuchten wieder,
- [277] sic^{Adv} tum^{Adv} vestibuli^G linquentes^N PräAkt regia^{AdjA} tecta^A
so dann des Vorhofs verlassend königliche Häuser
- [278] ad^{Prp} se^A Pr quisque^N Pr vago^{AdjAbl} passim^{Adv} pede^{Abl} discedebant,^{ImpAkt}
zu sich jeder umherirrendem überall mit dem Fuß gingen auseinander.
- [279] quorum^G Pr post^{Prp} abitum^A princeps^N e^{Prp} vertice^{Abl} Peli^G
deren nach Abgang der Erste vom Gipfel des Pelion
- [280] advenit^{PräAkt} Chiron^N portans^N PräAkt silvestria^{AdjA} dona:^A
kommt an Chiron tragend waldige Gaben:
- [281] nam^{Pt} quoscumque^A Pr ferunt^{PräAkt} campi,^N quos^A Pr Thessala^{AdjN} magnis^{AdjAbl}
denn welche auch immer tragen Felder, welche thessalische großen
- [282] montibus^{Abl} ora^N creat,^{PräAkt} quos^A Pr propter^{Prp} fluminis^G undas^A
durch Berge Küste erschafft, welche nahe bei des Flusses Wellen
- [283] aura^N parit^{PräAkt} flores^A tepidi^{AdjG} fecunda^{AdjN} Favoni,^G
Luft gebiert Blumen des warmen fruchtbare des Favonius,
- [284] hos^A Pr indistinctis^{AdjAbl} plexos^A PerPas tulit^{PerAkt} ipse^N Pr corollis,^{Abl}
diese ungenordneten geflochtene trug selbst mit Kränzchen,
- [285] quo^{Abl} Pr permulsa^N PerPas domus^N iucundo^{AdjAbl} risit^{PerAkt} odore.^{Abl}
wodurch berührt Haus lieblichen lachte von Duft.
- [286] confestim^{Adv} Penios^N adest,^{PräAkt} viridantia^{AdjN} Tempe,^N
sofort Peneus ist da, grünende Tempe,
- [287] Tempe^N quae^N Pr silvae^N cingunt^{PräAkt} super^{Prp} impendentes,^N PräAkt
Tempe das Wälder umringen oben darüber überhängend,
- [288] naiasin^A linquens^N PräAkt Doris^N celebranda^N GdvFulPas choreis,^{Abl}
Naiaden verlassend Doris zu feiernde mit Tänzen,
- [289] non^{Pt} vacuos:^{AdjN} namque^{Kon} ille^N Pr tulit^{PerAkt} radicitus^{Adv} altas^{AdjA}
nicht leer: denn nämlich jener trug mit Wurzeln hohe
- [290] fagos^A ac^{Kon} recto^{AdjAbl} proceras^{AdjA} stipite^{Abl} laurus,^A
Buchen und geradem hochgewachsene Stamm Lorbeer,
- [291] non^{Pt} sine^{Prp} nutanti^{Abl} PräAkt platano^{Abl} lentaque^{AdjAblKon} sorore^{Abl}
nicht ohne schwankender Platane zäher und Schwester
- [292] flammati^G PerPas Pheonthis^G et^{Kon} aeria^{AdjAbl} cupressu.^{Abl}
des verbrannten des Phaethon und luftiger Zypresse.
- [293] haec^A Pr circum^{Prp} sedes^N late^{Adv} contexta^N PerPas locavit,^{PerAkt}
diese rings herum Sitze weit verflochteene stellte auf,
- [294] vestibulum^N ut^{Kon} molli^{AdjAbl} velatum^A PerPas fronde^{Abl} vireret,^{ImpKnjAkt}
Vorhof damit mit weichem verhüllten Laub grüne.
- [295] post^{Adv} hunc^A Pr consequitur^{PräPas} sollerti^{AdjAbl} corde^{Abl} Prometheus^N
nach diesen folgt gewandtem Herzen Prometheus
- [296] extenuata^A PerPas gerens^N PräAkt veteris^{AdjG} vestigia^A poenae^G
abgeschwächte tragend alten Spuren der Strafe
- [297] quam^A Pr quondam^{Adv} silici^{Abl} restrictus^N PerPas membra^A catena^{Abl}
die einst an dem Fels gefesselt Glieder durch Kette

- [298] persolvit_{PerAkt} pendens^N_{PräAkt} e^{Prp} verticibus^{Abl} praeruptis.^{AdjAbl}
 büßte ab hängend von Gipfeln steilen.
- [299] inde^{Adv} pater^N divum^G sancta^{AdjAbl} cum^{Prp} coniuge^{Abl} natisque^{AblKon}
 dann Vater der Götter heiligen mit Gemahlin Kindern und
- [300] advenit,_{PräAkt} caelo^{Abl} te^A_{Pr} solum,^{AdjA} Phoebe,^V relinquens^N_{PräAkt}
 kommt an, im Himmel dich allein, Phoebe, zurücklassend
- [301] unigenamque^{AdjAKon} simul^{Adv} cultricem^A montibus^{Abl} Idri:^G
 einzige und zugleich Verehrerin an den Bergen des Ida:
- [302] Pelea^A nam^{Pt} tecum^{AblPrp}_{Pr} pariter^{Adv} soror^N adspernata^N_{PerPas} est_{PräAkt}
 Peleus denn mit dir zusammen Schwester verschmäht hat
- [303] nec^{Kon} Thetidis^G taedas^A voluit_{PerAkt} celebrare_{InfAkt} iugalis.^{AdjA}
 und nicht der Thetis Fackeln wollte feiern eheliche.
- [304] qui^N_{Pr} postquam^{Kon} niveis^{AdjAbl} flexerunt_{PerAkt} sedibus^{Abl} artus,^A
 die nachdem schneigen beugten auf den Sitzen Glieder,
- [305] large^{Adv} multiplici^{AdjAbl} constructae^N_{PerPas} sunt_{PräAkt} dape^{Abl} mensae,^N
 reichlich mit vielfältiger aufgebaut sind mit Speise Tische,
- [306] cum^{Kon} interea^{Adv} infirmo^{AdjAbl} quatientes^N_{PräAkt} corpora^A motu^{Abl}
 während unterdessen schwacher schüttelnd Körper Bewegung
- [307] veridicos^{AdjA} Parcae^N coeperunt_{PerAkt} edere_{InfAkt} cantus.^A
 wahrhafte Parzen begannen vor zutragen Gesänge.
- [308] his^{Abl}_{Pr} corpus^A tremulum^{AdjA} complectens^N_{PräAkt} undique^{Adv} vestis^N
 mit diesen Körper zitternd umfassend von allen Seiten Gewand
- [309] candida^{AdjN} purpurea^{AdjN} talos^A incinxerat_{PlqAkt} ora,^N
 weißes purpurne Knöchel hatte umgürtet Säume,
- [310] at^{Kon} roseae^{AdjN} niveo^{AdjAbl} residebant_{ImpAkt} vertice^{Abl} vittae,^N
 aber rosige auf schneigem ruhten Scheitel Bänder,
- [311] aeternumque^{AdjAKon} manus^N carpebant_{ImpAkt} rite^{Adv} labore.^A
 ewigen und Hände verrichteten ordnungsgemäß Arbeit.
- [312] laeva^{AdjN} colum^A molli^{AdjAbl} lana^{Abl} retinebat_{ImpAkt} amictum,^A_{PerPas}
 linke Rocken mit weicher Wolle hielt umhüllten,
- [313] dextera^{AdjN} tum^{Adv} leviter^{Adv} deducens^N_{PräAkt} fila^A supinis^{AdjAbl}
 rechte dann leicht herabziehend Fäden auf gehaltenen
- [314] formabat_{ImpAkt} digitis,^{Abl} tum^{Adv} prono^{AdjAbl} in^{Prp} pollice^{Abl} torquens^N_{PräAkt}
 formte mit den Fingern, dann gesenktem auf Daumen drehend
- [315] libratum^A_{PerPas} tereti^{AdjAbl} versabat_{ImpAkt} turbine^{Abl} fusum,^A
 ausbalancierten mit rundem wirbelte Wirbel Spindel,
- [316] atque^{Kon} ita^{Adv} decerpens^N_{PräAkt} aequabat_{ImpAkt} semper^{Adv} opus^A dens,^N
 und so abknipsend glich aus immer Werk Zahn,
- [317] laneaque^{AdjNKon} aridulis^{AdjAbl} haerebant_{ImpAkt} morsa^N_{PerPas} labellis^{Abl}
 wollene und trockenen lein hafteten an angebissene Lippchen
- [318] quae^N_{Pr} prius^{Adv} in^{Prp} levi^{AdjAbl} fuerant_{PlqAkt} exstantia^A_{PräAkt} filo.^{Abl}
 die zuvor in feinem gewesen waren hervor stehende Faden.
- [319] ante^{Prp} pedes^A autem^{Pt} candardis^G_{PräAkt} mollia^{AdjN} lanae^G
 vor die Füße aber der glänzenden weiche Wolle
- [320] vellera^N virgati^N_{PerPas} custodibant_{ImpAkt} calathisci.^N
 Vliße gestreifte bewachten Körbchen.
- [321] haec^N_{Pr} tum^{Adv} clarisona^{AdjAbl} vellentes^N_{PräAkt} vellera^A voce^{Abl}
 dies dann mit hellönender zupfend Vliße Stimme
- [322] talia^{AdjA} divino^{AdjAbl} fuderunt_{PerAkt} carmine^{Abl} fata,^N
 solches mit göttlichem ergossen Lied Schicksale,

- [323] carmine^{Abl} perfidiae^G quod^N_{Pr} post^{Adv} nulla^{AdjN} arguet_{PräAkt} aetas:^N
mit Lied des Verrats das später keine wird überführen Zeit:
- [324] "o^{iij} decus^N eximum^{AdjN} magnis^{AdjAbl} virtutibus^{Abl} augens,^N_{PräAkt}
"o Zierde ausnehmliche mit großen Tugenden mehrend,
- [325] Emathiae^G tutamen^N opis,^G clarissime^{AdjVSup} nato,^{Abl}_{PerPas}
der Emathia Schutz der Hilfe, hochberühmtester durch Geburt,
- [326] accipe_{PräImvAkt} quod^A_{Pr} laeta^{AdjAbl} tibi^D_{Pr} pandunt_{PräAkt} luce^{Abl} sorores,^N
empfange was mit frohem dir enthüllen Licht Schwestern,
- [327] veridicum^{AdjA} oraculum.^A sed^{Kon} vos,^N_{Pr} quae^N_{Pr} fata^N secuntur,_{PräPas}
wahrhaftiges Orakel. aber ihr, die Schicksale folgt,
- [328] currite_{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,_{PräImvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [329] adveniet_{Fu1Akt} tibi^D_{Pr} iam^{Adv} portans^N_{PräAkt} optata^A_{PerPas} maritis^D
wird ankommen dir schon bringend Ersehntes für die Ehemänner
- [330] Hesperus,^N adveniet_{Fu1Akt} fausto^{AdjAbl} cum^{Prp} sidere^{Abl} coniunx,^N
Hesperus, wird ankommen mit günstigem mit dem Stern Gattin,
- [331] quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr} flexanimo^{AdjAbl} mentem^A perfundat_{PräKnjAkt} amore^{Abl}
die dir nach giebigem Sinn durchtränke mit Liebe
- [332] languidulosque^{AdjAKon} paret_{PräKnjAkt} tecum^{AblPrp}_{Pr} coniungere_{InfAkt} somnos^A
und schlafreiche bereite mit dir zu verbinden Schlummer
- [333] levia^{AdjA} substernens^N_{PräAkt} robusto^{AdjAbl} bracchia^A collo.^{Abl}
sanfte unter breitend kräftigem Arme Hals.
- [334] currite_{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,_{PräImvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [335] nulla^{AdjN} domus^N tales^{AdjA} unquam^{Adv} contexit_{PerAkt} amores,^A
keine Haus solche je verwebte Lieben,
- [336] nullus^{AdjN} amor^N tali^{AdjAbl} coniunxit_{PerAkt} foedere^{Abl} amantes^A
keine Liebe mit solchem verknüpfte Bund Liebende
- [337] qualis^{AdjN} adest_{PräAkt} Thetidi,^D qualis^{AdjN} concordia^N Peleo.^D
wie ist da der Thetis, wie Eintracht dem Peleus.
- [338] currite_{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,_{PräImvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [339] nascerut_{Fu1Pas} vobis^D_{Pr} expers^{AdjN} terroris^G Achilles,^N
wird geboren werden euch frei von der Furcht Achill,
- [340] hostibus^{Abl} haud^{Pt} tergo,^{Abl} sed^{Kon} forti^{AdjAbl} pectore^{Abl} notus,^N_{PerPas}
bei den Feinden keineswegs durch den Rücken, sondern durch mutigem Brust bekannt,
- [341] qui^N_{Pr} persaepe^{Adv} vago^{AdjAbl} victor^N certamine^{Abl} cursus^G
der sehr oft im umher schweifenden Sieger Wettkampf des Laufs
- [342] flammea^{AdjA} praevertet_{Fu1Akt} celeris^{AdjG} vestigia^A cervae.^G
feurige wird überholen der schnellen Spuren der Hirschkuh.
- [343] currite_{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,_{PräImvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [344] non^{Pt} illi^D_{Pr} quisquam^N_{Pr} bello^{Abl} se^A_{Pr} conferet_{Fu1Akt} heros,^N
nicht ihm irgendwer im Krieg sich wird vergleichen Held,
- [345] cum^{Kon} Phrygii^{AdjN} Teucro^{Abl} manabunt_{Fu1Akt} sanguine^{Abl} campi^N
wenn phrygische teukrischem werden triefen von Blut Felder
- [346] Troicaque^{AdjAKon} obsidens^N_{PräAkt} longinquu^{AdjAbl} moenia^A bello^{Abl}
troische und belagernd im fernen Mauern Krieg
- [347] periuri^{AdjG} Pelopis^G vastabit_{Fu1Akt} tertius^{AdjN} heres.^N
des Meineidigen des Pelops wird verwüsten dritter Erbe.
- [348] currite_{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,_{PräImvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.

- [349] illius^G_{Pr} egregias^{AdjA} virtutes^A claraque^{AdjAKon} facta^A
dessen ausgezeichnete Tugenden und berühmte Taten
- [350] saepe^{Adv} fatebuntur_{Fu1Pas} gnatorum^G in_{Prp} funere^{Abl} matres, ^N
oft werden bekennen der Söhne in der Bestattung Mütter,
- [351] cum^{Kon} incultum^{AdjA} cano^{AdjAbl} solvent_{Fu1Akt} a^{Prp} vertice^{Abl} crinem^A
wenn ungepflegten grauen werden lösen von Scheitel Haar
- [352] putridaque^{AdjAKon} infirmis^{AdjAbl} variabunt_{Fu1Akt} pectora^A palmis.^{Abl}
faulige und mit schwachen werden verwunden Brüste Handflächen.
- [353] currite_{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,_{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [354] namque^{Kon} velut^{Kon} densas^{AdjA} praecerpens^N_{PräAkt} messor^N aristas^A
denn nämlich wie dichte vor weg schneidend Schnitter Ähren
- [355] sole^{Abl} sub^{Prp} ardenti^{AdjAbl} flaventia^A_{PräAkt} demetit_{PräAkt} arva,^A
mit der Sonne unter glühender gold färbende schneidet ab Felder,
- [356] Troiugenum^{AdjG} infesto^{AdjAbl} prosternet_{Fu1Akt} corpora^A ferro.^{Abl}
der Trojaner Geborenen mit feindlichem wird niederstrecken Körper Eisen.
- [357] currite_{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,_{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [358] testis^N erit_{Fu1Akt} magnis^{AdjAbl} virtutibus^{Abl} unda^N Scamandri,^G
Zeuge wird sein großen Tugenden Welle des Skamander,
- [359] quae^N_{Pr} passim^{Adv} rapido^{AdjAbl} diffunditur_{PräPas} Hellesponto,^{Abl}
die allerorten im reißenden ergießt sich Hellespont,
- [360] cuius^G_{Pr} iter^N caesis^{Abl}_{PerPas} angustans^N_{PräAkt} corporum^G acervis^{Abl}
deren Weg durch niedergemähten verengend der Körper Haufen
- [361] alta^{AdjA} tepefaciet_{Fu1Akt} permixta^{Abl}_{PerPas} flumina^A caede.^{Abl}
tiefe wird wärmen durch vermischter Flüsse mit Blut Mord.
- [362] currite_{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,_{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [363] denique^{Adv} testis^N erit_{Fu1Akt} morti^D quoque^{Pt} reddita^N_{PerPas} praeda^N
schließlich Zeuge wird sein dem Tod auch zurück gegebene Beute
- [364] cum^{Kon} teres^{AdjN} excenso^{AdjAbl} coacervatum^N_{PerPas} aggere^{Abl} bustum^N
wenn rundes auf hohem aufgehäuftes Erd wall Scheiter haufen
- [365] excipiet_{Fu1Akt} niveos^{AdjA} percussae^G_{PerPas} virginis^G artus.^A
wird auffangen schnee weiße der erschlagenen Jungfrau Glieder.
- [366] Currite_{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,_{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [367] nam^{Kon} simul^{Adv} ac^{Kon} fessis^{AdjD} dederit_{Fu2Akt} fors^N copiam^A Achivis^D
denn sobald als den Müden gegeben haben wird Zufall Möglichkeit Achaiern
- [368] urbis^G Dardaniae^{AdjG} Neptunia^{AdjN} solvere_{InfAkt} vincla,^A
der Stadt der Dardania neptunische lösen Fesseln,
- [369] alta^{AdjN} Polyxenia^{AdjAbl} madefient_{Fu1Pas} caede^{Abl} sepulcra,^N
hohe durch Polyxenas werden durchnäßt werden Tötung Gräber,
- [370] quae,^N_{Pr} velut^{Kon} ancipiiti^{AdjAbl} succumbens^N_{PräAkt} victima^N ferro,^{Abl}
die, wie zweischneidigem unterliegend Opfer Eisen,
- [371] proicit_{Fu1Akt} truncum^{AdjA} submisso^{Abl}_{PerPas} poplite^{Abl} corpus.^A
wird vor werfen stumpfen mit gesenktem Knie Körper.
- [372] currite_{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,_{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [373] quare^{Adv} agite_{PrälmvAkt} optatos^A_{PerPas} animi^G coniungite_{PrälmvAkt} amores.^A
daher handelt erwünschten des Sinnes verbindet Lieben.

- [374] accipiat_{PräKnjAkt} coniunx^N felici^{AdjAbl} foedere^{Abl} divam,^{AdjA}
 möge empfangen Ehegatte mit glücklichem Bunde Göttliche,
- [375] dedatur_{PräKnjPas} cupido^{AdjD} iam^{Adv} dudum^{Adv} nupta^N PerPas marito.^D
 werde übergeben dem begierigen schon lange vermählte Ehemann.
- [376] currite_{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,_{PrälmvAkt} fusi.^V
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [377] non^{Pt} illam^A Pr nutrix^N orienti^D PräAkt luce^{Abl} revisens^N PräAkt
 nicht jene Amme dem aufgehenden Licht wieder aufsuchend
- [378] hesterno^{AdjAbl} collum^A poterit_{Fu1Akt} circumdare_{InfAkt} filo^{Abl}
 mit gestrigem Hals wird können um legen Faden
- [379] (currite_{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,_{PrälmvAkt} fusi),^V
 (laufst ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln),
- [380] anxia^{AdjN} nec^{Kon} mater^N discordis^{AdjG} maesta^{AdjN} puellae^G
 ängstliche und nicht Mutter der zerstrittenen trauernde des Mädchens
- [381] secubitu^{Abl} caros^{AdjA} mittet_{Fu1Akt} sperare_{InfAkt} nepotes.^A
 durch getrenntes Lager lieb wird lassen hoffen Enkel.
- [382] currite_{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,_{PrälmvAkt} fusi.^V "
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln. "
- [383] talia^{AdjA} praefantes^N PräAkt quondam^{Adv} felicia^{AdjA} Pelei^G
 solches vorher sagend einst glückliche des Peleus
- [384] carmina^A divino^{AdjAbl} cecinerunt_{PerAkt} pectore^{Abl} Parcae.^N
 Lieder mit göttlichem sangen Busen Parzen.
- [385] praeſentes^{AdjN} namque^{Kon} ante^{Prp} domos^A invisere_{InfAkt} castas^{AdjA}
 gegenwärtig denn nämlich vor Häuser besuchen keuschen
- [386] heroum^G et^{Kon} sese^A Pr mortali^{AdjAbl} ostendere_{InfAkt} coetu^{Abl}
 der Helden und sich selbst dem sterblichen zeigen Versammlung
- [387] caelicolae^N nondum^{Adv} spreta^{Abl} PerPas pietate^{Abl} solebant.
 Himmels Bewohner noch nicht verschmähter Frömmigkeit pflegten.
- [388] saepe^{Adv} pater^N divum^G templo^{Abl} in^{Prp} fulgente,^{Abl} PräAkt revisens^N PräAkt
 oft Vater der Götter im glänzenden Tempel, wieder aufsuchend
- [389] annua^{AdjN} cum^{Kon} festis^{AdjAbl} venissent_{PlqAkt} sacra^N diebus,^{Abl}
 jährliche wenn festlichen gekommen waren Opfer Feiern Tagen,
- [390] conspexit_{PerAkt} terra^{Abl} centum^{AdjA} procumbere_{InfAkt} tauros.^A
 sah auf die Erde hundert nieder sinken Stiere.
- [391] saepe^{Adv} vagus^{AdjN} Liber^N Parnasi^G vertice^{Abl} summo^{AdjAbl}
 oft umher streifend Liber des Parnass auf Gipfel höchstem
- [392] Thyiadas^A effusis^{Abl} PerPas euantis^G PräAkt crinibus^{Abl} egit_{PerAkt}
 Thyiaden mit ergossenen euoi rufenden Haaren trieb,
- [393] cum^{Kon} Delphi^N tota^{AdjAbl} certatim^{Adv} ex^{Prp} urbe^{Abl} ruentes^N PräAkt
 als Delphier aus ganzer wetteifernd aus Stadt herbei eilend
- [394] acciperent_{ImpKnjAkt} laeti^{AdjN} divum^G fumantibus^{Abl} PräAkt aris.^{Abl}
 empfingen fröhliche der Götter rauchenden Altären.
- [395] saepe^{Adv} in^{Prp} letifero^{AdjAbl} belli^G certamine^{Abl} Mavors^N
 oft im tödlichen des Krieges Kampf Mars
- [396] aut^{Kon} rapidi^{AdjG} Tritonis^G era^N aut^{Kon} Rhamnusia^{AdjN} virgo^N
 oder des schnellen Triton Herrin oder rhamnusische Jungfrau
- [397] armatas^A PerPas hominum^G est_{PräAkt} praeſens^{AdjN} hortata^N PerPas catervas.^A
 bewaffnete der Menschen ist anwesend ermunternd Scharen.
- [398] sed^{Kon} postquam^{Kon} tellus^N scelere^{Abl} est_{PräAkt} imbuta^N PerPas nefando,^{AdjAbl}
 aber nachdem Erde mit Frevel ist getränkt unsagbarem,
- [399] iustitiamque^{AKon} omnes^N Pr cupida^{AdjAbl} de^{Prp} mente^{Abl} fugarunt_{PerAkt}
 die Gerechtigkeit und alle begieriger aus Sinn haben vertrieben,

[400] perfudere_{PerAkt} manus^A fraterno^{AdjAbl} sanguine^{Abl} fratres,^N
 übergossen Hände mit brüderlichem Blut Brüder,
[401] destituit_{PerAkt} extinctos^A PerPas natus^N lugere_{InfAkt} parentes,^A
 hörte auf aus gelöschte Sohn zu beklagen Eltern,
[402] optavit_{PerAkt} genitor^N primaevi^{AdjG} funera^A nati^G
 wünschte Vater des erstgeborenen Begräbnis des Sohnes
[403] Liber^N ut^{Kon} innuptae^G PerPas poteretur^{ImpPas} flore^{Abl} novercae,^G
 Liber dass der Unverheirateten sich bemächtigte Blüte der Stiefmutter,
[404] ignaro^{AdjD} mater^N substernens^N PrädAkt se^A Pr impia^{AdjN} nato^D
 dem ahnungslosen Mutter unter breitend sich frevle Sohn
[405] impia^{AdjN} non^{Pt} verita^N PerPas est_{PrädAkt} divos^A scelerare_{InfAkt} parentes,^A
 frevle nicht gescheut ist Götter zu verbrechen machen Eltern,
[406] omnia^{AdjN} fanda^N GdvFulPas nefanda^N GdvFulPas malo^{Abl} permixta^N PerPas furore^{Abl}
 alles zu sagendes zu verschweigendes mit Übel vermischt Wahnsinn
[407] iustificam^{AdjA} nobis^D Pr mentem^A avertere_{InfAkt} deorum.^G
 gerecht sprechenden uns Sinn abwenden der Götter.
[408] quare^{Adv} nec^{Kon} talis^{AdjN} dignantur_{PrädPas} visere_{InfAkt} coetus^N
 weshalb und nicht solche würdigen sich zu besuchen Zusammenkünfte
[409] nec^{Kon} se^A Pr contingi_{InfPas} patiuntur_{PrädPas} lumine^{Abl} claro.^{AdjAbl}
 und nicht sich berührt zu werden lassen sie zu von dem Licht hellen.

Gedicht 65

[1] Etsi^{Kon} me^A Pr adsiduo^{AdjAbl} defectum^A PerPas cura^{Abl} dolore^{Abl}
 obgleich mich an beständigem erschöpft Sorge Schmerz
[2] sevocat_{PrädAkt} a^{Prp} doctis^{AdjAbl} Ortale,^V virginibus^{Abl}
 zieht weg von gelehrt, Ortalis, Mädchen,
[3] nec^{Kon} potis^{AdjN} est_{PrädAkt} dulcis^{AdjA} Musarum^G expromere_{InfAkt} fetus^A
 und nicht fähig ist süße der Musen hervor zu bringen Sprösslinge
[4] mens^N animi:^G tantis^{AdjAbl} fluctuat_{PrädAkt} ipsa^N Pr malis,^{Abl} —
 Sinn des Geistes: so großen wogt sie selbst durch Übel,
[5] namque^{Kon} mei^G Pr nuper^{Adv} Lethaeo^{AdjAbl} gurgite^{Abl} fratri^G
 denn nämlich meines kürzlich letheischen Strudel des Bruders
[6] pallidulum^{AdjA} manans^N PrädAkt adluit_{PrädAkt} und^A pedem,^A
 blässliches fließend seiend bespült Welle Fuß,
[7] Troia^{AdjN} Rhoeteo^{AdjAbl} quem^A Pr subter^{Prp} litore^{Abl} tellus^N
 troische rhoeteischem welchen unter dem Ufer Erde
[8] Ereptum^A PerPas nostris^{AdjAbl} obterit_{PrädAkt} ex^{Prp} oculis.^{Abl}
 geraubten unseren zertritt aus den Augen.
[9] nunquam^{Adv} ego^N Pr te^A Pr vita^{Abl} frater^V amabilior^{AdjNKmp}
 nie ich dich als dem Leben Bruder liebenswürdiger
[10] adspiciam_{Fu1Akt} posthac:^{Adv} at^{Kon} certe^{Adv} semper^{Adv} amabo,_{Fu1Akt}
 werde ansehen hinfort: aber gewiss immer werde lieben,
[11] semper^{Adv} maesta^{AdjN} tua^{AdjA} carmina^A morte^{Abl} canam,_{Fu1Akt}
 immer traurig deine Lieder vom Tod werde singen,
[12] qualia^A Pr sub^{Prp} densis^{AdjAbl} ramorum^G concinit_{PrädAkt} umbris^{Abl}
 wie solche unter dichten der Äste singt zusammen Schatten
[13] Daulias^N absumpti^G PerPas fata^A gemens^N PrädAkt Ityli,^G —
 Daulias des verzehrten Schicksale seufzend seiend des Itylus,
[14] sed^{Kon} tamen^{Pt} in^{Prp} tantis^{AdjAbl} maeroribus,^{Abl} Ortale,^V mitto_{PrädAkt}
 aber doch in so großen Trauern, Ortalis, sende ich

- [15] haec^A _{Pr} expressa^A _{PerPas} tibi^D _{Pr} carmina^A Battiae,^G
diese aus ge drückten dir Lieder des Battiaen,
- [16] ne^{Kon} tua^{AdjA} dicta^A vagis^{AdjAbl} neququam^{Adv} credita^A _{PerPas} ventis^{Abl}
damit nicht deine Worte umher irrenden vergeblich anvertraute den Winden
- [17] effluxisse_{InfPerAkt} meo^{AdjAbl} forte^{Adv} putes_{PräKnjAkt} animo,^{Abl}
aus geflossen zu sein meinem zufällig denkst du Geist,
- [18] ut^{Kon} missum^A _{PerPas} sponsi^G furtivo^{AdjAbl} munere^{Abl} malum^A
wie gesandtes des Bräutigams heimlichen Geschenk Apfel
- [19] procurrat_{PräAkt} casto^{AdjAbl} virginis^G e^{Prp} gremio, ^{Abl}
läuft hervor keuschem der Jungfrau aus Schoß,
- [20] quod^A _{Pr} miserae^{AdjG} oblitae^G _{PerPas} molli^{AdjAbl} sub^{Prp} veste^{Abl} locatum,^A _{PerPas}
das welche der armen vergessenen weicher unter Kleidung gelegt,
- [21] dum^{Kon} adventu^{Abl} matris^G prosilit,_{PräAkt} excutitur;_{PräPas}
während bei dem Eintreffen der Mutter springt vor, wird ab geschüttelt;
- [22] atque^{Kon} illud^A _{Pr} prono^{AdjAbl} praeceps^{AdjN} agitur_{PräPas} decursu,^{Abl}
und auch jenes geneigtem kopf voran wird getrieben im Hinab Lauf,
- [23] huic^D _{Pr} manat_{PräAkt} tristi^{AdjAbl} conscius^{AdjN} ore^{Abl} rubor.^N
dieser fließt traurigem schuldbewusster vom Gesicht Röte.

Gedicht 66

- [1] Omnia^{AdjA} qui^N _{Pr} magni^{AdjG} dispexit_{PerAkt} lumina^A mundi,^G
alle der welche der großen hat überblickt Lichter der Welt,
- [2] qui^N _{Pr} stellarum^G ortus^A comperit_{PerAkt} atque^{Kon} obitus,^A
der welche der Sterne Aufgänge hat festgestellt und Untergänge,
- [3] flammeus^{AdjN} ut^{Kon} rapidi^{AdjG} solis^G nitor^N obscuretur,_{PräKnjPas}
flammender wie des schnellen der Sonne Glanz verdunkelt werde,
- [4] ut^{Kon} cedant_{PräKnjAkt} certis^{AdjAbl} sidera^N temporibus,^{Abl}
wie weichen festen Gestirne Zeiten,
- [5] ut^{Kon} Triviam^A furtim^{Adv} sub^{Prp} Latmia^{AdjAbl} saxa^{Abl} relegans^N _{PräAkt}
wie Trivia heimlich unter latmischen Felsen weg sendend
- [6] dulcis^{AdjN} amor^N gyro^{Abl} devocet_{PräAkt} aero,^{AdjAbl}
süße Liebe im Kreis ruft herab luftigen,
- [7] idem^N _{Pr} me^A _{Pr} ille^N _{Pr} Conon^N caelesti^{AdjAbl} in^{Prp} lumine^{Abl} vidit_{PerAkt}
derselbe mich jener Conon himmlischen in Licht sah
- [8] e^{Prp} Bereniceo^{AdjAbl} vertice^{Abl} caesariem^A
aus berenicischem Scheitel Haar pracht
- [9] fulgentem^A _{PräAkt} clare,^{Adv} quam^A _{Pr} cunctis^{AdjD} illa^N _{Pr} deorum^G
glänzend seiend hell, die welche allen jene der Götter
- [10] levia^{AdjA} protendens^N _{PräAkt} bracchia^A pollicita^N _{PerPas} est,_{PräAkt}
leichte aus streckend Arme versprochen habend ist,
- [11] qua^{Abl} _{Pr} rex^N tempestate^{Abl} novo^{AdjAbl} auctus^N _{PerPas} hymenaeo^{Abl}
zu welcher König Zeit neuen ge mehrt Hochzeits bund
- [12] vastatum^A _{Spn} finis^A iuerat_{PlqAkt} Assyrios, ^{AdjA}
um zu verwüsten Grenzen war gegangen assyrischen,
- [13] dulcia^{AdjA} nocturnae^{AdjG} portans^N _{PräAkt} vestigia^A rixae^G
süße nächtlichen tragend Spuren des Streites
- [14] quam^A _{Pr} de^{Prp} virgineis^{AdjAbl} gesserat_{PlqAkt} exuvii.^{Abl}
die welche über jungfräulichen hatte geführt Beutestücken.
- [15] estne^{Pt} _{PräAkt} novis^{AdjD} nuptis^D odio^D Venus,^N atque^{Kon} parentum^G
ist ? den neuen Bräuten zum Hass Venus, und der Eltern

- [16] frustrantur_{PräPas} falsis^{AdjAbl} gaudia^N lacrimulis^{Abl}
werden vereitelt falschen Freuden durch Tränchen lein
- [17] ubertim^{Adv} thalami^G quas^A_{Pr} intra^{Prp} limina^A fundunt?_{PräAkt}
reichlich des Braut gemachs die welche innerhalb Schwellen gießen sie aus ??
- [18] non,^{Pt} ita^{Adv} me^A_{Pr} divi^N vera^{AdjN} gemunt,_{PräAkt} iuerint._{PerKnjAkt}
nicht, so mich Götter wahre stöhnen, sie werden gegangen sein.
- [19] id^N_{Pr} mea^{AdjN} me^A_{Pr} multis^{AdjAbl} docuit_{PerAkt} regina^N querelis^{Abl}
dies meine mich mit vielen hat gelehrt Königin Klagen
- [20] invisente^{Abl}_{PräAkt} novo^{AdjAbl} proelia^N torva^{AdjN} viro.^{Abl}
besuchend seiend neuen Kämpfe grimmige durch den Mann.
- [21] at^{Kon} tu^N_{Pr} non^{Pt} orbum^{AdjA} luxti_{PerAkt} deserta^A_{PerPas} cubile,^A
aber du nicht verwaistes hast beweint verlassene Bett,
- [22] sed^{Kon} fratrīs^G carī^{AdjG} flebile^{AdjN} discidium?^N
sondern des Bruders lieben beklagenswerte Trennung?
- [23] quam^A_{Pr} penitus^{Adv} maestas^{AdjA} exedit_{PräAkt} cura^N medullas!^A
wie tief traurige verzehrt Sorge Mark!
- [24] ut^{Kon} tibi^D_{Pr} tunc^{Adv} toto^{AdjAbl} pectore^{Abl} sollicitae^{AdjN}
wie dir damals ganzer Brust besorgte
- [25] sensibus^{Abl} eruptis^{Abl}_{PerPas} mens^N excidit!_{PräAkt} at^{Kon} te^A_{Pr} ego^N_{Pr} certe^{Adv}
Sinnen ent rissen Geist entglitt! aber dich ich gewiss
- [26] cognoram_{PlqAkt} a^{Prp} parva^{AdjAbl} virgine^{Abl} magnanimam.^{AdjA}
hatte erkannt von kleinem Mädchen großmütige.
- [27] anne^{Kon} bonum^{AdjA} oblita^N_{PerPas} es_{PräAkt} facinus,^A quo^{Abl}_{Pr} regium^{AdjA} adepta^N_{PerPas} es_{PräAkt}
oder etwa gute vergessen habend bist du Tat, durch welche königliche erlangt habend bist du
- [28] coniugium,^A quod^N_{Pr} non^{Pt} fortior^{AdjNKmp} ausit_{PräKnjAkt} alis?^{Abl}_{Pr}
Ehe, welche nicht Tapferere wagen möchte von anderen ??
- [29] sed^{Kon} tum^{Adv} maesta^{AdjN} virum^A mittens^N_{PräAkt} quae^N_{Pr} verba^A locuta^N_{PerPas} es!_{PräAkt}
aber damals traurige Mann sendend welche Worte gesprochen habend bist du!
- [30] Iuppiter,^V ut^{Kon} tristi^{AdjAbl} lumina^A saepe^{Adv} manu^{Abl} !
Jupiter, wie mit trauriger Augen oft Hand
- [31] quis^N_{Pr} te^A_{Pr} mutavit_{PerAkt} tantus^{AdjN} deus?^N an^{Kon} quod^{Kon} amantes^N
welcher dich hat verändert so großer Gott? oder dass Liebende
- [32] non^{Pt} longe^{Adv} a^{Prp} caro^{AdjAbl} corpore^{Abl} abesse_{InfAkt} volunt?_{PräAkt}
nicht weit von teurem Körper weg zu sein wollen?
- [33] atque^{Kon} ibi^{Adv} me^A_{Pr} cunctis^{AdjD} pro^{Prp} dulci^{AdjAbl} coniuge^{Abl} divis^D
und auch dort mich allen für lieber Gattin Göttern
- [34] non^{Pt} sine^{Prp} taurino^{AdjAbl} sanguine^{Abl} pollicita^N_{PerPas} es,_{PräAkt}
nicht ohne stierischem Blut versprochen habend bist du,
- [35] si^{Kon} reditum^A tetulisset._{PlqKnjAkt} is^N_{Pr} haud^{Adv} in^{Prp} tempore^{Abl} longo^{AdjAbl}
wenn Rückkehr gebracht hätte. der keineswegs in Zeit langer
- [36] captam^A_{PerPas} Asiam^A Aegypti^G finibus^D addiderat._{PlqAkt}
eroberte Asien Ägyptens Grenzen hatte hinzugefügt.
- [37] quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} pro^{Prp} factis^{Abl} caelesti^{AdjAbl} redditā^N_{PerPas} coetu^{Abl}
wodurch ich für Taten himmlischer zurück gegeben seiend Schar
- [38] pristina^{AdjA} vota^A novo^{AdjAbl} munere^{Abl} dissolvo._{PräAkt}
frühere Gelübde durch neuer Gabe erlöse ich.
- [39] invitā, AdjN oij regina,^V tuo^{AdjAbl} de^{Prp} vertice^{Abl} cessi,_{PerAkt}
ungewollt, o Königin, deinem von Scheitel wich ich,
- [40] invitā:^{AdjN} adiuro_{PräAkt} teque^{AKon}_{Pr} tuumque^{AdjAKon} caput:^A
ungewollt: beschwöre ich dich und deinen und Kopf:
- [41] digna^{AdjN} ferat_{PräKnjAkt} quod^{Kon} si^{Kon} quis^N_{Pr} inaniter^{Adv} adiurarit:_{PerKnjAkt}
würdige möge er erleiden dass wenn irgendwer nichtig beschworen habe:

- [42] sed^{Kon} qui^N_{Pr} se^A_{Pr} ferro^{Abl} postulet^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} parem?^{AdjA}
aber wer sich dem Eisen fordern möchte zu sein gleich ??
- [43] ille^N_{Pr} quoque^{Pt} eversus^N_{PerPas} mons^N est^{PräAkt} quem^A_{Pr} maximum^{AdjASup} in^{Prp} oris^{Abl}
jener auch umgestürzt Berg ist den größten auf Küsten
- [44] progenies^N Thiae^G clara^{AdjN} supervehitur,^{PräPas}
Nachkommenschaft der Thia berühmte schwebt hinüber,
- [45] cum^{Kon} Medi^N peperere^{PerAkt} novum^{AdjA} mare,^A cumque^{Kon} inventus^N_{PerPas}
als die Meder haben hervorgebracht neues Meer, und als gefunden seiend
- [46] per^{Prp} medium^{AdjA} classi^D barbara^{AdjN} navit^{PerAkt} Athon.^A
durch mittleren der Flotte barbarische hat befahren Athos.
- [47] quid^N_{Pr} facient^{Fu1Akt} crines,^N cum^{Kon} ferro^{Abl} talia^{AdjN} cedant?^{PräKnjAkt}
was werden machen Haare, wenn dem Eisen solche Dinge weichen ??
- [48] Iuppiter,^V ut^{Kon} Chalybon^G omne^{AdjN} genus^N pereat,^{PräKnjAkt}
Jupiter, dass der Chalyben ganzes Geschlecht zugrunde gehe,
- [49] et^{Kon} qui^N_{Pr} principio^{Abl} sub^{Prp} terra^{Abl} quaerere^{InfAkt} venas^A
und der am Anfang unter der Erde suchen Adern
- [50] institut^{PerAkt} ac^{Kon} ferri^G fingere^{InfAkt} duritiem!^A
begann und des Eisens formen Härte!
- [51] abiunctae^N_{PerPas} paulo^{Abl} ante^{Adv} comae^N mea^{AdjN} fata^A sorores^N
ab getrennte um ein wenig vorher Haare meine Schicksale Schwestern
- [52] lugebant,^{ImpAkt} cum^{Kon} se^A_{Pr} Memnonis^G Aethiopis^{AdjG}
beklagten, als sich des Memnon äthiopischen
- [53] unigena^{AdjN} impellens^N_{PräAkt} nutantibus^{Abl}_{PräAkt} aera^A pennis^{Abl}
ein geborener antreibend schwankenden Lüfte mit Flügeln
- [54] obtulit^{PerAkt} Arsinoes^G + elocridicos^{AdjA} ales^{AdjN} equus,^N
bot der Arsinoë + elocridische geflügelter Pferd,
- [55] isque^{NKon}_{Pr} per^{Prp} aetherias^{AdjA} me^A_{Pr} tollens^N_{PräAkt} avolat_{PräAkt} umbras^A
und der durch ätherische mich empor hebend davon fliegt Schatten
- [56] et^{Kon} Veneris^G casto^{AdjAbl} conlocat_{PräAkt} in^{Prp} gremio.^{Abl}
und der Venus keuschem setzt in Schoß.
- [57] ipsa^N_{Pr} suum^{AdjA} Zephyritis^N eo^{Adv} famulum^A legarat,^{PlqAkt}
sie selbst eigenen Zephyritis dorthin Diener hatte gesandt,
- [58] Graia^{AdjN} Canopiis^{AdjAbl} incola^N litoribus,^{Abl}
griechische canopischen Bewohner der Ufer,
- [59] thi^N_{Pr} dii^N ven^{Adv} ibi^{Adv} vario^{AdjAbl} ne^{Pt} solum^{Adv} in^{Prp} lumine^{Abl} caeli^G
tdiese Götter ven dort verschieden ob nur in dem Licht des Himmels
- [60] ex^{Prp} Ariadneis^{AdjAbl} aurea^{AdjN} temporibus^{Abl}
aus Ariadnischen goldene Schläfen
- [61] fixa^N_{PerPas} corona^N foret,^{ImpKnjAkt} sed^{Kon} nos^N_{Pr} quoque^{Pt} fulgeremus^{ImpKnjAkt}
befestigte Krone wäre, sondern wir auch leuchteten
- [62] devotea^{AdjN} flavi^{AdjG} verticis^G exuviae,^N
geweihte des blonden des Scheitels Hüllen resten,
- [63] uvidulam^{AdjA} a^{Prp} fletu^{Abl} cedentem^A_{PräAkt} ad^{Prp} temple^A deum^G me^A_{Pr}
feucht kleine von Weinen weichend zu Tempel der Götter mich
- [64] sidus^A in^{Prp} antiquis^{AdjAbl} diva^N novum^{AdjA} posuit:_{PerAkt}
Stern in alten Göttin neuen setzte:
- [65] Virginis^G et^{Kon} saevi^{AdjG} contingens^N_{PräAkt} namque^{Pt} Leonis^G
der Jungfrau und des wilden berührend denn des Löwen
- [66] lumina,^A Callisto^N iuncta^N_{PerPas} Lycaoniae,^{AdjG}
Lichter, Kallisto verbunden des Lykaonischen,

- [67] vertor_{PräPas} in^{Prp} occasum, A tardum^{AdjA} dux^N ante^{Prp} Booten, A
wende mich in Untergang, langsam Führer vor Boote,
- [68] qui^N_{Pr} vix^{Adv} sero^{Adv} alto^{AdjAbl} mergitur_{PräPas} Oceano. Abl
der kaum spät hohem wird getaucht Ozean.
- [69] sed^{Kon} quamquam^{Kon} me^A_{Pr} nocte^{Abl} premunt_{PräAkt} vestigia^N divum,^G
aber obwohl mich bei Nacht drücken Spuren der Götter,
- [70] lux^N autem^{Pt} canae^{AdjD} Tethyi^D restituit,_{PräAkt}
Licht jedoch der grauen Thetys stellt wieder her,
- [71] (pace^{Abl} tua^{AdjAbl} fari_{InfPas} hic^{Adv} liceat,_{PräKnjAkt} Rhamnusia^{AdjV} virgo:^V
(mit deiner Erlaubnis sprechen hier es sei erlaubt, rhamnusische Jungfrau:
- [72] namque^{Pt} ego^N_{Pr} non^{Pt} ullo^{AdjAbl} vera^{AdjA} timore^{Abl} tegam,_{PräKnjAkt}
denn ich nicht irgendeiner wahren durch Furcht werde verbergen,
- [73] nec^{Kon} si^{Kon} me^A_{Pr} infestis^{AdjAbl} discerpent_{Fu1Akt} sidera^N dictis,^{Abl}
und nicht wenn mich feindlichen werden zerreißen Sterne mit Worten,
- [74] condita^A_{PerPas} quin^{Kon} veri^{AdjG} pectoris^G evoluam)_{PräKnjAkt}
vertraute vielmehr des wahren des Herzens werde ich entrollen)
- [75] non^{Pt} his^{Abl}_{Pr} tam^{Adv} laetor_{PräPas} rebus^{Abl} quam^{Kon} me^A_{Pr} afore_{InfFu1Akt} semper^{Adv}
nicht an diesen so freue ich mich Dingen wie mich künftig immer
- [76] afore_{InfFu1Akt} me^A_{Pr} a^{Prp} dominae^G vertice^{Abl} discrucior,_{PräPas}
künftig mich von der Herrin des Scheitels werde gepeinigt,
- [77] quicum^{AblPrp}_{Pr} ego,^N_{Pr} dum^{Kon} virgo^N quondam^{Adv} fuit,_{PerAkt} omnibus^{AdjAbl} expers^{AdjN}
mit der ich, während Mädchen einst war, aller entbehrend
- [78] unguentis,^{Abl} una^{Adv} milia^A multa^{AdjA} bibi._{PerAkt}
Salben, zusammen Tausende viele trank ich.
- [79] nunc^{Adv} vos^A_{Pr} optato^{AdjAbl} quom^{Kon} iunxit_{PerAkt} lumine^{Abl} taeda,^N
jetzt euch mit erwünschtem wenn verband Licht Fackel,
- [80] non^{Pt} prius^{Adv} unanimis^{AdjD} corpora^A coniugibus^D
nicht zuvor einmütigen Körper den Eheleuten
- [81] tradite_{PrälmvAkt} nudantes^N_{PräAkt} reiecta^{Abl}_{PerPas} veste^{Abl} papillas,^A
gebt hin entblößend weggeworfenem Gewand Brust warzen,
- [82] quam^{Adv} iucunda^{AdjN} mihi^D_{Pr} munera^N libet_{PräAkt} onyx,^N
wie angenehm mir Gaben gefällt Onyx,
- [83] vester^{AdjN} onyx,^N casto^{AdjAbl} colitis_{PräAkt} quae^A_{Pr} iura^A cubili.^{Abl}
euer Onyx, keuschen pflegt ihr welche Rechte des Lagers.
- [84] sed^{Kon} quae^N_{Pr} se^A_{Pr} impuro^{AdjAbl} dedit_{PerAkt} adulterio,^{Abl}
sondern die sich unreinem gab Ehebruch,
- [85] illius^G_{Pr} ahij mala^{AdjA} dona^A levis^{AdjN} bibat_{PräKnjAkt} irrita^{AdjA} pulvis:^N
deren ach schlechte Gaben leichter soll trinken nictige Staub:
- [86] namque^{Pt} ego^N_{Pr} ab^{Prp} indignis^{AdjAbl} praemia^A nulla^{AdjA} peto._{PräAkt}
denn ich von Unwürdigen Preise keine fordere.
- [87] sed^{Kon} magis^{Adv} oij nuptae,^V semper^{Adv} concordia^N vestras,^{AdJA}
sondern mehr, o Bräute, immer Eintracht eure,
- [88] semper^{Adv} amor^N sedes^A incolat_{PräKnjAkt} adsiduus.^{AdjN}
immer Liebe Sitzé bewohne unablässig.
- [89] tu^N_{Pr} vero,^{Pt} regina,^V tuens^N_{PräAkt} cum^{Kon} sidera^A divam^{AdjA}
du aber, Königin, schauend wenn Sterne göttliche
- [90] placabis_{Fu1Akt} festis^{AdjAbl} luminibus^{Abl} Venerem,^A
wirst beschwichten festlichen mit Lichtern Venus,
- [91] unguinis^G expertem^{AdjA} non^{Pt} siris_{PräKnjAkt} esse_{InfAkt} tuam^{AdjA} me,^A_{Pr}
der Salbe entbehrend nicht lässt sein deine mich,
- [92] sed^{Kon} potius^{Adv} largis^{AdjAbl} adfice_{PrälmvAkt} muneribus.^{Abl}
sondern vielmehr reichen versieh Geschenken.

[93] sidera^N cur^{Adv} retinent? PräAkt utinam^{Pt} coma^N regia^{AdjN} fiam^{PräKnjAkt}
Sterne warum halten zurück? ach wenn Haar königliches würde ich

[94] proximus^{AdjN} Hydrochoi^G fulgeret^{ImpKnjAkt} Orion.^N
nächster des Wasserträgers würde leuchten Orion.

Gedicht 67

- [1] O^{ij} dulci^{AdjD} iucunda^{AdjN} viro,^D iucunda^{AdjN} parenti,^D
o dem süßen angenehm dem Mann, angenehm dem Elternteil,
- [2] salve,^{PrälmvAkt} teque^{AKon} bona^{AdjAbl} Iuppiter^N auctet^{PräKnjAkt} ope,^{Abl}
sei gegrüßt, dich und mit guter Jupiter möge mehren Hilfe,
- [3] Ianua,^V quam^A Balbo^D dicunt^{PräAkt} servisse^{InfPerAkt} benigne^{Adv}
Tür, die dem Balbus sagen sie gedient zu haben freundlich
- [4] olim,^{Adv} cum^{Kon} sedes^A ipse^N Pr senex^{AdjN} tenuit,^{PerAkt}
einst, als Sitze der selbst Greis hielt,
- [5] quamque^{AKon} Pr ferunt^{PräAkt} rursus^{Adv} voto^{Abl} servisse^{InfPerAkt} maligne,^{Adv}
und die berichten sie wieder durch Gelübde gedient zu haben widerwillig,
- [6] postquam^{Kon} es^{PräAkt} porrecto^{Abl} PerPas facta^N PerPas marita^N sene,^{Abl}
nachdem bist mit ausgestrecktem gemacht Gattin Greis,
- [7] dic^{PrälmvAkt} agedum^{ij} nobis^D Pr quare^{Adv} mutata^N PerPas feraris^{PräKnjPas}
sage wohlan uns warum verändert wirst du gelten
- [8] in^{Prp} dominum^A veterem^{AdjA} deseruisse^{InfPerAkt} fidem.^A
gegen Herrn alten verlassen zu haben Treue.
- [9] "non^{Pt} (ita^{Adv} Caecilio^D placeam,^{PräKnjAkt} cui^D Pr tradita^N PerPas nunc^{Adv} sum)^{PräAkt}
"nicht (so Cäcilius möge ich gefallen, wem übergeben jetzt bin ich)
- [10] culpa^N mea^{AdjN} est^{PräAkt} quamquam^{Kon} dicitur^{PräPas} esse^{InfAkt} mea^{AdjN}
Schuld meine ist, obwohl wird gesagt sein meine,
- [11] nec^{Kon} peccatum^A a^{Prp} me^{Abl} Pr quisquam^N Pr pote^{PräAkt} dicere^{InfAkt} quicquam:^A Pr
und nicht Verfehlung von mir irgendjemand kann sagen irgend etwas:
- [12] tverum^{Adv} istius^G populi^G Ianua^N qui^N Pr te^A Pr facit!^{PräAkt}
tdoch jenes des Volkes Tür die dich macht!
- [13] qui^N Pr quacumque^{Abl} Pr aliquid^N Pr reperitur^{PräPas} non^{Pt} bene^{Adv} factum,^N PerPas
die, wo auch immer etwas wird gefunden nicht gut Getanes,
- [14] ad^{Prp} me^A Pr omnes^{AdjN} clamant, "Ianua, culpa tua est. ""
zu mir alle rufen, "Tür, Schuld deine ist. ""
- [15] non^{Pt} istuc^N Pr satis^{Adv} est^{PräAkt} uno^{AdjAbl} te^A Pr dicere^{InfAkt} verbo,^{Abl}
nicht jenes genug ist mit einem dich zu sagen Wort,
- [16] sed^{Kon} facere^{InfAkt} ut^{Kon} quivis^N Pr sentiat^{PräKnjAkt} et^{Kon} videat^{PräKnjAkt}
sondern machen dass irgendein empfinde und sehe.
- [17] "qui^{Adv} possum?^{PräAkt} nemo^N Pr quaerit^{PräAkt} nec^{Kon} scire^{InfAkt} laborat^{PräAkt} "
wie kann ich? niemand fragt und nicht wissen bemüht sich. "
- [18] nos^N Pr volumus;^{PräAkt} nobis^D Pr dicere^{InfAkt} ne^{Pt} dubita^{PrälmvAkt}
wir wollen; uns zu sagen nicht zögere.
- [19] "primum^{Adv} igitur, Kon virgo^N quod^N Pr fertur^{PräPas} tradita^N PerPas nobis,^D Pr
zuerst also, Mädchen was wird berichtet übergeben uns,
- [20] falsum^{AdjN} est^{PräAkt} non^{Pt} illam^A Pr vir^N prior^{AdjNKmp} attigerit,^{Fu2Akt}
falsch ist. nicht jene Mann früher hat berührt,
- [21] languidior^{AdjNKmp} tenera^{AdjAbl} cui^D Pr pendens^N PräAkt sicula^{AdjN} beta^N
schlaffer zarter wem hängend sizilische Rübe
- [22] nunquam^{Adv} se^A Pr medium^{AdjA} sustulit^{PerAkt} ad^{Prp} tunicam:^A
niemals sich mitten erhob bis zur Tunika:

- [23] sed^{Kon} pater^N illius^G_{Pr} gnati^G violasse_{InfPerAkt} cubile^A
sondern Vater jener des Sohnes verletzt zu haben Lager
- [24] dicitur_{PräPas} et^{Kon} miseram^{AdjA} conscelerasse_{InfPerAkt} domum,^A
wird gesagt und elendes besudelt zu haben Haus,
- [25] sive^{Kon} quod^{Kon} impia^{AdjN} mens^N caeco^{AdjAbl} flagrabat_{ImpAkt} amore,^{Abl}
sei es dass gottlose Sinn blinden loderte durch die Liebe,
- [26] seu^{Kon} quod^{Kon} iners^{AdjN} sterili^{AdjAbl} semine^{Abl} natus^N_{PerPas} erat_{ImpAkt}
oder auch dass träge unfruchtbarem aus dem Samen geboren war
- [27] et^{Kon} quaerendus^N_{GdvFu1Pas} is^N_{Pr} unde^{Adv} foret_{ImpKnjAkt} nervosius^{AdjN} illud^N_{Pr}
und zu suchender der da woher wäre kräftiger jenes
- [28] quod^{Kon} posset_{ImpKnjAkt} zonam^A solvere_{InfAkt} virgineam.^{AdjA} "
was könnte Gürtel lösen jungfräulichen. "
- [29] egregium^{AdjA} narras_{PräAkt} mira^{AdjAbl} pietate^{Abl} parentem,^A
ausgezeichneten erzählst mit wunderbarer Frömmigkeit Vater,
- [30] qui^N_{Pr} ipse^N_{Pr} sui^G_{Pr} gnati^G minxerit_{PerKnjAkt} in^{Prp} gremium.^A
der selbst seines Sohnes gepinkelt habe in Schoß.
- [31] "atqui^{Kon} non^{Pt} solum^{Adv} hoc^A_{Pr} se^A_{Pr} dicit_{PräAkt} cognitum^A_{PerPas} habere_{InfAkt}
aber doch nicht nur dieses sich sagt bekannt zu haben
- [32] Brixia^N † chinea^{Abl} suppositum^A_{PerPas} specula,^{Abl}
Brixia † Chinea untergestellt Warte,
- [33] flavus^{AdjN} quam^A_{Pr} molli^{AdjAbl} praecurrit_{PräAkt} flumine^{Abl} Mella,^N
blonder welche sanftem läuft voran mit dem Strom Mella,
- [34] Brixia,^V Veronae^G mater^N amata^N_{PerPas} meae,^{AdjG}
Brixia, der Verona Mutter geliebte meiner,
- [35] sed^{Kon} de^{Prp} Postumio^{Abl} et^{Kon} Cornelii^{Abl} narrat_{PräAkt} amore,^{Abl}
aber von Postumius und Cornelius erzählt von der Liebe,
- [36] cum^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} illa^N_{Pr} malum^{AdjA} fecit_{PerAkt} adulterium.^A
mit denen jene schlechtes tat Ehebruch.
- [37] dixerit_{PerKnjAkt} hic^N_{Pr} aliquis,^N_{Pr} "quid?^N_{Pr} tu^N_{Pr} istaec,^A_{Pr} Ianua,^V nosti,_{PerAkt}
würde sagen dieser irgendwer, "was? du dies da, Tür, kennst,
- [38] cui^D_{Pr} nunquam^{Adv} domini^G limine^{Abl} abesse_{InfAkt} licet_{PräAkt}
wem niemals des Herrn an der Schwelle abzuwesen ist erlaubt,
- [39] nec^{Kon} populum^A auscultare_{InfAkt} sed^{Kon} hic^N_{Pr} suffixa^N_{PerPas} tigillo^{Abl}
und nicht Volk zuzuhören, sondern hier angeheftet an dem Balken chen
- [40] tantum^{Adv} operire_{InfAkt} soles_{PräAkt} aut^{Kon} aperire_{InfAkt} domum?^A "
nur zu schließen pflegst oder zu öffnen Haus? "
- [41] saepe^{Adv} illam^A_{Pr} audivi_{PerAkt} furtiva^{AdjAbl} voce^{Abl} loquentem^A_{PräAkt}
oft jene hörte ich heimlicher Stimme sprechend
- [42] solam^{AdjA} cum^{Prp} ancillis^{Abl} haec^A_{Pr} sua^{AdjA} flagitia,^A
allein mit Mägden diese eigenen Schandtaten,
- [43] nomine^{Abl} dicentem^A_{PräAkt} quos^A_{Pr} diximus,_{PerAkt} ut^{Kon} pote^{Pt} quae^N_{Pr} mi^D_{Pr}
mit Namen sagend welche wir gesagt haben, wie ja die mir
- [44] speraret_{ImpKnjAkt} nec^{Kon} linguam^A esse_{InfAkt} nec^{Kon} auriculam.^A
hoffe würde und nicht Zunge zu sein und nicht Öhrchen.
- [45] praeterea^{Adv} addebat_{ImpAkt} quandam,^A_{Pr} quem^A_{Pr} dicere_{InfAkt} nolo_{PräAkt}
außerdem fügte hinzu einen gewissen, den zu nennen will ich nicht
- [46] nomine^{Abl} ne^{Kon} tollat_{PräKnjAkt} rubra^{AdjA} supercilia.^A
mit dem Namen damit nicht er emporhebe rote Augenbrauen.
- [47] longus^{AdjN} homo^N est_{PräAkt} magnas^{AdjA} cui^D_{Pr} lites^A intulit_{PerAkt} olim^{Adv}
lang Mensch ist, große wem Streitigkeiten hat eingebroacht einst
- [48] falsum^{AdjA} mendaci^{AdjAbl} ventre^{Abl} puerperium.^A "
falsches lügenhaftem Bauch Kinds Geburt. "

Gedicht 68a

- [1] Quod^{Kon} mihi^D _{Pr} fortuna^N casuque^{AblKon} oppressus^N _{PerPas} acerbo^{AdjAbl}
weil mir Fortuna durch den Zufall und nieder gedrückt bitteren
- [2] conscriptum^A _{PerPas} hoc^A _{Pr} lacrimis^{Abl} mittis^{PräAkt} epistolium,^A
aufgesetzt dieses mit Tränen sendest Brieflein,
- [3] naufragum^{AdjA} ut^{Kon} eiectum^A _{PerPas} spumantibus^{Abl} _{PräAkt} aequoris^G undis^{Abl}
Schiffsbrüchigen damit hinausgeworfen schäumenden des Meeres Wogen
- [4] sublevem^{PräKnjAkt} et^{Kon} a^{Prp} mortis^G limine^{Abl} restituam,^{PräKnjAkt}
ich emporhebe und von des Todes Schwelle zurück bringe,
- [5] quem^A _{Pr} neque^{Kon} sancta^{AdjN} Venus^N molli^{AdjAbl} requiescere_{InfAkt} somno^{Abl}
den und nicht heilige Venus weichem ruhen im Schlaf
- [6] desertum^A _{PerPas} in^{Prp} lecto^{Abl} caelibe^{AdjAbl} perpetitur,^{PräPas}
verlassenen im Bett ehelosen erträgt,
- [7] nec^{Kon} veterum^{AdjG} dulci^{AdjAbl} scriptorum^G carmine^{Abl} musae^N
und nicht der Alten süßem der Schriftsteller Lied Musen
- [8] oblectant,^{PräAkt} cum^{Kon} mens^N anxia^{AdjN} pervigilat,^{PräAkt}
erfreuen, wenn Geist ängstliche wacht durch,
- [9] id^N _{Pr} gratum^{AdjN} est^{PräAkt} mihi,^D _{Pr} me^A _{Pr} quoniā^{Kon} tibi^D _{Pr} dicis^{PräAkt} amicum^{AdjA}
dies angenehm ist mir, mich weil dir sagst Freund
- [10] muneraque^{AKon} et^{Kon} Musarum^G hinc^{Adv} petis^{PräAkt} et^{Kon} Veneris.^G
Gaben und und der Musen hierher bittest und der Venus.
- [11] sed^{Kon} tibi^D _{Pr} ne^{Kon} mea^{AdjN} sint^{PräKnjAkt} ignota^{AdjN} incommoda,^N Manli,^V
aber dir damit nicht meine seien unbekannte Unannehmlichkeiten, Manlius,
- [12] neu^{Kon} me^A _{Pr} odisse_{InfAkt} putas^{PräKnjAkt} hospitis^G officium,^A
und nicht mich hassen mögest denken des Gastfreunds Dienst,
- [13] accipe^{PräImvAkt} quis^{Abl} _{Pr} merser^{PräKnjPas} fortunae^G fluctibus^{Abl} ipse,^N _{Pr}
nimm auf wodurch ich versenk werde der Fortuna Wogen selbst,
- [14] ne^{Kon} amplius^{Adv} a^{Prp} misero^{AdjAbl} dona^A beata^{AdjA} petas.^{PräKnjAkt}
damit nicht weiter von dem Unglücklichen Gaben selige erbittest.
- [15] tempore^{Abl} quo^{Abl} _{Pr} primum^{Adv} vestis^N mihi^D _{Pr} tradita^N _{PerPas} pura^{AdjN} est,^{PräAkt}
zur Zeit in der zuerst Gewand mir übergeben rein ist,
- [16] iucundum^{AdjN} cum^{Kon} aetas^N florida^{AdjN} ver^A ageret,^{ImpKnjAkt}
angenehm als Lebenszeit blühende Frühling trieb,
- [17] multa^{AdjA} satis^{Adv} lusi;^{PerAkt} non^{Pt} est^{PräAkt} dea^N nescia^{AdjN} nostri^G _{Pr}
vieles genug spielte ich; nicht ist Göttin nicht wissend unser
- [18] quae^N _{Pr} dulcem^{AdjA} curis^{Abl} miscet^{PräAkt} amaritem:^A
die süße mit den Sorgen mischt Bitterkeit:
- [19] sed^{Kon} totum^{AdjA} hoc^A _{Pr} studium^A luctu^{Abl} fraterna^{AdjN} mihi^D _{Pr} mors^N
aber ganzen dieses Eifer durch Trauer brüderliche mir Tod
- [20] abstulit.^{PerAkt} o^{ij} misero^{AdjD} frater^V adempte^V _{PerPas} mihi^D _{Pr}
hat weggenommen. o Elenden Bruder hinweggenommener mir,
- [21] tu^N _{Pr} mea^{AdjA} tu^N _{Pr} moriens^N _{PräAkt} fregisti^{PerAkt} commoda,^A frater,^V
du meine du sterbend zerbrachst Vorteile, Bruder,
- [22] tecum^{AblPrp} _{Pr} una^{AdjN} tota^{AdjN} est^{PräAkt} nostra^{AdjN} sepulta^N _{PerPas} domus,^N
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [23] omnia^{AdjN} tecum^{AblPrp} _{Pr} una^{Adv} perierunt^{PerAkt} gaudia^N nostra,^{AdjN}
alles mit dir zugleich sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [24] quae^N _{Pr} tuus^{AdjN} in^{Prp} vita^{Abl} dulcis^{AdjN} alebat^{ImpAkt} amor.^N
die deine im Leben süße nährte Liebe.

- [25] cuius^G ego^N interitu^{Abl} tota^{AdjA} de^{Prp} mente^{Abl} fugavi_{PerAkt}
dessen ich durch den Tod alles aus Geist vertrieb habe
- [26] haec^A studia^A atque^{Kon} omnes^{AdjA} delicias^A animi.^G
diese Bestrebungen und alle Wonnen des Geistes.
- [27] quare,^{Adv} quod^{Kon} scribis_{PräAkt} Veronae^G turpe^{AdjN} Catullo^D
daher, dass schreibst der Verona schändlich dem Catull
- [28] esse_{InfAkt} quod^{Kon} hic^N Pr quisquis^N Pr de^{Prp} meliore^{AdjAblKmp} nota^{Abl}
sei dass hier wer auch immer aus besserer Klasse Marke
- [29] frigida^{AdjA} deserto^{Abl} PerPas tepefactet_{PräKnjAkt} membra^A cubili,^{Abl}
kalte verlassenen wärme Glieder im Bett,
- [30] id,^N Pr Manli,^V non^{Pt} est_{PräAkt} turpe, AdjN magis^{Adv} miserum^{AdjN} est._{PräAkt}
das, Manlius, nicht ist schändlich, mehr elend ist.
- [31] ignoscens_{PräAkt} igitur,^{Pt} si, Kon quae^A Pr mihi^D Pr luctus^N ademit,_{PerAkt}
verzeihst also, wenn, was mir Kummer entzog,
- [32] haec^A tibi^D Pr non^{Pt} tribuo_{PräAkt} munera,^A cum^{Kon} nequeo._{PräAkt}
diese dir nicht gewähre ich Gaben, da ich nicht kann.
- [33] nam^{Kon} quod^{Kon} scriptorum^G non^{Pt} magna^{AdjN} est_{PräAkt} copia^N apud^{Prp} me,^A Pr
denn dass der Schriften nicht groß ist Vorrat bei mir,
- [34] hoc^N Pr fit_{PräAkt} quod^{Kon} Romae^{Abl} vivimus:_{PräAkt} illa^N Pr domus,^N
dies geschieht weil in Rom leben wir: jene Haus,
- [35] illa^N Pr mihi^D Pr sedes,^N illic^{Adv} mea^{AdjN} carpitur_{PräPas} aetas;^N
jene mir Sitz, dort meine wird aufgebraucht Lebenszeit;
- [36] huc^{Adv} una^{AdjN} ex^{Prp} multis^{AdjAbl} capsula^N me^A Pr sequitur._{PräAkt}
hierhin eine aus vielen Kästchen mich folgt.
- [37] quod^{Kon} cum^{Kon} ita^{Adv} sit,_{PräKnjAkt} nolim_{PräKnjAkt} statuas_{PräKnjAkt} nos^A Pr mente^{Abl} maligna^{AdjAbl}
weil als so sei, möchte ich nicht du annahmest uns mit Sinn arglistigem
- [38] id^A Pr facere_{InfAkt} aut^{Kon} animo^{Abl} non^{Pt} satis^{Adv} ingenuo^{AdjAbl}
dies zu tun oder mit Geist nicht genug edel
- [39] quod^{Kon} tibi^D Pr non^{Pt} utriusque^G Pr petenti^D PräAkt copia^N parta^N PerPas est:_{PräAkt}
dass dir nicht von beiden dem Bittenden Menge Vorrat erworben ist:
- [40] ultiro^{Adv} ego^N Pr deferrem,_{ImpKnjAkt} copia^N si^{Kon} qua^N Pr foret,_{ImpKnjAkt}
darüber hinaus ich würde bringen, Vorrat wenn irgendeine wäre.

Gedicht 68b

- [1] non^{Pt} possum_{PräAkt} reticere_{InfAkt} deae,^V qua^{Abl} Pr me^A Pr Allius^N in^{Prp} re^{Abl}
nicht kann ich verschweigen, Göttin, in welcher mich Allius in Sache
- [2] iuverit_{PerKnjAkt} aut^{Kon} quantis^{AdjAbl} iuverit_{PerKnjAkt} officiis,^{Abl}
geholfen habe oder wie großen geholfen habe Diensten,
- [3] ne^{Kon} fugiens^N PräAkt saeclis^{Abl} obliviousentibus^{Abl} PräAkt aetas^N
damit nicht entfliehende den Zeitaltern vergessenden Zeit
- [4] illius^G Pr hoc^{Abl} Pr caeca^{AdjAbl} nocte^{Abl} tegat_{PräKnjAkt} studium:^A
dessen in dieser blinden Nacht möge bedecken Eifer:
- [5] sed^{Kon} dicam_{Fu1Akt} vobis,^D Pr vos^N Pr porro^{Adv} dicite_{PrälmvAkt} multis^{AdjAbl}
aber werde sagen euch, ihr weiter sagt vielen
- [6] milibus^{Abl} et^{Kon} facite_{PrälmvAkt} haec^N Pr charta^N loquatur_{PräKnjPas} anus^N
Tausenden und macht dieses Blatt möge sprechen Greisin
- [7] notescatque^{Kon} PräKnjAkt magis^{Adv} mortuus^N PerPas atque^{Kon} magis,^{Adv}
werde bekannt und mehr der Tote und mehr,
- [8] nec^{Kon} tenuem^{AdjA} texens^A PräAkt sublimis^{AdjN} aranea^N telam^A
und nicht feines webend hoch Spinne Gewebe

- [9] in^{Prp} deserto^{Abl} PerPas Alli^G nomine^{Abl} opus^A faciat._{PräKnjAkt}
in verlassenem des Allius Namen Werk mache möge.
- [10] nam^{Kon} mihi^D Pr quam^A Pr dederit_{PerKnjAkt} duplex^{AdjA} Amathusia^N curam^A
denn mir welche gegeben hat zweifache Amathusia Sorge
- [11] scitis,_{PräAkt} et^{Kon} in^{Prp} quo^{Abl} Pr me^A Pr corruerit_{PerKnjAkt} genere,^{Abl}
wissst, und in welchem mich zu Boden gestürzt hat Art Weise,
- [12] cum^{Kon} tantum^{Adv} arderem_{ImpKnjAkt} quantum^{Adv} Trinacia^{AdjN} rupes^N
als so sehr brannte ich wie trinakrische Fels
- [13] lymphaque^{NKon} in^{Prp} Oetaeis^{AdjAbl} Malia^N Thermopylis,^{Abl}
Wasser und in oitäischen Malia Thermopylen,
- [14] maesta^{AdjN} neque^{Kon} adsiduo^{AdjAbl} tabescere_{InfAkt} lumina^N fletu^{Abl}
traurigen und nicht anhaltendem dahinschmelzen Augen durch Weinen
- [15] cessarent_{ImpKnjAkt} tristique^{AdjAbl} imbre^{Abl} madere_{InfAkt} genae,^N
aufhörten traurigem Regen nass zu sein Wangen,
- [16] qualis^{AdjN} in^{Prp} aeri;^{AdjG} perlucens^N PräAkt vertice^{Abl} montis^G
wie beschaffen in des luftigen durchscheinend Gipfel des Berges
- [17] rivus^N muscoso^{AdjAbl} prosilit_{PräAkt} e^{Prp} lapide,^{Abl}
Bach moosbedecktem springt hervor aus Stein,
- [18] qui,^N Pr cum^{Kon} de^{Prp} prone^{AdjAbl} praeceps^{AdjN} est_{PräAkt} valle^{Abl} volutus,^N PerPas
der welche, als von geneigter kopfüber ist Tal gewälzt,
- [19] per^{Prp} medium^{AdjA} densi^{AdjG} transit_{PräAkt} iter^A populi,^G
durch mittleren der dichten durchquert Weg des Volkes,
- [20] dulce^{AdjN} viatori^D lasso^{AdjD} in^{Prp} sudore^{Abl} levamen^N
süßes dem Reisenden müden in Schweiß Erleichterung
- [21] cum^{Kon} gravis^{AdjN} exustos^A PerPas aestus^N hiulcat_{PräAkt} agros.^A
wenn schwere versengte Glut lässt aufklaffen Felder.
- [22] hic,^{Adv} velut^{Kon} in^{Prp} nigro^{AdjAbl} iactatis^{Abl} PerPas turbine^{Abl} nautis^{Abl}
hier, so wie in schwarzem hin und her geworfenen Wirbel Seeleuten
- [23] lenius^{AdvKmp} adspirans^N PräAkt aura^N secunda^{AdjN} venit_{PräAkt}
sanfter an hauchend Luft günstige kommt
- [24] iam^{Adv} prece^{Abl} Pollucis,^G iam^{Adv} Castoris^G implorata,^N PerPas
schon durch das Gebet des Pollux, schon des Kastor angefleht,
- [25] tale^{AdjN} fuit_{PerAkt} nobis^D Pr Allius^N auxilium.^N
solches war uns Allius Hilfe.
- [26] is^N Pr clausum^A PerPas lato^{AdjAbl} patefecit_{PerAkt} limite^{Abl} campum,^A
der verschlossenen mit breitem öffnete Grenzweg Feld,
- [27] isque^{NKon} Pr domum^A nobis^D Pr isque^{NKon} Pr dedit_{PerAkt} dominae,^D
und der Haus uns und der gab der Herrin,
- [28] ad^{Prp} quam^A Pr communes^{AdjA} exerceremus_{ImpKnjAkt} amores.^A
zu welche gemeinsame pflegten wir Lieben.
- [29] quo^{Adv} mea^{AdjN} se^A Pr molli^{AdjAbl} candida^{AdjN} diva^N pede^{Abl}
wohin meine sich mit weichem leuchtende Göttin Fuß
- [30] intulit_{PerAkt} et^{Kon} trito^{Abl} PerPas fulgentem^A PräAkt in^{Prp} limine^{Abl} plantam^A
brachte hinein und abgenutztem glänzende in Schwelle Sohle
- [31] innixa^N PerPas arguta^{AdjAbl} constituit_{PerAkt} solea,^{Abl}
gestützt knarrender stellte hin Sohle,
- [32] coniugis^G ut^{Kon} quondam^{Adv} flagrans^N PräAkt advenit_{PerAkt} amore^{Abl}
des Ehegatten wie einst brennend kam an durch Liebe
- [33] Protesilaem^{AdjA} Laodamia^N domum^A
protesiläischen Laodamia ins Haus
- [34] inceptam^A PerPas frustra,^{Adv} nondum^{Adv} cum^{Prp} sanguine^{Abl} sacro^{AdjAbl}
begonnene vergeblich, noch nicht mit Blut heiligem

- [35] hostia^N caelestis^{AdjN} pacificasset_{PlqKnjAkt} eros.^A
Opfer himmlisches befriedet hätte Liebesgötter.
- [36] nil^N mihi^D tam^{Adv} valde^{Adv} placeat_{PräKnjAkt} Rhamnusia^{AdjV} virgo,^V
nichts mir so stark gefalle, Rhamnusische Jungfrau,
- [37] quod^N temere^{Adv} invitisi^{AdjAbl} suscipiatur_{PräKnjPas} eris.^D
was unbedacht den Unwilligen aufgenommen werde Herren.
- [38] quam^{Adv} ieuna^{AdjN} pium^{AdjA} desideret_{PräKnjAkt} ara^N cruorem^A
wie sehr hungrige frommen begehre Altar Blut
- [39] docta^N PerPas est_{PräAkt} amissio^{Abl} Laodamia^N viro,^{Abl}
belehrt ist durch verlorenen Laodamia Mann,
- [40] coniugis^G ante^{Adv} coacta^N PerPas novi^{AdjG} dimittere_{InfAkt} collum^A
des Gatten zuvor gezwungen neuen los zulassen Hals
- [41] quam^{Adv} veniens^N PräAkt una^{AdjN} atque^{Kon} altera^{AdjN} rursus^{Adv} hiems^N
ehe kommend eine und die andere wieder Winter
- [42] noctibus^{Abl} in^{Prp} longis^{AdjAbl} avidum^{AdjA} saturasset_{PlqKnjAkt} amore,^A
Nächten in langen gierigen gesättigt hätte Liebe,
- [43] posset_{ImpKnjAkt} ut^{Kon} abrupto^{Abl} PerPas vivere_{InfAkt} coniugio:^{Abl}
könnte damit abgerissenem leben Ehebund:
- [44] quod^N Pr scibant_{ImpAkt} Parcae^N non^{Pt} longo^{AdjAbl} tempore^{Abl} abesse,_{InfAkt}
was wussten Parzen nicht langer Zeit entfernt zu sein,
- [45] si^{Kon} miles^N muros^A isset_{PlqKnjAkt} ad^{Prp} Iliacos.^{AdjA}
wenn Soldat Mauern gegangen wäre zu iliakischen:
- [46] nam^{Kon} tum^{Adv} Helenae^G raptu^{Abl} primores^N Argivorum^{AdjG}
denn damals der Helena durch Raub die Ersten der Argiver
- [47] cooperat_{PlqAkt} ad^{Prp} sese^A Pr Troia^N ciere_{InfAkt} viros,^A
hatte begonnen zu sich selbst Troja zu rufen Männer,
- [48] Troia^N (nefas)^N commune^{AdjN} sepulcrum^N Asiae^G Europaeque,^{GKon}
Troja gemeinsames Grab Asiens und Europas,
- [49] Troia^N virum^G et^{Kon} virtutum^G omnium^{AdjG} acerba^{AdjN} cinis:^N
Troja der Männer und der Tugenden aller bittere Asche:
- [50] quaene^{NPt} Pr etiam^{Adv} nostro^{AdjD} letum^A miserabile^{AdjA} fratri^D
die etwa auch unserem Tod jämmerlichen Bruder
- [51] attulit._{PerAkt} Hei^{ij} misero^{AdjD} frater^V adempte^V PerPas mihi,^D
hat gebracht. wehe dem Elenden Bruder Entrissener mir,
- [52] hei^{ij} misero^{AdjD} fratri^D iucundum^{AdjA} lumen^A ademptum,^A_{PerPas}
wehe dem Elenden Bruder angenehmes Licht entrissen,
- [53] tecum^{AblPrp} Pr una^{AdjN} tota^{AdjN} est_{PräAkt} nostra^{AdjN} sepulta^N PerPas domus,^N
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [54] omnia^{AdjN} tecum^{AblPrp} Pr una^{AdjN} perierunt_{PerAkt} gaudia^N nostra,^{AdjN}
alles mit dir zusammen sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [55] quae^N Pr tuus^{AdjN} in^{Prp} vita^{Abl} dulcis^{AdjN} alebat_{ImpAkt} amor.^N
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [56] quem^A Pr nunc^{Adv} tam^{Adv} longe^{Adv} non^{Pt} inter^{Prp} nota^{AdjAbl} sepulcra^{Abl}
den nun so weit nicht zwischen bekannten Gräbern
- [57] nec^{Kon} prope^{Prp} cognatos^{AdjA} compositum^A PerPas cineres,^A
und auch nicht nahe Verwandten beigesetzte Asche,
- [58] sed^{Kon} Troia^N obscena,^{AdjN} Troia^N infelice^{AdjAbl} sepultum^A PerPas
sondern Troja anstößige, Troja unglücklichem begraben
- [59] detinet_{PräAkt} extremo^{AdjAbl} terra^N aliena^{AdjN} solo.^{Abl}
hält fest äußerstem Erde fremde Boden.

- [60] ad^{Prp} quam^A_{Pr} tum^{Adv} properans^N_{PräAkt} fertur^{PräPas} simul^{Adv} undique^{Adv} pubes^N
zu welche damals eilend wird berichtet zugleich von allen Seiten Jugend
- [61] Graeca^{AdjN} penetratis^{AdjA} deseruisse^{InfPerAkt} focos,^A
griechische inneren verlassen zu haben Herde,
- [62] ne^{Kon} Paris^N abducta^{Abl}_{PerPas} gavisus^N_{PerPas} libera^{AdjAbl} moecha^{Abl}
damit nicht Paris weggefährter erfreut freier Ehebrecherin
- [63] otia^A pacato^{Abl}_{PerPas} degeret^{ImpKnjAkt} in^{Prp} thalamo.^{Abl}
Müßiggänge befriedetem verbrachte im Brautgemach.
- [64] quo^{Abl}_{Pr} tibi^D_{Pr} tum^{Adv} casu,^{Abl} pulcherrima^{AdjVSup} Laodamia,^V
bei welchem dir damals Zufall, allerschönste Laodamia,
- [65] erectum^N_{PerPas} est^{PräAkt} vita^{Abl} dulcius^{Adv} atque^{Kon} anima^{Abl}
Entrisseness ist als dem Leben süßer und der Seele
- [66] coniugium:^N tanto^{AdjAbl} te^A_{Pr} absorbens^N_{PräAkt} vertice^{Abl} amoris^G
Ehebund: so dich verschlingend Strudel der Liebe
- [67] aestus^N in^{Prp} abruptum^{AdjA} detulerat^{PlqAkt} barathrum,^A
Brandung in Abgrund hatte hinabgetragen Schlund,
- [68] quale^{AdjN} ferunt^{PräAkt} Grai^N Pheneum^A prope^{Prp} Cylleneum^{AdjA}
welches tragen überliefern Griechen Pheneus nahe kyllenischen
- [69] siccare^{InfAkt} emulsa^{Abl}_{PerPas} pingue^{AdjA} palude^{Abl} solum,^A
trocknen aus geschöpfter fettes Sumpf Boden,
- [70] quod^N_{Pr} quondam^{Adv} caesis^{Abl}_{PerPas} montis^G fodisse^{InfPerAkt} medullis^{Abl}
welches einst gefällenen des Berges gegraben zu haben Marken
- [71] audit^{PräAkt} falsiparens^{AdjN} Amphitryoniades,^N
hört falsch Vater Erzeugter Amphitryoniades,
- [72] tempore^{Abl} quo^{Abl}_{Pr} certa^{AdjAbl} Stymphalia^{AdjA} monstra^A sagitta^{Abl}
zu der Zeit zu welcher sicherem stymphalische Ungeheuer Pfeil
- [73] perculit^{PerAkt} imperio^{Abl} deterioris^{AdjG} eri,^G
erschlug durch Befehl schlechteren des Herrn,
- [74] pluribus^{AdjAbl} ut^{Kon} caeli^G tereretur^{ImpKnjPas} ianua^N divis,^{Abl}
für mehr damit des Himmels abgenutzt würde Tür Göttern,
- [75] Hebe^N nec^{Kon} longa^{AdjAbl} virginitate^{Abl} foret.^{ImpKnjAkt}
Hebe und nicht langer Jungfräulichkeit wäre.
- [76] sed^{Kon} tuus^{AdjN} altus^{AdjN} amor^N barathro^{Abl} fuit^{PerAkt} altior^{AdjNKmp} illo,^{Abl}_{Pr}
aber deine tiefe Liebe als dem Schlund war tiefer jenem,
- [77] qui^N_{Pr} tunc^{Adv} indomitam^{AdjA} ferre^{InfAkt} iugum^A docuit.^{PerAkt}
der damals unbezähmte tragen Joch lehrte.
- [78] nam^{Kon} nec^{Kon} tam^{Adv} carum^{AdjN} confecto^{Abl}_{PerPas} aetate^{Abl} parenti^D
denn auch nicht so teuer vollendetem Alter Elternteil
- [79] una^{AdjN} caput^A seri^{AdjG} nata^N_{PerPas} nepotis^G alit,^{PräAkt}
eine Haupt des späten Tochter des Enkels nährt,
- [80] qui,^N_{Pr} cum^{Prp} divitiis^{Abl} vix^{Adv} tandem^{Adv} inventus^N_{PerPas} avitis^{AdjAbl}
der welche, mit Reichtümern kaum endlich gefunden von den Ahnen
- [81] nomen^A testatas^{AdjA} intulit^{PerAkt} in^{Prp} tabulas,^A
Namen beglaubigte hat hineingetragen in Tafeln,
- [82] impia^{AdjA} derisi^G_{PerPas} gentilis^{AdjG} gaudia^A tollens^N_{PräAkt}
frevlerische des Verspotteten des Verwandten Freuden hebend
- [83] suscitat^{PräAkt} a^{Prp} cano^{AdjAbl} vulturium^G capit*i*:^{Abl}
erweckt von grauen der Geier Haupt:
- [84] nec^{Kon} tantum^{Adv} niveo^{AdjAbl} gavisa^N_{PerPas} est^{PräAkt} ulla^{AdjN} columbo^{Abl}
und nicht so sehr schneeweißen gefreut habend ist irgendeine Tauben Männchen
- [85] compar,^N quae^N_{Pr} multo^{AdjAbl} dicitur^{PräPas} improbius^{AdvKmp}
Gefährtin, welche um viel wird gesagt frecher

- [86] oscula^A mordenti^{Abl} PräAkt semper^{Adv} decerpere^{InfAkt} rostro^{Abl}
 Küßchen beißendem immer ab zupfen mit dem Schnabel
- [87] quam^A Pr quae^N Pr praecipue^{Adv} multivola^{AdjN} est PräAkt mulier:^N
 als die besonders viel fliegend ist Frau:
- [88] sed^{Kon} tu^N Pr horum^G Pr magnos^{AdjA} vicisti^{PerAkt} sola^{AdjN} furores,^A
 aber du dieser Dinge großen hast besiegt allein Rasereien,
- [89] ut^{Kon} semel^{Adv} es^{PräAkt} flavo^{AdjD} conciliata^N PerPas viro.^D
 sobald einmal bist dem blonden zugewonnen Mann.
- [90] aut^{Pt} nihil^N Pr aut^{Pt} paulo^{AdjAbl} cui^D Pr tum^{Adv} concedere^{InfAkt} digna^{AdjN}
 oder nichts oder um ein wenig wem damals nachgeben würdig
- [91] lux^V mea^{AdjV} se^A Pr nostrum^{AdjA} contulit^{PerAkt} in^{Prp} gremium,^A
 Licht mein sich unsren hat begeben in Schoß,
- [92] quam^A Pr circumcursans^N PräAkt hinc^{Adv} illinc^{Adv} saepe^{Adv} Cupido^N
 die herum laufend hierher dorthin oft Liebesgott
- [93] fulgebat^{ImpAkt} crocina^{AdjAbl} candidus^{AdjN} in^{Prp} tunica.^{Abl}
 strahlte safranfarbener weiß in Tunika.
- [94] quae^N Pr tamenetsl^{Kon} uno^{AdjAbl} non^{Pt} est^{PräAkt} contenta^N PerPas Catullo,^{Abl}
 die obgleich einem nicht ist zufrieden mit Catull,
- [95] rara^{Adv} verecundae^{AdjG} furta^A feremus^{Fu1Akt} erae,^G
 selten der schamhaften Diebstähle werden wir ertragen der Herrin,
- [96] ne^{Kon} nimium^{Adv} simus^{PräKnjAkt} stultorum^{AdjG} more^{Abl} molesti:^{AdjN}
 damit nicht zu sehr seien wir der Törichten auf die Art und Weise lästig:
- [97] saepe^{Adv} etiam^{Adv} Iuno,^V maxima^{AdjN} caelicolum,^G
 oft auch Juno, größte der Himmels Bewohner,
- [98] coniugis^G in^{Prp} culpa^{Abl} flagrantem^A PräAkt concoquit^{PräAkt} iram^A
 des Gatten in Schuld brennenden verkocht Zorn
- [99] noscens^N PräAkt omnivoli^{AdjG} plurima^{AdjA} furta^A Iovis.^G
 wissend des alles Wollenden sehr viele Diebstähle Liebesabenteuer des Jupiter.
- [100] atqui^{Kon} nec^{Kon} divis^{Abl} homines^N componier^{InfPas} aequum^{AdjN} est^{PräAkt}
 und doch auch nicht mit den Göttern Menschen zusammen gestellt zu werden angemessen ist
- [101] ingratum^{AdjA} tremuli^{AdjG} tolle^{PrälmvAkt} parentis^G onus.^A
 unangenehme des zitternden nimm weg des Elternteils Last.
- [102] nec^{Kon} tamen^{Pt} illa^N Pr mihi^D Pr dextra^{Abl} deducta^{Abl} paterna^{AdjAbl}
 und nicht doch jene mir mit der rechten Hand hin geführt väterlichen
- [103] fragrantem^{AdjA} Assyrio^{AdjAbl} venit^{PräAkt} odore^{Abl} domum,^A
 duftend mit assyrischem kam Geruch heim,
- [104] sed^{Kon} furtiva^{AdjAbl} dedit^{PerAkt} mira^{AdjA} munuscula^A nocte^{Abl}
 sondern heimlicher gab wunderbare Geschenkchen bei Nacht
- [105] ipsius^G Pr ex^{Prp} ipso^{Abl} dempta^N PerPas viri^G gremio.^{Abl}
 seines selbst aus dem Selben weg genommen des Mannes Schoß.
- [106] quare^{Adv} illud^N Pr satis^{Adv} est^{PräAkt} si^{Kon} nobis^D Pr is^N Pr datur^{PräPas} unis^{AdjD}
 daher jenes genug ist, wenn uns der da gegeben wird allein
- [107] quem^A Pr lapide^{Abl} illa^N Pr diem^A candidiore^{AdjAbl} notat.^{PräAkt}
 den mit Stein jene Tag weißerem zeichnet.
- [108] hoc^A Pr tibi^D Pr quod^N Pr potui^{PerAkt} confectum^A PerPas carmine^{Abl} munus^A
 dieses dir was konnte ich vollendet mit dem Lied Geschenk
- [109] pro^{Prp} multis^{AdjAbl} Alli,^V redditur^{PräPas} officiis,^{Abl}
 für viele, Allius, wird erstattet Dienste,
- [110] ne^{Kon} vestrum^{AdjA} scabra^{AdjAbl} tangat^{PräKnjAkt} robigine^{Abl} nomen^A
 damit nicht euren rauer berühre Rost Namen

[111] haec^N_{Pr} atque^{Kon} illa^N_{Pr} dies^N atque^{Kon} alia^{AdjN} atque^{Kon} alia.^{AdjN}
dieses und jenes Tag und ein anderer und ein anderer.

[112] huc^{Adv} addent_{Fu1Akt} divi^N quam^{Adv} plurima,^{AdjA} quae^A_{Pr} Themis^N olim^{Adv}
hierzu werden hinzufügen Götter so viel wie möglich sehr viele, welche Themis einst

[113] antiquis^{AdjD} solita^N_{PerPas} est_{PräAkt} munera^A ferre_{InfAkt} pii:^{AdjD}
den Alten gewohnt ist Gaben zu tragen Frommen:

[114] sitis_{PräKnjAkt} felices^{AdjN} et^{Kon} tu^N_{Pr} simul^{Adv} et^{Kon} tua^{AdjN} vita^N
seid glückliche und du zugleich und dein Leben

[115] et^{Kon} domus,^N in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} nos^N_{Pr} lusimus_{PerAkt} et^{Kon} domina,^N
und Haus, in welcher wir spielten und Herrin,

[116] et^{Kon} qui^N_{Pr} principio^{Abl} nobis^D_{Pr} t^t terram^A dedit_{PerAkt} aufert,^{PräAkt}
und der am Anfang uns t Erde gab nimmt weg,

[117] a^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} sunt_{PräAkt} primo^{Adv} omnia^{AdjN} nata^N_{PerPas} bona,^{AdjN}
von welchem sind zuerst alles geboren Gutes,

[118] et^{Kon} longe^{Adv} ante^{Adv} omnes^{AdjA} mihi^D_{Pr} quae^N_{Pr} me^{Abl}_{Pr} carior^{AdjNKmp} ipso^{Abl}_{Pr} est,^{PräAkt}
und weit vor allen mir die als mir teurer selbst ist,

[119] lux^V mea,^{AdjV} qua^{Abl}_{Pr} viva^{AdjN} vivere_{InfAkt} dulce^{AdjN} mihi^D_{Pr} est.^{PräAkt}
Licht mein, durch die lebende leben süß mir ist.

Gedicht 69

[1] Noli_{PräImvAkt} admirari_{InfPas} quare^{Adv} tibi^D_{Pr} femina^N nulla,^{AdjN}
will nicht sich wundern warum dir Frau keine,

[2] Rufe,^V velit_{PräKnjAkt} tenerum^{AdjA} supposuisse_{InfPerAkt} femur,^A
Rufus, möchte zartes unter gelegt zu haben Schenkel,

[3] non^{Pt} si^{Kon} illam^A_{Pr} rarae^{AdjG} labefactes_{PräKnjAkt} munere^{Abl} vestis^G
nicht wenn jene der seltenen erschütterst durch das Geschenk des Kleides

[4] aut^{Kon} perluciduli^{AdjG} deliciis^{Abl} lapidis.^G
oder des durchscheinenden mit den Reizen des Steins.

[5] laedit_{PräAkt} te^A_{Pr} quaedam^{AdjN} mala^{AdjN} fabula,^N qua^{Abl}_{Pr} tibi^D_{Pr} fertur_{PräPas}
verletzt dich eine gewisse schlechte Erzählung, durch die dir wird getragen gesagt

[6] valle^{Abl} sub^{Prp} alarum^G trux^{AdjN} habitare_{InfAkt} caper.^N
im Tal unter der Achseln wild zu wohnen Bock.

[7] hunc^A_{Pr} metuunt_{PräAkt} omnes.^N neque^{Kon} mirum:^{AdjN} nam^{Kon} mala^{AdjN} valde^{Adv} est_{PräAkt}
diesen fürchten alle. und nicht verwunderlich: denn schlecht sehr ist

[8] bestia,^N nec^{Kon} quicum^{AblPrp}_{Pr} bella^{AdjN} puerilla^N cubet._{PräKnjAkt}
Bestie, und nicht mit wem hübsches Mädchen läge.

[9] quare^{Adv} aut^{Kon} crudelem^{AdjA} nasorum^G interface_{PräImvAkt} pestem,^A
deshalb oder grausame der Nasen töte Plage,

[10] aut^{Kon} admirari_{InfPas} desine_{PräImvAkt} cur^{Adv} fugiunt._{PräAkt}
oder sich wundern höre auf warum fliehen sie.

Gedicht 70

[1] Nulli^{AdjD} se^A_{Pr} dicit_{PräAkt} mulier^N mea^{AdjN} nubere_{InfAkt} malle_{InfAkt}
keinem sich sagt Frau meine heiraten lieber zu wollen

[2] quam^{Kon} mihi,^D_{Pr} non^{Pt} si^{Kon} se^A_{Pr} luppiter^N ipse^N_{Pr} petat_{PräKnjAkt}
als mir, nicht wenn sich Jupiter selbst werben möge.

[3] dicit:_{PräAkt} sed^{Kon} mulier^N cupido^{AdjD} quod^A_{Pr} dicit_{PräAkt} amanti^D
sagt: aber Frau begierigen was sagt Liebhaber

[4] in^{Prp} vento^{Abl} et^{Kon} rapida^{AdjAbI} scribere_{InfAkt} oportet_{PräAkt} aqua.^{Abl}
auf Wind und schnelllem schreiben es gehört sich Wasser.

Gedicht 71

- [1] Si^{Kon} cui^D_{Pr} iure^{Abl} bono^{AdjAbl} sacer^{AdjN} alarum^G obstitit_{PerAkt} hircus,^N
wenn wem durch das Recht guten heilig der Achseln hat entgegengestanden Bock,
- [2] aut^{Kon} si^{Kon} quem^A_{Pr} merito^{Adv} tarda^{AdjN} podagra^N secat,_{PräAkt}
oder wenn wen verdientermaßen langsam Gicht schneidet befällt,
- [3] Aemulus^N iste^N_{Pr} tuus,^{AdjN} qui^N_{Pr} vestrum^{AdjA} exercet_{PräAkt} amorem,^A
Nebenbuhler jener dein, der euren betreibt Liebe,
- [4] mirifice^{Adv} est_{PräAkt} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} nactus^N_{PerPas} utrumque^{AdjA} malum.^A
auf wunderbare Weise ist von dir erlangt habend beide Übel.
- [5] nam^{Kon} quotiens^{Adv} futuit_{PräAkt} totiens^{Adv} ulciscitur_{PräPas} ambos:^{AdjA}
denn so oft vögelt so oft rächt er sich beide:
- [6] illam^A_{Pr} adfligit_{PräAkt} odore^{Abl} ipse^N_{Pr} perit_{PräAkt} podagra.^{Abl}
jene schlägt nieder durch Geruch, er selbst geht zugrunde durch Gicht.

Gedicht 72

- [1] Dicebas_{ImpAkt} quondam^{Adv} solum^{AdjA} te^A_{Pr} nosse_{InfAkt} Catullum,^A
sagtest einst allein dich zu kennen Catull,
- [2] Lesbia,^V nec^{Kon} prae^{Prp} me^{Abl}_{Pr} velle_{InfAkt} tenere_{InfAkt} lovem.^A
Lesbia, und nicht vor mir zu wollen halten Jupiter.
- [3] dlexi_{PerAkt} tum^{Adv} te^A_{Pr} non^{Pt} tantum^{Adv} ut^{Kon} vulgus^N amicam,^A
liebte damals dich nicht so sehr allein wie Pöbel Freundin,
- [4] sed^{Kon} pater^N ut^{Kon} gnatos^A diligit_{PräAkt} et^{Kon} generos.^A
sondern Vater wie Söhne liebt und Schwiegersöhne.
- [5] nunc^{Adv} te^A_{Pr} cognovi:_{PerAkt} quare^{Adv} etsi^{Kon} impensius^{AdvKmp} uror,_{PräPas}
jetzt dich erkannte ich: daher obwohl stärker werde ich verbrannt,
- [6] multo^{AdjAbl} mi^D_{Pr} tamen^{Pt} es_{PräAkt} vilior^{AdjNKmp} et^{Kon} levior._{AdjNKmp}
um viel mir doch bist geringer und leichter gewichtslos.
- [7] qui^N_{Pr} potis^{AdjN} est?_{PräAkt} inquis._{PräAkt} quo^{Kon} amantem^A iniuria^N talis^{AdjN}
wie möglich ist? fragst du. weil Liebenden Unrecht solch
- [8] cogit_{PräAkt} amare_{InfAkt} magis,_{AdvKmp} sed^{Kon} bene^{Adv} velle_{InfAkt} minus._{AdvKmp}
zwingt lieben mehr, aber gut wollen weniger.

Gedicht 73

- [1] Desine_{PräImvAkt} de^{Prp} quoquam^{Abl}_{Pr} quicquam^A_{Pr} bene^{Adv} velle_{InfAkt} mereri_{InfPas}
hörte auf von irgendjemandem irgendetwas gut wollen verdienen
- [2] aut^{Kon} aliquem^A_{Pr} fieri_{InfPas} posse_{InfAkt} putare_{InfAkt} pium.^{AdjA}
oder irgendeinen werden können glauben fromm.
- [3] omnia^{AdjN} sunt_{PräAkt} ingrata,^{AdjN} nihil^N_{Pr} fecisse_{InfPerAkt} benigne.^{Adv}
alles sind undankbar, nichts getan zu haben freundlich:
- [4] immo^{Pt} etiam^{Adv} taedet_{PräAkt} taedet_{PräAkt} obestque^{Kon}_{PräAkt} magis:_{AdvKmp}
vielmehr auch es ekelt, es ekelt schadet und mehr:
- [5] ut^{Kon} mihi,^D_{Pr} quem^A_{Pr} nemo^N_{Pr} gravius^{AdvKmp} nec^{Kon} acerbius^{AdvKmp} urget_{PräAkt}
wie mir, den niemand schwerer noch herber bedrängt
- [6] Quam^{Kon} modo^{Adv} qui^N_{Pr} me^A_{Pr} unum^{AdjA} atque^{Kon} unicum^{AdjA} amicum^A habuit._{PerAkt}
als soeben der mich einen und einzigen Freund hatte.

Gedicht 74

- [1] Gellius^N audierat_{PlqAkt} patruum^A obiurgare_{InfAkt} solere,_{InfAkt}
Gellius hatte gehört den Onkel tadeln gewohnt zu sein,
- [2] si^{Kon} quis^N_{Pr} delicias^A diceret_{ImpKnjAkt} aut^{Kon} faceret_{ImpKnjAkt}
wenn irgendwer Lieblichkeiten sagen würde oder machen würde.
- [3] hoc^A_{Pr} ne^{Kon} ipsi^D_{Pr} accideret,_{ImpKnjAkt} patrui^G_{Pr} perdepsuit_{PerAkt} ipsam^A_{Pr}
dies damit nicht ihm selbst sich ereignen würde, des Onkels durchtastete selbst
- [4] uxorem^A et^{Kon} patruum^A reddidit_{PerAkt} Harpocratem.^A
die Ehefrau und den Onkel machte zum Harpokrates.
- [5] quod^A_{Pr} voluit_{PerAkt} fecit: ^{Pt} nam^{Pt} quamvis^{Kon} irrumet_{PräKnjAkt} ipsum^A_{Pr}
was wollte tat: denn, obgleich oral penetriere möge ihn selbst
- [6] nunc^{Adv} patruum,^A verbum^A non^{Pt} faciet_{Fu1Akt} patruus.^N
jetzt den Onkel, ein Wort nicht wird machen der Onkel.

Gedicht 75

- [1] Huc^{Adv} est_{PräAkt} mens^N deducta^N_{PerPas} tua,_{AdjAbl} mea^{AdjV} Lesbia,^V culpa,^{Abl}
so weit ist Sinn herab geführt deiner, meine Lesbia, durch Schuld,
- [2] atque^{Kon} ita^{Adv} se^A_{Pr} officio^{Abl} perdidit_{PerAkt} ipsa^N_{Pr} suo,_{AdjAbl}
und so so sich durch Pflicht hat zugrunde gerichtet sie selbst durch eigenen,
- [3] ut^{Kon} iam^{Adv} nec^{Kon} bene^{Adv} velle_{InfAkt} queat_{PräKnjAkt} tibi,^D_{Pr} si^{Kon} optuma^{AdjNSup} fias,_{PräKnjAkt}
so dass schon und nicht gut wollen könne dir, wenn die Beste würdest werden,
- [4] nec^{Kon} desistere_{InfAkt} amare,_{InfAkt} omnia^{AdjA} si^{Kon} facias._{PräKnjAkt}
noch aufhören lieben, alles wenn machen würdest.

Gedicht 76

- [1] Si^{Kon} qua^N_{Pr} recordanti^D_{PräAkt} benefacta^A priora^{AdjA} voluptas^N
wenn irgendeine dem sich Erinnernden Wohltaten frühere Freude
- [2] est_{PräAkt} homini,^D cum^{Kon} se^A_{Pr} cogitat_{PräAkt} esse_{InfAkt} pium,^{AdjA}
ist dem Menschen, wenn sich bedenkt zu sein fromm,
- [3] nec^{Kon} sanctam^{AdjA} violasse_{InfPerAkt} fidem,^A nec^{Kon} foedere^{Abl} in^{Prp} ullo^{AdjAbl}
und nicht heilige verletzt zu haben Treue, und nicht durch Vertrag in irgendeinem
- [4] divum^G ad^{Prp} fallendos^A_{GdvFu1Pas} numine^{Abl} abusum^A_{PerPas} homines,^A
der Götter zu zu Täuschenden durch die Macht missbraucht gehabt Menschen,
- [5] multa^{AdjN} parata^N_{PerPas} manent_{PräAkt} in^{Prp} longa^{AdjAbl} aetate,^{Abl} Catulle,^V
viele bereit gestellte verbleiben in langer Lebens Zeit, Catull,
- [6] ex^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} ingrato^{AdjAbl} gaudia^N amore^{Abl} tibi.^D
aus diesem undankbaren Freuden Liebe für dich.
- [7] nam^{Pt} quaecumque^N_{Pr} homines^N bene^{Adv} cuiquam^D_{Pr} aut^{Kon} dicere_{InfAkt} possunt_{PräAkt}
denn was auch immer Menschen gut irgendjemandem oder sagen können
- [8] aut^{Kon} facere,_{InfAkt} haec^N_{Pr} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} dictaque^{NKon}_{PerPas} factaque^{NKon}_{PerPas} sunt:_{PräAkt}
oder machen, dieses von dir Gesagte und Gemachte und sind:
- [9] omnia^{AdjN} quae^N_{Pr} ingratiae^{AdjD} perierunt_{PerAkt} credita^N_{PerPas} menti.^D
alle die der Undankbaren sind zugrunde gegangen anvertrauten dem Sinn.
- [10] quare^{Adv} cur^{Adv} tu^N_{Pr} te^A_{Pr} iam^{Adv} amplius^{AdvKmp} excrucies?_{PräKnjAkt}
weshalb warum du dich schon mehr quälest ??
- [11] quin^{Pt} tu^N_{Pr} animo^{Abl} offiras_{PräAkt} atque^{Kon} istinc^{Adv} teque^{AKon}_{Pr} reducis_{PräAkt}
warum nicht du im Geist festigst und von dort dich und führst zurück

- [12] et^{Kon} dis^{Abl} invitatis^{AdjAbl} desinis^{PräAkt} esse^{InfAkt} miser?^{AdjN}
und den Göttern unwillingen hörst auf zu sein elend ??
- [13] difficile^{AdjN} est^{PräAkt} longum^{AdjA} subito^{Adv} deponere^{InfAkt} amore;^A
schwierig ist langen plötzlich abzulegen Liebe;
- [14] difficile^{AdjN} est^{PräAkt} verum^{Pt} hoc^N Pr qua^{Adv} libet^{PräAkt} efficias.^{PräKnjAkt}
schwierig ist, aber dies wie es beliebt bewirkest du.
- [15] una^{AdjN} salus^N haec^N Pr est^{PräAkt} hoc^N Pr est^{PräAkt} tibi^D Pr pervincendum;^N GdvFu1Pas
einige Heil Rettung dies ist, dies ist dir zu überwinden;
- [16] hoc^N Pr facias,^{PräKnjAkt} sive^{Kon} id^A Pr non^{Pt} pote^{PräAkt} sive^{Kon} pote.^{PräAkt}
dies machen sollst, sei es dies nicht möglich sei es möglich.
- [17] o^{ij} di,^V si^{Kon} vestrum^G Pr est^{PräAkt} misereri, aut^{Kon} si^{Kon} quibus^D Pr unquam^{Adv}
o Götter, wenn euer ist erbarmen, oder wenn welchen jemals
- [18] extremam^{AdjA} iam^{Adv} ipsa^N Pr in^{Prp} morte^{Abl} tulisti^{PerAkt} opem,^A
äußerste schon selbst in im Tod habt gebracht Hilfe,
- [19] me^A Pr miserum^{AdjA} adspicie^{PrälmvAkt} et^{Kon} si^{Kon} vitam^A puriter^{Adv} egi,^{PerAkt}
mich Elenden blickt an und, wenn Leben rein habe geführt,
- [20] eripite^{PrälmvAkt} hanc^A Pr pestem^A perniciemque^{AKon} mihi!^D
reißt weg diese Seuche Verderben und mir!
- [21] hei^{ij} mihi^D Pr subrepens^N Pr imos^{AdjA} ut^{Kon} torpor^N in^{Prp} artus^A
weh mir hinunter kriechend tiefste wie Erstarrung in Glieder
- [22] expulit^{PerAkt} ex^{Prp} omni^{AdjAbl} pectore^{Abl} laetitas.^A
hat hinaus getrieben aus ganzer Brust Freuden.
- [23] non^{Pt} iam^{Adv} illud^A Pr quaero,^{PräAkt} contra^{Adv} ut^{Kon} me^A Pr diligat^{PräKnjAkt} illa,^N Pr
nicht mehr jenes suche ich, im Gegenzug dass mich liebe jene,
- [24] aut^{Kon} quod^N Pr non^{Pt} potis^{AdjN} est^{PräAkt} esse^{InfAkt} pudica^{AdjN} velit:^{PräKnjAkt}
oder, dass nicht möglich ist, zu sein keusch wolle:
- [25] ipse^N Pr valere^{InfAkt} opto^{PräAkt} et^{Kon} taetrum^{AdjA} hunc^A Pr deponere^{InfAkt} morbum.^A
selbst gesund zu sein wünsche ich und widerlichen diesen abzulegen Krankheit.
- [26] o^{ij} di,^V reddite^{PrälmvAkt} mi^D Pr hoc^A Pr pro^{Prp} pietate^{Abl} mea.^{AdjAbl}
o Götter, gebt zurück mir dies als Gegenleistung für Frömmigkeit meine.

Gedicht 77

- [1] Rufe^V mihi^D Pr frustra^{Adv} ac^{Kon} nequiquam^{Adv} credite^{PrälmvAkt} amice^V
Rufus mir vergeblich und vergeblich glaubt Freund
- [2] (frustra?^{Adv} immo^{Pt} magno^{AdjAbl} cum^{Prp} pretio^{Abl} atque^{Kon} malo),^{Abl}
(vergeblich? vielmehr großem mit Preis und Übel),
- [3] sicine^{Pt} subrepsti^{PerAkt} mi^D Pr atque^{Kon} intestina^{AdjA} perurens^N Pr
so also bist eingekrochen mir und Eingeweide durch brennend
- [4] hei^{ij} misero^{AdjD} eripuisti^{PerAkt} omnia^{AdjA} nostra^{AdjA} bona?^A
weh dem Elenden hast geraubt alles unsere Güter?
- [5] eripuisti,^{PerAkt} eheu^{ij} nostrae^{AdjG} crudele^{AdjN} venenum^N
hast geraubt, ach weh unserer grausames Gift
- [6] vitae,^G eheu^{ij} nostrae^{AdjG} pestis^N amicitiae.^G
des Lebens, ach weh unserer Pest der Freundschaft.

Gedicht 78

- [1] Gallus^N habet^{PräAkt} fratres,^A quorum^G Pr est^{PräAkt} lepidissima^{AdjNSup} coniunx^N
Gallus hat Brüder, deren ist aller reizendste Gattin
- [2] alterius,^G Pr lepidus^{AdjN} filius^N alterius.^G
des einen, reizender Sohn des anderen.

- [3] Gallus^N homo^N est_{PräAkt} bellus:^{AdjN} nam^{Pt} dulces^{AdjA} iungit_{PräAkt} amores,^A
Gallus Mensch ist hübsch: denn süße verbindet Lieben,
- [4] cum^{Prp} puer^{Abl} ut^{Kon} bello^{AdjAbl} bella^{AdjN} puella^N cubet._{PräKnjAkt}
mit dem Knaben dass hübschen hübsche Mädchen liegt möge.
- [5] Gallus^N homo^N est_{PräAkt} stultus^{AdjN} nec^{Kon} se^A_{Pr} videt_{PräAkt} esse_{InfAkt} maritum,^A
Gallus Mensch ist dumm und nicht sich sieht zu sein Ehemann,
- [6] qui^N_{Pr} patruus^N patru^G_{Pr} monstrat_{PräKnjAkt} adulterium.^A
der Onkel des Onkels zeigt möge Ehebruch.

Gedicht 78b

- [1] Sed^{Kon} nunc^{Adv} id^A_{Pr} doleo_{PräAkt} quod^{Kon} purae^{AdjG} pura^{AdjN} puellae^G
aber jetzt dies schmerzt mich dass der reinen reine des Mädchens
- [2] savia^A comminxit_{PerAkt} spurca^{AdjAbl} saliva^{Abl} tua.^{AdjAbl}
Küsschen hat besudelt schmutzigem Speichel deinem.
- [3] verum^{Pt} id^A_{Pr} non^{Pt} impune^{Adv} feres:_{Fu1Akt} nam^{Pt} te^A_{Pr} omnia^{AdjN} saecla^N
aber dies nicht ungestraft wirst erdulden: denn dich alle Zeitalter
- [4] noscent_{Fu1Akt} et^{Kon} qui^N_{Pr} sis_{PräKnjAkt} fama^N loquetur_{Fu1Pas} anus.^N
werden kennen und die seihest Ruf wird reden Greisin.

Gedicht 79

- [1] Lesbios^N est_{PräAkt} pulcher:^{AdjN} quid^N_{Pr} ni?^{Pt} quem^A_{Pr} Lesbia^N malit_{PräKnjAkt}
Lesbius ist schön: warum nicht? wen Lesbia vorzieht
- [2] quam^{Kon} te^A_{Pr} cum^{Prp} tota^{AdjAbl} gente,^{Abl} Catulle,^V tua.^{AdjAbl}
als dich mit ganzen Sippe, Catull, deiner.
- [3] sed^{Kon} tamen^{Adv} hic^N_{Pr} pulcher^{AdjN} vendat_{PräKnjAkt} cum^{Prp} gente^{Abl} Catullum,^A
aber dennoch dieser Hübsche verkaufe er möge mit Sippe Catull,
- [4] si^{Kon} tria^{AdjA} notorum^{AdjG} savia^A reppererit._{Fu2Akt}
wenn drei der Bekannten Küsschen wird er gefunden haben.

Gedicht 80

- [1] Quid^A_{Pr} dicam,_{PräKnjAkt} Gelli,^V quare^{Adv} rosea^{AdjN} ista^{AdjN} labella^N
was soll ich sagen, Gellius, warum rosige jene da Lippchen
- [2] Hiberna^{AdjAbl} fiant_{PräKnjAkt} candidiora^{AdjNKmp} nive,^{Abl}
iberischen mögen werden weißere als dem Schnee,
- [3] mane^{Adv} domo^{Abl} cum^{Prp} exis_{PräAkt} et^{Kon} cum^{Prp} te^A_{Pr} octava^{AdjAbl} quiete^{Abl}
früh von dem Haus wenn gehst du hinaus und wenn dich achte durch die Ruhe
- [4] e^{Prp} molli^{AdjAbl} longo^{AdjAbl} suscitat_{PräAkt} hora^N die?^{Abl}
aus weichem langem weckt die Stunde vom Tag?
- [5] nescio_{PräAkt} quid^N_{Pr} certe^{Adv} est:_{PräAkt} an^{Kon} vere^{Adv} fama^N susurrat_{PräAkt}
ich weiß nicht etwas gewiss ist: oder wirklich Gerücht flüstert
- [6] grandia^{AdjA} te^A_{Pr} medi^{AdjG} tenta^A_{PerPas} vorare_{InfAkt} viri?^G
große dich eines mittleren Gestreckte verschlingen Mannes?
- [7] sic^{Adv} certe^{Adv} est:_{PräAkt} clamant_{PräAkt} Victoris^G rupta^N_{PerPas} miselli^{AdjG}
so gewiss ist: schreien des Victor gerissene PPP des Armseligen
- [8] ilia,^N et^{Kon} emulso^{Abl}_{PerPas} labra^N notata^N_{PerPas} sero.^{Abl}
Eingeweide, und aus ge melkten PPP Lippen gezeichnet PPP durch Molke.

Gedicht 81

- [1] Nemone^{NPt} Pr in^{Prp} tanto^{AdjAbl} potuit^{PerAkt} populo^{Abl} esse^{InfAkt} luventi,^V
niemand? in so großen konnte Volk sein, luventius,
- [2] bellus^{AdjN} homo^N quem^A Pr tu^N Pr diligere^{InfAkt} inciperes^{ImpKnjAkt}
häbscher Mensch den du lieben beginnen würdest
- [3] praeterquam^{Adv} iste^N Pr tuus^{AdjN} moribunda^{Abl} ab^{Prp} sede^{Abl} Pisauri^G
außer jener da dein sterbend von dem Sitz von Pisaurum
- [4] hospes^N inaurata^{Abl} PerPas pallidior^{AdjNKmp} statua?^{Abl}
Gast vergoldeten blässer als der Statue?
- [5] qui^N Pr tibi^D Pr nunc^{Adv} cordi^D est, PräAkt quem^A Pr tu^N Pr praeponere^{InfAkt} nobis^D Pr
der dir jetzt zum Herzen ist, den du voran stellen uns
- [6] audes_{PräAkt} et^{Kon} nescis_{PräAkt} quod^A Pr facinus^A facias._{PräKnjAkt}
wagst du und weißt du nicht welch eine Frevel Tat tust du.

Gedicht 82

- [1] Quinti, ^V si^{Kon} tibi^D Pr vis_{PräAkt} oculos^A debere_{InfAkt} Catullum^A
Quintus, wenn dir willst du die Augen schulden Catull
- [2] aut^{Kon} aliud^{AdjN} si^{Kon} quid^N Pr carius^{AdjNKmp} est_{PräAkt} oculis,^{Abl}
oder anderes wenn etwas teurer ist als den Augen,
- [3] eripere_{InfAkt} ei^D Pr noli_{PrälmvAkt} multo^{AdjAbl} quod^N Pr carius^{AdjNKmp} illi^D Pr
entreißen ihm wolle nicht um viel was teurer ihm
- [4] est_{PräAkt} oculis^{Abl} seu^{Kon} quid^N Pr carius^{AdjNKmp} est_{PräAkt} oculis.^{Abl}
ist als den Augen oder wenn etwas teurer ist als den Augen.

Gedicht 83

- [1] Lesbia^N mi^D Pr praeſente^{Abl} PräAkt viro^{Abl} mala^{AdjA} plurima^{AdjASup} dicit:_{PräAkt}
Lesbia mir anwesend dem Mann Schlechtes sehr vieles sagt:
- [2] haec^N Pr illi^D Pr fatuo^{AdjD} maxima^{AdjNSup} laetitia^N est._{PräAkt}
dieses jenem Dummen größte Freude ist.
- [3] mule,^V nihil^N Pr sentis._{PräAkt} si^{Kon} nostri^G Pr oblita^N PerPas taceret,_{ImpKnjAkt}
Esel nichts spürst du. wenn unser vergessen habend schwieg sie,
- [4] sana^{AdjN} esset:_{ImpKnjAkt} nunc^{Adv} quod^N Pr gannit_{PräAkt} et^{Kon} obloquitur,_{PräPas}
gesund wäre sie: jetzt dass faucht und wider spricht,
- [5] non^{Pt} solum^{Adv} meminit,_{PräAkt} sed,_{Kon} quae^N Pr multo^{AdjAbl} acrior^{AdjNKmp} est_{PräAkt} res,^N
nicht nur erinnert sie sich, sondern, was um viel schärfer ist Sache,
- [6] irata^{AdjN} est:_{PräAkt} hoc^N Pr est,_{PräAkt} uritur_{PräPas} et^{Kon} loquitur._{PräPas}
zornig ist: dies ist, brennt sie und spricht sie.

Gedicht 84

- [1] Chommoda^A dicebat,_{ImpAkt} si^{Kon} quando^{Adv} commode^{Adv} vellet_{ImpKnjAkt}
Chommoda sagte er, wenn irgend einmal angemessen wollte er
- [2] dicere,_{InfAkt} et^{Kon} insidias^A Arrius^N hinsidias,^A
sagen, und Hinter halte Arrius Hinsidien,
- [3] et^{Kon} tum^{Adv} mirifice^{Adv} sperabat_{ImpAkt} se^A Pr esse_{InfAkt} locutum^A PerPas
und dann wunderbar hoffte er sich sein gesprochen habend
- [4] cum^{Kon} quantum^N Pr poterat_{ImpAkt} dixerat_{PlqAkt} hinsidias.^A
als so viel konnte er gesagt hatte er Hinsidien.

[5] credo, PrÄAkt sic^{Adv} mater, N sic^{Adv} liber^{AdjN} avunculus^N eius, G
ich glaube, so Mutter, so frei Oheim seines,
[6] sic^{Adv} maternus^{AdjN} avus^N dixerat^{PlqAkt} atque^{Kon} avia^N
so mütterlicher Großvater hatte gesagt und Großmutter
[7] hoc^A Pr missus^{Abl} PerPas in^{Prp} Syriam^A requierant^{PlqAkt} omnibus^{AdjAbl} aures: N
dies geschickt worden nach Syrien hatten geruht allen Ohren:
[8] audibant^{ImpAkt} eadem^{AdjA} haec^A Pr leniter^{Adv} et^{Kon} leviter, ^{Adv}
hörten sie dieselben diese mild und leicht,
[9] nec^{Kon} sibi^D Pr postilla^{Adv} metuebant^{ImpAkt} talia^{AdjA} verba, A
und nicht für sich seitdem fürchteten sie solche Wörter,
[10] cum^{Kon} subito^{Adv} adfertur^{PräPas} nuntius^N horribilis^{AdjN}
als plötzlich wird gebracht Botschaft schreckliche
[11] ionios^{AdjA} fluctus, A postquam^{Kon} illuc^{Adv} Arrius^N isset, PlqKnjAkt
ionische Wellen, nachdem dorthin Arrius gegangen sei er,
[12] iam^{Adv} non^{Pt} ionios^{AdjA} esse, InfAkt sed^{Kon} Hionios, AdjA
schon nicht ionische sein, sondern hionische.

Gedicht 85

[1] Odi^{PräAkt} et^{Kon} amo, ^{PräAkt} quare^{Adv} id^A Pr faciam^{PräKnjAkt} fortasse^{Adv} requiris^{PräAkt}
ich hasse und ich liebe. warum dies ich tue vielleicht fragst du
[2] nescio, ^{PräAkt} sed^{Kon} fieri^{InfPas} sentio^{PräAkt} et^{Kon} excrucior, ^{PräPas}
ich weiß nicht, aber geschehen ich spüre und werde ich gepeinigt.

Gedicht 86

[1] Quintia^N formosa^{AdjN} est^{PräAkt} multis, ^{AdjD} mihi^D candida, ^{AdjN} longa, ^{AdjN}
Quintia schön ist für viele, mir hellhäutig, groß gewachsen,
[2] recta^{AdjN} est^{PräAkt} haec^N Pr ego^N Pr sic^{Adv} singula^{AdjA} confiteor, ^{PräPas}
gerade ist. dieses ich so einzeln bekenne ich,
[3] totum^{AdjA} illud^A Pr "formosa"^{AdjN} nego: ^{PräAkt} nam^{Kon} nulla^{AdjN} venustas, N
ganzes jenes "schön" lehne ich ab: denn keine Anmut,
[4] nulla^{AdjN} in^{Prp} tam^{Adv} magno^{AdjAbl} est^{PräAkt} corpore^{Abl} mica^N salis, G
kein in so großem ist Körper Körnchen des Salzes.
[5] Lesbia^N formosa^{AdjN} est^{PräAkt} quae^N Pr cum^{Kon} pulcherrima^{AdjNSup} tota^{AdjN} est, ^{PräAkt}
Lesbia schön ist, die wenn auch allerschönste ganz ist,
[6] tum^{Adv} omnibus^{AdjD} una^{AdjN} omnis^{AdjA} subripuit^{PerAkt} Veneres, A
dann allen allein alle entwendete Anmuten Liebreize.

Gedicht 87

[1] Nulla^{AdjN} potest^{PräAkt} mulier^N tantum^{Adv} se^A Pr dicere^{InfAkt} amatam^A
keine kann Frau so sehr sich sagen geliebt worden
[2] vere, ^{Adv} quantum^{Adv} a^{Prp} me^{Abl} Pr Lesbia^N amata^N PerPas mea^{AdjN} es^{PräAkt}
wahrhaft, wie sehr von mir Lesbia geliebt worden meine bist du
[3] nulla^{AdjN} fides^N ullo^{AdjAbl} fuit^{PerAkt} unquam^{Adv} in^{Prp} foedere^{Abl} tanta^{AdjN}
keine Treue in irgendeinem war jemals in Vertrag so groß
[4] quanta^{AdjN} in^{Prp} amore^{Abl} tuo^{AdjAbl} ex^{Prp} parte^{Abl} reperta^N PerPas mea^{AdjAbl} est, ^{PräAkt}
wie groß in Liebe deiner aus Teil gefunden worden meinem ist.

Gedicht 88

- [1] Quid^N Pr facit_{PrÄkt} is,^N Pr Gelli,^V qui^N Pr cum^{Prp} matre^{Abl} atque^{Kon} sorore^{Abl}
was macht der, Gellius, der mit der Mutter und der Schwester
- [2] prurit_{PrÄkt} et^{Kon} abiectis^{Abl} PerPas pervigilat_{PrÄkt} tunicis?^{Abl}
glüht und hin geworfenen PPP durch wacht er Tunikas?
- [3] quid^N Pr facit_{PrÄkt} is^N Pr patruum^A qui^N Pr non^{Pt} sinit_{PrÄkt} esse_{InfAkt} maritum?^A
was macht der den Onkel der nicht lässt sein Ehemann?
- [4] ecquid^{NPt} Pr scis_{PrÄkt} quantum^N Pr suscipiat_{PrÄKjAkt} sceleris?^G
etwa weißt du wie viel auf sich nimmt an Verbrechen?
- [5] suscipit_{PrÄkt} oij Gelli,^V quantum^{Adv} non^{Pt} ultima^{AdjN} Tethys^N
nimmt er auf sich, o Gellius, so viel nicht äußerste Tethys
- [6] nec^{Kon} genitor^N nympharum^G abluit_{PrÄkt} Oceanus:^N
und nicht Erzeuger der Nymphen ab wäscht Okeanos:
- [7] nam^{Kon} nihil^N Pr est_{PrÄkt} quicquam^N Pr sceleris^G quo^{Abl} Pr prodeat_{PrÄKjAkt} ultra,^{Adv}
denn nichts ist irgend etwas an Verbrechen wodurch vor geht weiter,
- [8] non^{Pt} si^{Kon} demisso^{Abl} PerPas se^A Pr ipse^N Pr voret_{PrÄKjAkt} capite.^{Abl}
nicht wenn herab gelassenem PPP sich selbst verschlänge er mit dem Kopf.

Gedicht 89

- [1] Gellius^N est_{PrÄkt} tenuis:^{AdjN} quid^N Pr ni?^{Pt} cui^D Pr tam^{Adv} bona^{AdjN} mater^N
Gellius ist dünn: warum nicht? wem so gute Mutter
- [2] tamque^{AdvKon} valens^N Pr vivat_{PrÄKjAkt} tamque^{AdvKon} venusta^{AdjN} soror^N
so und stark seiend lebe so und anmutig Schwester
- [3] tamque^{AdvKon} bonus^{AdjN} patruus^N tamque^{AdvKon} omnia^{AdjN} plena^{AdjN} puellis^{Abl}
so und gut Oheim so und alles voll mit den Mädchen
- [4] cognatis,^{AdjAbl} quare^{Adv} is^N Pr desinat_{PrÄKjAkt} esse_{InfAkt} macer?^{AdjN}
bei den Verwandten, warum der da höre auf zu sein mager?
- [5] qui^N Pr ut^{Kon} nihil^N Pr attingat_{PrÄKjAkt} nisi^{Kon} quod^N Pr fas^N tangere_{InfAkt} non^{Pt} est,_{PrÄkt}
der so dass nichts berühre, außer was göttliches Recht zu berühren nicht ist,
- [6] quantumvis^{Adv} quare^{Adv} sit_{PrÄKjAkt} macer^{AdjN} invenies._{FuAkt}
wie sehr auch warum sei mager wirst finden.

Gedicht 90

- [1] Nascatur_{PrÄKjPas} magus^N ex^{Prp} Gelli^G matrisque^{GKon} nefando^{AdjAbl}
werde geboren Zauberer aus des Gellius der Mutter und unsäglichen
- [2] coniugio^{Abl} et^{Kon} discat_{PrÄKjAkt} Persicum^{AdjA} haruspicum:^A
Bund und lerne persisches Eingeweide Schau:
- [3] nam^{Pt} magus^N ex^{Prp} matre^{Abl} et^{Kon} gnato^{Abl} gignatur_{PrÄPas} oportet,_{PrÄkt}
denn Magier aus der Mutter und dem Sohn wird geboren ist nötig,
- [4] si^{Kon} vera^{AdjN} est_{PrÄkt} Persarum^G impia^{AdjN} religio,^N
wenn wahr ist der Perser gottlose Religion,
- [5] gratus^{AdjN} ut^{Kon} accepto^{Abl} PerPas veneretur_{PrÄKjPas} carmine^{Abl} divos^A
dankbar damit angenommen seiend verehre mit dem Lied die Götter
- [6] omentum^A in^{Prp} flamma^{Abl} pingue^{AdjA} liquefaciens.^N
Eingeweide Fett in der Flamme fettes verflüssigend.

Gedicht 91

[1] Non^{Pt} ideo^{Adv} Gelli,^V sperabam_{ImpAkt} te^A Pr mihi^D Pr fidum^{AdjA}
nicht deshalb, Gellius, hoffte dich mir treu
[2] in^{Prp} misero^{AdjAbl} hoc^{Abl} Pr nostro^{AdjAbl} hoc^{Abl} Pr perditō^{Abl} PerPas amore^{Abl} fore_{InfAkt}
in elenden diesem unsern, diesem zugrunde gerichteten seiend Liebe sein würden
[3] quod^{Kon} te^A Pr cognossem_{PlqKnjAkt} bene^{Adv} constantemve^{AdjAKon} putarem_{ImpKnjAkt}
weil dich kennengelernt hätte ich gut standhaft oder meinte ich
[4] aut^{Kon} posse_{InfAkt} a^{Prp} turpi^{AdjAbl} mentem^A inhibere_{InfAkt} probro^{Abl}
oder können von schändlicher Geist zurückhalten der Schmach,
[5] sed^{Kon} neque^{Kon} quod^{Kon} matrem^A nec^{Kon} germanam^A esse_{InfAkt} videbam_{ImpAkt}
aber und nicht dass die Mutter und nicht die Schwester zu sein sah ich
[6] hanc^A Pr tibi^D Pr cuius^G Pr me^A Pr magnus^{AdjN} edebat_{ImpAkt} amor;^N
diese dir deren mich großer verzehrte Liebe;
[7] et^{Kon} quamvis^{Adv} tecum_{AblPrp} Pr multo^{AdjAbl} coniungerer_{ImpKnjPas} usu,^{Abl}
und obwohl mit dir großem verbunden würde ich Gebrauch Erfahrung,
[8] non^{Pt} satis^{Adv} id^A Pr causae^G credideram_{PlqAkt} esse_{InfAkt} tibi.^D
nicht genug dies an Grund geglaubt hatte ich zu sein für dich.
[9] tu^N Pr satis^{Adv} id^A Pr duxti:_{PerAkt} tantum^{Adv} tibi^D Pr gaudium^N in^{Prp} omni^{AdjAbl}
du genug dies hieltest du: so viel dir Freude in jeder
[10] culpa^N est_{PräAkt} in^{Prp} quacumque^{Abl} Pr est_{PräAkt} aliquid^N Pr sceleris.^G
Schuld ist in welcher auch immer ist etwas an Verbrechens.

Gedicht 92

[1] Lesbia^N mi^D Pr dicit_{PräAkt} semper^{Adv} male^{Adv} nec^{Kon} tacet_{PräAkt} unquam^{Adv}
Lesbia mir sagt immer schlecht und nicht schweigt jemals
[2] de^{Prp} me:^{Abl} Pr Lesbia^N me^A Pr dispeream_{PräKnjAkt} nisi^{Kon} amat._{PräAkt}
über mich: Lesbia mich möge ich zugrunde gehen wenn nicht liebt.
[3] quo^{Abl} Pr signo?^{Abl} quia^{Kon} sunt_{PräAkt} totidem^{AdjN} mea:^{AdjN} deprecor_{PräPas} illam^A Pr
wodurch Zeichen? weil sind ebenso viele meine: bitte ab jene
[4] adsidue,^{Adv} verum^{Pt} dispeream_{PräKnjAkt} nisi^{Kon} amo._{PräAkt}
unabläsig, doch möge ich zugrunde gehen wenn nicht liebe ich.

Gedicht 93

[1] Nil^N Pr nimium^{Adv} studeo,_{PräAkt} Caesar,^V tibi^D Pr velle_{InfAkt} placere,_{InfAkt}
nichts zu sehr eifre ich, Caesar, dir zu wollen zu gefallen,
[2] nec^{Kon} scire_{InfAkt} utrum^{Kon} sis_{PräKnjAkt} albus^{AdjN} an^{Kon} ater^{AdjN} homo.^N
und nicht zu wissen ob seiest du weiß oder schwarz Mensch.

Gedicht 94

[1] Mentula^N moechatur._{PräPas} moechatur_{PräPas} mentula^N certe.^{Adv}
Mentula hurtreibt Ehebruch. hurtreibt Ehebruch Mentula gewiss.
[2] hoc^N Pr est_{PräAkt} quod^N Pr dicunt_{PräAkt} ipsa^N Pr olera^A olla^N legit._{PräAkt}
dies ist was sagen sie, sie selbst Gemüse Topf liest aus.

Gedicht 95

- [1] Zmyrna^N mei^G_{Pr} Cinnae^G nonam^{AdjA} post^{Prp} denique^{Adv} messem^A
Zmyrna meines des Cinna neunte nach endlich Ernte
- [2] quam^A_{Pr} copta^N_{PerPas} est^{PräAkt} nonamque^{AdjKon} edita^N_{PerPas} post^{Prp} hiemem,^A
welche begonnen seiend ist und neunte herausgegeben seiend nach Winter,
- [3] milia^N cum^{Kon} interea^{Adv} quingenta^{AdjN} Hortensius^N uno^{AdjAbl}
Tausende während inzwischen fünfhundert Hortensius an einem
- [4] Zmyrna^N cavas^{AdjA} Satrachi^G penitus^{Adv} mittetur^{Fu1Pas} ad^{Prp} undas,^A
Zmyrna hohle des Satrachus tief wird gesandt zu Wellen,
- [5] Zmyrnam^A cana^{AdjN} diu^{Adv} saecula^N pervolvent._{Fu1Akt}
Zmyrna graue lange Jahrhunderte werden durchrollen.
- [6] at^{Kon} Volusi^G annales^N Padua^A morientur_{Fu1Pas} ad^{Prp} ipsam^{AdjA}
aber des Volusius Jahrbücher Padua werden sterben an sich selbst
- [7] et^{Kon} laxas^{AdjA} scombris^D saepe^{Adv} dabunt_{Fu1Akt} tunicas.^A
und lockere den Makrelen oft werden geben Tuniken.
- [8] parva^{AdjN} mei^G_{Pr} mihi^D_{Pr} sint^{PräKnjAkt} cordi^D monumenta^N sodalis:^G
kleine meines mir seien zum Herzen Denkmale des Gefährten:
- [9] at^{Kon} populus^N tumido^{AdjAbl} gaudet_{PräKnjAkt} Antimacho.^{Abl}
aber das Volk schwülstigen freue sich über Antimachus.

Gedicht 96

- [1] Si^{Kon} quicquam^N_{Pr} mutis^{AdjD} gratum^{AdjN} acceptumve^{NKon}_{PerPas} sepulcris^D
wenn irgendetwas stummen angenehm willkommen und den Gräbern
- [2] accidere_{InfAkt} a^{Prp} nostro,^{AdjAbl} Calve,^V dolore^{Abl} potest,_{PräAkt}
geschehen aus unserem, Calvus, Schmerz kann,
- [3] quo^{Abl}_{Pr} desiderio^{Abl} veteres^{AdjA} renovamus_{PräAkt} amores^A
durch welches Verlangen alte erneuern wir Lieben
- [4] atque^{Kon} olim^{Adv} missas^A_{PerPas} flemus_{PräAkt} amicitias,^A
und auch einst verlorene seiend beweinen wir Freundschaften,
- [5] certe^{Adv} non^{Pt} tanto^{AdjD} mors^N immatura^{AdjN} dolori^D est_{PräAkt}
gewiss nicht so großem Tod frühzeitig zum Schmerz ist
- [6] Quintiliae,^D quantum^{Adv} gaudet_{PräAkt} amore^{Abl} tuo.^{AdjAbl}
der Quintilia, wie sehr freut sich über die Liebe deine.

Gedicht 97

- [1] Non^{Pt} (ita^{Adv} me^A_{Pr} di^V ament)_{PräKnjAkt} quicquam^N_{Pr} referre_{InfAkt} putavi_{PerAkt}
nicht (so mich ihr Götter mögen lieben) irgendetwas von Bedeutung sein meinte ich
- [2] utrumne^{Pt}_{Pr} os^A an^{Kon} colum^A olfacerem_{ImpKnjAkt} Aemilio.^D
ob ? Mund oder Hintern beschnüffelte ich den Aemilius.
- [3] nilo^{Abl} mundius^{AdvKmp} hoc,^N_{Pr} nihiloque^{AbiKon} immundius^{AdvKmp} illud,^N_{Pr}
um nichts sauberer dieses, und um nichts schmutziger jenes,
- [4] verum^{Pt} etiam^{Adv} culus^N mundior^{AdjNKmp} et^{Kon} melior.^{AdjNKmp}
aber auch Hintern sauberer und besser:
- [5] nam^{Pt} sine^{Prp} dentibus^{Abl} est._{PräAkt} hoc^N_{Pr} dentis^G sesquipedalis,^{AdjN}
denn ohne Zähne ist. dieser des Zahnes anderthalb Fuß lang,
- [6] gingivas^A vero^{Pt} ploxezi^G habet_{PräAkt} veteris,^{AdjG}
Zahnfleisch ränder doch eines Kastens hat alten,

- [7] praeterea^{Adv} rictum^A qualem^A_{Pr} diffissus^N_{PerPas} in^{Prp} aestu^{Abl}
außerdem Rachen wie beschaffen gespalten seiend in der Hitze
- [8] meientis^G_{PräAkt} mulae^G cunnus^N habere_{InfAkt} solet._{PräAkt}
urinierenden der Mule Schlitz zu haben pflegt.
- [9] hic^N_{Pr} futuit_{PräAkt} multas^{AdjA}_{Kon} se^A_{Pr} facit_{PräAkt} esse_{InfAkt} venustum,^{AdjA}
dieser vögelte viele und sich macht zu sein anmutig,
- [10] et^{Kon} non^{Pt} pistrino^D traditur_{PräPas} atque^{Kon} asino?^D
und nicht der Mühle wird überstellt und auch dem Esel?
- [11] quem^A_{Pr} si^{Kon} qua^N_{Pr} attingit_{PräAkt} non^{Pt} illam^A_{Pr} posse_{InfAkt} putemus_{PräKnjAkt}
den wenn irgendeine berührt, nicht jene können meinen wir
- [12] aegroti^G culum^A lingere_{InfAkt} carnificis?^G
eines Kranken Hintern zu lecken des Henkers?

Gedicht 98

- [1] In^{Prp} te,^A_{Pr} si^{Kon} in^{Prp} quemquam,^A_{Pr} dici_{InfPas} pose,_{InfAkt} putide^{AdjV} Victi,^V
an dich, wenn an irgendjemanden, gesagt zu werden können, stinkender Victius,
- [2] id^N_{Pr} quod^N_{Pr} verbosis^{AdjAbl} dicitur_{PräPas} et^{Kon} fatuis:^{AdjAbl}
dies was von geschwätzigen wird gesagt und von Törichten:
- [3] ista^{AdjAbl} cum^{Prp} lingua,^{Abl}_{Pr} si^{Kon} usus^N veniat_{PräKnjAkt} tibi,^D_{Pr} possis_{PräKnjAkt}
jener mit Zunge, wenn Gelegenheit komme dir, könntest du
- [4] culos^A et^{Kon} crepidas^A lingere_{InfAkt} carpatinas.^{AdjA}
Hintern und Sandalen zu lecken karpatinische.
- [5] si^{Kon} nos^A_{Pr} omnino^{Adv} vis_{PräAkt} omnes^{AdjA} perdere_{InfAkt} Victi,^V
wenn uns ganz und gar willst du alle zugrunde richten, Victius,
- [6] hiscas:_{PräKnjAkt} omnino^{Adv} quod^N_{Pr} cupis_{PräAkt} efficies._{Fu1Akt}
gähnst du: ganz und gar was begehrst du wirst bewirken.

Gedicht 99

- [1] Subripui_{PerAkt} tibi,^D_{Pr} dum^{Kon} ludis,_{PräAkt} mellite^{AdjV} luventi,^V
stahl ich dir, während spielst du, honigsüßer luventius,
- [2] saviolum^A dulci^{AdjAbl} dulcius^{AdjAKmp} ambrosia.^{Abl}
Küsschen süßen süßer als Ambrosia.
- [3] verum^{Pt} id^A_{Pr} non^{Pt} impune^{Adv} tuli:_{PerAkt} namque^{Kon} amplius^{Adv} horam^A
doch dies nicht straffrei trug ich: denn nämlich mehr als eine Stunde
- [4] suffixum^A_{PerPas} in^{Prp} summa^{AdjAbl} me^A_{Pr} memini_{PerAkt} esse_{InfAkt} cruce,^{Abl}
angeheftet worden an höchstem mich ich erinnere sein am Kreuz,
- [5] dum^{Kon} tibi^D_{Pr} me^A_{Pr} purgo_{PräAkt} nec^{Kon} possum_{PräAkt} fletibus^{Abl} ullis^{AdjAbl}
während dir mich reinige ich und nicht kann ich durch Tränen irgendwelchen
- [6] tantillum^{AdjA} vestrae^{AdjD} demere_{InfAkt} saevitiae.^D
ein wenig eurer weg nehmen Grausamkeit.
- [7] nam^{Kon} simui^{Adv} id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est,_{PräAkt} multis^{AdjAbl} diluta^A_{PerPas} labella^A
denn sobald dies getan worden ist, mit vielen gewaschene Lippchen
- [8] guttis^{Abl} abstersisti_{PerAkt} omnibus^{AdjAbl} articulis,^{Abl}
mit Tropfen wischtest du ab allen Gelenken,
- [9] ne^{Kon} quicquam^N_{Pr} nostro^{AdjAb} contractum^N_{PerPas} ex^{Prp} ore^{Abl} maneret,_{ImpKnjAkt}
damit nicht irgendetwas unserem angeklebt aus Mund bliebe,
- [10] tanquam^{Kon} commictae^G_{PerPas} spurca^{AdjN} saliva^N lupae.^G
gleich als ob uriniert wordenen schmutzige Speichel der Wölfin.
- [11] praeterea^{Adv} infesto^{AdjD} miserum^{AdjA} me^A_{Pr} tradere_{InfAkt} Amori^D
außerdem feindlichem armen mich übergeben dem Amor

[12] non^{Pt} cessasti_{PerAkt} omniqe^{AdjAblKon} excruciare_{InfAkt} modo,_{Abl}
nicht hast du aufgehört und jedem zu martern Weise,
[13] ut^{Kon} mi^D_{Pr} ex^{Prp} ambrosia^{Abl} mutatum^N_{PerPas} iam^{Adv} fores_{ImpKnjAkt} illud^A_{Pr}
dass mir aus Ambrosia verwandelt schon wärst du jenes
[14] saviolum^N tristi^{AdjAbl} tristius^{AdjNKmp} elleboro._{Abl}
Küsschen traurigem trauriger als Nieswurz.
[15] quam^A_{Pr} quoniam^{Kon} poenam^A misero^{AdjD} proponis_{PräAkt} amori,^D
welche da ja Strafe elendem stellst du vor Liebe,
[16] nunquam^{Adv} iam^{Adv} posthac^{Adv} basia^A subripiam._{Fu1Akt}
niemals schon fortan Küsse werde ich stehlen.

Gedicht 100

[1] Caelius^N Aufilenum^A et^{Kon} Quintius^N Aufilena^A
Caelius den Aufilenus und Quintius die Aufilena
[2] flos^N Veronensem^{AdjG} depereunt_{PräAkt} iuvenum,^G
Blüte der Veroneser verlieben sich zu Tode der Jünglinge,
[3] hic^N_{Pr} fratrem,^A ille^N_{Pr} sororem.^A hoc^N_{Pr} est_{PräAkt} quod^N_{Pr} dicitur_{PräPas} illud^N_{Pr}
dieser den Bruder, jener die Schwester. dies ist was gesagt wird jenes
[4] fraternum^{AdjN} vere^{Adv} dulce^{AdjN} sodalicium.^N
brüderliche wahrlich süße Kameradschaft.
[5] cui^D_{Pr} faveam_{PräKnjAkt} potius?^{Adv} Caeli,^V tibi:^D_{Pr} nam^{Kon} tua^{AdjN} nobis^D_{Pr}
wem soll ich begünstigen eher? Caelius, dir: denn deine uns
[6] per^{Prp} facta^A exhibita^N_{PerPas} est_{PräAkt} unica^{AdjN} amicitia^N
durch Taten gezeigt worden ist einzige Freundschaft
[7] cum^{Kon} vesana^{AdjN} meas^{AdjA} torret_{ImpKnjAkt} flamma^N medullas.^A
als rasende meine röstete Flamme Marken.
[8] sis_{PräKnjAkt} felix,^{AdjN} Caeli,^V sis_{PräKnjAkt} in^{Prp} amore^{Abl} potens.^{AdjN}
sei du glücklich, Caelius, sei du in Liebe mächtig.

Gedicht 101

[1] Multas^{AdjA} per^{Prp} gentes^A et^{Kon} multa^{AdjA} per^{Prp} aequora^A vectus^N_{PerPas}
viele durch Länder Völker und viele durch Meeres Flächen getragen worden
[2] advenio_{PräAkt} has^A_{Pr} miseras,^{AdjA} frater,^V ad^{Prp} inferias,^A
komme ich an diese unglücklichen, Bruder, zu Toten ehren,
[3] ut^{Kon} te^A_{Pr} postremo^{AdjAbl} donarem_{ImpKnjAkt} munere^{Abl} mortis^G
um zu dich mit dem letzten beschenkte ich Geschenk des Todes
[4] et^{Kon} mutam^{AdjA} nequicquam^{Adv} adloquerer_{ImpKnjPas} cinerem,^A
und stumme vergeblich anspräche ich Asche,
[5] quandoquidem^{Kon} fortuna^N mihi^D_{Pr} tete^A_{Pr} abstulit_{PerAkt} ipsum,^A_{Pr}
weil ja Schicksal Glück mir dich selbst weggenommen hat gerade dich,
[6] heu^{ij} miser^{AdjV} indigne^{Adv} frater^V adempte^V_{PerPas} mihi.^D_{Pr}
ach Elender unwürdig Bruder Entrissener mir.
[7] nunc^{Adv} tamen^{Pt} interea^{Adv} haec,^A_{Pr} prisco^{AdjAbl} quae^N_{Pr} more^{Abl} parentum^G
jetzt dennoch inzwischen dieses, alten welche Brauch der Vorfahren
[8] tradita^N_{PerPas} sunt_{PräAkt} tristi^{AdjAbl} munere^{Abl} ad^{Prp} inferias,^A
übergeben sind mit trauriger Gabe zu Toten ehren,
[9] accipe_{PrälmvAkt} fraterno^{AdjAbl} multum^{AdjA} manantia^A_{PräAkt} fletu^{Abl}
nimm hin mit brüderlichem viel fließende Weinen

[10] atque^{Kon} in^{Prp} perpetuum,^{AdjA} frater,^V ave_{PrälmvAkt} atque^{Kon} vale._{PrälmvAkt}
und für immer, Bruder, sei gegrüßt und lebe wohl.

Gedicht 102

- [1] Si^{Kon} quicquam^N_{Pr} tacito^{AdjAbl} commissum^N_{PerPas} est^{PräAkt} fido^{AdjAbl} ab^{Prp} amico^{Abl}
wenn irgendetwas stillschweigendem anvertraut worden ist treuen von Freund
- [2] cuius^G_{Pr} sit_{PrälkjAkt} penitus^{Adv} nota^{AdjN} fides^N animi,^G
dessen sei zutiefst bekannt Treue des Geistes,
- [3] meque^{AKon}_{Pr} esse_{InfAkt} invenies_{Fu1Akt} illorum^G_{Pr} iure^{Abl} sacramum,^A_{PerPas}
mich und zu sein wirst finden derer durch Recht geheiligt,
- [4] Corneli,^V et^{Kon} factum^A_{PerPas} me^A_{Pr} esse_{InfAkt} puta_{PrälmvAkt} Harpocratem.^A
Cornelius, und gemacht mich zu sein halte du für Harpokrates.

Gedicht 103

- [1] Aut^{Kon} sodes^{Pt} mihi^D_{Pr} redde_{PrälmvAkt} decem^{AdjA} sestertia,^A Silo,^V
oder bitte mir gib zurück zehn Sesterzen tausend, Silo,
- [2] deinde^{Adv} esto_{Fu1lmvAkt} quamvis^{Kon} saevus^{AdjN} et^{Kon} indomitus:^{AdjN}
dann sei du auch wenn wild und unbezähmt:
- [3] aut,^{Kon} si^{Kon} te^A_{Pr} nummi^N delectant,_{PräAkt} desine_{PrälmvAkt} quaeso^{Pt}
oder, wenn dich Münzen erfreuen, höre auf ich bitte
- [4] Leno^N esse_{InfAkt} atque^{Kon} idem^N_{Pr} saevus^{AdjN} et^{Kon} indomitus.^{AdjN}
Zuhälter zu sein und derselbe wild und unbezähmt.

Gedicht 104

- [1] Credis_{PräAkt} me^A_{Pr} potuisse_{InfPerAkt} meae^{AdjD} maledicere_{InfAkt} vitae,^D
glaubst du mich gekonnt zu haben meinem schlecht reden Leben,
- [2] ambobus^{AdjAbl} mihi^D_{Pr} quae^N_{Pr} carior^{AdjNKmp} est_{PräAkt} oculis?^{Abl}
beiden mir welches teurer ist als den Augen?
- [3] non^{Pt} potui,_{PerAkt} nec,^{Kon} si^{Kon} possem,_{ImpKnjAkt} tam^{Adv} perdit^{Adv} amarem:_{ImpKnjAkt}
nicht konnte ich, und nicht, wenn könnte ich, so verzweifelt liebte ich:
- [4] sed^{Kon} tu^N_{Pr} cum^{Prp} Tappone^{Abl} omnia^{AdjA} monstra^A facis._{PräAkt}
aber du mit Tappon alle Greuel Wunder machst du.

Gedicht 105

- [1] Mentula^N conatur_{PräPas} Pipleum^{AdjA} scandere_{InfAkt} montem:^A
Mentula versucht er pipleischen hinauf zu steigen Berg:
- [2] Musae^N furcillis^{Abl} praecipitem^{AdjA} eiciunt_{PräAkt}
Musen mit Gäbelchen kopfüber werfen sie hinaus.

Gedicht 106

- [1] Cum^{Prp} puero^{Abl} bello^{AdjAbl} praeconem^A qui^N_{Pr} videt_{PräAkt} esse,_{InfAkt}
mit Knaben hübschen Herold wer sieht zu sein,
- [2] quid^N_{Pr} credit,_{PrälkjAkt} nisi^{Kon} se^A_{Pr} vendere_{InfAkt} discupere?_{InfAkt}
was soll er glauben, außer dass sich zu verkaufen sehr begehrten?

Gedicht 107

- [1] Si^{Kon} cui^D_{Pr} quid^N_{Pr} cupidio^{AdjD} optantique^D_{PräAkt} obtigit_{PerAkt} unquam^{Adv}
wenn wem etwas Begierigen Wünschenden zuteil wurde je
- [2] insperanti,^D_{PräAkt} hoc^N_{Pr} est_{PräAkt} gratum^{AdjN} animo^D proprie.^{Adv}
nicht Erwartenden, dies ist willkommen dem Gemüt eigentlich.
- [3] quare^{Adv} hoc^N_{Pr} est_{PräAkt} gratum^{AdjN} nobis^D_{Pr} quoque,^{Pt} carius^{AdjNKmp} auro,^{Abl}
daher dies ist angenehm uns auch, teurer als Gold,
- [4] quod^N_{Pr} te^A_{Pr} restituis_{PräAkt} Lesbia,^V mi^D_{Pr} cupido.^{AdjN}
dass dich kehrst du zurück, Lesbia, mir mein Begehr:
- [5] restituis_{PräAkt} cupido^{AdjD} atque^{Kon} insperanti,^D_{PräAkt} ipsa^N_{Pr} refers_{PräAkt} te^A_{Pr}
gibst du zurück dem Begierigen und Nicht Erwartenden, selbst bringst du zurück dich
- [6] nobis.^D_{Pr} oij lucem^A candidiore^{AdjAblKmp} nota!^{Abl}
uns. o Licht mit hellerer Marke!
- [7] quis^N_{Pr} me^{Abl}_{Pr} uno^{AdjAbl} vivit_{PräAkt} felicior,^{AdjNKmp} aut^{Kon} magis^{AdvKmp} hac^{Abl}_{Pr} res^N
wer mir allein lebt glücklicher, oder mehr dieser Sache
- [8] optandas^{AdjA}_{GdvFu1Pas} vita^A dicere_{InfAkt} quis^N_{Pr} poterit?_{Fu1Akt}
zu Ertreibende das Leben zu sagen wer wird können?

Gedicht 108

- [1] Si,^{Kon} Comini,^V populi^G arbitrio^{Abl} tua^{AdjN} cana^{AdjN} senectus^N
wenn, Cominius, des Volkes durch Spruch dein graues Greisen Alter
- [2] spurcata^N_{PerPas} impuris^{AdjAbl} moribus^{Abl} intereat,_{PräKnjAkt}
besudelt durch unreinen Sitten möge umkommen,
- [3] non^{Pt} equidem^{Pt} dubito_{PräAkt} quin^{Kon} primum^{Adv} inimica^{AdjN} bonorum^G
nicht freilich zweifle ich dass ja zuerst feindliche der Guten
- [4] lingua^N exsecta^N_{PerPas} avido^{AdjD} sit_{PräKnjAkt} data^N_{PerPas} vulturio,^D
Zunge ausgeschnitten dem gierigen sei gegeben Geier,
- [5] effosso^A_{PerPas} oculos^A voret_{PräKnjAkt} atro^{AdjAbl} gutture^{Abl} corvus,^N
ausgestochene Augen möge verschlingen mit schwarzem Schlund Rabe,
- [6] intestina^A canes,^N cetera^{AdjA} membra^A lupi.^N
Eingeweide Hunde, übrigen Glieder Wölfe.

Gedicht 109

- [1] lucundum,^{AdjN} mea^{AdjN} vita,^V mihi^D_{Pr} proponis_{PräAkt} amorem^A
angenehme, mein Leben, mir stellst du in Aussicht Liebe
- [2] hunc^A_{Pr} nostrum^G_{Pr} inter^{Prp} nos^A_{Pr} perpetuumque^{AdjKon} fore_{InfFu1Akt}
diesen von uns zwischen uns dauernd und werden.
- [3] di^V magni,^{AdjV} facite_{PrälmvAkt} ut^{Kon} vere^{Adv} promittere_{InfAkt} possit_{PräKnjAkt}
Götter große, macht dass wahrhaft versprechen könne
- [4] atque^{Kon} id^A_{Pr} sincere^{Adv} dicat_{PräKnjAkt} et^{Kon} ex^{Prp} animo,^{Abl}
und dieses aufrichtig sage und aus dem Herzen,
- [5] ut^{Kon} liceat_{PräKnjAkt} nobis^D_{Pr} tota^{AdjAbl} perducere_{InfAkt} vita^{Abl}
dass sei erlaubt uns ganzen durch führen Leben
- [6] aeternum^{AdjA} hoc^A_{Pr} sanctae^{AdjG} foedus^A amicitiae.^G
ewiges dieses der heiligen Bund der Freundschaft.

Gedicht 110

- [1] Aufilena,^V bonae^{AdjN} semper^{Adv} laudantur^{PräPas} amicae:^N
Aafilena, gute immer werden gelobt Freundinnen:
- [2] accipiunt^{PräAkt} pretium^A quod^A Pr facere^{InfAkt} instituunt.^{PräAkt}
erhalten Lohn was tun beschließen.
- [3] tu,^N Pr quod^A Pr promisti^{PerAkt} mihi,^D Pr quod^A Pr mentita,^N PerPas inimica^{AdjN} es;^{PräAkt}
du, was hast versprochen mir, was gelogen habend, feindlich bist;
- [4] quod^A Pr nec^{Kon} das^{PräAkt} et^{Kon} fers^{PräAkt} saepe,^{Adv} facts^{PräAkt} facinus.^A
was und nicht gibst und bringst oft, machst Verbrechen.
- [5] aut^{Kon} facere^{InfAkt} ingenuae^{AdjG} est,^{PräAkt} aut^{Kon} non^{Pt} promisse^{InfPerAkt} pudicae,^{AdjG}
oder tun der frei Geborenen ist, oder nicht versprochen zu haben der Keuschen,
- [6] Aufilena,^V fuit:^{PerAkt} sed^{Kon} data^A PerPas corripere^{InfAkt}
Aafilena, war: aber Gegebenes an sich reißen
- [7] fraudando^{Abl} Ger † efficit^{PräAkt} plus^{AdvKmp} quam^{Kon} meretricis^G avarae,^{AdjG}
durch Betrügen † bewirkt mehr als der Dirne gierigen,
- [8] quae^N Pr sese^A Pr toto^{AdjAbl} corpore^{Abl} prostituit.^{PerAkt}
die sich ganzem Körper preisgab.

Gedicht 111

- [1] Aufilena,^V viro^{Abl} contentam^{AdjA} vivere^{InfAkt} solo^{AdjAbl}
Aafilena, mit dem Mann zufriedene leben alleinigen
- [2] nuptarum^G laus^N e^{Prp} laudibus^{Abl} eximiis.^{AdjAbl}
der Verheirateten Lob aus Lobsprüchen ausgezeichneten:
- [3] sed^{Kon} cuivis^D Pr quamvis^{Adv} potius^{AdvKmp} succumbere^{InfAkt} par^{AdjN} est^{PräAkt}
aber jedem auch wenn eher unterliegen angemessen ist
- [4] quam^{Kon} matrem^A fratres^A ex^{Prp} patruo^{Abl} parere^{InfAkt}
als Mutter Brüder aus dem Onkel väterlichen gebären.

Gedicht 112

- [1] Multus^{AdjN} homo^N est^{PräAkt} Naso,^V neque^{Kon} tecum^{AblPrp} Pr multus^{AdjN} homo^N est^{PräAkt} qui^N Pr
viel Mensch ist, Naso, und nicht mit dir viel Mensch ist der
- [2] descendit:^{PräAkt} Naso,^V multus^{AdjN} es^{PräAkt} et^{Kon} pathicus.^{AdjN}
steigt herab: Naso, viel bist und pathisch.

Gedicht 113

- [1] Consule^{Abl} Pompeio^{Abl} primum^{Adv} duo,^{AdjN} Cinna,^V solebant^{ImpAkt}
bei Konsul Pompeius zuerst zwei, Cinna, pflegten
- [2] Maeciliam:^A facto^{Abl} PerPas consule^{Abl} nunc^{Adv} iterum^{Adv}
Maecilia: gemacht wordenem Konsul jetzt wieder
- [3] manserunt^{PerAkt} duo,^{AdjN} sed^{Kon} creverunt^{PerAkt} milia^N in^{Prp} unum^{AdjA}
blieben zwei, aber wuchsen Tausende zu einem
- [4] singula.^{AdjN} fecundum^{AdjN} semen^N adulterio.^{Abl}
jeweils. fruchtbar Samen durch Ehebruch.

Gedicht 114

- [1] Firmanus^{AdjN} saltu^{Abl} non^{Pt} falso^{AdjAbl} Mentula^N dives^{AdjN}
firmianisch mit dem Gehöft nicht falsch Mentula reich
- [2] fertur,^{PräPas} qui^N Pr tot^{AdjA} res^A in^{Prp} se^{Abl} Pr habet^{PräAkt} egregias,^{AdjA}
wird berichtet, der so viele Dinge in sich hat ausgezeichnete,
- [3] aucupium^A omne^{AdjA} genus,^A piscis,^A prata,^A arva,^A ferasque.^{AKon}
Vogel Jagd jede Art, Fische, Wiesen, Acker Felder, Wild und.
- [4] neququam:^{Adv} fructus^N sumptibus^{Abl} exsuperat^{PräAkt}
vergleichlich: Ertrag die Kosten übersteigt.
- [5] quare^{Adv} concedo^{PräAkt} sit^{PräKnjAkt} dives^{AdjN} dum^{Kon} omnia^{AdjN} desint;^{PräKnjAkt}
deshalb gestehe ich zu möge sein reich, sofern alles fehlen;
- [6] saltum^A laudemus,^{PräKnjAkt} dum^{Kon} domo^{Abl} ipse^N Pr egeat.^{PräKnjAkt}
Gehöft preisen wir, solange an Haus er selbst mangele.

Gedicht 115

- [1] Mentula^N habet^{PräAkt} iuxta^{Prp} triginta^{AdjA} iugera^A prati,^G
Mentula hat nahezu dreißig Juger der Wiese,
- [2] quadraginta^{AdjA} arvi:^G cetera^{AdjN} sunt^{PräAkt} maria.^N
vierzig des Ackers: das Übrige sind Meere.
- [3] cur^{Adv} non^{Pt} divitiis^{Abl} Croesum^A superare^{InfAkt} potis^{AdjN} sit^{PräKnjAkt}
warum nicht an Reichtümern Krösus übertreffen fähig sei
- [4] uno^{AdjAbl} qui^N Pr in^{Prp} saltu^{Abl} tot^{AdjA} bona^A possideat^{PräKnjAkt}
einem der in Wald Gehöft so viele Güter besitze,
- [5] prata,^A arva,^A ingentis^{AdjA} silvas^A saltusque^{AKon} paludesque^{AKon}
Wiesen, Acker Felder, riesige Wälder Alm Weiden und Sümpfe und
- [6] usque^{Adv} ad^{Prp} Hyperboreos^{AdjA} et^{Kon} mare^A ad^{Prp} Oceanum?^A
bis zu Hyperboreern und Meer bis zum Ozean?
- [7] omnia^{AdjN} magna^{AdjN} haec^N Pr sunt^{PräAkt} tamen^{Adv} ipse^N Pr est^{PräAkt} maximus^{AdjNSup} ultro,^{Adv}
alles groß dies sind, dennoch er selbst ist größter überdies,
- [8] non^{Pt} homo^N sed^{Kon} vero^{Pt} mentula^N magna^{AdjN} minax.^{AdjN}
nicht Mensch, sondern wahrlich Schwanz groß drohend.

Gedicht 116

- [1] Saepe^{Adv} tibi^D Pr studioso^{AdjAbl} animo^{Abl} venante^{Abl} PräAkt requirens^N PräAkt
oft dir eifrigem Sinn jagend suchend
- [2] carmina^A uti^{Kon} possem^{ImpKnjAkt} mitttere^{InfAkt} Battiae^D
Lieder damit könnte senden dem Battiauen
- [3] qui^N Pr te^A Pr lenirem^{ImpKnjAkt} nobis,^D neu^{Kon} conarere^{ImpKnjPas}
wodurch dich milderte uns, und nicht versuchtest
- [4] tela^A infesta^{AdjA} mihi^D Pr mitttere^{InfAkt} in^{Prp} usque^{Adv} caput,^A
Geschosse feindliche mir senden in bis zum Kopf,
- [5] hunc^A Pr video^{PräAkt} mihi^D Pr nunc^{Adv} frustra^{Adv} sumptum^A PerPas esse^{InfAkt} laborem,^A
dies sehe ich mir jetzt vergeblich aufgewendet sein Mühe,
- [6] Gelli,^V nec^{Kon} nostras^{AdjA} hic^{Adv} valuisse^{InfPerAkt} preces.^A
Gellius, und nicht unsere hier gewirkt zu haben bitten.
- [7] contra^{Prp} nos^A Pr tela^A ista^{AdjA} tua^{AdjA} evitamus^{PräAkt} amictu:^{Abl}
gegen uns Geschosse jene deine weichen wir aus mit dem Mantel:

[8] at^{Kon} fixus^N_{PerPas} nostris^{AdjAbl} tu^N_{Pr} dabis^{Fu1Akt} supplicium.^A
aber befestigt durch unsre du wirst geben Strafe.